









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490971>





**C-201**

**C-201**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-201**

**PROJET DE LOI C-201**

An Act respecting a National Appreciation Day

Loi instituant la Journée nationale de reconnaissance

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. KRAMP

M. KRAMP



## SUMMARY

This enactment designates the 3rd day of March in each and every year as a day for the people of Canada to express appreciation for the heroic work of members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics.

## SOMMAIRE

Le texte désigne le 3 mars comme une journée nationale consacrée, chaque année, à donner aux Canadiens l'occasion d'exprimer leur reconnaissance pour le travail héroïque des membres des Forces canadiennes et des professionnels d'intervention d'urgence, notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical.





HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-201

## PROJET DE LOI C-201

An Act respecting a National Appreciation Day

Loi instituant la Journée nationale de reconnaissance

Preamble

WHEREAS members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics, risk their lives every day to rescue, protect and care for people in Canada and throughout the world;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to recognize their immense contribution to society and to express the appreciation of the Canadian people for their heroic efforts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Appreciation Day Act*.

### NATIONAL APPRECIATION DAY

National  
Appreciation  
Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the third day of March shall be known as "National Appreciation Day" in recognition of the contribution to society made by members of the Canadian Forces and emergency response professionals, including police officers, firefighters and paramedics.

Attendu :

que les membres des Forces canadiennes et les professionnels d'intervention d'urgence — notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical — risquent quotidiennement leur vie pour sauver, protéger et soigner des habitants du Canada et du monde entier;

que le Parlement du Canada souhaite rendre hommage à leur immense contribution à la société et exprimer la reconnaissance des Canadiens pour leurs gestes héroïques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée nationale de reconnaissance*.

### JOURNÉE NATIONALE DE RECONNAISSANCE

2. Le 3 mars est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de reconnaissance » en hommage à la contribution sociale des membres des Forces canadiennes et des professionnels d'intervention d'urgence, notamment les policiers, les pompiers et le personnel paramédical.

Préambule

Titre abrégé

Journée  
nationale de  
reconnaissance



Not a legal  
holiday

3. For greater certainty, National Appreciation Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

3. Il est entendu que la Journée nationale de reconnaissance n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-202**

**C-202**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-202**

**PROJET DE LOI C-202**

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act  
(marriage after the age of sixty years)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes (mariage après l'âge de soixante ans)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. KRAMP

M. KRAMP



## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Forces Superannuation Act* to allow the survivor of a contributor to receive an annual allowance after the death of the contributor notwithstanding the fact that the contributor and the survivor married or commenced to live in a conjugal relationship after the contributor had attained the age of sixty years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* afin de permettre au survivant d'un contributeur de recevoir une allocation annuelle après le décès du contributeur même si celui-ci et le survivant se sont mariés ou ont commencé à vivre maritalement après que le contributeur ait atteint l'âge de soixante ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-202

## PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act (marriage after the age of sixty years)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes (mariage après l'âge de soixante ans)

R.S., c. C-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 31(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed.**

L.R., ch. C-17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé.**







**C-203**

**C-203**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-203**

**PROJET DE LOI C-203**

An Act to amend the Canada Elections Act (telephone, fax and  
Internet service to campaign offices)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (service de  
téléphonie, de télécopie et d'Internet des bureaux de  
campagne électorale)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. KRAMP

M. KRAMP



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that telephone, fax or Internet service is provided in a timely manner to the campaign offices of candidates in federal elections.

## SOMMAIRE

Le texte vise à exiger que le service de téléphonie, de télécopie ou d'Internet soit fourni dans un délai raisonnable aux bureaux de campagne électorale des candidats aux élections fédérales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-203

## PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Canada Elections Act  
(telephone, fax and Internet service to  
campaign offices)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(service de téléphonie, de télécopie et  
d'Internet des bureaux de campagne élec-  
torale)

2000, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canada Elections Act* is amended  
by adding the following after section 348:**

### PROVISION OF SERVICES

**348.1** Where the official agent of a candidate  
requests telephone, fax or Internet service for a  
campaign office of the candidate from a service  
provider that offers the service in the area where  
the office is located, the service provider shall 10  
provide the service:

- (a) within five business days, if
  - (i) the request is made before the writ is  
issued, and
  - (ii) the writ is not issued within three days 15  
after the request; or
- (b) within 48 hours after the writ is issued, in  
any other case.

**2. Subsection 495(4) of the Act is amended  
by adding the following after paragraph (h): 20**

2000, ch. 9

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La *Loi électorale du Canada* est modifiée  
5 par adjonction, après l'article 348, de ce qui 5  
suit :**

### FOURNITURE DE SERVICES

**348.1** Lorsque l'agent officiel d'un candidat  
demande à un fournisseur de service de  
téléphonie, de télécopie ou d'Internet qui dessert  
la région où se trouve le bureau de campagne 10  
électorale du candidat de fournir le service à ce  
bureau, le fournisseur est tenu de fournir le  
service :

- a) dans les cinq jours ouvrables si :
  - (i) d'une part, la demande est antérieure à 15  
la délivrance du bref,
  - (ii) d'autre part, le bref n'est pas délivré  
dans les trois jours suivant la demande;
- b) dans les autres cas, dans les quarante-huit  
heures suivant la délivrance du bref. 20

**2. Le paragraphe 495(4) de la même loi est  
modifié par adjonction, après l'alinéa h), de  
ce qui suit :**

Provision of  
services

Fourniture de  
services



(h.1) wilfully contravenes section 348.1  
(failure to provide telephone, fax or Internet  
service in a timely manner);

h.1) quiconque contrevient volontairement à  
l'article 348.1 (défaut de fournir le service de  
téléphonie, de télécopie ou d'Internet dans un  
délai raisonnable);



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-204**

**C-204**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-204**

**PROJET DE LOI C-204**

An Act respecting the provision of development assistance by  
the Canadian International Development Agency and  
other federal bodies

Loi concernant l'aide au développement fournie par l'Agence  
canadienne de développement international et d'autres  
organismes fédéraux

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. KRAMP

M. KRAMP

## SUMMARY

This enactment sets out criteria respecting resource allocation to international development agencies and enhances transparency and monitoring of Canada's international development efforts.

## SOMMAIRE

Le texte énonce les critères régissant l'attribution des ressources aux agences de développement international et permet d'accroître la transparence et la surveillance des efforts déployés par le Canada dans le secteur du développement international.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-204

## PROJET DE LOI C-204

An Act respecting the provision of development assistance by the Canadian International Development Agency and other federal bodies

Loi concernant l'aide au développement fournie par l'Agence canadienne de développement international et d'autres organismes fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Development Assistance Conditions and Accountability Act*.

1. *Loi sur les conditions et les rapports 5 relatifs à l'aide au développement.*

Titre abrégé

5

### PURPOSE

### OBJET

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to ensure that all Canadian development assistance abroad is provided with a central focus on poverty reduction and in a manner consistent with Canadian values, Canadian foreign policy and international human rights standards.

2. (1) La présente loi a pour objet de faire en sorte que toutes les activités canadiennes d'aide au développement menées à l'étranger soient axées sur la réduction de la pauvreté et exercées d'une manière compatible avec les valeurs 10 canadiennes, la politique étrangère du Canada et les normes internationales en matière de droits de la personne.

Objet

Sustainable development

(2) All Canadian development activities abroad shall be provided in accordance with the principles of sustainable development, that is, development that meets the needs of present 15 generations without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

(2) Les activités canadiennes de développement à l'étranger doivent être exercées 15 conformément aux principes de développement durable, à savoir un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs.

Développement durable

20

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"competent minister" « ministre compétent »	"competent minister" means any minister designated by the Governor in Council to provide development assistance.	« agence internationale » Organisme intergouvernemental dont la mission comprend notamment la réduction de la pauvreté ou l'aide humanitaire internationale.	« agence internationale » "international agency"
"development assistance" « aide au développement »	"development assistance" means official development assistance as defined by the Development Assistance Committee of the Organization for Economic Co-operation and Development.	5 « aide au développement » Aide publique au développement telle que définie par le Comité d'aide au développement de l'Organisation de coopération et de développement économiques.	5 « aide au développement » "development assistance"
"international agency" « agence internationale »	"international agency" means any intergovernmental organization whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	10 « ministre » Le ministre de la Coopération internationale.	10 « ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of International Cooperation.	« ministre compétent » Tout ministre désigné par le gouverneur en conseil pour fournir de l'aide au développement.	« ministre compétent » "competent minister"
"non-governmental organization" « organisation non gouvernementale »	"non-governmental organization" means a not-for-profit or charitable organization whose governing structure is independent of government direction and whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	15 « organisation non gouvernementale » Organisme de bienfaisance ou sans but lucratif dont l'organe directeur est indépendant de la direction du gouvernement et dont la mission comprend notamment la réduction de la pauvreté ou l'aide humanitaire internationale.	15 « organisation non gouvernementale » "non-governmental organization"

## DEVELOPMENT ASSISTANCE

## AIDE AU DÉVELOPPEMENT

Development assistance	4. (1) Development assistance may be provided only if the competent minister is of the opinion that it  (a) contributes to poverty reduction;  (b) takes into account the perspectives of the poor; and  (c) is consistent with Canada's international human rights obligations.	20 4. (1) L'aide au développement ne peut être fournie que si le ministre compétent est d'avis qu'elle :  a) contribue à la réduction de la pauvreté;  b) tient compte des points de vue des pauvres;  c) est compatible avec les obligations internationales du Canada en matière de droits de la personne.	20 Aide au développement
Consultation	(2) In arriving at the opinion described in subsection (1), the competent minister may consult with international agencies and Canadian non-governmental organizations.	(2) Le ministre compétent peut, pour former son avis en application du paragraphe (1), consulter des agences internationales et des organisations non gouvernementales canadiennes.	30 Consultation

## HUMANITARIAN ASSISTANCE

## AIDE HUMANITAIRE

Humanitarian assistance	5. The competent minister may provide any person, body or agency with assistance for the purpose of alleviating the effects of a natural or artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.	35 5. Le ministre compétent peut fournir de l'aide à tout organisme ou personne en vue d'alléger les effets d'une catastrophe naturelle ou d'origine humaine ou de toute autre situation d'urgence survenant à l'étranger.	Aide humanitaire
-------------------------	--	--	------------------

## REPORTS

## RAPPORTS

Reports to  
Parliament

6. (1) The Minister, after consultation with every competent minister, shall cause to be submitted to each House of Parliament, within six months after the termination of each fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that the House is sitting, a report containing

(a) a description of any activity or initiative taken under this Act;

(b) a summary of the annual report submitted 10 under the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;

(c) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to priorities and policies of the World Bank 15 and the International Monetary Fund; and

(d) a summary of the Departmental Performance Report of the Canadian International Development Agency.

Statistical report

(2) The Minister shall issue a statistical 20 report on the disbursement of development assistance within one year after the end of each fiscal year.

*Bretton Woods  
and Related  
Agreements Act*

7. The Minister of Finance shall cause to be submitted to each House of Parliament, on or 25 before September 30 in each year or, if that House is not then sitting, on any of the thirty days next thereafter that the House is sitting, a report containing

(a) a summary of operations under this Act; 30

(b) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to the priorities and policies of the Bretton Woods Institutions;

(c) a summary of the manner in which 35 Canada's activities under the *Bretton Woods and Related Agreements Act* have contributed to carrying out the purposes of this Act; and

(d) details of any operation that has directly affected Canada, including, but not limited to, 40 the resources and lending of the World Bank

Rapports au  
Parlement

6. (1) Le ministre, après consultation de tous les ministres compétents, fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les six mois suivant la fin de chaque exercice ou, si celle-ci 5 ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

a) une description de toute activité ou de tout projet entrepris sous le régime de la présente loi; 10

b) un résumé du rapport annuel présenté en vertu de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;

c) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités 15 et des politiques de la Banque mondiale et du Fonds monétaire international;

d) un résumé du Rapport sur le rendement de l'Agence canadienne de développement international. 20

Rapport  
statistique

(2) Le ministre publie un rapport statistique sur l'octroi d'aide au développement dans un délai d'un an suivant la fin de chaque exercice.

*Loi sur les  
accords de  
Bretton Woods et  
des accords  
connexes*

7. Le ministre des Finances fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus 25 tard le 30 septembre de chaque année ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

a) un résumé des opérations visées par la 30 présente loi;

b) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités et des politiques des Institutions de Bretton Woods; 35

c) un exposé décrivant de quelle manière les activités exercées par le Canada sous le régime de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ont contribué à la réalisation des objets de la présente loi; 40

d) un exposé détaillé des opérations qui intéressent directement le Canada, notamment les ressources du Groupe de la Banque



Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.

mondiale et les prêts qu'il consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.

5



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-205**

**C-205**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-205**

**PROJET DE LOI C-205**

An Act to amend the Nuclear Energy Act (change of  
responsible minister)

Loi modifiant la Loi sur l'énergie nucléaire (modification du  
ministre responsable)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. KRAMP

M. KRAMP

## SUMMARY

This enactment amends the *Nuclear Energy Act* in order to make Atomic Energy of Canada Limited, the federal organization responsible for research on nuclear energy and for its development and marketing accountable to the Minister of Industry rather than the Minister of Natural Resources. The enactment also transfers to the Minister of Industry those shares of Atomic Energy of Canada Limited that are owned or held by the Minister of Natural Resources.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'énergie nucléaire* afin de confier au ministre de l'Industrie, plutôt qu'au ministre des Ressources naturelles, la responsabilité d'Énergie atomique du Canada limitée, l'organisme fédéral chargé de la recherche sur l'énergie nucléaire, de son exploitation et de sa commercialisation. Le ministre de l'Industrie se voit également transférer les actions d'Énergie atomique du Canada limitée détenues par le ministre des Ressources naturelles.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-205

## PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Nuclear Energy Act  
(change of responsible minister)

Loi modifiant la Loi sur l'énergie nucléaire  
(modification du ministre responsable)

R.S., c. A-16;  
1997, c. 9, s. 89

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The definition "Minister" in section 2 of the Nuclear Energy Act is replaced by the following:**

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Industry;

**2. The Act is amended by adding the following after section 11:**

Transfer of  
shares

**11.1** (1) Any shares of the company Atomic Energy of Canada Limited that are owned or held by the Minister of Natural Resources under subsection 11(1) as it read immediately before the coming into force of this section are hereby transferred to the Minister of Industry, who is hereby authorized to acquire the shares.

Registration and  
holding of shares

(2) The shares transferred to the Minister by subsection (1) shall be registered in the books of the company Atomic Energy of Canada Limited in the name of the Minister and shall be owned or held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La définition de « ministre », à l'article 52 de la Loi sur l'énergie nucléaire, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

L.R., ch. A-16;  
1997, ch. 9,  
art. 89

« ministre »  
"Minister"

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

**11.1** (1) Les actions d'Énergie atomique du Canada limitée détenues par le ministre des Ressources naturelles en application du paragraphe 11(1), dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, sont transférées au ministre de l'Industrie, qui est autorisé à les acquérir.

Transfert des  
actions

(2) Les actions transférées au ministre au titre du paragraphe (1) sont inscrites dans les livres d'Énergie atomique du Canada limitée au nom du ministre et sont détenues par lui en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et  
détention des  
actions





**C-206**

**C-206**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-206**

**PROJET DE LOI C-206**

An Act to amend the Employment Insurance Act (extension of  
benefit period for parental leave)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prolongation de la  
période de prestations pour le congé parental)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. SZABO

M. SZABO



## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to increase the benefit period for parental leave from one to two years, and to specify that, where this benefit period is extended owing to the hospitalization of the child, the total benefit period may not exceed three years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de porter de un an à deux ans la période de prestations du congé parental et de prévoir que, dans les cas où cette période est prolongée en raison de l'hospitalisation de l'enfant, elle ne peut dépasser trois ans au total.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-206

## PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Employment Insurance Act (extension of benefit period for parental leave)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prolongation de la période de prestations pour le congé parental)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Paragraph 23(2)(b) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

(b) that ends 104 weeks after the week in which the child or children of the claimant are born or the child or children are actually placed with the claimant for the purpose of 10 adoption.

**(2) Subsection 23(3.1) of the Act is replaced by the following:**

(3.1) No extension under subsection (3) may result in the period being longer than 156 15 weeks.

Limitation

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) L'alinéa 23(2)b) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui 5 suit :**

b) se termine cent quatre semaines après la semaine de la naissance de l'enfant ou des enfants du prestataire ou celle au cours de laquelle le ou les enfants sont ainsi placés. 10

**(2) Le paragraphe 23(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3.1) Aucune prolongation au titre du paragraphe (3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de cent cinquante-six 15 semaines.

Restriction





**C-207**

**C-207**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-207**

**PROJET DE LOI C-207**

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new  
graduates working in designated regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt  
pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions  
désignées)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. BOUCHARD

M. BOUCHARD



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to give every new graduate who settles in a designated region a tax credit equal to 40% of the individual's salary or wages, but not exceeding \$8,000.

The purpose of this measure is to encourage new graduates to settle in designated regions, thereby curbing the exodus of young people from those regions and promoting their economic development.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder à tout nouveau diplômé qui s'installe dans une région désignée un crédit d'impôt égal à 40 % du traitement ou salaire du particulier mais n'excédant pas 8 000 \$.

L'objectif de cette mesure est d'inciter les nouveaux diplômés à s'installer dans les régions désignées afin de freiner l'exode des jeunes et d'accélérer ainsi le développement économique de ces régions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-207

## PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit  
for new graduates working in designated  
regions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés  
travaillant dans les régions désignées)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by  
adding the following after section 118.7:**

Definitions

"base period"  
« période de  
référence »

"designated  
educational  
institution"  
« établissement  
d'enseignement  
agréé »

"designated  
region"  
« région  
désignée »

"qualifying  
employment"  
« emploi  
admissible »

**118.71 (1)** The definitions in this subsection  
apply in this section.

"base period" means the first 52 weeks of the  
aggregate of all periods each of which is a  
period during which the individual

(a) holds qualifying employment; and

(b) ordinarily performs the duties of the  
qualifying employment at an establishment  
of the individual's employer situated in a  
designated region or is ordinarily attached to 15  
such an establishment.

"designated educational institution" has the  
meaning assigned by subsection 118.6(1).

"designated region" has the meaning assigned  
by section 3 of the *Regional Development* 20  
*Incentives Act*.

"qualifying employment" means an office or  
employment that the individual begins to hold  
in the 24-month period that follows the date on  
which the individual successfully completes the 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est  
modifiée par adjonction, après l'article 118.7, 5  
de ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Définitions

**118.71 (1)** Les définitions qui suivent s'ap-  
pliquent au présent article.

« diplôme reconnu » Diplôme ou attestation  
délivré par un établissement d'enseignement 10  
agréé.

« diplôme  
reconnu »  
"recognized  
diploma"

« emploi admissible » Charge ou emploi que le  
particulier commence à occuper dans les vingt-  
quatre mois qui suivent la date à laquelle soit il  
termine avec succès les cours et, le cas échéant, 15  
les stages conduisant à l'obtention d'un diplôme  
reconnu, soit il obtient un diplôme reconnu de  
deuxième ou de troisième cycle dans le cadre  
d'un programme d'enseignement qui prévoit la  
rédaction d'un essai, d'un mémoire ou d'une 20  
thèse, si, à la fois :

« emploi  
admissible »  
"qualifying  
employment"

a) il commence à exercer les fonctions de  
cette charge ou de cet emploi après le 1<sup>er</sup>  
janvier 2007;

b) lors de son entrée en fonction, l'établisse- 25  
ment de l'employeur où il exerce habituelle-  
ment les fonctions de cette charge ou de cet  
emploi, ou y est habituellement affecté, est  
situé dans une région désignée;

<p>“recognized diploma” « <i>diplôme reconnu</i> »</p> <p>Tax credit for new graduates working in designated regions</p>	<p>courses and, where applicable, the internships leading to the awarding of a recognized diploma, or the date on which the individual is awarded a recognized diploma that is a master's or doctoral degree under an educational program requiring the writing of an essay, dissertation or thesis, if</p> <p>(a) the individual begins to perform the duties of the office or employment after January 1, 2007;</p> <p>(b) at the time that the individual takes up the office or employment, the establishment of the individual's employer at which the individual ordinarily performs the duties of that office or employment, or to which the individual is ordinarily attached, is situated in a designated region; and</p> <p>(c) the knowledge and skills obtained during the individual's training or educational program are related to the duties performed by the individual in connection with the office or employment.</p> <p>“recognized diploma” means a degree, diploma or attestation awarded by a designated educational institution.</p> <p>(2) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount equal to the lesser of</p> <p>(a) the amount that is 40% of the aggregate of all amounts each of which is the salary or wages of the individual for the year from qualifying employment and attributable to the individual's base period; and</p> <p>(b) the amount by which \$8,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that the individual is deemed to have paid to the Receiver General under this section for a preceding taxation year.</p>	<p>c) les connaissances et les compétences acquises dans le cadre de la formation du particulier ou de ce programme sont liées aux fonctions qu'il exerce dans le cadre de cette charge ou de cet emploi.</p> <p>« établissement d'enseignement agréé » S'entend au sens du paragraphe 118.6(1).</p> <p>« période de référence » Les cinquante-deux premières semaines de l'ensemble des périodes dont chacune représente une période au cours de laquelle le particulier, à la fois :</p> <p>a) occupe un emploi admissible;</p> <p>b) exerce habituellement les fonctions de cet emploi dans un établissement de l'employeur situé dans une région désignée ou y est habituellement affecté.</p> <p>« région désignée » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur les subventions au développement régional</i>.</p> <p>(2) Est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition le moindre des montants suivants :</p> <p>a) le montant correspondant à 40 % de l'ensemble des montants dont chacun représente le traitement ou salaire du particulier pour l'année provenant d'un emploi admissible et attribuable à sa période de référence;</p> <p>b) l'excédent de 8 000 \$ sur l'ensemble des montants dont chacun représente un montant qu'il est réputé avoir payé au receveur général, en vertu du présent article, pour une année d'imposition antérieure.</p>	<p>5</p> <p>« établissement d'enseignement agréé » “designated educational institution”</p> <p>« période de référence » “base period”</p> <p>« région désignée » “designated region”</p> <p>20</p> <p>Crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées</p>
	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>

Deemed  
residence

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), an individual who was resident in a designated region in Canada immediately before the individual's death is deemed to be resident in a designated region in Canada at the end of December 31 of the year in which the individual died.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), le particulier qui résidait au Canada dans une région désignée immédiatement avant son décès est réputé résider au Canada dans une région désignée le 31 décembre de l'année de son décès.

Résidence  
presumée



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-208**

**C-208**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-208**

**PROJET DE LOI C-208**

An Act to amend the Parliament of Canada Act (members who  
cross the floor)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (changement  
d'appartenance politique)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment provides that a member's seat in the House of Commons will be vacated and a by-election called for that seat if the member, having been elected to the House as a member of a political party or as an independent, changes parties or becomes a member of a party, as the case may be. A member's seat will not be vacated if the member, having been elected as a member of a political party, chooses to sit as an independent.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit que le siège d'un député devient vacant et que cette vacance entraîne le déclenchement d'une élection partielle si le député, ayant été élu à titre de membre d'un parti politique ou comme député indépendant, change de parti ou devient membre d'un parti, selon le cas. Toutefois, le siège n'est pas considéré comme vacant si le député, élu à titre de membre d'un parti politique, décide de siéger comme député indépendant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-208

## PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Parliament of Canada Act  
(members who cross the floor)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada  
(changement d'appartenance politique)

R.S., c. P-1 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. P-1

**1. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 27:**

**1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :**

### CHANGE OF POLITICAL AFFILIATION

### CHANGEMENT D'APPARTENANCE POLITIQUE

Seat deemed vacated

**27.1** (1) Any person holding a seat in the House of Commons who becomes a member of a registered party as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is deemed to have vacated the seat and ceases to be a member of the House if, in the last election, the person was endorsed by another registered party or was not endorsed by a registered party.

**27.1** (1) Tout député qui devient membre d'un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* est réputé abandonner son siège et perd sa qualité de député si, lors de la dernière élection, il était soutenu par un autre parti enregistré ou n'était soutenu par aucun parti enregistré.

Vacance présumée

Notice

(2) The leader of the registered party of which the person referred to in subsection (1) has become a member shall, without delay, notify the Speaker of the House of Commons in writing that the person is a member of that party.

(2) Le chef du parti enregistré dont devient membre la personne visée au paragraphe (1) est tenu d'en aviser sans délai par écrit le président de la Chambre des communes.

Avis

Speaker to address a warrant

(3) The Speaker of the House shall, on receipt of the notice referred to in subsection (2), address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.

(3) Dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (2), le président de la Chambre adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref d'élection en vue de pourvoir à la vacance.

Ordre officiel du président

Proceedings where Speaker absent

(4) If there is no Speaker of the House, if the Speaker is absent from Canada or if the member whose seat is vacated is the Speaker, the leader referred to in subsection (2) shall address the

(4) Si la présidence de la Chambre est vacante, si le président est absent du Canada ou si le député dont le siège devient vacant est le président de la Chambre, le chef visé au paragraphe (2) adresse au directeur général des

Procédure en l'absence du président



warrant, under the hand and seal of the leader, to  
the Chief Electoral Officer for the issue of a writ  
for the election of a member to fill the vacancy.

élections l'ordre officiel, signé de sa main, de  
délivrer un bref d'élection en vue de pourvoir à  
la vacance en question.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-209**

**C-209**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-209**

**PROJET DE LOI C-209**

An Act to amend the Income Tax Act (expenses incurred by  
caregivers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses  
engagées par les aidants naturels)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow a taxpayer who provides care to a member of the taxpayer's family — "member of the taxpayer's family" being defined in a broad sense — to deduct the cost of reasonably necessary goods, equipment and services purchased or leased in order to care for the individual if the individual is entitled to an impairment credit under section 118.3 of that Act.

A taxpayer may be a caregiver by voluntary act. It is not necessary that the nearest relative be the caregiver.

Expenses that would be incurred if the individual were not impaired, such as for food, normal household supplies and normal utilities, are excluded.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre au contribuable qui prend soin d'un membre de sa famille — défini dans un sens large — de déduire le coût des biens, équipements et services raisonnablement nécessaires qu'il a achetés ou loués à cette fin pourvu qu'il soit admissible à un crédit d'impôt pour déficience en application de l'article 118.3 de cette loi.

Tout contribuable peut, de son gré, devenir aidant naturel. Il n'est pas nécessaire qu'il s'agisse du plus proche parent.

Sont exclues les dépenses — telles les dépenses de nourriture et les dépenses normales d'articles ménagers ou de services publics — qui seraient faites si le membre de la famille n'avait pas de déficience.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-209

## PROJET DE LOI C-209

An Act to amend the Income Tax Act (expenses incurred by caregivers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses engagées par les aidants naturels)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.4:**

Definitions

“caregiver expense”  
«*dépense de l'aidant naturel*»

“member of the taxpayer's family”  
«*membre de la famille du contribuable*»

**118.41** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“caregiver expense” means the cost of purchasing or leasing any goods, equipment or services prescribed by the regulations that are reasonably necessary to enable the taxpayer to care for an individual mentioned in subsection (2), including special equipment, services or modifications brought to a dwelling in order to feed, protect and care for the individual or to improve the individual's mobility or general well-being, but does not include the cost of food, household supplies, normal utilities and other household expenses that would normally have been incurred by the individual if the individual were not impaired.

“member of the taxpayer's family” includes

(a) the taxpayer's spouse or common-law partner; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.4, de ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Définitions

**118.41** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«*dépense de l'aidant naturel*» S'entend du coût d'achat ou de location de biens, d'équipement ou de services, visés par règlement, raisonnablement nécessaires au contribuable pour lui permettre de prendre soin d'un particulier visé au paragraphe (2), y compris l'équipement spécial, les services ou les modifications apportées à une habitation pour le nourrir, le protéger ou en prendre soin ou pour améliorer sa mobilité ou son bien-être. Sont toutefois exclus de la présente définition le coût de la nourriture, des articles ménagers et des services publics normaux et les autres dépenses ménagères qui auraient normalement été engagées par le particulier s'il n'avait pas eu de déficience.

«*membre de la famille du contribuable*» Vise :

a) l'époux ou le conjoint de fait du contribuable;

«*dépense de l'aidant naturel*»  
“*caregiver expense*”

«*membre de la famille du contribuable*»  
“*member of the taxpayer's family*”



Deduction for  
caregiver  
expenses

(b) the taxpayer's child, grandchild, parent, grandparent, sibling, aunt or uncle, or a person in an equivalent relationship with the taxpayer as a result of

(i) marriage, or

(ii) a common-law relationship.

(2) There may be deducted from the taxable income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount paid in the year by the taxpayer for 10 caregiver expenses necessary to care for an individual who was, in the year,

(a) a member of the taxpayer's family;

(b) entitled to a credit under section 118.3 in respect of an impairment; and 15

(c) as a result of a normal family obligation or the voluntary undertaking by the taxpayer to be a caregiver, dependent on the taxpayer for care by reason of the impairment.

b) le fils, la fille, le petit-fils, la petite-fille, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère, la soeur, la tante ou l'oncle du contribuable ou toute personne qui se trouve liée de façon similaire à celui-ci du fait : 5

(i) soit d'un mariage,

(ii) soit d'une union de fait.

(2) Peut être déduit du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants représentant chacun la 10 somme payée par lui au cours de l'année d'imposition nécessaire pour prendre soin d'un particulier qui, au cours de cette année, remplissait les conditions suivantes :

a) il était un membre de la famille du 15 contribuable;

b) il avait droit à un crédit d'impôt en application de l'article 118.3 du fait d'une déficience;

c) en raison de sa déficience, il était à la 20 charge du contribuable pour ses soins du fait d'une obligation familiale normale ou de la volonté de ce dernier d'être aidant naturel.

Dédution des  
dépenses de  
l'aidant naturel

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CAL  
XB  
- B56

**C-210**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-210**

An Act to prohibit the sale of Canadian military and police  
medals

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

MR. STOFFER

Government  
Publications

**C-210**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-210**

Loi visant à interdire la vente de médailles des forces militaires  
et policières canadiennes

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment prohibits the sale or export for sale of any medal awarded by the Government of Canada in respect of service with the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police or in respect of service as a police officer outside Canada on behalf of the Government of Canada.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire la vente et l'exportation pour la vente de toute médaille décernée par le gouvernement du Canada à l'égard du service accompli dans les Forces canadiennes ou la Gendarmerie royale du Canada ou à titre de policier affecté à l'étranger pour le compte du gouvernement du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-210**

**PROJET DE LOI C-210**

An Act to prohibit the sale of Canadian military  
and police medals

Loi visant à interdire la vente de médailles des  
forces militaires et policières canadiennes

Preamble

WHEREAS the integrity of the Canadian  
Honours System, under which the Government  
of Canada awards medals to members of the  
Canadian Forces and the Royal Canadian  
Mounted Police and to police officers in respect  
of service outside Canada, has been eroded as a  
result of the auctioning off of such medals to the  
highest bidder;

AND WHEREAS the Parliament of Canada  
wishes to preserve the integrity of the Canadian  
Honours System;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and House  
of Commons of Canada enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sale of  
Medals Prohibition Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this  
Act.

“police officer”  
« policier »

“police officer” means any officer, constable or  
other person ordinarily employed in Canada for  
the preservation and maintenance of the public  
peace.

“sell”  
« vendre »

“sell” includes offering for sale, causing to be  
sold, exporting for sale and trading for other  
goods.

Attendu :

que l'intégrité du Régime canadien de  
distinctions honorifiques, dans le cadre du-  
quel le gouvernement du Canada décerne des  
médailles aux membres des Forces canadien-  
nes et de la Gendarmerie royale du Canada  
ainsi qu'aux policiers pour le service à  
l'étranger, s'est érodée en raison de la vente  
aux enchères de ces médailles au plus offrant;  
que le Parlement du Canada désire préserver  
l'intégrité du Régime canadien de distinc-  
tions honorifiques,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi interdisant la vente de médailles.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

« policier » S'entend d'un officier ou d'un  
agent de police ou de toute autre personne  
habituellement chargée au Canada du maintien  
de l'ordre public.

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait  
d'offrir en vente, de vendre indirectement,  
d'exporter pour la vente et d'échanger des  
biens.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« policier »  
“police officer”

« vendre »  
“sell”



## OFFENCE AND PUNISHMENT

## INFRACTION ET PEINE

Prohibition	<p><b>3. (1)</b> No person shall sell any medal that has been awarded by the Government of Canada in respect of service</p> <p>(a) with the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police; or</p> <p>(b) as a police officer outside Canada on behalf of the Government of Canada.</p>	<p><b>3. (1)</b> Il est interdit de vendre toute médaille qui a été décernée par le gouvernement du Canada pour le service accompli :</p> <p>a) soit dans les Forces canadiennes ou la Gendarmerie royale du Canada;</p> <p>b) soit à titre de policier affecté à l'étranger pour le compte du gouvernement du Canada.</p>	Interdiction
Punishment	<p>(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Peine



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-211**

**C-211**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-211**

**PROJET DE LOI C-211**

An Act to amend the Canada Health Act (Autism Spectrum  
Disorder)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (troubles du  
spectre autistique)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that the cost of Applied Behavioural Analysis (ABA) and Intensive Behavioural Intervention (IBI) for autistic persons is covered by the health care insurance plan of every province.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que les coûts de l'analyse appliquée du comportement (AAC) et de l'intervention comportementale intensive (ICI), destinées aux personnes atteintes d'autisme, soient couverts par le régime d'assurance-santé de chaque province.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-211

## PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Canada Health Act  
(Autism Spectrum Disorder)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé  
(troubles du spectre autistique)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Canada Health Act* is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:**

Autism  
Spectrum  
Disorder

(2) For the purposes of this Act, services that are medically necessary or required under this Act include Applied Behavioural Analysis (ABA) and Intensive Behavioural Intervention (IBI) for persons suffering from Autism Spectrum Disorder.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

L.R., ch. C-6

(2) Pour l'application de la présente loi, sont comprises parmi les services médicalement nécessaires sous le régime de celle-ci l'analyse appliquée du comportement (AAC) et l'intervention comportementale intensive (ICI) destinées aux personnes atteintes de troubles du spectre autistique.

Troubles du  
spectre  
autistique







**C-212**

**C-212**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-212**

**PROJET DE LOI C-212**

An Act respecting a Canadian Autism Day

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment designates the 23rd day of April in each and every year as “Canadian Autism Day”.

## SOMMAIRE

Le texte désigne le 23 avril comme « Journée nationale de l'autisme ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-212

## PROJET DE LOI C-212

An Act respecting a Canadian Autism Day

Loi instituant la Journée nationale de l'autisme

Preamble

WHEREAS Autism Spectrum Disorder affects persons in all aspects of their lives, including learning, physical abilities and socialization;

WHEREAS the rate at which children are diagnosed with Autism Spectrum Disorder is increasing alarmingly;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to raise awareness of Autism Spectrum Disorder;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Autism Day Act*.

### CANADIAN AUTISM DAY

Canadian Autism Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the 23rd day of April shall be known as "Canadian Autism Day" in recognition and support of the many Canadians affected by Autism Spectrum Disorder.

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Canadian Autism Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

Attendu :

que les troubles du spectre autistique touchent tous les aspects de la vie des personnes qui en sont atteintes, notamment l'apprentissage, les aptitudes physiques et la socialisation;

que le taux de diagnostic des troubles du spectre autistique chez les enfants s'accroît de façon alarmante;

que le Parlement du Canada souhaite sensibiliser davantage la population aux troubles du spectre autistique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée nationale de l'autisme*.

### JOURNÉE NATIONALE DE L'AUTISME

2. Le 23 avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale de l'autisme » en reconnaissance et pour le soutien des nombreux Canadiens aux prises avec des troubles du spectre autistique.

3. Il est entendu que la Journée nationale de l'autisme n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Préambule

Titre abrégé

Journée nationale de l'autisme

Statut







241  
XB  
- 056

**C-213**

**C-213**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-213**

**PROJET DE LOI C-213**

An Act to change the name of the electoral district of Sackville  
— Eastern Shore

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
Sackville — Eastern Shore

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Sackville — Eastern Shore to “Sackville — Preston — Eastern Shore”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Sackville — Eastern Shore en le remplaçant par « Sackville — Preston — Eastern Shore ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-213

## PROJET DE LOI C-213

An Act to change the name of the electoral  
district of Sackville — Eastern Shore

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-  
tion électorale de Sackville — Eastern  
Shore

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

Name changed  
to "Sackville—  
Preston—  
Eastern Shore"

1. In the representation order declared in  
force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of Nova Scotia is amended by substituting the name "Sackville — Preston — Eastern Shore" for the name "Sackville — 10 Eastern Shore".

1. Dans le décret de représentation électorale  
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le  
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, le  
paragraphe 8 de la partie relative à la province  
de la Nouvelle-Écosse est modifié par la  
substitution du nom « Sackville — Preston — 10  
Eastern Shore » au nom « Sackville — Eastern  
Shore ».

Nom modifié :  
« Sackville —  
Preston —  
Eastern Shore »



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-214**

**C-214**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-214**

**PROJET DE LOI C-214**

An Act to prevent the use of the Internet to distribute  
pornographic material involving children

Loi visant à interdire l'utilisation d'Internet pour la diffusion de  
documents pornographiques impliquant des enfants

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment provides for the licensing of Internet service providers by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (C.R.T.C.) on conditions to be set by the Minister of Industry by regulation. It also requires service providers to co-operate in minimizing the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or the facilitation of a sex offence involving a child.

Anyone who uses the Internet to facilitate any of the designated sex offences involving children is guilty of an offence.

Internet service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that carry child pornography.

The Minister may enter into agreements with provinces or foreign states to assist in achieving the purposes of the Act. Special powers under search warrants may be prescribed by the Minister to facilitate electronic searches.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit la délivrance de licences aux fournisseurs d'accès Internet par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (C.R.T.C.) à des conditions établies par le ministre de l'Industrie par voie de règlement. Il rend obligatoire l'intervention des fournisseurs d'accès afin de restreindre le recours au réseau pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile ou pour faciliter la perpétration d'une infraction sexuelle impliquant un enfant.

Est coupable d'une infraction quiconque a recours à Internet pour faciliter la perpétration d'une infraction sexuelle désignée concernant un enfant.

Les fournisseurs d'accès Internet peuvent être tenus d'interdire l'accès à certains secteurs d'Internet qui comportent de la pornographie juvénile.

Le ministre peut conclure des accords avec les provinces ou des États étrangers pour aider à l'application de la loi. Il peut accorder par règlement les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution de mandats pour permettre la fouille de matériel électronique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-214

## PROJET DE LOI C-214

An Act to prevent the use of the Internet to  
distribute pornographic material involving  
children

Loi visant à interdire l'utilisation d'Internet pour  
la diffusion de documents pornographiques  
impliquant des enfants

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Internet  
Child Pornography Prevention Act*.

**1.** *Loi sur la prévention de la pornographie  
5 juvénile dans Internet.*

Titre abrégé  
5

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions      **2.** The definitions in this section apply in this  
Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.

Définitions

“child  
pornography”  
« *pornographie  
juvénile* »      “child pornography” has the same meaning as in  
section 163.1 of the *Criminal Code*.

« abonné » Personne qui utilise les services d'un  
fournisseur d'accès Internet, ou qui conclut un  
accord avec lui, pour avoir accès à Internet.      10

« abonné »  
“subscriber”

“Commission”  
« *Conseil* »      “Commission” means the Canadian 10  
Radio-television and Telecommunications Com-  
mission established by the *Canadian Radio-  
television and Telecommunications Commission  
Act*.

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes constitué  
par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes*.

« Conseil »  
“Commission”

“designated  
offence  
involving a  
child”  
« *infraction  
désignée  
concernant un  
enfant* »      “designated offence involving a child” means an 15  
offence under any of the following provisions of  
the *Criminal Code*, where the victim was  
fourteen years of age or more but under the  
age of eighteen years at the time of the  
commission of the offence, and the offender 20  
was in a position of trust or authority towards  
the victim or was a person with whom the  
victim was in a relationship of dependency or  
where the victim was under the age of fourteen  
years at the time of the commission of the 25  
offence:

« fournisseur d'accès Internet » Personne qui 15  
fournit des services permettant l'accès à In-  
ternet, que ce soit gratuitement ou contre  
rémunération.

« fournisseur  
d'accès  
Internet »  
“Internet service  
provider”

« infraction désignée concernant un enfant » 20  
Infraction à l'une des dispositions ci-après du  
*Code criminel* dont la victime était soit âgée  
d'au moins quatorze ans mais de moins de dix-  
huit ans à la date de l'infraction et dont l'auteur  
était dans une situation d'autorité ou de  
confiance par rapport à la victime, ou celle-ci 25

« infraction  
désignée  
concernant un  
enfant »  
“designated  
offence involving  
a child”

- (a) section 151 (sexual interference);  
 (b) section 152 (invitation to sexual touching);  
 (c) section 153 (sexual exploitation);  
 (d) section 155 (incest);  
 (e) section 159 (anal intercourse);  
 (f) subsection 160(2) or (3) (compelling commission of bestiality or bestiality in presence of or by child);  
 (g) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity);  
 (h) section 172 (corrupting children);  
 (i) section 173(2) (exposure to person under age of fourteen years);  
 (j) section 271 (sexual assault);  
 (k) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm); and  
 (l) section 273 (aggravated sexual assault).

"Internet service provider"  
 « fournisseur d'accès Internet »

"Internet service provider" means a person who provides a service that facilitates access to the Internet, whether or not the service is provided free or for a charge.

"Minister"  
 « ministre »

"Minister" means the Minister of Industry.

"prescribed"  
 Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation.

"subscriber"  
 « abonné »

"subscriber" means a person who contracts with or uses the services of an Internet service provider to obtain access to the Internet.

- dans une situation de dépendance par rapport à l'auteur de l'infraction, soit âgée de moins de quatorze ans à la date de l'infraction :
- a) article 151 (contacts sexuels);  
 b) article 152 (incitation à des contacts sexuels);  
 c) article 153 (exploitation sexuelle);  
 d) article 155 (inceste);  
 e) article 159 (relations sexuelles anales);  
 f) paragraphes 160(2) ou (3) (usage de la force pour commettre un acte de bestialité ou bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci);  
 g) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);  
 h) article 172 (corruption d'enfants);  
 i) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme devant un enfant de moins de quatorze ans);  
 j) article 271 (agression sexuelle);  
 k) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);  
 l) article 273 (agression sexuelle grave).

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre »  
 "Minister"

« pornographie juvénile » S'entend au sens de l'article 163.1 du *Code criminel*.

« pornographie juvénile »  
 "child pornography"

## PURPOSE

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to prevent the use of the Internet to unlawfully promote, display, describe or facilitate participation in unlawful sexual activity involving young persons.

## OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet d'interdire le recours à Internet pour promouvoir, représenter ou décrire illégalement des activités sexuelles illicites impliquant des enfants ou pour faciliter la participation à de telles activités.



## LICENCE

Service  
providers  
licensed

4. (1) No person shall offer the services of, or operate as, an Internet service provider unless the person has been granted a licence to operate as an Internet service provider in accordance with subsection (2).

Granting a  
licence

(2) The Commission shall grant a licence to operate as an Internet service provider to any applicant who meets the prescribed requirements and who has submitted to the Commission

(a) an application in the prescribed form and manner; and

(b) a written undertaking to report the prescribed information in accordance with the regulations.

Licence  
cancelled

(3) The Commission may cancel a licence granted under subsection (1) if the licensee or, where the licensee is a corporation, a director or officer of the corporation is convicted of an offence under section 163.1 of the *Criminal Code* or a designated offence involving a child, or commits an offence under this Act.

## PROHIBITION

Prohibited  
service

5. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service

(a) for placing child pornography on the Internet or for viewing, reading, copying or retrieving child pornography from the Internet;

(b) by any person who the provider knows has been convicted of an offence under this Act within the previous seven years; or

(c) by any person who the provider knows has used the Internet within the previous seven years for a purpose that would be an offence under this Act.

Use of Internet  
for child  
pornography

(2) No person shall place child pornography on the Internet for the purpose of communicating it to another person or making it accessible

## LICENCE

Obligation  
d'obtenir une  
licence

4. (1) Nul ne peut offrir des services de fournisseur d'accès Internet ou exploiter une entreprise offrant ces services s'il n'a obtenu une licence pour exploiter une entreprise de services d'accès Internet conformément au paragraphe (2).

Délivrance d'une  
licence

(2) Le Conseil délivre une licence pour exploiter une entreprise offrant des services de fournisseur d'accès Internet à tout demandeur qui répond aux exigences réglementaires et qui a soumis au Conseil :

a) une demande selon la procédure et la forme réglementaires;

b) un engagement écrit de fournir les renseignements réglementaires conformément aux règlements.

Annulation de la  
licence

(3) Le Conseil peut annuler la licence visée au paragraphe (1) si le titulaire — ou un dirigeant ou un administrateur du titulaire, si celui-ci est une personne morale — est déclaré coupable d'une infraction à l'article 163.1 du *Code criminel* ou d'une infraction désignée concernant un enfant, ou s'il commet une infraction à la présente loi.

## INTERDICTION

Services interdits

5. (1) Il est interdit à tout fournisseur d'accès Internet de permettre sciemment que ses services :

a) servent à la diffusion, la visualisation, la lecture, la reproduction ou la récupération de pornographie juvénile par Internet;

b) soient utilisés par une personne qu'il sait avoir été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi au cours des sept années précédentes;

c) soient utilisés par une personne qu'il sait avoir utilisé Internet au cours des sept années précédentes à des fins qui seraient considérées comme une infraction à la présente loi.

(2) Nul ne peut diffuser de la pornographie juvénile dans Internet pour la communiquer à quelqu'un ou pour permettre à quelqu'un de la

Diffusion de  
pornographie  
juvénile dans  
Internet

to another person for viewing, reading, copying or retrieval, whether such access is open or restricted by any means.

visualiser, la lire, la reproduire ou la récupérer, que l'accès en soit libre ou restreint de quelque façon.

Possession of pornography from Internet

(3) No person shall possess any child pornography retrieved from the Internet.

(3) Il est interdit de posséder de la pornographie juvénile provenant d'Internet.

Possession de pornographie provenant d'Internet

Use of Internet to contact person

(4) No person shall use the Internet to contact a person for the purpose of facilitating a designated offence involving a child.

(4) Il est interdit de contacter par Internet une personne en vue de faciliter la perpétration d'une infraction désignée concernant un enfant.

Utilisation d'Internet pour contacter une personne

Person contacted

(5) No person shall respond to a contact that is made using the Internet for the purpose of facilitating a designated offence involving a child.

(5) Il est interdit de répondre à un contact établi par Internet pour faciliter la perpétration d'une infraction désignée concernant un enfant.

Personne contactée

## OFFENCE

Offence and punishment

6. (1) A person who contravenes subsection 5(1), (2), (3), (4) or (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

## INFRACTION

6. (1) Toute personne qui contrevient aux paragraphes 5(1), (2), (3), (4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et 15 passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infraction et peine

Directors and officers

(2) A director or officer of a corporation that commits an offence under subsection (1) who is aware of the circumstances on which the offence is based before it is committed, or becomes aware of them while it is being committed, is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

(2) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a connaissance des circonstances dans lesquelles cette personne morale commet une infraction au paragraphe (1), avant qu'elle soit commise ou pendant qu'elle est commise, est lui-même coupable de l'infraction et passible des peines prévues à ce 25 paragraphe.

Administrateurs et dirigeants

Exception

(3) An Internet service provider is not guilty of an offence under subsection (1) if, immediately after becoming aware that a person is using its service to commit an offence under this Act, the provider

(3) N'est pas coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) le fournisseur d'accès Internet qui apprend qu'une personne utilise ses services pour commettre une infraction à la présente loi 30 et qui, sans tarder :

Exception

(a) terminates its service to that person;

a) interrompt ses services auprès de cette personne;

(b) takes all reasonable steps to remove or prevent access to any material unlawfully placed on the Internet by that person; and

b) prend toutes les mesures raisonnables pour supprimer d'Internet tout document qui s'y trouve illégalement ou pour en interdire l'accès;

(c) advises the Minister of the identity of that person, the nature of the material and the means whereby it may be accessed by others.

c) informe le ministre de l'identité de la personne, de la nature du document et des moyens d'accès dont d'autres peuvent disposer.

Access blocked	7. The Minister may order an Internet service provider to use all means that are reasonably available to the Internet service provider to prevent access by its subscribers to any material on the Internet that the Minister, after reasonable inquiry, determines to be child pornography.	7. Le ministre peut ordonner au fournisseur d'accès Internet de prendre tous les moyens raisonnables à sa disposition pour empêcher les abonnés d'avoir accès à tout document qui se trouve dans Internet et que le ministre déclare, après enquête raisonnable, être de la pornographie juvénile.	Censure
Offence and penalty	8. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with an order made under section 7 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	8. (1) Tout fournisseur d'accès Internet qui refuse ou omet de se conformer à l'ordre donné en vertu de l'article 7 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	Infraction et peine
Directors and officers	(2) A director or officer of a corporation that is an Internet service provider that commits an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).	(2) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est un fournisseur d'accès Internet et qui commet une infraction au paragraphe (1) est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues à ce 20 paragraphe.	Administrateurs et dirigeants
AGREEMENTS		ACCORDS	
Agreements	9. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state relating to the exchange of information and co-operation to prevent or minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or to facilitate the commission of an offence under the <i>Criminal Code</i> or this Act or a similar law of the province or foreign state.	9. Le ministre peut conclure des accords de collaboration et d'échange de renseignements avec les provinces ou des États étrangers dans le but de prévenir ou réduire l'utilisation d'Internet 25 pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile ou en vue de faciliter la perpétration d'une infraction au <i>Code criminel</i> ou à la présente loi ou à une loi semblable de la province ou de l'État étranger.	Accords
WARRANTS		MANDAT DE PERQUISITION	
Warrants	10. (1) The Minister may prescribe any special powers that are reasonably necessary in the opinion of the Minister to facilitate searches of electronic data or systems or storage in the execution of a search warrant issued under section 487 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence or suspected offence under this Act.	10. (1) Le ministre peut prévoir, par règlement, les pouvoirs spéciaux qu'il juge raisonnablement nécessaires pour faciliter les recherches dans les données, les mémoires ou les systèmes informatiques lors de l'exécution d'un mandat de perquisition délivré en vertu de l'article 487 du <i>Code criminel</i> relativement à une infraction constatée ou présumée à la présente loi.	Mandat de perquisition
Warrant subject to usual principles	(2) A warrant conferring any powers prescribed under subsection (1) is subject to the same principles respecting authorization and grounds for suspicion as, and to the procedures and conditions required in respect of, a search warrant under the <i>Criminal Code</i> .	(2) La délivrance d'un mandat comportant les pouvoirs visés au paragraphe (1) est soumise aux mêmes principes relatifs à l'autorisation et aux motifs de soupçon, et aux mêmes procédures et conditions de délivrance qu'un mandat de perquisition aux termes du <i>Code criminel</i> .	Les règles ordinaires s'appliquent au mandat



## REGULATIONS

Regulations

**11.** The Minister may make regulations prescribing

- (a) the form and manner of making an application for a licence under section 4;
- (b) any financial and technical resources that an applicant must show to the Commission in order to be granted a licence under section 4;
- (c) any information that a person who is granted a licence under section 4 is required to report to the Commission for the purposes of this Act;
- (d) any special powers that may be conferred by a search warrant for the purposes of subsection 10(1); and
- (e) anything that by this Act is to be prescribed.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**11.** Le ministre peut, par règlement, prévoir :

- a) la procédure et la forme des demandes de licence visées à l'article 4;
- b) les ressources financières et techniques dont le demandeur doit faire état devant le Conseil pour obtenir la licence visée à l'article 4;
- c) les renseignements que les titulaires d'une licence visée à l'article 4 doivent fournir au Conseil pour l'application de la présente loi;
- d) les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution des mandats de perquisition délivrés en application du paragraphe 10(1);
- e) toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-215**

**C-215**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-215**

**PROJET DE LOI C-215**

An Act to amend the Income Tax Act (community service  
group membership dues)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (cotisations de  
membre d'un groupe de services communautaires)

---

FIRST READING, APRIL 6, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 6 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow members of community service groups a tax credit in respect of their annual membership dues.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre aux membres des groupes de services communautaires d'obtenir un crédit d'impôt pour leurs cotisations annuelles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-215

## PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Income Tax Act (community service group membership dues)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (cotisations de membre d'un groupe de services communautaires)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.95:**

**118.96** (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted such amount as the individual claims not exceeding the amount determined by the formula

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

where

- A is the appropriate percentage for the year;
- B is the lesser of \$200 and the total amount of annual dues paid by the individual in the 15 year to maintain his or her membership in one or more community service groups;
- C is the highest percentage referred to in subsection 117(2) that applies in determining tax that might be payable under this Part 20 for the year; and
- D is the total amount of annual dues paid by the individual in the year to maintain his or her membership in one or more community service groups. 25

Credit for deduction by individual of community service group membership dues

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 5 118.95, de ce qui suit :**

**118.96** (1) Un particulier peut déduire, dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, un montant qui ne dépasse pas le montant calculé 10 selon la formule suivante :

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

où :

- A représente le taux de base pour l'année;
- B le moins élevé de 200 \$ et du montant total 15 des cotisations annuelles payées par le particulier pour l'année pour demeurer membre d'un ou de plusieurs groupes de services communautaires;
- C le taux le plus élevé, mentionné au para- 20 graphe 117(2), applicable au calcul de l'impôt qui pourrait être payable en vertu de la présente partie pour l'année;
- D le montant total des cotisations annuelles payées par le particulier pour l'année pour 25 demeurer membre d'un ou de plusieurs groupes de services communautaires.

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Crédit d'impôt pour la cotisation de membre d'un groupe de services communautaires

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations defining "community service group" and any expressions referred to in that definition for the purposes of subsection (1).

Règlement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir « groupe de services communautaires » ainsi que tout terme mentionné dans cette définition.

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-216**

**C-216**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-216**

**PROJET DE LOI C-216**

An Act to amend the Income Tax Act (capital gains exemption  
on disposition of fishing property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exonération des  
gains en capital lors de la disposition des biens de pêche)

---

FIRST READING, APRIL 7, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 7 AVRIL 2006

---



MR. MACAULAY

M. MACAULAY

## SUMMARY

The *Income Tax Act* allows an individual to claim a \$500,000 cumulative lifetime exemption for capital gains that arise from the disposition of “qualified farm property”. This enactment amends the Act so that an individual may also claim this exemption in respect of “qualified fishing property”.

## SOMMAIRE

La *Loi de l'impôt sur le revenu* permet à un particulier de réclamer une exonération à vie cumulative de 500 000 \$ sur les gains en capital réalisés lors de la disposition des biens agricoles admissibles. Le texte modifie cette loi de façon à étendre cette exonération aux biens de pêche admissibles.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-216

## PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Income Tax Act (capital gains exemption on disposition of fishing property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exonération des gains en capital lors de la disposition des biens de pêche)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Paragraph 14(1.01)(c) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

(c) where the eligible capital property is at that time a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, the capital property deemed by 10 paragraph (b) to have been disposed of by the taxpayer is deemed to have been at that time a qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer.

**(2) The portion of subsection 14(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Deemed taxable  
capital gain

(1.1) For the purposes of section 110.6 and paragraph 3(b) as it applies for the purposes of that section, an amount included under para- 20 graph (1)(b) in computing a taxpayer's income for a particular taxation year from a business is deemed to be a taxable capital gain of the taxpayer for the year from the disposition in the year of qualified farm property or qualified 25 fishing property to the extent of the lesser of

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) L'alinéa 14(1.01)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui 5 suit :**

c) si l'immobilisation donnée est, à ce moment, un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible (au sens du 10 paragraphe 110.6(1)) du contribuable, l'immobilisation dont il est réputé par l'alinéa b) avoir disposé est réputée avoir été, à ce moment, un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible lui appartenant.

**(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application de l'article 110.6 et de l'alinéa 3b), dans son application à cet article, le montant inclus en application de 20 l'alinéa (1)b) dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition donnée provenant d'une entreprise est réputé être un gain en capital imposable du contri- 25 buable pour l'année provenant de la disposition, effectuée au cours de l'année, d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

Gain en capital  
imposable réputé

(3) The descriptions of A and B in paragraph 14(1.1)(b) of the Act are replaced by the following:

A is the amount by which the total of

(i) 3/4 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in a preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, 15

(ii) 2/3 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer, and 20

(iii) 1/2 of the total of all amounts each of which is the taxpayer's proceeds from a disposition in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000 of eligible capital property in respect of the business that, at the time of the disposition, was a qualified farm property or a qualified fishing property (within the meaning assigned by subsection 110.6(1)) of the taxpayer 35

exceeds the total of

(iv) 3/4 of the total of all amounts each of which is 40

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in a 45

(3) Les éléments A et B de la formule figurant à l'alinéa 14(1.1)b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente l'excédent de la somme des montants suivants : 5

(i) les 3/4 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable, 10

(ii) les 2/3 du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable, 20 30

(iii) la moitié du total des montants représentant chacun le produit que le contribuable a tiré de la disposition, effectuée au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000, d'une immobilisation admissible relative à l'entreprise qui, au moment de la disposition, était un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible, au sens du paragraphe 110.6(1), du contribuable, 35 40

sur la somme des montants suivants :

(iv) les 3/4 du total des montants représentant chacun : 45

preceding taxation year that began after 1987 and ended before February 28, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A),

(v) 2/3 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that ended after February 27, 2000 and before October 18, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A), and

(vi) 1/2 of the total of all amounts each of which is

(A) an eligible capital expenditure of the taxpayer in respect of the business that was made or incurred in respect of a qualified farm property or a qualified fishing property disposed of by the taxpayer in the particular year or a preceding taxation year that ended after October 17, 2000, or

(B) an outlay or expense of the taxpayer that was not deductible in computing the taxpayer's income and that was made or incurred for the purpose of making a disposition referred to in clause (A), and

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au cours d'une année d'imposition antérieure ayant commencé après 1987 et s'étant terminée avant le 28 février 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(v) les 2/3 du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 27 février 2000 et avant le 18 octobre 2000,

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

(vi) la moitié du total des montants représentant chacun :

(A) soit une dépense en capital admissible du contribuable relativement à l'entreprise, qui a été engagée ou effectuée au titre d'un bien agricole admissible ou d'un bien de pêche admissible dont il a disposé au cours de l'année donnée ou d'une année d'imposition antérieure terminée après le 17 octobre 2000,



B is the total of all amounts each of which is

(i) that portion of an amount deemed by subparagraph (1)(a)(v) (as it applied in respect of the business to fiscal periods that began after 1987 and ended before February 23, 1994) to be a taxable capital gain of the taxpayer that can reasonably be attributed to a disposition of a qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer, or

(ii) an amount deemed by this section to be a taxable capital gain of the taxpayer for a taxation year preceding the particular year from the disposition of a qualified farm property or a qualified fishing property of the taxpayer.

(B) soit une dépense du contribuable qui n'était pas déductible dans le calcul de son revenu et qui a été engagée ou effectuée en vue de la disposition visée à la division (A),

B le total des montants représentant chacun :

(i) la partie d'un montant réputé par le sous-alinéa (1)a)(v), dans son application, relativement à l'entreprise, aux exercices qui ont commencé après 1987 et se sont terminés avant le 23 février 1984, être un gain en capital imposable du contribuable qu'il est raisonnable d'attribuer à la disposition de son bien agricole admissible ou de son bien de pêche admissible,

(ii) un montant réputé par le présent article être un gain en capital imposable du contribuable, pour une année d'imposition antérieure à l'année donnée, 20 provenant de la disposition de son bien agricole admissible ou de son bien de pêche admissible.

**2. Subsection 80.03(8) of the Act is replaced by the following:**

(8) Where, as a consequence of the disposition at any time by an individual of a property that is a qualified farm property, a qualified fishing property or a qualified small business corporation share of the individual (within the meanings assigned by subsection 110.6(1)), the individual is deemed by subsection (2) to have a capital gain at that time from the disposition of another property, for the purposes of sections 3, 74.3 and 111, as they apply for the purpose of section 110.6, the other property shall be deemed to be a qualified farm property, a qualified fishing property or a qualified small business corporation share of the individual, as the case may be.

**2. Le paragraphe 80.03(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) Dans le cas où un particulier est réputé par le paragraphe (2), du fait qu'il a disposé à un moment donné d'un bien qui est son bien agricole admissible, son bien de pêche admissible ou son action admissible de petite entreprise, au sens donné à ces expressions par le paragraphe 110.6(1), tirer un gain en capital à ce moment de la disposition d'un autre bien, cet autre bien est réputé, pour l'application des articles 3, 74.3 et 111 dans le cadre de l'article 110.6, être un bien agricole admissible, un bien de pêche admissible ou une action admissible de petite entreprise, selon le cas, du particulier.

Exonération cumulative des gains en capital

**3. (1) The portion of subparagraph 104(21.2)(b)(i) of the Act before the formula is replaced by the following**

(i) from a disposition of capital property that is qualified farm property or qualified fishing property of the beneficiary equal to the amount determined by the formula

**3. (1) Le passage du sous-alinéa 104(21.2)b)(i) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

(i) si l'immobilisation est un bien agricole admissible ou un bien de pêche admissible du bénéficiaire :

Lifetime capital gains exemption

**(2) The description of C in paragraph 104(21.2)(b) of the Act is replaced by the following:**

C is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties of the trust disposed of by it after 1984,

**(3) The description of F in paragraph 104(21.2)(b) of the Act is replaced by the following:**

F is the amount, if any, that would be determined under paragraph 3(b) for the designation year in respect of the trust's capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified small business corporation shares of the trust, other than qualified farm property or qualified fishing property, disposed of by it after June 17, 1987,

**4. Subsection 108(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“qualified fishing property”  
« bien de pêche admissible »

“qualified fishing property” of an individual has the meaning assigned by subsection 110.6(1);

**5. (1) Paragraph (b) of the description of A in the definition “annual gains limit” in subsection 110.6(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount that would be determined in respect of the individual for the year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties disposed of by the individual after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by the individual after June 17, 1987, and

**(2) L'élément C de la première formule figurant à l'alinéa 104(21.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles de la fiducie dont elle a disposé après 1984,

**(3) L'élément F de la deuxième formule figurant à l'alinéa 104(21.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

F l'excédent qui serait calculé en application de l'alinéa 3b) pour l'année d'attribution au titre des gains en capital et des pertes en capital de la fiducie si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des actions admissibles de petite entreprise de la fiducie, autres que des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles, dont elle a disposé après le 17 juin 1987,

**4. Le paragraphe 108(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bien de pêche admissible » S'entend au sens du paragraphe 110.6(1).

« bien de pêche admissible »  
“qualified fishing property”

**5. (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « plafond annuel des gains », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) l'excédent qui serait calculé quant au particulier pour l'année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles dont le particulier a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont il a disposé après le 17 juin 1987;



(2) The definitions “interest in a family farm partnership”, “qualified farm property” and “share of the capital stock of a family farm corporation” in subsection 110.6(1) of the Act are replaced by the following:

“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership”  
« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale »

“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means an interest owned by the individual at that time in a partnership where

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that was used by

(A) the partnership,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(E) a corporation a share of the capital stock of which was a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C),

principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C) was actively engaged on a regular and continuous basis,

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to properties described in subparagraph (iii),

(2) Les définitions de « action du capital-actions d’une société agricole familiale », « bien agricole admissible » et « participation dans une société de personnes agricole familiale », au paragraphe 110.6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« action du capital-actions d’une société — agricole ou de pêche — familiale » Action du capital-actions d’une société dont un particulier, à l’exception d’une fiducie qui n’est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) tout au long d’une période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par l’une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole ou de pêche au Canada dans laquelle un particulier visé aux divisions (B), (C) ou (D) prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société,

(B) le particulier,

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l’époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier visé à la division (B) ou d’un bénéficiaire visé à la division (C),

(E) une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier visé à la division (B), d’un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l’époux ou conjoint de fait, d’un enfant ou du père ou de la mère du particulier ou d’un tel bénéficiaire,

« action du capital-actions d’une société — agricole ou de pêche — familiale »  
“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation”

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii), and

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property of the partnership was attributable to

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada by the partnership or a person referred to in subparagraph (a)(i),

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations described in subparagraph (a)(ii), or

(iii) properties described in subparagraph (i) or (ii);

“qualified farm property or qualified fishing property” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any particular time means a property owned at that time by the individual, the spouse or common-law partner of the individual or a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the individual or the individual’s spouse or common-law partner that is

(a) real property that was used by

(i) the individual,

(ii) where the individual is a personal trust, a beneficiary referred to in paragraph 104(21.2)(b) of the trust,

(iii) a spouse, common-law partner, child or parent of a person referred to in subparagraph (i) or (ii),

(iv) a corporation, a share of the capital stock of which is a share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii), or

(v) a partnership, an interest in which is an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of an individual referred to in any of subparagraphs (i) to (iii),

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d’une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens est imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) à ce moment, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens dont la société est propriétaire est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés principalement dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole ou de pêche au Canada par la société ou par une personne ou société de personnes visée au sous-alinéa a)(i),

(ii) soit à des actions du capital-actions ou des dettes d’une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens est imputable à des biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l’un ou l’autre des sous-alinéas (i) ou (ii).

« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible » S’agissant d’un bien agricole ou d’un bien de pêche d’un particulier à un moment donné, à l’exception d’une fiducie qui n’est pas une fiducie personnelle, l’un des biens suivants appartenant à ce moment donné au particulier, à son époux ou conjoint de fait ou à une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait :

a) un bien immeuble qui a été utilisé dans le cadre de l’exploitation d’une entreprise agricole ou de pêche au Canada :

(i) soit par le particulier,

(ii) soit, si le particulier est une fiducie personnelle, par un bénéficiaire de celle-ci visé à l’alinéa 104(21.2)b),

(iii) soit par l’époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère d’un particulier visé aux sous-alinéas (i) ou (ii),

“qualified farm property or qualified fishing property”  
« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible »

« bien agricole admissible ou bien de pêche admissible »  
“qualified farm property or qualified fishing property”

in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada and, for the purpose of this paragraph, property will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada unless

(vi) the property or property for which the property was substituted (in this subparagraph referred to as "the property") was owned by a person who was the individual, 10 a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, by a personal trust from which the individual acquired the property or by a 15 partnership referred to in subparagraph (v) throughout the period of at least 24 months immediately preceding that time and

(A) in at least 2 years while the property was so owned the gross revenue of such 20 a person, or of a personal trust from which the individual acquired the property, from the farming or fishing business carried on in Canada in which the property was principally used and in 25 which such a person or, where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust was actively engaged on a regular and continuous basis exceeded the income of the person from 30 all other sources for the year, or

(B) the property was used by a corporation referred to in subparagraph (iv) or a partnership referred to in subparagraph (v) principally in the course of carrying 35 on the business of farming or fishing in Canada throughout a period of at least 24 months during which time the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common- 40 law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary was actively engaged on a regular and continuous basis in the farming or fishing business in which the property 45 was used, or

(iv) soit par une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii), 5

(v) soit par une société de personnes dont une participation est une participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale d'un particulier visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii); 10

pour l'application du présent alinéa, un bien immeuble n'est considéré comme utilisé dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada que si, selon le cas : 15

(vi) le bien ou un bien qui lui est substitué est la propriété d'une personne qui était le particulier ou un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou l'époux ou conjoint de fait, un enfant ou le père ou la mère du particulier 20 ou d'un tel bénéficiaire, d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué ou d'une société de personnes visée au sous-alinéa (v) tout au long de la période d'au 25 moins 24 mois précédant ce moment si, selon le cas :

(A) pendant au moins deux ans, pendant lesquels le bien ou le bien substitué était ainsi la propriété d'une telle 30 personne, de cette fiducie ou de cette société de personnes, le revenu brut d'une telle personne ou d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien 35 substitué tiré de l'entreprise agricole ou de pêche exploitée au Canada dans le cadre de laquelle le bien ou le bien substitué était utilisé principalement et dans laquelle une telle personne ou, si 40 celle-ci est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de la fiducie prenait une part active de façon régulière et continue dépassait le revenu de la personne provenant de toutes les autres sources 45 pour l'année,



(vii) where the property is a property last acquired by the individual or partnership before June 18, 1987, or after June 17, 1987 under an agreement in writing entered into before that date, the property 5 or property for which the property was substituted (in this subparagraph referred to as "the property") was used by the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, a corporation referred to in subparagraph (iv) or a partnership referred to in subparagraph (v) or by a personal trust from which the 15 individual acquired the property principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada

(A) in the year the property was disposed of by the individual, or 20

(B) in at least 5 years during which the property was owned by the individual, a beneficiary referred to in subparagraph (ii) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of 25 such a beneficiary, by a personal trust from which the individual acquired the property or by a partnership referred to in subparagraph (v),

(b) a share of the capital stock of a family 30 farm corporation or a family fishing corporation of the individual or the individual's spouse or common-law partner,

(c) an interest in a family farm partnership or a family fishing partnership of the individual 35 or the individual's spouse or common-law partner, or

(d) an eligible capital property used by a person or partnership referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v), or by a personal 40 trust from which the individual acquired the property, in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada and, for the purpose of this paragraph, eligible capital property 45

(B) le bien ou le bien substitué était utilisé par une société ou une société de personnes visées respectivement aux sous-alinéas (iv) et (v) principalement dans le cadre de l'exploitation d'une 5 entreprise agricole ou de pêche au Canada tout au long d'une période d'au moins 24 mois pendant laquelle le particulier visé au sous-alinéa (i), un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou 10 l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue à l'entreprise agricole ou de pêche dans le cadre de 15 laquelle le bien ou le bien substitué était utilisé,

(vii) dans le cas où le particulier ou la société de personnes a acquis le bien pour la dernière fois avant le 18 juin 1987, ou 20 après le 17 juin 1987 conformément à une convention écrite conclue avant cette date, le bien ou un bien qui lui est substitué était utilisé par le particulier, un bénéficiaire visé au sous-alinéa (ii) ou l'époux ou 25 conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire, une société visée au sous-alinéa (iv) ou une société de personnes visée au sous-alinéa (v) ou par une fiducie personnelle auprès 30 de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada :

(A) soit au cours de l'année où le 35 particulier dispose du bien ou du bien substitué,

(B) soit pendant au moins cinq années, pendant lesquelles le bien ou le bien substitué est la propriété d'un particulier 40 visé à l'un des sous-alinéas (i) à (iii), d'une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien ou le bien substitué ou d'une société de personnes visée au sous-alinéa (v); 45

(i) will not be considered to have been used in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada unless the conditions set out in subparagraph (a)(vi) or (vii), as the case may be, 5 are met, and

(ii) shall be deemed to include capital property to which paragraph 70(5.1)(b) or 73(3)(d.1) applies;

“share of the capital stock of a family farm corporation or a family fishing corporation”  
« action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale »

“share of the capital stock of a family farm 10 corporation or a family fishing corporation” of an individual (other than a trust that is not a personal trust) at any time means a share of the capital stock of a corporation owned by the individual at that time where 15

(a) throughout any 24-month period ending before that time, more than 50% of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to

(i) property that was used by 20

(A) the corporation,

(B) the individual,

(C) where the individual is a personal trust, a beneficiary of the trust,

(D) a spouse, common-law partner, 25 child or parent of the individual or of a beneficiary referred to in clause (C), or

(E) a partnership, an interest in which was an interest in a family farm partnership or family fishing partnership of the 30 individual, a beneficiary referred to in clause (C) or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary,

principally in the course of carrying on the 35 business of farming or fishing in Canada in which the individual, a beneficiary referred to in clause C or a spouse, common-law partner, child or parent of the individual or of such a beneficiary, was actively engaged on a 40 regular and continuous basis,

b) une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

c) une participation dans une société de 5 personnes — agricole ou de pêche — familiale du particulier ou de son époux ou conjoint de fait;

d) une immobilisation admissible utilisée par une personne ou société de personnes visée à 10 l'un des sous-alinéas a)(i) à (v), ou par une fiducie personnelle auprès de laquelle le particulier a acquis le bien, dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise agricole ou de pêche au Canada; pour l'application du 15 présent alinéa, une immobilisation admissible doit répondre aux conditions suivantes :

(i) elle n'est considérée comme ainsi utilisée que si les conditions visées aux 20 sous-alinéas a)(vi) ou (vii), selon le cas, sont remplies,

(ii) elle est réputée comprendre une immobilisation à laquelle les alinéas 70(5.1)b) ou 73(3)d.1) s'appliquent.

« participation dans une société de personnes — 25 agricole ou de pêche — familiale » Participation dans une société de personnes dont un particulier, à l'exception d'une fiducie qui n'est pas une fiducie personnelle, est propriétaire à un moment donné dans le cas où, à la fois : 30

a) tout au long de la période de 24 mois se terminant avant ce moment, plus de 50 % de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes est imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés par 35 l'une des personnes ou sociétés de personnes suivantes, principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada dans laquelle le particulier, un bénéficiaire visé à la divi- 40 sion (C) ou l'époux ou conjoint de fait, l'enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire prenait une part active de façon régulière et continue :

(A) la société de personnes, 45

(B) le particulier,

« participation dans une société de personnes — agricole ou de pêche — familiale »  
“interest in a family farm partnership or a family fishing partnership”



(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iii), or 5

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii), and

(b) at that time, all or substantially all of the fair market value of the property owned by the corporation was attributable to 10

(i) property that was used principally in the course of carrying on the business of farming or fishing in Canada by the corporation or a person or partnership referred to in subparagraph (a)(i), 15

(ii) shares of the capital stock or indebtedness of one or more corporations all or substantially all of the fair market value of the property of which was attributable to property described in subparagraph (iii), or 20

(iii) properties described in either subparagraph (i) or (ii).

**(3) The portion of subsection 110.6(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) In computing the taxable income for a taxation year of an individual (other than a trust) who was resident in Canada throughout the year and who disposed of qualified farm property or qualified fishing property in the year or a 30 preceding taxation year ending after 1984, there may be deducted such amount as the individual may claim not exceeding the least of

(C) si le particulier est une fiducie personnelle, un bénéficiaire de celle-ci,

(D) l'époux ou conjoint de fait, un enfant, le père ou la mère du particulier ou d'un bénéficiaire visé à la division 5 (C),

(E) une société dont une action du capital-actions est une action du capital-actions d'une société — agricole ou de pêche — familiale du particulier, 10 d'un bénéficiaire visé à la division (C) ou de l'époux ou conjoint de fait, de l'enfant, du père ou de la mère du particulier ou d'un tel bénéficiaire,

(ii) soit à des actions du capital-actions ou 15 des dettes d'une ou plusieurs sociétés dont la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens était imputable aux biens visés au sous-alinéa (iii),

(iii) soit à des biens visés à l'un ou l'autre 20 des sous-alinéas (i) ou (ii);

b) à ce moment, la totalité, ou presque, de la juste valeur marchande des biens de la société de personnes était imputable :

(i) soit à des biens qui ont été utilisés 25 principalement dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise agricole ou de pêche au Canada par la société de personnes ou une personne visée au sous-alinéa a)(i),

(ii) soit à des actions du capital-actions ou 30 des dettes d'une ou plusieurs sociétés visées au sous-alinéa a)(ii),

(iii) soit à des biens visés aux sous-alinéas (i) ou (ii).

**(3) Le passage du paragraphe 110.6(2) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le particulier — à l'exception d'une fiducie — qui réside au Canada tout au long d'une année d'imposition donnée et qui dispose 40 de biens agricoles admissibles ou de biens de pêche admissibles au cours de cette année donnée ou d'une année d'imposition antérieure se terminant après 1984 peut déduire, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année 45

Capital gains deduction — qualified farm property or qualified fishing property

Déduction pour gains en capital — biens agricoles admissibles ou biens de pêches admissibles

donnée, le montant qu'il peut demander et qui ne dépasse pas le moins élevé des montants suivants :

**(4) Paragraph 110.6(12)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount, if any, that would be determined in respect of the trust for that year under paragraph 3(b) in respect of capital gains and capital losses if the only properties referred to in that paragraph were qualified farm properties or qualified fishing properties disposed of by it after 1984 and qualified small business corporation shares disposed of by it after June 17, 1987, and

**(4) L'alinéa 110.6(12)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

b) l'excédent qui serait calculé quant à la fiducie pour cette année en application de l'alinéa 3b) au titre des gains en capital et des pertes en capital si les seuls biens visés à cet alinéa étaient des biens agricoles admissibles ou des biens de pêche admissibles dont elle a disposé après 1984 et des actions admissibles de petite entreprise dont elle a disposé après le 17 juin 1987;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-217**

**C-217**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-217**

**PROJET DE LOI C-217**

An Act to amend the Income Tax Act (definition of "Gaspé Peninsula")

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (définition de « péninsule de Gaspé »)

---

FIRST READING, APRIL 10, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2006

---

MR. CRÊTE

M. CRÊTE



## SUMMARY

This enactment amends the definition “Gaspé Peninsula” in subsection 127(9) of the *Income Tax Act* to have it mean the entire federal electoral district of Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « péninsule de Gaspé » au paragraphe 127(9) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* afin que ce terme désigne l’ensemble de la circonscription électorale fédérale de Montmagny — L’Islet — Kamouraska — Rivière-du-Loup.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-217**

**PROJET DE LOI C-217**

An Act to amend the Income Tax Act (definition  
of “Gaspé Peninsula”)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(définition de « péninsule de Gaspé »)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. The definition “Gaspé Peninsula” in  
subsection 127(9) of the *Income Tax Act* is  
replaced by the following:

“Gaspé  
Peninsula”  
« péninsule de  
Gaspé »

“Gaspé Peninsula” means the federal electoral  
district of Montmagny — L'Islet — Kamou-  
raska — Rivière-du-Loup;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. La définition de « péninsule de  
Gaspé », au paragraphe 127(9) de la *Loi de* 5  
*l'impôt sur le revenu*, est remplacée par ce qui  
suit :

« péninsule de Gaspé » La circonscription  
électorale fédérale de Montmagny — L'Islet  
— Kamouraska — Rivière-du-Loup.

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

« péninsule de  
Gaspé »  
“Gaspé  
Peninsula” 10







**C-218**

**C-218**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-218**

**PROJET DE LOI C-218**

An Act for the recognition and promotion of agricultural  
supply management

Loi sur la reconnaissance et la promotion de la gestion de  
l'offre de produits agricoles

---

FIRST READING, APRIL 10, 2006

---

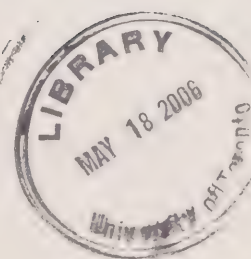
---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2006

---

MR. EASTER

M. EASTER



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish and implement the Government of Canada's policy respecting agricultural supply management.

The enactment sets out the mandate of the Minister designated for the purposes of the Act, and requires other ministers with responsibilities relating to agricultural supply management to take the measures that they consider appropriate in order to implement the policy.

The enactment also allows the Minister to enter into agreements with the provinces and territories and with foreign states with respect to the implementation of the policy.

## SOMMAIRE

Le texte a pour but d'établir et de mettre en oeuvre la politique du gouvernement fédéral en matière de gestion de l'offre de produits agricoles.

Il prescrit le mandat du ministre chargé de l'application de la loi. Il crée également, pour les autres ministres ayant des responsabilités en matière de gestion de l'offre de produits agricoles, l'obligation de prendre les mesures qu'ils estiment indiquées pour mettre en oeuvre la politique.

Le texte permet aussi au ministre de conclure des accords avec les provinces, les territoires et les pays étrangers en vue de la mise en oeuvre de la politique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-218

## PROJET DE LOI C-218

An Act for the recognition and promotion of  
agricultural supply management

Loi sur la reconnaissance et la promotion de la  
gestion de l'offre de produits agricoles

Preamble

WHEREAS the agricultural supply management system in Canada, which is based on production that is planned to match demand, producer pricing that reflects production costs, and control of imports, has been a fair and successful model in the dairy, chicken, turkey, egg and broiler hatching egg sectors;

WHEREAS supply management allows farmers to obtain fair returns from the marketplace, processors to benefit from a stable supply of primary farm products, and consumers to obtain quality food products at reasonable prices;

WHEREAS producers under supply management are important to the economic vitality and stability of many rural areas in Canada;

WHEREAS supply management relies on domestic market returns rather than direct government financial contributions and therefore provides savings to taxpayers and to the Government of Canada;

WHEREAS supply management does not distort agricultural markets because it satisfies market requirements while avoiding surpluses;

AND WHEREAS supply management successfully coexists with other marketing arrangements for agricultural commodities;

Attendu :

que le régime de gestion de l'offre de produits agricoles au Canada, lequel est fondé sur la planification de la production en fonction de la demande, la tarification par les producteurs basée sur les coûts de production ainsi que le contrôle des importations, s'est avéré un modèle équitable et fructueux dans les secteurs des produits laitiers, du poulet, de la dinde, des oeufs et des oeufs d'incubation de poulet de chair;

que la gestion de l'offre permet aux agriculteurs d'obtenir des rendements équitables sur le marché, aux transformateurs de bénéficier d'un approvisionnement stable de produits agricoles primaires et aux consommateurs d'obtenir des produits alimentaires de qualité à des prix raisonnables;

que les producteurs visés par la gestion de l'offre sont importants pour la vitalité et la stabilité économiques de nombreuses zones rurales au Canada;

que la gestion de l'offre est fondée sur les revenus réalisés sur le marché intérieur plutôt que sur un apport financier direct du gouvernement et fait ainsi réaliser des économies aux contribuables et au gouvernement fédéral;

Préambule

que la gestion de l'offre n'a pas d'effet de distorsion sur les marchés agricoles parce qu'elle répond aux besoins du marché tout en évitant les surplus;

que la gestion de l'offre coexiste avec succès 5 avec d'autres régimes de commercialisation des produits agricoles,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Supply Management Recognition and Promotion Act*.

1. *Loi sur la reconnaissance et la promotion 5 de la gestion de l'offre de produits agricoles.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de 15 l'application de la présente loi.

Définition de « ministre »

POLICY

POLITIQUE

Supply management policy

3. (1) It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to

(a) recognize and promote supply management as a fair and successful agricultural model in the dairy, chicken, turkey, egg and 15 broiler hatching egg sectors;

(b) recognize and promote the understanding of supply management as a fundamental characteristic of Canadian agriculture;

(c) maintain the conditions to ensure that 20 supply management is preserved in Canada;

(d) encourage and assist federal institutions to promote policies, programs and practices necessary to the preservation of supply management in Canada; and 25

(e) foster and assist in the recognition of supply management internationally as a tool of individual and rural economic development.

3. (1) Il est déclaré que la politique du gouvernement fédéral consiste à :

Politique de gestion de l'offre

a) reconnaître et promouvoir la gestion de l'offre comme un modèle agricole équitable 20 et fructueux dans les secteurs des produits laitiers, du poulet, de la dinde, des oeufs et des oeufs d'incubation de poulet de chair;

b) reconnaître que la gestion de l'offre est une caractéristique fondamentale de l'agri- 25 culture canadienne et sensibiliser la population à ce fait;

c) maintenir les conditions pour préserver la gestion de l'offre au Canada;

d) encourager et aider les institutions fédéra- 30 les à promouvoir les politiques, les programmes et les pratiques nécessaires à la préservation de la gestion de l'offre au Canada;

e) favoriser et faciliter, sur le plan interna- 35 tional, la reconnaissance de la gestion de l'offre en tant qu'outil de développement économique individuel et rural.



IMPLEMENTATION OF SUPPLY  
MANAGEMENT POLICYMISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE DE  
GESTION DE L'OFFREGeneral  
responsibility for  
coordination

4. The Minister, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the Government of Canada's supply management policy and may provide advice and assistance in support of that policy.

4. Le ministre, en consultation avec d'autres ministres fédéraux, encourage et favorise la coordination de la mise en oeuvre de la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral, et peut fournir conseils et assistance à l'appui de cette politique.

Coordination

Mandate of  
Minister

5. The Minister shall take such measures as the Minister considers appropriate in the furtherance of the Government of Canada's supply management policy and, in particular, may

5. Le ministre prend les mesures qu'il estime indiquées dans l'intérêt de la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral et peut notamment :

Mandat du  
ministre

(a) take measures in agriculture and trade to ensure that producers under supply management can continue to meet the needs of Canadian processors and consumers and obtain their revenue from the marketplace based on their production costs and a fair return on their labour and capital;

a) prendre des mesures dans les secteurs de l'agriculture et du commerce afin que les producteurs visés par la gestion de l'offre puissent continuer à répondre aux besoins des transformateurs et des consommateurs canadiens et à obtenir des revenus sur le marché fondés sur leurs coûts de production ainsi qu'un rendement équitable pour leur main-d'oeuvre et leur capital;

(b) encourage and assist in the recognition and promotion of supply management in 20 Canada and — in cooperation with other countries — abroad;

b) encourager et aider les activités de reconnaissance et de promotion de la gestion de l'offre au Canada, de même qu'à l'étranger avec la collaboration des pays intéressés;

(c) encourage and assist individuals, organizations and institutions to publicize the benefits of supply management in their 25 activities in Canada and abroad; and

c) encourager et aider les particuliers, les organismes et les institutions à faire valoir les avantages de la gestion de l'offre dans leurs activités au pays et à l'étranger;

(d) assist, cooperate with and enlist the aid of any group interested in furthering the objects of this Act.

d) offrir son aide et sa collaboration à tout groupe désireux de jouer un rôle dans la réalisation des objets de la présente loi et obtenir l'appui d'un tel groupe.

Responsibilities  
of other  
Ministers

6. The ministers of the Crown other than the Minister, and any other federal institutions with responsibilities relating to supply management, shall, in the execution of their respective mandates, take such measures as they consider appropriate to implement the Government of Canada's supply management policy.

6. Les autres ministres fédéraux ainsi que les autres institutions fédérales ayant des responsabilités en matière de gestion de l'offre prennent, dans le cadre de leur mandat respectif, les mesures qu'ils estiment indiquées pour mettre en oeuvre la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral.

Responsabilités  
des autres  
ministres

## AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

## ACCORDS ET ARRANGEMENTS

Provincial and  
territorial  
agreements

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with any province

7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les provinces et les territoires des accords ou

Accords  
provinciaux et  
territoriaux

or territory respecting the implementation of the Government of Canada's supply management policy.

arrangements pour la mise en oeuvre de la politique de gestion de l'offre du gouvernement fédéral.

International  
agreements

8. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to encourage, promote, preserve and develop supply management as a fair agricultural model.

8. Le ministre peut, avec l'approbation du 5 gouverneur en conseil, conclure des accords ou arrangements avec le gouvernement d'un pays étranger en vue d'encourager, de promouvoir, de préserver et de développer la gestion de l'offre en tant que modèle agricole équitable.

Accords  
internationaux

#### REGULATIONS

#### RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Governor in Council may, by regulation, make provision for any matters deemed necessary or desirable to carry out the purposes and provisions of this Act.

9. Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement, prendre toute mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

XB  
- 856

**C-219**

**C-219**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-219**

**PROJET DE LOI C-219**

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer  
emergency service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour  
volontaires des services d'urgence)

---

FIRST READING, APRIL 10, 2006

---

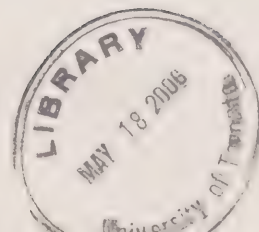
---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2006

---

MR. EASTER

M. EASTER



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow volunteer emergency workers to deduct from their taxable income the amount of \$1,000 if they performed at least 100 hours of volunteer service, and \$2,000 if they performed at least 200 hours of volunteer service.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux volontaires des services d'urgence une déduction, sur leur revenu imposable, qui s'élève à 1 000 \$ s'ils ont accompli au moins 100 heures de service à ce titre et à 2 000 \$ s'ils en ont accompli au moins 200 heures.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-219

## PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer emergency service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour volontaires des services d'urgence)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 60 of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (w) and by adding the following after paragraph (x):**

Volunteer  
emergency  
service — 100  
hours

(y) \$1,000, if the taxpayer performed in the taxation year at least 100 hours but less than 200 hours of volunteer service as an ambulance technician, a firefighter or a person who assists in the search or rescue of individuals or in other emergency situations; and

Volunteer  
emergency  
service — 200  
hours

(z) \$2,000, if the taxpayer performed in the taxation year 200 hours or more of volunteer service as an ambulance technician, a firefighter or a person who assists in the search or rescue of individuals or in other emergency situations.

**2. The Act is amended by adding the following after section 60.02:**

Certificate for  
claim under  
paragraph 60(y)

**60.03** (1) In order to claim a deduction under paragraph 60(y), a taxpayer shall provide a certificate issued by the municipality or other public authority certifying that the taxpayer performed at least 100 hours but less than 200 hours of volunteer service of a type referred to in that paragraph.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa x), de ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

y) 1 000 \$, si le contribuable a accompli pendant l'année d'imposition au moins 100 heures et moins de 200 heures de service à titre de technicien ambulancier volontaire, de pompier volontaire ou de volontaire participant aux activités de recherche ou de sauvetage de personnes ou à d'autres situations d'urgence;

Volontaires des  
services  
d'urgence —  
100 heures

z) 2 000 \$, si le contribuable a accompli pendant l'année d'imposition au moins 200 heures de service à titre de technicien ambulancier volontaire, de pompier volontaire ou de volontaire participant aux activités de recherche ou de sauvetage de personnes ou à d'autres situations d'urgence.

Volontaires des  
services  
d'urgence —  
200 heures

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.02, de ce qui suit :**

**60.03** (1) Le contribuable doit, pour se prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60y), remettre une attestation délivrée par la municipalité ou toute autre administration et certifiant qu'il a accompli au moins 100 heures et moins de 200 heures de service à titre de volontaire dans les fonctions qui y sont mentionnées.

Attestation pour  
la déduction  
visée à l'alinéa  
60y)



Certificate for  
claim under  
paragraph 60(z)

(2) In order to claim a deduction under paragraph 60(z), a taxpayer shall provide a certificate issued by the municipality or other public authority certifying that the taxpayer performed 200 hours or more of volunteer service of a type referred to in that paragraph.

(2) Le contribuable doit, pour se prévaloir de la déduction visée à l'alinéa 60z), remettre une attestation délivrée par la municipalité ou toute autre administration et certifiant qu'il a accompli au moins 200 heures de service à titre de volontaire dans les fonctions qui y sont mentionnées.

Attestation pour  
la déduction  
visée à l'alinéa  
60z)

Training and  
related duties

(3) For the purposes of this section, volunteer service includes time spent in training and in carrying out any related duties that are requested by the municipality or other public authority that issues the certificate.

(3) Pour l'application du présent article, est compris dans le service à titre de volontaire le temps consacré à la formation et à l'exercice de fonctions connexes demandées par la municipalité ou l'administration qui délivre l'attestation.

Formation et  
fonctions  
connexes

Limitation as to  
paragraphs 60(y)  
and (z)

**60.04** A taxpayer is not entitled to claim a deduction under paragraph 60(y) or (z) for a taxation year if there has been excluded from the computation of the taxpayer's income for that taxation year an amount under subsection 81(4).

**60.04** Le contribuable ne peut se prévaloir de la déduction visée aux alinéas 60y) ou z) pour une année d'imposition si un montant a été exclu du calcul de son revenu pour cette année aux termes du paragraphe 81(4).

Restriction  
relative aux  
alinéas 60y) et z)



**C-220**

**C-220**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-220**

**PROJET DE LOI C-220**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release  
Act (elimination of statutory release) and to make  
consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en  
liberté sous condition (suppression de la libération  
d'office) ainsi que d'autres lois en conséquence

---

FIRST READING, APRIL 10, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2006

---

MR. KRAMP

M. KRAMP



## SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to eliminate the notion of statutory release. It provides for the repeal of section 127, which creates the entitlement to statutory release, and sections 129 to 132.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de supprimer la notion de libération d'office. Il abroge l'article 127, qui confère le droit à la libération d'office, ainsi que les articles 129 à 132.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-220

## PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (elimination of statutory release) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (suppression de la libération d'office) ainsi que d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 20

### CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1. (1) The definition “statutory release” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is repealed.

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition “inmate” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) a condition imposed by the National Parole Board in connection with day parole, or

(3) Subparagraph (b)(ii) of the definition “inmate” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) is temporarily outside penitentiary for reasons other than a temporary absence, work release or parole, but is under the direction or supervision of a staff member or of a person authorized by the Service;

### LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

1. (1) La définition de « libération d'office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est abrogée.

(2) L'alinéa a) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) se trouve dans un pénitencier par suite d'une condamnation, d'un ordre d'incarcération, d'un transfèrement ou encore d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté;

(3) L'alinéa b) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir ou d'un placement à l'extérieur en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération

**(4) Subparagraph (b)(i) of the definition “offender” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(i) by reason of parole,

**2. Paragraph 4(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release and parole, and to actively participate in programs 10 designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

**3. Paragraph 5(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) parole and long-term supervision of 15 offenders; and

**4. Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Before the release of an inmate on an unescorted temporary absence or parole, the 20 Service shall notify all police forces that have jurisdiction at the destination of the inmate if that destination is known.

**5. (1) Subparagraphs 26(1)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:**

(iii) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release or parole,

**(2) Subparagraphs 26(1)(b)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:**

(v) any of the conditions attached to the offender’s temporary absence, work release or parole,

conditionnelle — mais sous la supervision d’un agent ou d’une personne autorisée par le Service.

**(4) La définition de « délinquant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« délinquant » Détenu ou personne qui se trouve à l’extérieur du pénitencier par suite d’une libération conditionnelle ou en vertu d’une entente visée au paragraphe 81(1) ou d’une 10 ordonnance du tribunal.

« délinquant »  
“offender”

**2. L’alinéa 4i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitenciers et les conditions 15 d’octroi des permissions de sortir, des placements à l’extérieur et des libérations conditionnelles et qu’ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale; 20

**3. L’alinéa 5d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) la supervision à l’égard des libérations conditionnelles et la surveillance de longue durée de délinquants; 25

**4. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le Service donne préavis des libérations conditionnelles ou des permissions de sortir sans escorte à tous les services de police 30 compétents au lieu où doivent se rendre les détenus en cause, s’il lui est connu.

Préavis à la police

**5. (1) Les sous-alinéas 26(1)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 35

(iii) la date de sa mise en liberté au titre d’une permission de sortir, d’un placement à l’extérieur ou de la libération conditionnelle,

**(2) Les sous-alinéas 26(1)b)(v) et (vi) de la 40 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l’extérieur ou la libération conditionnelle,



(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release or parole, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

5

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir, de son placement à l'extérieur ou de sa libération conditionnelle et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

5

**6. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) at once, where the staff member or other authorized person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, work release or parole that requires abstention from alcohol or drugs, in order to monitor the offender's compliance with that condition; or

15

(b) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release or parole that requires abstention from alcohol or drugs.

20

**6. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) soit sur-le-champ lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle sont assortis de 10 conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;

15

b) soit régulièrement lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

20

**7. (1) The portion of subsection 66(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

where the employee suspects on reasonable grounds that the offender is violating or has 25 violated a condition of the offender's parole or temporary absence and that such a search is necessary to confirm the suspected violation.

**7. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66. (1)** L'employé d'un établissement résidentiel communautaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un délinquant a soit un 25 objet en sa possession en violation d'une condition de sa libération conditionnelle ou de sa permission de sortir sans escorte, soit un élément de preuve relatif à la violation de cette condition, peut, s'il y est habilité par le Service, 30 procéder, dans l'établissement, à la fouille par palpation du délinquant et à la fouille de sa chambre si ces mesures s'avèrent nécessaires pour prouver la violation de la condition.

Fouille par l'employé

**(2) Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) In this section, "community-based residential facility" means a place that provides accommodation to offenders who are on parole or temporary absence.

Definition of "community-based residential facility"

**(2) Le paragraphe 66(3) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application du présent article, «établissement résidentiel communautaire» s'entend d'un lieu offrant l'hébergement à un délinquant bénéficiant d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte.

Définition de «établissement résidentiel communautaire»

**8. Subsections 93(1) to (3) of the Act are 35 replaced by the following:**

**8. Les paragraphes 93(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Timing of release from penitentiary	93. (1) Except as provided by subsection (2), an inmate who is entitled to be released from penitentiary on a particular day by virtue of the expiration of the sentence shall be released during normal business hours on the last working day before that day.	93. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la libération d'un détenu à l'expiration de sa peine s'effectue pendant les heures normales de travail du jour ouvrable qui précède celui où elle se ferait normalement.	Moment de la libération
Earlier release in some cases	(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of the expiration of the sentence.	(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent le jour prévu au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.	Libération anticipée
When inmate deemed released	(3) An inmate who is released pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been released by virtue of the expiration of the sentence at the moment of actual release.	(3) Le détenu mis en liberté aux termes du paragraphe (2) est réputé l'avoir été à l'expiration de sa peine, à la date où il est effectivement sorti du pénitencier.	Date présumée de la libération
Temporary accommodation in penitentiary	9. (1) Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:  94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.	9. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :  94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.	15  Durée
Continuation of parole	(2) Subsection 94(3) of the Act is replaced by the following:  (3) Notwithstanding subsection (2), the parole of a person staying temporarily in a penitentiary pursuant to subsection (1) is deemed to be in force and subject to the provisions of this Act.	(2) Le paragraphe 94(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :  (3) Par dérogation au paragraphe (2), la liberté conditionnelle de la personne ainsi hébergée est réputée se continuer et demeurer régie par la présente loi.	15  Continuation de la liberté conditionnelle
"day parole" « semi-liberté »	10. (1) The definitions "statutory release" and "statutory release date" in subsection 99(1) of the Act are repealed.  (2) The definition "day parole" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:  "day parole" means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender's sentence in order to prepare the offender for full parole, the conditions of which require the	10. (1) Les définitions de « date de libération d'office » et « libération d'office », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont abrogées.  (2) La définition de « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :  « semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu'il purge sa peine, sous l'autorité de la Commission ou d'une commission provinciale en vue de le préparer à la libération condition-	30  30  « semi-liberté » "day parole"

offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing;

nelle totale et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l'établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l'établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d'autorisation écrite contraire.

**(3) Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

(2) Pour l'application de la présente partie, la mention de l'expiration légale de la peine que purge un délinquant s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu des réductions de peine à son actif lors de l'entrée en vigueur du présent article.

Mention de l'expiration légale de la peine

**11. Subsection 105(1) of the Act is replaced by the following:**

**11. Le paragraphe 105(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**105.** (1) Members appointed to the Board shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent community values and views in the work of the Board and to inform the community with respect to unescorted temporary absence and parole.

**105.** (1) Les membres sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement les valeurs et les points de vue de la collectivité et informer celle-ci en ce qui touche les libérations conditionnelles et les permissions de sortir sans escorte.

Représentativité

**12. Paragraphs 107(1)(b) to (d) of the Act are replaced by the following:**

**12. Les alinéas 107(1)(b) à (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(b) to terminate or to revoke the parole of an offender, whether or not the offender is in custody under a warrant of apprehension issued as a result of the suspension of the parole;

b) mettre fin à la libération conditionnelle ou la révoquer, que le délinquant soit ou non 25 sous garde en exécution d'un mandat d'arrêt délivré à la suite de la suspension de sa libération conditionnelle;

(c) to cancel a decision to grant parole to an offender, or to cancel the suspension, termination or revocation of the parole of an offender; and

c) annuler l'octroi de la libération conditionnelle ou la suspension, la cessation ou la 30 révocation de la libération conditionnelle;

**13. Subsection 114(5) of the Act is repealed.**

**13. Le paragraphe 114(5) de la même loi est abrogé.**

**14. Paragraphs 123(5)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:**

**14. Les alinéas 123(5)(a) à (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(c) the offender is released on full parole; or

a) la libération conditionnelle totale;

(d) the sentence of the offender expires.

b) l'expiration de la peine.

**15. Section 127 of the Act and the heading before it are repealed.**

**15. L'article 127 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**16. The heading before section 128 of the Act is replaced by the following:**

**16. L'intertitre précédant l'article 128 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

References to expiration of sentence

Membership



EFFECT OF PAROLE OR UNESCORTED  
TEMPORARY ABSENCE

CONSÉQUENCES DE LA LIBÉRATION  
CONDITIONNELLE ET PERMISSION DE SORTIR  
SANS ESCORTE

**17. Subsections 128(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**17. Les paragraphes 128(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Continuation of  
sentence

**128.** (1) An offender who is released on parole or unescorted temporary absence continues, while entitled to be at large, to serve the sentence until its expiration according to law.

**128.** (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte continue, tant qu'il a le droit d'être en liberté, de purger sa peine d'emprisonnement jusqu'à l'expiration légale de celle-ci.

Présomption

Freedom to be at  
large

(2) Except to the extent required by the conditions of any day parole, an offender who is released on parole or unescorted temporary absence is entitled, subject to this Part, to remain at large in accordance with the conditions of the parole or unescorted temporary absence and is not liable to be returned to custody by reason of the sentence unless the parole or unescorted temporary absence is suspended, cancelled, terminated or revoked.

(2) Sauf dans la mesure permise par les modalités du régime de semi-liberté, il a le droit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être en liberté aux conditions fixées et ne peut être réincarcéré au motif de la peine infligée à moins qu'il ne soit mis fin à la libération conditionnelle ou à la permission de sortir ou que, le cas échéant, celle-ci ne soit suspendue, annulée ou révoquée.

Mise en liberté

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou suspension ou annulation de la permission, ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Cas particulier

**18. The heading before section 129 and sections 129 to 132 of the Act are repealed.**

**18. L'intertitre précédant l'article 129 et les articles 129 à 132 de la même loi sont abrogés.**

**19. (1) Subsection 133(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) and by repealing subparagraph (a)(ii).**

**19. (1) L'alinéa 133(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) de la Commission à l'égard de la libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte visée au paragraphe 116(1);

**(2) Subsections 133(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 133(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Conditions of release	(2) Subject to subsection (6), every offender released on parole or unescorted temporary absence is subject to the conditions prescribed by the regulations.	(2) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions prévues par règlement sont réputées avoir été imposées dans tous les cas de libération conditionnelle ou de permission de sortir sans escorte.	Conditions automatiques
Conditions set by releasing authority	(3) The releasing authority may impose any conditions on the parole or unescorted temporary absence of an offender that it considers reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender.	(3) L'autorité compétente peut imposer au délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et 10 favoriser la réinsertion sociale du délinquant.	Conditions particulières
Duration of conditions	<b>(3) Subsections 133(4.1) to (5) of the Act are replaced by the following:</b>  (5) A condition imposed pursuant to subsection (3) or (4) is valid for such period as the releasing authority specifies.  <b>(4) Paragraph 133(6)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>  (b) in respect of conditions imposed under subsection (3) or (4), remove or vary any such condition.  <b>20. (1) Subsection 134(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Les paragraphes 133(4.1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>  (5) Les conditions particulières imposées par l'autorité compétente en vertu des paragraphes 15 (3) ou (4) sont valables pendant la période qu'elle fixe.  <b>(4) L'alinéa 133(6)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  (b) in respect of conditions imposed under 20 subsection (3) or (4), remove or vary any such condition.  <b>20. (1) Le paragraphe 134(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	Période de validité
Instructions to released offenders	<b>134. (1)</b> An offender who has been released on parole or unescorted temporary absence shall 25 comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner, or given by the institutional head or by the offender's parole 30 supervisor, respecting any conditions of parole or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.  <b>(2) Paragraph 134(2)(b) of the Act is 35 replaced by the following:</b>  (b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender on parole or unescorted temporary absence.  <b>21. The heading before section 135 of the 40 Act is replaced by the following:</b>	<b>134. (1)</b> Le délinquant qui bénéficie d'une 25 libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que le 30 président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.  <b>(2) Le paragraphe 134(2) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :</b>  (2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délin- 40 quant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte.  <b>21. L'intertitre précédant l'article 135 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	Instructions  Définition de « surveillant de liberté conditionnelle »



SUSPENSION, TERMINATION, REVOCATION  
AND INOPERATIVENESS OF PAROLE OR LONG-  
TERM SUPERVISION

SUSPENSION, CESSATION, RÉVOCATION ET  
INEFFECTIVITÉ DE LA LIBÉRATION  
CONDITIONNELLE OU DE LA SURVEILLANCE  
DE LONGUE DURÉE

**22. (1) Subsection 135(1) of the Act is replaced by the following:**

**22. (1) Le paragraphe 135(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Suspension of  
parole

**135. (1)** A member of the Board or a person, designated by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, when an offender breaches a condition of parole or when the member or person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the parole in order to prevent a breach of any condition thereof or to protect society, may, by 10 warrant,

- (a) suspend the parole;
- (b) authorize the apprehension of the offender; and
- (c) authorize the recommitment of the 15 offender to custody until the suspension is cancelled, the parole is terminated or revoked or the sentence of the offender has expired according to law.

**(2) Paragraph 135(3)(b) of the Act is 20 replaced by the following:**

- (b) in any other case, within thirty days after the recommitment or such shorter period as the Board directs, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an 25 assessment of the case stating the conditions, if any, under which the offender could in that person's opinion reasonably be returned to parole.

**(3) Paragraphs 135(5)(b) and (c) of the Act 30 are replaced by the following:**

- (b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), terminate the parole of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the 35 offender's control or revoke it in any other case; or
- (c) where the offender is no longer eligible for the parole, terminate or revoke it.

Suspension

**135. (1)** En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou lorsqu'il 5 est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son 10 poste peut, par mandat :

- a) suspendre la libération conditionnelle;
- b) autoriser l'arrestation du délinquant;
- c) ordonner la réincarcération du délinquant jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou 15 que la libération conditionnelle soit révoquée ou qu'il y soit mis fin, ou encore jusqu'à l'expiration légale de la peine.

**(2) L'alinéa 135(3)(b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :**

- b) dans les autres cas, dans les trente jours qui suivent, si la Commission ne décide pas d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation 25 du cas et, s'il y a lieu, d'une liste des conditions qui, à son avis, permettraient au délinquant de bénéficier de nouveau de la libération conditionnelle.

**(3) Les alinéas 135(5)(b) et (c) de la même 30 loi sont remplacés par ce qui suit :**

- b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération conditionnelle si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, 35 dans le cas contraire;
- c) soit révoque la libération conditionnelle ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible ou n'y a plus droit.

**(4) Subsection 135(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the parole of an offender, may

(a) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour since release; 10

(b) alter the conditions of the parole; and

(c) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period not exceeding thirty days after the date of the Board's decision, where the offender violated 15 the conditions of parole on the occasion of the suspension and on at least one previous occasion that led to a suspension of parole during the offender's sentence.

**(5) Subsections 135(7) and (8) of the Act 20 are replaced by the following:**

(7) Independently of subsections (1) to (6), where the Board is satisfied that the continued parole of an offender would constitute an undue risk to society by reason of the offender 25 reoffending before the expiration of the sentence according to law, the Board may, at any time,

(a) where the offender is no longer eligible for the parole, terminate or revoke the parole; or 30

(b) where the offender is still eligible for the parole,

(i) terminate the parole, where the undue risk to society is due to circumstances beyond the offender's control, or 35

(ii) revoke the parole, where the undue risk to society is due to circumstances within the offender's control.

(8) The Board may exercise its power under subsection (7) notwithstanding any new sen- 40 tence to which the offender becomes subject after being released on parole, whether or not

**(4) Le paragraphe 135(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dans le cas où elle annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant, 5 la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant :

a) l'avertir qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement depuis sa libération;

b) modifier les conditions de la libération 10 conditionnelle;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des 15 conditions de la libération conditionnelle qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la peine que purge le délinquant. 20

**(5) Les paragraphes 135(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(7) En outre, la Commission peut, à tout moment lorsqu'elle est convaincue qu'une récidive — avant l'expiration légale de la peine 25 — durant la libération conditionnelle du délinquant présentera un risque inacceptable pour la société :

a) révoquer ou mettre fin à la libération conditionnelle si le délinquant n'y est plus 30 admissible;

b) s'il y est admissible, mettre fin à la libération conditionnelle lorsque le risque pour la société dépend de facteurs qui ne sont pas imputables au délinquant ou la 35 révoquer, dans le cas contraire.

(8) La Commission dispose des pouvoirs que lui confère le paragraphe (7) même si le délinquant bénéficie d'une libération conditionnelle et est condamné à une autre peine 40 d'emprisonnement pour une infraction commise avant ou après cette mise en liberté.

Terms of  
cancellation

Annulation de la  
suspension

Additional  
power of the  
Board

Pouvoir  
additionnel de la  
Commission

Power not  
affected by new  
sentence

Maintien des  
pouvoirs

the new sentence is in respect of an offence committed before or after the offender's release on parole.

**(6) Subsections 135(9.1) and (9.2) of the Act are replaced by the following:**

Revocation of parole

(9.1) Where an offender whose parole has not been terminated or revoked is incarcerated as a result of an additional sentence for an offence under an Act of Parliament, the parole is revoked on the day on which the offender is incarcerated as a result of the additional sentence.

Exception

(9.2) Subsection (9.1) does not apply where the additional sentence is to be served concurrently with, and is in respect of an offence committed before the commencement of, the sentence to which the parole applies.

**(7) Subsection 135(11) of the Act is replaced by the following:**

Time at large during suspension

(11) For the purposes of this Act, where a suspension of parole is cancelled, the offender is deemed, during the period beginning on the day of the issuance of the suspension and ending on the day of the cancellation of the suspension, to have been serving the sentence to which the parole applies.

**23. Section 136 of the Act is replaced by the following:**

Warrant on termination, revocation or inoperability

**136.** When the parole of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

**24. Section 138 of the Act is replaced by the following:**

Serving balance of sentence

**138.** (1) Where the parole of an offender is terminated or revoked, the offender shall be recommitment to custody and shall serve the portion of the sentence that remained unexpired on the day on which the parole was terminated or revoked.

**(6) Les paragraphes 135(9.1) et (9.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Révocation de la libération conditionnelle

(9.1) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que celui-ci est réincarcéré pour une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, sa libération conditionnelle est révoquée à la date de cette nouvelle incarcération.

5

Exception

(9.2) Le paragraphe (9.1) ne s'applique pas si la peine supplémentaire est à purger concurrentement avec la peine en cours et se rapporte à une infraction commise avant le début de l'exécution de cette dernière.

10

**(7) Le paragraphe 135(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Présomption

(11) En cas d'annulation de la suspension de la libération conditionnelle, le délinquant est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir purgé sa peine pendant la période commençant à la date de la suspension et se terminant à la date de l'annulation.

20

**23. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**136.** En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

Cessation, révocation ou ineffectivité

25

**24. L'article 138 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

35

**138.** (1) Dès révocation ou cessation de sa libération conditionnelle, le délinquant est réincarcéré et purge la peine qui restait à courir avant que sa libération ne soit révoquée ou qu'il n'y soit mis fin.

Effet de la révocation

40

45



Effect of termination on parole	(2) An offender whose parole has been terminated is eligible for parole in accordance with section 120, 120.1, 120.2 or 120.3, as the case may be.	(2) Lorsqu'il est mis fin à la libération conditionnelle d'un délinquant, celui-ci est admissible à la libération conditionnelle conformément aux articles 120, 120.1, 120.2 ou 120.3, selon le cas.	Effet de la cessation
No forfeiture of remission	(3) An offender whose parole has been terminated is not liable to forfeit (a) any remission with which the offender was credited pursuant to the <i>Prisons and Reformatories Act</i> ; or (b) any credits under the <i>International Transfer of Offenders Act</i> .	(3) Lorsqu'il a été mis fin à la liberté conditionnelle d'un délinquant, celui-ci continue de bénéficier de la remise de peine qu'il a méritée en vertu de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> et des réductions de peines prévues par la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> .	Remise de peine
Effect of revocation on parole	(4) An offender whose parole has been revoked is eligible for parole in accordance with section 120, 120.1, 120.2 or 120.3, as the case may be.	(4) Le délinquant dont la libération conditionnelle est révoquée est admissible à la libération conditionnelle conformément aux 15 articles 120, 120.1, 120.2 ou 120.3, selon le cas.	Admissibilité à la libération conditionnelle en cas de révocation
Exception	(5) Notwithstanding sections 122 and 123, the Board is not required to conduct a review for the purpose of parole of the case of an offender referred to in subsection (4) within one year after the date on which the offender's parole is revoked.  <b>25. Paragraphs 140(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:</b>  (d) a review following a suspension, cancellation, termination or revocation of parole; 25 and  <b>26. (1) Subparagraphs 142(1)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:</b>  (iii) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary 30 absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 746.1(2) of the <i>Criminal Code</i> or parole,  (2) Subparagraphs 142(1)(b)(v) and (vi) of 35 the Act are replaced by the following:  (v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence or parole,	(5) Malgré les articles 122 et 123, la Commission n'est pas tenue d'examiner, aux fins de libération conditionnelle, le cas du délinquant visé au paragraphe (4) pendant 20 l'année qui suit la révocation de la libération conditionnelle de celui-ci.  <b>25. Les alinéas 140(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>  d) les examens qui suivent, le cas échéant, la 25 suspension, l'annulation, la cessation ou la révocation de la libération conditionnelle;  <b>26. (1) Les sous-alinéas 142(1)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui 30 suit :</b>  (iii) la date de ses permissions de sortir sans escorte, de ses permissions de sortir avec escorte approuvées par la Commission au titre du paragraphe 746.1(2) du <i>Code criminel</i> ou de sa libération condi- 35 tionnelle,  (2) Les sous-alinéas 142(1)b)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	Exception



(vi) the destination of the offender when released on unescorted temporary absence or parole, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination,

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir sans escorte ou de sa libération conditionnelle et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

**27. Paragraph 147(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

**27. L'alinéa 147(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) the appeal is based on information or on a new parole plan that was not before the Board when it rendered the decision appealed from; 10 or

c) l'appel est fondé sur des renseignements ou sur un nouveau projet de libération conditionnelle qui n'existaient pas au moment où la décision visée par l'appel a été 10 rendue;

**28. Subsection 156(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).** 15

**28. L'alinéa 156(4)b) de la même loi est abrogé.**

**29. Paragraph 167(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

**29. L'alinéa 167(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 15

(c) any decision, recommendation, act or omission of an official of a province supervising, pursuant to an agreement between the 20 federal government and the government of the province, an offender on temporary absence, parole or mandatory supervision where the matter has been, is being or is going to be investigated by an ombudsman of 25 that province.

c) une décision, une recommandation, un acte ou une omission d'un fonctionnaire provincial qui, au titre d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province, surveille un délinquant qui bénéficie d'une permission de sortir, de la libération conditionnelle ou de la liberté surveillée, si la question a déjà été, est ou doit être étudiée par le protecteur du citoyen de cette province.

**30. Subsection 224(2) of the Act is repealed.**

**30. Le paragraphe 224(2) de la même loi est abrogé.**

**31. Sections 227 and 227.1 of the Act are repealed.**

**31. Les articles 227 et 227.1 de la même loi 30 sont abrogés.**

**32. Section 232 of the Act and the heading before it are repealed.**

**32. L'article 232 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.** 30

**33. Schedule I to the Act is amended by replacing the reference "(Subsections 107(1), 125(1) and 126(1) and sections 129 and 130)" 35 after the heading "SCHEDULE I" with the reference "(Subsections 107(1), 125(1) and 126(7))".**

**33. La mention « (paragraphes 107(1), 125(1) et 126(7) et articles 129 et 130) » qui suit le titre « ANNEXE I » de la même loi est remplacée par « (paragraphes 107(1), 125(1) et 126(7)) ». 35**

**34. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference "(Subsections 107(1) 40 and 125(1) and sections 129, 130 and 132)" after the heading "SCHEDULE II" with the reference "(Subsections 107(1) and 125(1))".**

**34. La mention « (paragraphes 107(1) et 125(1) et articles 129, 130 et 132) » qui suit le titre « ANNEXE II » de la même loi est remplacée par « (paragraphes 107(1) et 125(1)) ». 40**

AN ACT TO AMEND THE  
CORRECTIONS AND CONDITIONAL  
RELEASE ACT, THE CRIMINAL CODE,  
THE CRIMINAL RECORDS ACT, THE  
PRISONS AND REFORMATORIES ACT  
AND THE TRANSFER OF OFFENDERS  
ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE  
SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA  
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION,  
LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LE  
CASIER JUDICIAIRE, LA LOI SUR LES  
PRISONS ET LES MAISONS DE  
CORRECTION ET LA LOI SUR LE  
TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

35. Section 90 of *An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act* is repealed.

35. L'article 90 de la *Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants* est abrogé.

36. Subsection 109(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

36. Le paragraphe 109(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "release from imprisonment"

(4) In subparagraph (2)(a)(ii), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence or grant of parole.

(4) À l'alinéa (2)a), « libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début de la libération conditionnelle.

Définition de « libération »

37. Subsection 110(4) of the *Act* is replaced by the following:

37. Le paragraphe 110(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "release from imprisonment"

(4) In subsection (2), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence or grant of parole.

(4) Au paragraphe (2), « libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début de la libération conditionnelle.

Définition de « libération »

38. Paragraph 161(2)(b) of the *Act* is replaced by the following:

38. Le paragraphe 161(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) where the offender is sentenced to a term of imprisonment, the date on which the offender is released from imprisonment for the offence, including release on parole or mandatory supervision.

(2) L'interdiction peut être perpétuelle ou pour la période que le tribunal juge souhaitable, auquel cas elle prend effet à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où le contrevenant est condamné à une peine d'emprisonnement, à celle de sa mise en liberté à l'égard de cette infraction, y compris par libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire.

Durée de l'interdiction

39. Subsection 742.7(4) of the *Act* is replaced by the following:

39. Le paragraphe 742.7(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditional sentence order resumes

(4) The running of any period of the conditional sentence order that is to be served in the community resumes upon the release of the offender from prison on parole, on earned remission, or at the expiration of the sentence.

(4) La suspension de l'exécution de l'ordonnance de sursis en ce qui touche sa durée cesse dès que le délinquant soumis à une surveillance au sein de la collectivité est libéré de prison au

Fin de la suspension

titre d'une libération conditionnelle ou d'une réduction de peine méritée, ou à l'expiration de sa peine d'emprisonnement.

R.S., c. C-47

**CRIMINAL RECORDS ACT**

**40. Section 4.3 of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:**

Expiration of sentence

**4.3** For the purposes of section 4, a reference to the expiration according to law of a sentence of imprisonment imposed for an offence shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account any remission that stands to the credit of the offender in respect of the offence.

2004, c. 21

**INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT**

**41. Section 26 of the *International Transfer of Offenders Act* is repealed.**

**42. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:**

Canadian sentence

(2) If, before the transfer, a Canadian offender is subject to a Canadian sentence of imprisonment, they are eligible for full parole on the later of

- (a) the day established in accordance with section 19, 23 or 24, as the case may be, and
- (b) the full parole eligibility date established under the *Corrections and Conditional Release Act*.

R.S., c. P-20

**PRISONS AND REFORMATORIES ACT**

**43. (1) Subsection 6(5) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:**

Effect of remission

(5) Where remission is credited against a sentence being served by a prisoner, the prisoner is entitled to be released from imprisonment before the expiration of the sentence.

**(2) Subsection 6(7) of the Act is repealed.**

**LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE**

L.R., ch. C-47

**40. L'article 4.3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :**

5

**4.3** Pour l'application de l'article 4, la mention de l'expiration légale de la peine s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu des réductions de peine à l'actif du délinquant.

10

Expiration légale de la peine

**LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS**

2004, ch. 21

**41. L'article 26 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est abrogé.**

**42. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le délinquant canadien qui, au moment du transfèrement, est assujéti à une peine d'emprisonnement au Canada est admissible à la libération conditionnelle totale à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

- a) la date déterminée selon les articles 19, 23 20 ou 24, selon le cas,
- b) la date d'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée en vertu de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

25

Peine d'emprisonnement au Canada

**LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION**

L.R., ch. P-20

**43. (1) Le paragraphe 6(5) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est remplacé par ce qui suit :**

(5) La réduction appliquée à la peine que le prisonnier est en train de purger lui donne le droit d'être mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

Conséquence de la réduction de peine

**(2) Le paragraphe 6(7) de la même loi est abrogé.**



## PRIVACY ACT

44. Paragraph 24(a) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(a) lead to a serious disruption of the individual's institutional or parole program; or

## YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

45. Subsection 78(2) of the *Youth Criminal Justice Act* is repealed.

## LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

44. L'alinéa 24a) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire ou son programme de libération conditionnelle;

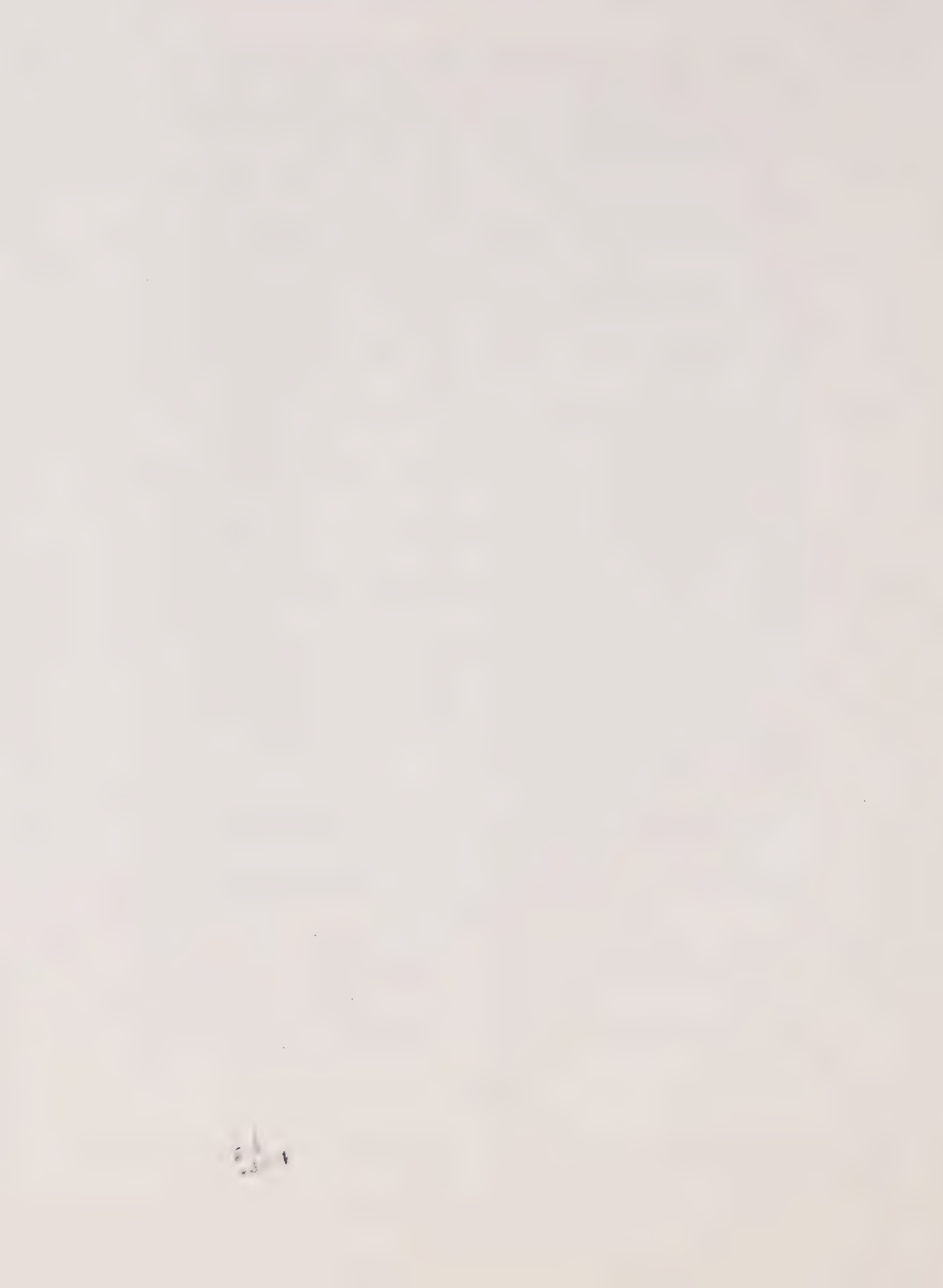
5

## LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

45. Le paragraphe 78(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est abrogé.







**C-221**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-221**

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and  
the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act  
(elimination of deduction from annuity)

---

FIRST READING, APRIL 10, 2006

---

MR. STOFFER

**C-221**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-221**

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la  
Gendarmerie royale du Canada (élimination de la  
déduction sur la pension)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2006

---

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to eliminate the deduction of Canada Pension Plan benefits from the annuity payable under each of these Acts.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* afin d'éliminer la déduction des prestations du Régime de pensions du Canada sur la pension payable en vertu de chacune de ces lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-221

## PROJET DE LOI C-221

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (elimination of deduction from annuity)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (élimination de la déduction sur la pension)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-17

### CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

L.R., ch. C-17

1. Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Year’s  
Maximum  
Pensionable  
Earnings”  
«maximum des  
gains annuels  
ouvrant droit à  
pension»

“Year’s Maximum Pensionable Earnings” has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.

«maximum des gains annuels ouvrant droit à pension» S’entend au sens du *Régime de pensions du Canada*.

« maximum des  
gains annuels  
ouvrant droit à  
pension »  
“Year’s  
Maximum  
Pensionable  
Earnings”

2. Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:

2. L’alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year’s Maximum Pensionable Earnings; and

a) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

3. (1) Subsections 15(2) and (3) of the Act are repealed.

3. (1) Les paragraphes 15(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 15(7) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 15(7) de la même loi est abrogé.

4. The portion of section 40 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. Le passage de l’article 40 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :



Minimum  
benefits

Prestations  
minimales

**40.** Where, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity, there is no person to whom an allowance provided in this Act may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which an amount calculated in respect of that contributor in accordance with the definition "cash termination allowance" in section 10 exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

**40.** Lorsque, au décès d'un contributeur qui, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, avait droit à une annuité immédiate, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente loi puisse être versée, ou lorsque les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent d'un montant calculé relativement à un contributeur selon la définition de « allocation de cessation en espèces » à l'article 10 sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

**5.** Subparagraph 42(1.1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, 20 and

**5.** Le sous-alinéa 42(1.1)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension,

**6.** Paragraph 50(i) of the Act is repealed.

**6.** L'alinéa 50i) de la même loi est abrogé.

R.S., c. R-11

# **ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT**

# **LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA**

L.R., ch. R-11

**7.** Subsection 3(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

**7.** Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Year's  
Maximum  
Pensionable  
Earnings"  
« maximum des  
gains annuels  
ouvrant droit à  
pension »

"Year's Maximum Pensionable Earnings" has the same meaning as in the *Canada Pension Plan*.

« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » S'entend au sens du *Régime de pensions du Canada*.

« maximum des  
gains annuels  
ouvrant droit à  
pension »  
"Year's  
Maximum  
Pensionable  
Earnings"

**8.** Paragraph 5(1)a) of the Act is replaced by the following:

(a) four per cent of the portion of his or her pay that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings; and

**8.** L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) quatre pour cent de la portion de sa solde qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

**9.** (1) Subsections 10(2) and (3) of the Act are repealed.

**9.** (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Subsection 10(7) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 10(7) de la même loi est abrogé.

10. Paragraph 26(g) of the Act is repealed.

10. L'alinéa 26g) de la même loi est abrogé.

#### COORDINATING AMENDMENTS

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 26

11. (1) In this section, "other Act" means the Act entitled *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, being chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003.

11. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003).

2003, ch. 26

(2) On the later of the coming into force of section 20 of the other Act and of the coming into force of section 4 of this Act, the portion of section 40 of the *Canadian Forces Superannuation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 20 de l'autre loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de l'article 40 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Minimum  
benefits

40. (1) If, on the death of a contributor who, on ceasing to be a member of the Canadian Forces, was entitled to an immediate annuity or an annual allowance, there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or where the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled to it and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the calculated amount, within the meaning of subsection (2), exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part or Part V of the former Act shall be paid

40. (1) Si, au décès du contributeur qui avait droit, au moment où il a cessé d'être membre des Forces canadiennes, à une annuité immédiate ou à une allocation annuelle, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou si les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucune autre somme ne peut leur être versée en vertu de la présente partie, tout excédent de la somme déterminée, au sens du paragraphe (2), sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur au titre de la présente partie ou de la partie V de l'ancienne loi est versé :

15 Prestations  
minimales

(3) If section 23 of the other Act comes into force before this Act receives royal assent, then section 6 of this Act is replaced, on the date this Act receives royal assent, by the following:

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 23 de l'autre loi est antérieure à la date de sanction de la présente loi, l'article 6 de la présente loi est remplacé, à la date de sanction de celle-ci, par ce qui suit :

6. Paragraph 50(1)(k) of the Act is repealed.

6. L'alinéa 50(1)(k) de la même loi est abrogé.

35

(4) If section 23 of the other Act comes into force after or on the same day as this Act, then paragraph 50(1)(k) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is repealed on the day on which that section 23 comes into force.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 23 de l'autre loi est postérieure ou concomitante à celle de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 23, l'alinéa 50(1)(k) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est abrogé.

40

**COMING INTO FORCE**

**12. This Act comes into force on January  
1, 2006.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**12. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup>  
janvier 2006.**



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-222

C-222

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-222

## PROJET DE LOI C-222

An Act to recognize and protect Canada's hunting, trapping  
and fishing heritage

Loi visant à reconnaître et à protéger le patrimoine canadien en  
matière de pêche, de chasse et de piégeage

---

FIRST READING, APRIL 10, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2006

---

MR. MARK

M. MARK





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect Canada's hunting, trapping and fishing heritage for all Canadians.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de protéger le patrimoine canadien en matière de pêche, de chasse et de piégeage pour tous les Canadiens.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-222

## PROJET DE LOI C-222

An Act to recognize and protect Canada's  
hunting, trapping and fishing heritage

Loi visant à reconnaître et à protéger le  
patrimoine canadien en matière de pêche,  
de chasse et de piégeage

Preamble

WHEREAS legislation governing inland fisheries is within the jurisdiction of the federal government;

WHEREAS aboriginal people have long relied on hunting, trapping and fishing to satisfy their food needs, and have certain rights to hunt, trap and fish that are protected by the Constitution of Canada;

WHEREAS non-aboriginal settlers and pioneers in Canada also depended on hunting, trapping and fishing for food;

WHEREAS hunting, trapping and fishing are part of Canada's national heritage;

WHEREAS millions of Canadians participate in and enjoy hunting, trapping and fishing;

AND WHEREAS hunting, trapping and fishing contribute significantly to the national economy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Heritage Hunting, Trapping and Fishing Protection Act*.

Attendu :

que les lois régissant la pêche intérieure relèvent de la compétence du gouvernement fédéral;

que les peuples autochtones ont recours depuis longtemps à la pêche, à la chasse et au piégeage pour satisfaire leurs besoins alimentaires et qu'ils possèdent certains droits de pêche, de chasse et de piégeage protégés par la Constitution du Canada;

que les colons et pionniers non autochtones du Canada dépendaient également de la pêche, de la chasse et du piégeage pour se nourrir;

que la pêche, la chasse et le piégeage font partie du patrimoine national du Canada;

que des millions de Canadiens s'adonnent à la pêche, à la chasse et au piégeage pour leur agrément;

que la pêche, la chasse et le piégeage apportent une contribution appréciable à l'économie canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la protection de la pêche, de la chasse et du piégeage patrimoniaux*.

Préambule

10

15

25

Titre abrégé

Short title

Declaration	<b>2.</b> (1) It is declared that there exists and shall continue to exist in Canada the right to fish, subject only to any reasonable limits that may be established by law.	<b>2.</b> (1) Il est déclaré que le droit de pêcher existe et continuera d'exister au Canada, sous réserve seulement des limites raisonnables établies par la loi.	Déclaration
Protection of right	(2) No law of Canada shall be construed or applied so as to deprive a person of the right declared in subsection (1).	(2) Aucune loi du Canada ne peut avoir pour effet de priver une personne du droit visé au paragraphe (1).	5 Protection du droit
Negotiations with provinces	<b>3.</b> The Minister of Canadian Heritage shall enter into discussions with the provinces with a view to securing on behalf of all Canadians their continued right to hunt and trap, subject only to any reasonable limits that may be established by law.	<b>3.</b> Le ministre du Patrimoine canadien doit engager des discussions avec les provinces en vue d'assurer à tous les Canadiens le maintien de leur droit de chasse et de piégeage, sous réserve seulement des limites raisonnables établies par la loi.	Négociation avec les provinces



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-223**

**C-223**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-223**

**PROJET DE LOI C-223**

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection of  
Human Rights and Fundamental Freedoms and to amend  
the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la reconnaissance et la  
protection des droits de l'homme et des libertés  
fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

---

FIRST READING, APRIL 10, 2006

---

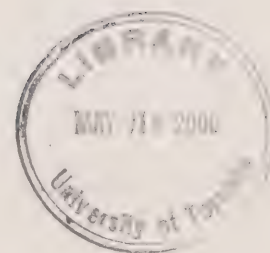
---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2006

---

MR. BREITKREUZ

M. BREITKREUZ





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide a greater measure of protection in the *Canadian Bill of Rights* for the property rights of both individuals and corporations.

The enactment also amends the *Constitution Act, 1867* to provide that the passing by the House of Commons of a bill introduced in that House may require the votes of two thirds of the members of the House.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer aux personnes physiques et aux personnes morales une meilleure protection du droit de propriété sous le régime de la *Déclaration canadienne des droits*.

Le texte modifie également la *Loi constitutionnelle de 1867* afin de prévoir que l'adoption des projets de loi, à la Chambre des communes, puisse exiger un vote majoritaire des deux tiers des députés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-223

## PROJET DE LOI C-223

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1960, c. 44

### AN ACT FOR THE RECOGNITION AND PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS

### LOI AYANT POUR OBJETS LA RECONNAISSANCE ET LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

1960, ch. 44

1. Paragraph 1(a) of *An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms* is replaced by the following:

1. L'alinéa 1a) de la *Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales* est remplacé par ce qui suit :

(a) the right of the individual to life, liberty and security of the person, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne, ainsi que le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;

2. The portion of section 2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

2. Le passage de l'article 2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of Parliament that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms recognized and declared in section 1, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to

2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés à l'article 1, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la

Construction of law

Interprétation de la législation

transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter ni s'appliquer comme :

**3. The Act is amended by adding the following after section 2:**

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

Right to enjoy property	<b>2.1</b> (1) Subject to subsections (2) and (3), every person has the right to the enjoyment of that person's property.	<b>2.1</b> (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chacun a le droit à la jouissance de ses biens.	Droit à la jouissance de ses biens
Right not to be deprived of property	(2) Subject to subsection (3), every person has the right not to be deprived of that person's property unless the person (a) is accorded a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice, 10 and (b) is paid fair compensation in respect of the property, and the amount of that compensation is fixed impartially and is paid within a reasonable 15 amount of time after the person is deprived of the property.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), chacun a le droit de ne pas être privé de ses biens sans 10 avoir eu la possibilité d'être entendu lors d'une audition impartiale selon les principes de justice fondamentale et sans être adéquatement indemnisé de sa perte, le montant de l'indemnité étant établi de manière impartiale et payé dans un 15 délai raisonnable après la dépossession du bien.	Droit de ne pas être privé de ses biens
Limitation	(3) The rights set out in this section are guaranteed subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably 20 justified in a free and democratic society.	(3) Les droits énoncés dans le présent article sont garantis et ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse 20 se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.	Restriction
Enforcement of property rights	(4) A person whose rights, as set out in this section, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers 25 appropriate and just in the circumstances.	(4) Toute personne victime de violation ou de négation des droits énoncés dans le présent article peut s'adresser à un tribunal compétent 25 pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.	Recours en cas d'atteinte au droit de propriété
Exception where express declaration	<b>2.2</b> (1) Subject to subsection (2), any law of Canada that is inconsistent with section 2.1 is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect unless it is expressly declared in an Act of 30 Parliament that the law shall operate notwithstanding section 2.1 of the <i>Canadian Bill of Rights</i> .	<b>2.2</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute loi du Canada incompatible avec l'article 2.1 est inopérante dans la mesure de cette incompati- 30 bilité, à moins qu'il ne soit expressément déclaré dans une loi du Parlement que telle loi s'applique indépendamment de l'article 2.1 de la <i>Déclaration canadienne des droits</i> .	Dérogation par déclaration expresse
Exception where express declaration	(2) Where an Act of Parliament contains a declaration referred to in subsection (1) and that 35 declaration purports to apply generally to laws of Canada or to a class of such laws described in general terms, that declaration is not an express declaration within the meaning of that subsection.	(2) Lorsqu'une loi du Parlement comporte 35 une déclaration visée au paragraphe (1) qui dit s'appliquer de façon générale à l'ensemble des lois du Canada ou à une catégorie de celles-ci définie en termes généraux, cette déclaration n'est pas expresse au sens de ce paragraphe. 40	Dérogation par déclaration expresse



Five-year limitation	(3) A declaration referred to in subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.	(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.	Durée de validité
Re-enactment	(4) Parliament may re-enact a declaration referred to in subsection (1).	(4) Le Parlement peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).	5 Nouvelle Charte 33(4)
Five-year limitation	(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).	(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée en vertu du paragraphe (4).	Durée de validité
	<b>4. Subsections 5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>4. Les paragraphes 5(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	10
Savings	5. (1) Nothing in Part I shall be construed to abrogate or abridge any human right, <u>property right</u> or fundamental freedom not set out therein that may have existed in Canada <u>on August 10, 1960</u> .	5. (1) Aucune disposition de la partie I ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou à restreindre l'exercice d'un droit de l'homme, d'un droit de <u>propriété</u> ou d'une liberté fondamentale non énoncés dans cette partie qui peuvent avoir existé au Canada <u>le 10 août 1960</u> .	15 Clause de sauvegarde
Definition of "law of Canada"	(2) The expression "law of Canada" in Part I means  (a) an Act of Parliament enacted before, on or after <u>August 10, 1960</u> or any order, rule or regulation thereunder, and, for the purposes of section 2.2, includes any act taken pursuant to a power granted by that Act or any order, rule or regulation thereunder that is taken on or after the coming into force of this subsection; and  (b) any law in force in Canada or in any part of Canada <u>on August 10, 1960</u> that is subject to be repealed, abolished or altered by Parliament and, for the purposes of section 2.2, includes any act taken pursuant to a power authorized by that law that is taken on or after the coming into force of this subsection.	(2) <u>Dans</u> la partie I, « loi du Canada » s'entend :  a) d'une loi du Parlement, édictée avant <u>le 10 août 1960</u> , à cette date ou après celle-ci ou de tout texte d'application de cette loi et, pour l'application de l'article 2.2, de tout acte accompli en vertu des pouvoirs conférés par cette loi ou de tout texte d'application de celle-ci pris à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci;  b) de toute loi en vigueur au Canada ou dans une partie du Canada <u>le 10 août 1960</u> qui est susceptible d'abrogation ou de modification par le Parlement et, pour l'application de l'article 2.2, de tout acte accompli, en vertu des pouvoirs conférés par cette loi, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.	Définition de « loi du Canada »  20 25 30 35
	<b>5. The Act is amended by adding the following after section 5:</b>	<b>5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :</b>	35
Amending procedure, etc.	6. The passing by the House of Commons of any bill introduced in or presented to that House shall require the votes of at least two thirds of the members of the House if the bill  (a) contains an express declaration that a law of Canada shall operate notwithstanding section 2.1 of the <i>Canadian Bill of Rights</i> ;	6. La Chambre des communes ne peut adopter, sauf par un vote à la majorité des deux tiers des députés, un projet de loi qui :  a) soit contient une déclaration expresse portant qu'une loi du Canada s'applique indépendamment de l'article 2.1 de la <i>Déclaration canadienne des droits</i> ;	40 Procédure de modification



(b) amends or repeals section 2.1, 2.2 or 5 or this section or delegates the power to amend or repeal any of those sections; or

(c) re-enacts a declaration referred to in subsection 2.2(1).

5

b) soit modifie ou abroge les articles 2.1, 2.2 ou 5 ou le présent article ou délègue le pouvoir de modifier ou d'abroger l'une ou l'autre de ces dispositions;

c) soit adopte de nouveau une déclaration visée au paragraphe 2.2(1).

5

30 & 31  
Victoria, c. 3  
(U.K.)

## CONSTITUTION ACT, 1867

**6. The *Constitution Act, 1867* is amended by adding the following after section 49:**

Exception

**49.1** Notwithstanding sections 48 and 49, an Act of Parliament may provide that the passing by the House of Commons of a bill introduced in or presented to that House shall require the votes of at least two thirds of the members of the House of Commons.

Exception

**49.2** Notwithstanding sections 48 and 49, it shall not be lawful for the House of Commons to pass a bill that proposes to amend or repeal section 49.1 or this section or to delegate the power to amend or repeal either of those sections unless at least two thirds of the members of that House vote to pass the bill.

20

## LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 & 31  
Victoria, ch. 3  
(R.-U.)

**6. La *Loi constitutionnelle de 1867* est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :**

Exception

**49.1** Par dérogation aux articles 48 et 49, une loi du Parlement peut exiger que tout projet de loi déposé ou présenté à la Chambre des communes soit adopté par celle-ci à la majorité des deux tiers des députés.

Exception

**49.2** Par dérogation aux articles 48 et 49, il n'est pas loisible à la Chambre des communes d'adopter, sauf par un vote à la majorité des deux tiers des députés, tout projet de loi visant à modifier ou à abroger l'article 49.1 ou le présent article ou à déléguer le pouvoir de modifier ou d'abroger l'un ou l'autre article.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-224**

**C-224**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-224**

**PROJET DE LOI C-224**

An Act to amend the Workers Mourning Day Act (national flag  
to be flown at half-mast)

Loi modifiant la Loi sur le jour de compassion pour les  
travailleurs (mise en berne du drapeau national)

---

FIRST READING, APRIL 24, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 24 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, on the twenty-eighth day of April of each year, the Canadian flag shall be flown at half-mast on federal premises throughout Canada.

## SOMMAIRE

Le texte exige la mise en berne du drapeau du Canada sur tous les immeubles fédéraux au Canada le 28 avril de chaque année.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-224

## PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Workers Mourning Day  
Act (national flag to be flown at half-mast)

Loi modifiant la Loi sur le jour de compassion  
pour les travailleurs (mise en berne du  
drapeau national)

1991, c. 15

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Workers Mourning Day  
Act* is amended by adding the following after  
subsection (1):**

Canadian flag at  
half-mast

(1.1) In each and every year, on the 28th day  
of April, the Canadian flag on lands and  
buildings owned or occupied by Her Majesty  
in right of Canada shall be lowered at half-mast. 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi sur le jour de  
compassion pour les travailleurs* est modifié 5  
par adjonction, après le paragraphe (1), de ce  
qui suit :**

1991, ch. 15

(1.1) Le 28 avril de chaque année, le drapeau  
du Canada est mis en berne sur les terrains et  
bâtiments dont le propriétaire ou l'occupant est 10  
Sa Majesté du chef du Canada.

Drapeau  
canadien en  
berne







**C-225**

**C-225**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-225**

## **PROJET DE LOI C-225**

An Act to amend the Pest Control Products Act (prohibition of  
use of chemical pesticides for non-essential purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires  
(interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à des fins  
non essentielles)

---

FIRST READING, APRIL 24, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 24 AVRIL 2006

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to place a moratorium on the cosmetic use of chemical pesticides in the home and garden and on recreational facilities such as parks and golf courses, until scientific evidence showing that such use is safe has been presented to Parliament and concurred in by a parliamentary committee.

## SOMMAIRE

Le texte vise à imposer un moratoire sur l'utilisation de pesticides chimiques à des fins esthétiques dans les maisons d'habitation et les jardins, ainsi que les lieux récréatifs tels les parcs et les terrains de golf, jusqu'à ce qu'une preuve scientifique de leur innocuité ait été présentée au Parlement et approuvée par un comité parlementaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-225

## PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Pest Control Products Act  
(prohibition of use of chemical pesticides  
for non-essential purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antipara-  
sitaires (interdiction d'utiliser des pestici-  
des chimiques à des fins non essentielles)

Preamble

WHEREAS many chemical pesticides have  
been shown to be harmful to humans and  
domestic animals and some are carcinogenic;

WHEREAS the use of chemical pesticides on  
home lawns and gardens and on recreational 5  
facilities such as parks and golf courses is  
particularly hazardous because of the likelihood  
of immediate and continuing use of the land by,  
and thus exposure of the chemical pesticide to,  
the residents of the home and users of the 10  
recreational facilities, who may include chil-  
dren, pregnant women and others who may be  
particularly sensitive, and domestic animals;

WHEREAS such home and recreational use  
of pesticides tends to utilize heavier application 15  
rates than agricultural use;

WHEREAS chemical pesticides have only  
been used for home and recreational facilities  
for a relatively short period of time and other  
non-toxic methods of pest and weed control 20  
have been used in the past and are still available;

WHEREAS any advantage of such use of  
chemical pesticides is outweighed by the health  
and environmental risks;

AND WHEREAS more research is needed to 25  
determine which chemical pesticides are safe for  
home and recreational use;

Attendu :

qu'il est démontré que de nombreux pestici-  
des chimiques sont nocifs pour les êtres  
humains et les animaux domestiques et que  
certains de ces produits sont cancérogènes; 5

que l'utilisation de pesticides chimiques sur  
les gazons et dans les jardins des maisons  
d'habitation ainsi que dans les lieux récréa-  
tifs, tels les parcs et les terrains de golf,  
constitue un danger particulièrement sérieux 10  
du fait que les habitants des maisons et les  
utilisateurs des lieux récréatifs — notamment  
les enfants, les femmes enceintes et autres  
personnes pouvant présenter une sensibilité  
particulière —, ainsi que les animaux domes- 15  
tiques, encourent un risque d'exposition à ces  
pesticides résultant de l'usage direct et  
continu de ces lieux;

que les doses de pesticides pour usage  
domestique et récréatif tendent à être plus 20  
élevées que pour l'usage agricole;

que l'utilisation de pesticides chimiques à des  
fins domestiques et récréatives est relative-  
ment récente et que d'autres moyens non  
toxiques de lutte contre les parasites et les 25  
mauvaises herbes ont été employés aupara-  
vant et sont toujours disponibles;

Préambule



que les risques que l'utilisation de ces produits présente pour la santé et l'environnement l'emportent sur les avantages qui en découlent;

qu'il est essentiel de mener des recherches plus poussées pour établir quels pesticides chimiques peuvent être utilisés sans danger à des fins domestiques et récréatives,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 10 Canada, édicte :

R.S., c. P-9

## PEST CONTROL PRODUCTS ACT

## LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

L.R., ch. P-9

**1. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 6:**

**1. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

Moratorium on home and recreational use

**6.01** (1) Beginning on the 22nd day of April ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a 10 control product

**6.01** (1) À compter du 22 avril (« Jour de la 15 Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

Moratoire sur l'usage domestique et récréatif

(a) within a dwelling-house;

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation; 20

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

(c) on any place that is within one hundred 15 metres of a parcel of land described in paragraph (b);

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or work; 20 or

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau 25 ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;

(e) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, 25 including but not limited to parks and sports grounds.

e) sur tout terrain privé ou public — notam- 30 ment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement. 35

Exception for agricultural buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, 30 packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or in the immediate vicinity of such a building.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, la culture de végétaux ou l'entreposage, la transformation, l'emballage ou la distribution de végétaux ou d'animaux ou de produits qui en 40 sont principalement dérivés, ni au voisinage immédiat de ces bâtiments.

Exception pour les bâtiments agricoles

Exception for  
scientifically  
approved  
products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of this section that approves the use of a control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect,

(a) the Minister of Health has laid before each House of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the control product in question is justified by the scientific and medical evidence.

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement, pris le 22 avril suivant l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de ce règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant que l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu ne présente aucun danger pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que la preuve justifie l'utilisation projetée du produit antiparasitaire.

Exception pour  
les produits  
approuvés

2002, c. 28

## PEST CONTROL PRODUCTS ACT

**2. The *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, is amended by adding the following after section 67:**

**67.1** (1) Beginning on the 22nd day of April ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a pest control product

(a) within a dwelling-house;

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;

(c) on any place that is within one hundred metres of a parcel of land described in paragraph (b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or work; or

Moratorium on  
home and  
recreational use

## LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

2002, ch. 28

**2. La *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002), est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :**

**67.1** (1) À compter du 22 avril (« Jour de la Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;

Moratoire sur  
l'usage  
domestique et  
récréatif

Exception for  
agricultural  
buildings

(e) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds. 5

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or in the immediate vicinity of such a building. 10

Exception for  
scientifically  
approved  
products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of this section that approves the use of a pest control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect, 15

(a) the Minister of Health has laid before 20 each House of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the pest control product in such a place has been determined to be safe for the health 25 of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the pest control product in question is justified by the scientific and medical evidence. 35

e) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement. 5

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, la culture de végétaux ou l'entreposage, la transformation, l'emballage ou la distribution de végétaux ou d'animaux ou de produits qui en sont principalement dérivés, ni au voisinage immédiat de ces bâtiments. 10

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement, pris le 22 avril 15 suivant l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date, qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies : 20

a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet de ce règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant que l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu ne présente 25 aucun danger pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

b) le projet de règlement ainsi que la preuve 30 scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que la preuve justifie l'utilisation projetée du produit antiparasitaire. 35

Exception pour  
les bâtiments  
agricolesException pour  
les produits  
approuvés

### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**3. Section 2 of this Act comes into force on the day on which section 67 of the *Pest Control Products Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force.**

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**3. L'article 2 de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 67 de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, chapitre 28 des Lois du Canada (2002).** 40



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-226**

**C-226**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-226**

**PROJET DE LOI C-226**

An Act to provide for the issuance of the Memorial Cross as a  
memento of personal loss

Loi prévoyant l'octroi de la Croix du Souvenir à titre  
commémoratif

---

FIRST READING, APRIL 25, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 25 AVRIL 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment provides for a commemorative cross to be issued by the Minister of National Defence to the surviving parent, spouse or common-law partner of a member of the Canadian Forces who has died in the service of their country. This cross was previously awarded pursuant to an order in council.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'octroi, par le ministre de la Défense nationale, d'une croix commémorative au père, à la mère, à l'époux ou au conjoint de fait survivant d'un membre des Forces canadiennes qui a donné sa vie pour son pays. Cette croix était auparavant décernée par décret.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-226**

**PROJET DE LOI C-226**

An Act to provide for the issuance of the Memorial Cross as a memento of personal loss

Loi prévoyant l'octroi de la Croix du Souvenir à titre commémoratif

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. This Act may be cited as the *Memorial Cross Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la Croix du Souvenir*.

Titre abrégé

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"common-law partner"  
« conjoint de fait »

"common-law partner" means a person who cohabited with the deceased person in a conjugal relationship for at least one year during the time the deceased person was a member and who was cohabitating with the deceased person in a conjugal relationship at the time of the person's death.

« conjoint de fait » La personne qui a vécu pendant au moins un an dans une relation conjugale avec la personne décédée lorsque celle-ci était membre et qui vivait avec elle dans une relation conjugale au moment du décès de celle-ci.

« conjoint de fait »  
"common-law partner"

"member"  
« membre »

"member" means a member of the Canadian Forces.

« époux » L'époux de la personne décédée lorsque celle-ci était membre. N'est pas visé l'époux qui était séparé de la personne, aux termes d'une entente écrite ou d'une procédure judiciaire, au moment du décès de celle-ci.

« époux »  
"spouse"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Defence.

« membre » Membre des Forces canadiennes.

« membre »  
"member"

"parent"  
« père ou mère »

"parent" means a person who, in the Minister's opinion, raised the member from childhood.

« ministre » Le ministre de la Défense nationale.

« ministre »  
"Minister"

"spouse"  
« époux »

"spouse" means the spouse of the deceased person while the person was a member but does not include a spouse who was separated from the person, by written agreement or legal process, at the time of death.

« père ou mère » Toute personne qui, de l'avis du ministre, a élevé le membre depuis son enfance.

« père ou mère »  
"parent"

Issuance of Memorial Cross

3. The Minister shall issue the Memorial Cross as a memento of personal loss and sacrifice to each surviving parent, spouse or common-law partner of any person who has

3. Le ministre décerne la Croix du Souvenir pour commémorer la perte personnelle et le sacrifice des père, mère, époux et conjoint de fait survivants d'une personne qui a donné sa

Octroi de la Croix du Souvenir

died during or as a result of service to their country as a member in an area of hostilities outside Canada, or while in transit to or from any such area, if the service of the member was pursuant to any action undertaken by Her Majesty in right of Canada under the Charter of the United Nations or the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence.

Physical  
appearance

4. The Memorial Cross consists of a cross patonce in silver, suspended by a purple ribbon, with a crown placed at the end of the upright, a maple leaf placed at the foot and at the end of each arm, and the Royal Cypher of the reigning monarch placed within a laurel wreath at the centre. It is engraved with the name, rank and number of the deceased member.

5. Within 30 days of becoming aware of the death of a person referred to in section 3, the Minister shall inform in writing the surviving parents, spouse or common-law partner of their right to receive the Memorial Cross and the procedure for obtaining it.

Application  
required

6. The Minister shall issue the Memorial Cross only upon application in writing by a parent, spouse or common-law partner of a person referred to in section 3. Every application shall be accompanied by proof of death, service and eligibility as required by the Minister.

Where intended  
recipient dies  
after becoming  
entitled

7. If a person dies after becoming entitled to receive the Memorial Cross, it shall be delivered to the eldest surviving next of kin of that person.

vie pour son pays, dans le cadre d'une action entreprise par Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la Charte des Nations Unies ou du Traité de l'Atlantique Nord, ou de tout autre instrument semblable pour la défense collective, alors qu'elle était en service comme membre, en territoire étranger hostile, ou qu'elle s'y rendait ou en revenait, ou par suite de son service.

Aspect

4. La Croix du Souvenir est une croix en argent suspendue à un ruban pourpre; la branche supérieure se termine par une couronne et les autres, par une feuille d'érable; au centre, dans une couronne de laurier, se trouve le chiffre royal du souverain régnant. Elle est gravée des nom, grade et matricule du membre décédé.

5. Dans les trente jours après avoir pris connaissance du décès d'une personne visée à l'article 3, le ministre informe par écrit les père, mère, époux et conjoint de fait survivants de la personne de leur droit de recevoir la Croix du Souvenir et de la procédure à suivre pour l'obtenir.

Demande  
requis

6. Le ministre ne décerne la Croix du Souvenir que sur demande écrite du père, de la mère, de l'époux ou du conjoint de fait de la personne visée à l'article 3. Chaque demande est accompagnée des preuves de décès, de service et d'admissibilité requises par le ministre.

30

7. Si une personne décède après avoir obtenu le droit de se faire décerner la Croix du Souvenir, celle-ci est décernée à l'aîné des plus proche parents survivants de cette personne.

Décès du  
récipiendaire



**C-227**

**C-227**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-227**

**PROJET DE LOI C-227**

An Act to change the name of the electoral district of Notre-  
Dame-de-Grâce — Lachine

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de  
Notre-Dame-de-Grâce — Lachine

---

FIRST READING, APRIL 26, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 AVRIL 2006

---

MRS. JENNINGS

M<sup>ME</sup> JENNINGS



## SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Notre-Dame-de-Grâce — Lachine to “Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval”.

## SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Notre-Dame-de-Grâce — Lachine en le remplaçant par « Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-227

## PROJET DE LOI C-227

An Act to change the name of the electoral district of Notre-Dame-de-Grâce — Lachine

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Notre-Dame-de-Grâce — Lachine

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. In the representation order declared in force by proclamation of August 25, 2003, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 45 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval" for the name "Notre-Dame-de-Grâce — Lachine".

1. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par la proclamation prise en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le 25 août 2003, le paragraphe 45 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval » au nom « Notre-Dame-de-Grâce — Lachine ».

Nom modifié :  
« Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval »

Name changed to "Notre-Dame-de-Grâce — Lachine — Dorval"





**C-228**

**C-228**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-228**

**PROJET DE LOI C-228**

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student  
loans)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêt  
d'études)

---

FIRST READING, APRIL 26, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 AVRIL 2006

---

MS. McDONOUGH

M<sup>ME</sup> McDONOUGH



## SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to reduce, from ten to two years after a bankrupt leaves school, the period of time during which an order of discharge does not release the bankrupt from the reimbursement of his or her student loan.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* afin de réduire de dix à deux ans la période pendant laquelle, après avoir quitté l'école, le failli ne peut être libéré par ordonnance de la dette constituée par son prêt d'études.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-228

## PROJET DE LOI C-228

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (student loans)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (prêt d'études)

R.S., c. B-3;  
1992, c. 27, s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subparagraph 178(1)(g)(ii) of the Bankruptcy and Insolvency Act is replaced by the following:**

(ii) within two years after the date on which the bankrupt ceased to be a full- or part-time student; or

**(2) The portion of subsection 178(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Court may order non-application of subsection (1)

(1.1) At any time after two years after a bankrupt who has a debt referred to in paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part-time student, as the case may be, under the applicable Act or enactment, the court may, on application, order that subsection (1) does not apply to the debt if the court is satisfied that

L.R., ch. B-3;  
1992, ch. 27,  
art. 2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) L'alinéa 178(1)g) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité est remplacé par ce qui suit :**

g) de toute dette ou obligation découlant d'un prêt consenti ou garanti au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* 10 ou de toute loi provinciale relative aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est survenue avant la date à laquelle le failli a cessé d'être un étudiant, à temps plein ou partiel, en application de ces lois, ou dans les deux ans 15 suivant cette date;

**(2) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à l'alinéa (1)g) n'est plus étudiant à temps plein 20 ou à temps partiel depuis au moins deux ans au titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur demande, ordonner que le paragraphe (1) ne s'applique pas à la dette s'il est convaincu que le failli a agi de bonne foi relativement à ses 25 obligations et qu'il a et continuera à avoir des difficultés financières telles qu'il ne pourra acquitter cette dette.

Ordonnance de non-application du paragraphe (1)





**C-229**

**C-229**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-229**

**PROJET DE LOI C-229**

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on books or pamphlets)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les livres et brochures)

---

FIRST READING, APRIL 26, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 AVRIL 2006

---



Ms. McDONOUGH

M<sup>ME</sup> McDONOUGH



## SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of books and pamphlets.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de livres et de brochures à l'application de la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-229

## PROJET DE LOI C-229

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST  
on books or pamphlets)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune  
TPS sur les livres et brochures)

R.S., c.E-15

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is  
amended by adding the following after Part  
X:**

### PART XI

#### BOOKS AND PAMPHLETS

1. A supply of a book or a pamphlet.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe  
d'accise* est modifiée par adjonction, après  
la partie X, de ce qui suit :**

### PARTIE XI

#### LIVRES ET BROCHURES

1. La fourniture de livres ou de brochures.





**C-230**

**C-230**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-230**

**PROJET DE LOI C-230**

An Act to amend the Hazardous Products Act (prohibited  
product — hooks)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (produit interdit  
— crochets)

---

FIRST READING, APRIL 26, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 AVRIL 2006

---



MS. McDONOUGH

M<sup>ME</sup> McDONOUGH



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the advertising, sale and import of elongated display hooks that can pose a threat to the safety and health of persons.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire la publicité, la vente et l'importation des crochets d'exposition allongés pouvant présenter un danger pour la sécurité et la santé humaines.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-230

## PROJET DE LOI C-230

An Act to amend the Hazardous Products Act  
(prohibited product — hooks)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux  
(produit interdit — crochets)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Part I of Schedule I to the *Hazardous Products Act* is amended by adding the following in numerical order:**

42. Hooks with an elongated tip, the end of which is less than 1 square centimetre, intended to be used to display merchandise.

L.R., ch. H-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

42. Crochets à bout allongé dont l'extrémité mesure moins d'un centimètre carré, destinés à servir pour l'exposition de marchandises.





**C-231**

**C-231**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-231**

**PROJET DE LOI C-231**

An Act respecting the establishment and award of a Special  
Service Medal for Domestic Emergency Relief Operations  
(SSM-DERO)

Loi prévoyant la création et l'octroi de la Médaille du service  
spécial pour opérations nationales de secours d'urgence  
(MSS-ONSU)

---

FIRST READING, APRIL 26, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 26 AVRIL 2006

---

MS. McDONOUGH

M<sup>ME</sup> McDONOUGH



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a Special Service Medal for Domestic Emergency Relief Operations, to be awarded to members and former members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police in recognition of honourable service performed for a period of not less than seven days in support of the domestic operations set out in the schedule and future domestic emergency relief operations specified by Order in Council.

## SOMMAIRE

Le texte vise à créer la Médaille du service spécial pour opérations nationales de secours d'urgence qui sera décernée aux membres, actuels et anciens, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada en reconnaissance des services honorables accomplis pendant une période d'au moins sept jours pour soutenir les opérations nationales mentionnées à l'annexe ainsi que les opérations nationales de secours d'urgence ultérieures spécifiées par décret.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-231**

**PROJET DE LOI C-231**

An Act respecting the establishment and award of a Special Service Medal for Domestic Emergency Relief Operations (SSM-DERO)

Loi prévoyant la création et l'octroi de la Médaille du service spécial pour opérations nationales de secours d'urgence (MSS-ONSU)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Special Service Medal for Domestic Emergency Relief Operations Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la Médaille du service spécial pour opérations nationales de secours d'urgence*.

Titre abrégé

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of National Defence.

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre de la Défense nationale.

Définition de « ministre »

Design of Medal

3. The Governor in Council may determine the design of the Special Service Medal for Domestic Emergency Relief Operations and its associated ribbon.

3. Le gouverneur en conseil peut déterminer le modèle de la Médaille du service spécial pour opérations nationales de secours d'urgence et celui de son ruban.

Modèle de la médaille

Purpose and award of Medal

4. (1) The Medal shall be awarded to members and former members of the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police in recognition of honourable service performed for a period of not less than seven days in support of

4. (1) La médaille est décernée aux membres, actuels et anciens, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada en reconnaissance des services honorables accomplis, pendant une période d'au moins sept jours, pour soutenir, selon le cas :

Objet et conditions d'octroi de la médaille

(a) any domestic operation set out in the schedule; or

20

a) toute opération nationale mentionnée à l'annexe;

20

(b) any future domestic emergency relief operation.

b) toute opération nationale de secours d'urgence ultérieure.

Single award

(2) The Medal shall not be awarded more than once to the same person, but additional bars may be awarded for multiple operations and may be worn with the medal.

(2) La médaille ne peut être décernée plus d'une fois à la même personne, mais des barres additionnelles peuvent être remises pour plusieurs opérations et portées avec la médaille.

Octroi unique

Excluded persons	(3) The Medal shall not be awarded to a person within a class of persons excluded by the regulations.	(3) Il est interdit de décerner la médaille à quiconque fait partie d'une catégorie, prévue par règlement, de personnes inadmissibles à la recevoir.	Personnes inadmissibles
Posthumous award	5. (1) The Medal may be awarded posthumously.	5. (1) La médaille peut être décernée à titre posthume.	5 Octroi posthume
Next of kin	(2) Where a Medal is awarded posthumously, it shall be presented to the next of kin specified by the person in whose name it is awarded or, if that next of kin is deceased or cannot be readily located, to the person best suited, in the opinion of the Minister, to receive it.	(2) Lorsqu'elle est décernée à titre posthume, la médaille est présentée au proche parent qu'avait désigné le récipiendaire. Si ce proche parent est décédé ou ne peut être rejoint facilement, la médaille est présentée à la personne que le ministre estime indiquée.	10 Présentation à un proche parent
Wearing of Medal	6. The Medal shall be worn in accordance with the Order of Precedence of the Canadian Honours System.	6. La médaille est portée en conformité avec l'ordre de préséance du Régime canadien de distinctions honorifiques.	15 Port de la médaille
Nomination by Minister	7. (1) The Minister shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified under the regulations and who are members or former members of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police.	7. (1) Le ministre propose comme candidats à la médaille des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont membres, actuels ou anciens, des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada.	20 Présentation de candidats par le ministre
Nomination by Minister of Public Safety and Emergency Preparedness	(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall nominate for award of the Medal those persons who are qualified under the regulations and who are members or former members of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police.	(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile propose comme candidats à la médaille des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui sont membres, actuels ou anciens, des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada.	25 Présentation de candidats par le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
Nomination by another Minister	(3) Any minister of the Crown may nominate for award of the Medal those persons who are qualified under the regulations and who, being members or former members of the Canadian forces or the Royal Canadian Mounted Police, are serving under the administration of the minister of the Crown or in a program under the administration of the minister of the Crown.	(3) Tout ministre fédéral peut proposer comme candidats à la médaille des personnes qui satisfont aux conditions réglementaires et qui, étant membres actuels ou anciens des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, relèvent de l'autorité de ce ministre ou d'un programme soumis à son administration.	30 Présentation de candidats par un autre ministre
Time of delivery of Medal	8. The Medal shall be awarded within one year after the coming into force of this Act in respect of the domestic operations set out in the schedule, and within one year after the operation in respect of future domestic emergency relief operations.	8. La médaille est décernée dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas des opérations nationales mentionnées à l'annexe, et dans l'année qui suit la fin des opérations, dans le cas des opérations nationales de secours d'urgence ultérieures.	35 Moment de l'octroi de la médaille
Regulations	9. The Governor in Council may make regulations  (a) respecting the qualifications of persons or classes of persons who may be awarded the Medal;	9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) déterminer les conditions que doivent remplir les personnes ou catégories de personnes pour être admissibles à la médaille;	40 Règlements

- (b) prescribing classes of persons who are excluded from entitlement to a Medal; and
- (c) prescribing persons who may be considered as next of kin.

- b) préciser les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à recevoir la médaille;
- c) déterminer les personnes qui peuvent être considérées comme proches parents.

Prerogative not affected

10. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Special Service Medal for Domestic Emergency Relief Operations.

10. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du gouverneur général d'exercer toutes les attributions de Sa Majesté à l'égard de la Médaille du service spécial pour opérations nationales de secours d'urgence.

Maintien de la  
prérogative  
royale

SCHEDULE  
(Subsection 4(1) and section 8)

ANNEXE  
(paragraphe 4(1) et article 8)

OPERATION	DATE	OPÉRATION	DATE
Operation Saguenay Saguenay River Flood, Saguenay, Quebec	1996	Opération Saguenay Inondation de la rivière Saguenay, Saguenay, Québec	1996
Operation Assistance Red River Flood, Winnipeg, Manitoba	1997	Opération Assistance Inondation de la Rivière Rouge, Winnipeg, Manitoba	1997
Operation Persistence Crash of Swissair Flight 111, Peggy's Cove, Nova Scotia	1998	Opération Persistence Écrasement du vol 111 de Swissair, Peggy's Cove, Nouvelle-Écosse	1998
Operation Recuperation 1998 Ice Storm (Ontario, Quebec, Northern New Brunswick and Newfoundland)	1998	Opération Récupération Tempête de verglas de 1998 (Ontario, Québec, Nord du Nouveau-Brunswick et Terre-Neuve)	1998
Operation Support Newfoundland and Nova Scotia	2001	Opération <i>Support</i> Terre-Neuve et Nouvelle-Écosse	2001
Operation Peregrine British Columbia Forest Fires	2003	Opération Peregrine Feux de forêt en Colombie-Britannique	2003
Operation Splinter Hurricane Juan, Nova Scotia	2003	Opération Splinter Ouragan Juan, Nouvelle-Écosse	2003



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-232**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-232**

An Act to amend the Citizenship Act (service in the Canadian  
armed forces)

---

FIRST READING, APRIL 27, 2006

---

MR. HAWN

**C-232**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-232**

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (service dans les forces  
armées canadiennes)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 AVRIL 2006

---

M. HAWN





## SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to provide expedited citizenship for permanent residents who serve in the Canadian armed forces.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* afin d'accélérer l'attribution de la citoyenneté aux résidents permanents qui servent dans les Forces armées canadiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-232

## PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Citizenship Act (service in  
the Canadian armed forces)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (service  
dans les forces armées canadiennes)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Citizenship Act* is  
amended by adding the following after  
subsection (1.1):**

Days served in  
the Canadian  
armed forces

(1.2) Where an applicant for citizenship has  
enrolled as an officer or as a non-commissioned  
member of the Canadian armed forces or has  
been released from the Canadian armed forces 10  
at the expiration of the term of service for which  
the applicant enrolled as an officer or as a non-  
commissioned member, any day served in the  
Canadian armed forces shall be treated as  
equivalent to one day of residence in Canada 15  
for the purposes of paragraph (1)(c) and  
subsection 11(1).

L.R., ch. C-29

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi sur la citoyenneté* est  
modifié par adjonction, après le paragraphe 5  
(1.1), de ce qui suit :**

Jours de service  
dans les forces  
armées  
canadiennes

(1.2) Si l'auteur d'une demande de citoyen-  
neté est enrôlé dans les forces armées cana-  
diennes à titre d'officier ou de militaire du rang  
ou a été libéré de ces forces au terme de sa 10  
période d'enrôlement à titre d'officier ou de  
militaire du rang, est assimilé à un jour de  
résidence au Canada pour l'application de  
l'alinéa (1)c) et du paragraphe 11(1) tout jour  
pendant lequel il a servi dans les forces armées 15  
canadiennes.





**C-233**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-233**

An Act to amend the Income Tax Act (public transportation costs)

---

FIRST READING, APRIL 27, 2006

---

MS. ST-HILAIRE

**C-233**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-233**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de transport en commun)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 AVRIL 2006

---

M<sup>ME</sup> ST-HILAIRE



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow an individual to deduct certain public transportation costs from the amount of tax payable.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de permettre à un particulier de déduire de son impôt payable certains frais relatifs à l'utilisation d'un réseau de transport en commun.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-233

## PROJET DE LOI C-233

An Act to amend the Income Tax Act (public transportation costs)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais de transport en commun)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.95:**

Credit for public transportation costs

**118.96** (1) For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

$$A \times B \quad 10$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all reasonable amounts paid by the individual in the year for the use of a public transportation system.

Definition of "public transportation"

(2) For the purposes of this section, "public transportation" includes a public transportation service by bus, subway, commuter train or light rail.

Vouchers

(3) The individual shall provide supporting vouchers indicating the amounts paid by the individual for the use of a public transportation system.

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.95, de ce qui suit :**

**118.96** (1) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier aux termes de la présente partie pour une année d'imposition :

Crédit d'impôt pour frais de transport en commun

$$A \times B \quad 10$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants raisonnables qu'il a payés au cours de l'année pour utiliser un réseau de transport en commun.

(2) Pour l'application du présent article, «transport en commun» s'entend notamment d'un service de transport public par autobus, métro, train de banlieue ou train léger sur rail.

Définition de «transport en commun»

(3) Le particulier doit joindre les pièces justificatives indiquant les montants qu'il a payés pour utiliser un réseau de transport en commun.

Pièces justificatives





**C-234**

**C-234**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-234**

**PROJET DE LOI C-234**

An Act to amend the Broadcasting Act (decisions and orders)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (décisions et ordonnances)

---

FIRST READING, APRIL 27, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 27 AVRIL 2006

---

MR. PACETTI

M. PACETTI

## SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to require that the decisions and orders of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission be made within six months after a public hearing.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* pour préciser que les décisions ou ordonnances du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doivent être rendues dans un délai de six mois suivant la tenue d'audiences publiques.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-234**

**PROJET DE LOI C-234**

An Act to amend the Broadcasting Act  
(decisions and orders)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion  
(décisions et ordonnances)

1991, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 31(1) of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:**

Decisions and  
orders

**31. (1)** Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission

(a) shall be made within six months after a public hearing; and

(b) is final and conclusive.

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11

**1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :**

**31. (1)** Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil :

Décisions et  
ordonnances

a) doivent être rendues dans les six mois suivant la tenue d'audiences publiques; 10

b) sont définitives et sans appel.







C-235

C-235

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-235

## PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Criminal Code (conditional sentencing)

Loi modifiant le Code criminel (octroi de sursis)

---

FIRST READING, APRIL 28, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 28 AVRIL 2006

---

MR. HILL

M. HILL

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that certain offences, particularly violent offences, are excluded from consideration for conditional sentencing.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que certaines infractions, notamment les infractions comportant des actes de violence, ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un sursis.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-235

## PROJET DE LOI C-235

An Act to amend the Criminal Code (conditional sentencing)

Loi modifiant le Code criminel (octroi de sursis)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The portion of section 742.1 of the Criminal Code before paragraph (a) is replaced by the following:**

**1. L'article 742.1 du Code criminel est remplacé par ce qui suit :**

5

Imposing of  
conditional  
sentence

**742.1** Where a person is convicted of an offence and the court

**742.1** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction et condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, le tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de purger la peine au sein de la collectivité ne met pas en danger la sécurité de celle-ci et est conforme à l'objectif et aux principes visés aux articles 718 à 718.2, ordonner au délinquant de purger sa peine dans la collectivité afin d'y surveiller le comportement de celui-ci, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3.

Octroi du sursis

**2. The Act is amended by adding the following after section 742.1:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 742.1, de ce qui suit :**

Definition of  
"offence"

**742.11** In section 742.1, "offence" does not include any of the following offences:

**742.11** Dans l'article 742.1, le terme « infraction » ne vise pas les infractions suivantes :

20 Définition de  
« infraction »

(a) an offence that is punishable by a minimum term of imprisonment;

a) une infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement minimale est prévue;

(b) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent — explosives);

b) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des lésions corporelles — explosifs);

25

(c) paragraph 220(b) (causing death by criminal negligence);

c) alinéa 220b) (causer la mort par négligence criminelle);

(d) section 221 (causing bodily harm by criminal negligence);

d) article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle);

20

(e) paragraph 236(b) (manslaughter);		e) alinéa 236b) (homicide involontaire coupable);	
(f) paragraph 239(b) (attempt to commit murder);		f) alinéa 239b) (tentative de meurtre);	
(g) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);	5	g) article 244.1 (causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);	5
(h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);		h) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);	
(i) subsections 249(3) and (4) (dangerous operation causing bodily harm and dangerous operation causing death);	10	i) paragraphes 249(3) et (4) (conduite dangereuse causant des lésions corporelles et conduite dangereuse causant la mort);	10
(j) subsections 255(2) and (3) (impaired driving causing bodily harm and impaired driving causing death);		j) paragraphes 255(2) et (3) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles et conduite avec capacité affaiblie causant la mort);	15
(k) section 264 (criminal harassment);		k) article 264 (harcèlement criminel);	
(l) section 266 (assault);	15	l) article 266 (voies de fait);	
(m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);		m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);	
(n) section 268 (aggravated assault);		n) article 268 (voies de fait graves);	20
(o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);	20	o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);	
(p) section 269.1 (torture);		p) article 269.1 (torture);	
(q) section 270 (assaulting a peace officer);		q) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);	25
(r) section 271 (sexual assault);		r) article 271 (agression sexuelle);	
(s) paragraph 272(2)(b) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);	25	s) alinéa 272(2)b) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);	
(t) paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault);		t) alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave);	30
(u) paragraph 279(1.1)(b) (kidnapping);		u) alinéa 279(1.1)b) (enlèvement);	
(v) subsection 279(2) (forcible confinement);	30	v) paragraphe 279(2) (séquestration);	
(w) paragraph 279.1(2)(b) (hostage taking);		w) alinéa 279.1(2)b) (prise d'otage);	
(x) paragraph 344(b) (robbery);		x) alinéa 344b) (vol qualifié);	
(y) paragraph 346(1.1)(b) (extortion);		y) alinéa 346(1.1)b) (extorsion);	35
(z) section 433 (arson — disregard for human life);	35	z) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine);	
(z.1) section 434.1 (arson — own property);		z.1) article 434.1 (incendie criminel: biens propres);	
(z.2) section 436 (arson by negligence);			
(z.3) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder);	40		



(z.4) an offence under section 5 (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking) of the *Controlled Drugs and Substances Act*;

(z.5) an offence under section 6 (importing and exporting, and possession for the purpose of exporting) of the *Controlled Drugs and Substances Act*; and

(z.6) an offence under section 7 (production of substance) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

z.2) article 436 (incendie criminel par négligence);

z.3) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre);

z.4) infraction prévue à l'article 5 (trafic de substances et possession en vue du trafic) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

z.5) infraction prévue à l'article 6 (importation et exportation et possession en vue de l'exportation) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

z.6) infraction prévue à l'article 7 (production) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

15





**C-236**

**C-236**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-236**

**PROJET DE LOI C-236**

An Act to amend the Canada Labour Code (replacement  
workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs de  
remplacement)

---

FIRST READING, MAY 1, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-236

## PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Canada Labour Code  
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

Reinstatement of  
employees after  
strike or lockout

**87.6** At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

**2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:**

Prohibitions  
relating to  
replacement  
workers

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

5

**87.6** À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration  
des employés  
après une grève  
ou un lock-out

**2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions  
relatives aux  
travailleurs de  
remplacement

a) d'utiliser les services d'une personne pour 20  
remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, si cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une 30  
personne employée par un autre employeur



	<p>services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer; and</p> <p>(f) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee usually employed in that establishment to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.</p>	<p>ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;</p> <p>f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.</p>	
Protection of property	<p>(2.2) The application of subsection (2.1) does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property.</p>	<p>(2.2) L'application du paragraphe (2.1) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens.</p>	Protection des biens
Conservation measures	<p>(2.3) The measures referred to in subsection (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1).</p>	<p>(2.3) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures permettant la continuation de la production de biens ou services qui seraient par ailleurs interdites par le paragraphe (2.1).</p>	Mesures de conservation
Investigation	<p>(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met.</p>	<p>(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3) sont respectés.</p>	Enquête
Persons designated	<p>(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation.</p>	<p>(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête.</p>	Personnes désignées

Identification	(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister.	(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et présenter le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.	Identification
Report of investigation	(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.	(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.	Rapport d'enquête
Powers	(2.8) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment.	(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.	Pouvoirs
Exceptions	(2.9) The prohibitions set out in subsection (2.1) do not apply to (a) a person employed as a manager, superintendent or foreman or as a representative of the employer in employer-employee relations; or (b) a person serving as a director or officer of a corporation, unless the person has been designated to serve in that capacity for the person's employer by the employees or by a certified association.	(2.9) Les interdictions prévues au paragraphe (2.1) ne s'appliquent pas aux personnes suivantes : a) toute personne employée à titre de gérant, de surintendant ou de contremaître ou à titre de représentant de l'employeur dans ses relations avec ses employés; b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale, sauf dans le cas où il agit à ce titre à l'égard de son employeur après avoir été désigné par les employés ou une association accréditée.	Exceptions
<p><b>3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b></p>			
Hiring of replacement workers	(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars for each day or part of a day that the offence continues.	<b>3. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b>  (5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction.	Embauche de travailleurs de remplacement



**C-237**

**C-237**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-237**

**PROJET DE LOI C-237**

An Act requiring the national flag of Canada to be flown at  
half-mast on Remembrance Day

Loi prévoyant la mise en berne du drapeau national du Canada  
le jour du Souvenir

---

FIRST READING, MAY 1, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, on Remembrance Day, the national flag of Canada will be flown at half-mast on federal land and buildings in Canada.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit la mise en berne du drapeau national du Canada, à l'occasion du jour du Souvenir, sur les terrains et bâtiments fédéraux au Canada.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-237

## PROJET DE LOI C-237

An Act requiring the national flag of Canada to be flown at half-mast on Remembrance Day

Loi prévoyant la mise en berne du drapeau national du Canada le jour du Souvenir

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Remembrance Day National Flag Act*.

**1.** *Loi sur le drapeau national (jour du 5 Souvenir).*

Titre abrégé  
5

### NATIONAL FLAG OF CANADA

### DRAPEAU NATIONAL DU CANADA

National flag of  
Canada at half-  
mast

**2.** On Remembrance Day, November 11, the national flag of Canada shall be flown at half-mast on land and buildings in Canada owned or occupied by Her Majesty in right of Canada.

**2.** À l'occasion du jour du Souvenir, le 11 novembre, le drapeau national du Canada est mis en berne sur les terrains et bâtiments au Canada dont le propriétaire ou l'occupant est Sa Majesté du chef du Canada.

Mise en berne du  
drapeau national  
du Canada

10



**C-238**

**C-238**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-238**

**PROJET DE LOI C-238**

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act  
(marriage after the age of sixty years)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces  
canadiennes (mariage après l'âge de soixante ans)

---

FIRST READING, MAY 1, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---

MR. STOFFER

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Forces Superannuation Act* to allow the survivor of a contributor to receive an annual allowance after the death of the contributor even if the contributor and the survivor married or commenced to live in a conjugal relationship after the contributor had attained the age of sixty years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* afin de permettre au survivant d'un contributeur de recevoir une allocation annuelle après le décès de celui-ci même s'ils se sont mariés ou ont commencé à vivre dans une relation conjugale après que le contributeur a atteint l'âge de soixante ans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-238

## PROJET DE LOI C-238

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act (marriage after the age of sixty years)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes (mariage après l'âge de soixante ans)

R.S., c. C-17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 31(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:**

Marriage after  
sixty years of  
age

**31. (1)** For greater certainty and subject to any other provision of this Act, the survivor of a contributor is entitled to an annual allowance in respect of the contributor under this Act even if, 10 at the time the contributor married the survivor or began to cohabit with the survivor in a relationship of a conjugal nature, the contributor had attained the age of sixty years.

L.R., ch. C-17

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est 5 remplacé par ce qui suit :**

Mariage après  
soixante ans

**31. (1)** Il demeure entendu, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, que le survivant du contributeur a droit à une allocation annuelle à l'égard de celui-ci au titre de la 10 présente loi même si, au moment du mariage ou au début de la cohabitation dans une union de type conjugal, le contributeur avait atteint l'âge de soixante ans.





**C-239**

**C-239**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-239**

**PROJET DE LOI C-239**

An Act to amend the Income Tax Act (services to a charity or  
public authority)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (services à un  
organisme de bienfaisance ou une administration pu-  
blique)

---

FIRST READING, MAY 1, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---

MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow taxpayers who provide a minimum of 250 hours of service in a taxation year to a registered charity, a non-profit organization or a municipality or other public authority, and receive for such service no salary, stipend or other remuneration in excess of \$3,000 to deduct \$1,000 in the computation of their taxable income.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à accorder une déduction de 1 000 \$ dans le calcul du revenu imposable aux contribuables qui, au cours d'une année d'imposition, ont rendu un minimum de 250 heures de services à un organisme de bienfaisance enregistré, une organisation sans but lucratif ou une municipalité ou autre administration publique sans toucher de salaire ou autre rémunération de plus de 3 000 \$ pour ces services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-239

## PROJET DE LOI C-239

An Act to amend the Income Tax Act (services  
to a charity or public authority)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(services à un organisme de bienfaisance  
ou une administration publique)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. (1) Subsection 110(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (j)(iii), by adding the word “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):**

**1. (1) Le paragraphe 110(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :**

Services to  
charity or public  
authority

(l) where the taxpayer provides a minimum of 250 hours of service in the taxation year to a registered charity, a non-profit organization or a municipality or other public authority and does not receive a salary, stipend or other remuneration in excess of \$3,000 for such service, an amount equal to \$1,000.

l) lorsque le contribuable a rendu, au cours de l'année d'imposition, un minimum de 250 heures de services à un organisme de bienfaisance enregistré, une organisation sans but lucratif ou une municipalité ou autre administration sans toucher pour ces services un salaire ou autre rémunération de plus de 3 000 \$, la somme de 1 000 \$.

Services à un  
organisme de  
bienfaisance ou  
une adminis-  
tration

**(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.7):**

**(2) L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.7), de ce qui suit :**

Proof of hours

(1.8) A deduction under paragraph (1)(l) shall not be allowed unless a prescribed form certifying the total number of hours of service performed by the taxpayer for a registered charity, a non-profit organization or a municipality or other public authority is issued by the charity, organization, municipality or authority and is filed with the taxpayer's return of income for the year.

(1.8) La déduction prévue à l'alinéa (1)l) n'est permise que si le contribuable présente avec sa déclaration de revenu pour l'année le formulaire prescrit délivré par l'organisme de bienfaisance enregistré, l'organisation sans but lucratif ou la municipalité ou autre administration à qui il a rendu les services et qui atteste le nombre total d'heures qu'il lui a consacrées.

Preuve des  
heures de  
services

**2. Section 230 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):**

Records and  
books of account

(2.2) Every registered charity, non-profit organization or municipality or other public authority that issues a certificate pursuant to subsection 110(1.8) shall keep records and books of account at an address in Canada recorded with the Minister or designated by the Minister containing

(a) a duplicate of each such certificate; and 10

(b) other information in such form as will enable the Minister to verify the hours of service provided to the charity, organization, municipality or authority for which a deduction is available under this Act. 15

**2. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :**

Registres et  
livres de  
comptes 5

(2.2) Tout organisme de bienfaisance enregistré, organisation sans but lucratif ou municipalité ou autre administration qui délivre des attestations en application du paragraphe 110(1.8) doit tenir des registres et des livres de comptes à une adresse au Canada, enregistrée auprès du ministre ou désignée par lui, qui 10 contiennent ce qui suit :

a) un double de chaque attestation ainsi délivrée;

b) d'autres renseignements sous une forme qui permet au ministre de vérifier le nombre 15 d'heures de services qui ont été rendus à cet organisme, organisation, municipalité ou administration et qui donnent droit à une déduction aux termes de la présente loi.



**C-240**

**C-240**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-240**

**PROJET DE LOI C-240**

An Act to amend the Employment Insurance Act and the  
Canada Labour Code (compassionate care benefits for  
caregivers)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code canadien  
du travail (prestations de soignant)

---

FIRST READING, MAY 1, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---

MR. STOFFER

M. STOFFER



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to extend the benefit period and the maximum number of weeks of benefits payable to persons on compassionate care leave.

## SOMMAIRE

Le texte vise à prolonger la période de prestations et le nombre maximum de semaines de prestations dont peuvent bénéficier les personnes en congé de soignant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-240

## PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Canada Labour Code (compassionate care benefits for caregivers)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Code canadien du travail (prestations de soignant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 23

### EMPLOYMENT INSURANCE ACT

### LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Paragraphs 10(15)(b) and (c) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

1. Les alinéas 10(15)*b*) et *c*) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

(b) no extension under subsection (13.1) or (13.2) may result in a benefit period of more than 78 weeks; and

*b*) soixante-dix-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (13.1) ou (13.2);

(c) no extension under subsection (13.3) may 10 result in a benefit period of more than 93 weeks.

*c*) quatre-vingt-treize semaines, dans le cas 10 d'une prolongation au titre du paragraphe (13.3).

2. (1) Paragraph 12(3)(d) of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'alinéa 12(3)(*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) because the claimant is providing care or 15 support to one or more family members described in subsection 23.1(2), is 26.

*d*) dans le cas de soins ou de soutien à 15 donner à un ou plusieurs membres de la famille visés au paragraphe 23.1(2), vingt-six semaines.

(2) Subsection 12(4.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 12(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(4.1) Even if more than one claim is made, or 20 certificate is issued, in respect of the same family member, the maximum number of weeks of benefits payable under section 23.1 is 26 weeks during the period of 52 weeks beginning with the first day of the week referred to in 25 paragraph 23.1(4)(a).

(4.1) Même si plus d'une demande de prestations est présentée ou plus d'un certificat est délivré relativement au même membre de la famille, les prestations prévues à l'article 23.1 ne peuvent être versées pendant plus de vingt- 25 six semaines au cours de la période de cinquante-deux semaines qui commence au début de la semaine visée à l'alinéa 23.1(4)*a*).

Maximum —  
compassionate  
care benefits

Maximum :  
prestations de  
soignant

**(3) Paragraphs 12(5)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) is extended under subsection 10(13.1) or (13.2), the maximum number of combined weeks is 76; and

(c) is extended under subsection 10(13.3), the maximum number of combined weeks is 91.

**3. Paragraphs 23(3.3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) for an extension under subsection (3.21) or (3.22), 78 weeks; and

(c) for an extension under subsection (3.23), 93 weeks.

**4. (1) The portion of paragraph 23.1(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) a family member of the claimant has a serious medical condition with a significant risk of death within 52 weeks

**(2) Subparagraph 23.1(4)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:**

(iii) the expiration of 52 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

**(3) Les alinéas 12(5)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) soixante-seize, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes 10(13.1) ou (13.2);

c) quatre-vingt-onze, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.3).

**3. Les alinéas 23(3.3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) soixante-dix-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (3.21) ou (3.22);

c) quatre-vingt-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (3.23).

**4. (1) Le passage de l'alinéa 23.1(2)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) un membre de la famille du prestataire est gravement malade et le risque de décès est important au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

**(2) Le sous-alinéa 23.1(4)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(iii) la période de cinquante-deux semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

R.S., c. L-2

**CANADA LABOUR CODE**

**5. (1) The portion of subsection 206.3(2) of the Canada Labour Code before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Subject to subsections (3) to (8), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 52 weeks to provide care or support to a family member of the employee if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within 52 weeks from

**(2) Subparagraph 206.3(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**CODE CANADIEN DU TRAVAIL**

**5. (1) Le passage du paragraphe 206.3(2) du Code canadien du travail précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), l'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des cinquante-deux semaines suivant :

**(2) Le sous-alinéa 206.3(3)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Entitlement to leave

L.R., ch. L-2

Modalités d'attribution

(ii) the expiration of 52 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

**(3) Subsection 206.3(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same family member shall not exceed 52 weeks in the period referred to in subsection (3).

Aggregate  
leave — more  
than one  
employee

(ii) la période de cinquante-deux semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

**(3) Le paragraphe 206.3(7) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :**

(7) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) est de cinquante-deux semaines.

5

Durée maximale  
du congé  
plusieurs  
employés





**C-241**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-241**

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of expense  
of tools provided as a requirement of employment)

---

FIRST READING, MAY 1, 2006

---

**C-241**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-241**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des  
dépenses afférentes aux outils nécessaires à un emploi)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow employees to deduct the cost of providing tools needed in the course of their employment if they are required to do so by the employer as a condition of employment. The deduction includes an allowance in respect of the capital cost of the tools and rental, maintenance and insurance expenses.

Regulations would set the appropriate depreciation rates applicable to the capital costs for various types of tools.

## SOMMAIRE

Le texte vise à permettre aux employés de déduire le coût des outils nécessaires à l'exercice de leur emploi si l'employeur les oblige à les fournir en tant que condition de leur emploi. La déduction comprend à la fois un montant pour l'amortissement de ces outils et les frais de location, d'entretien et d'assurance y afférents.

Les taux d'amortissement applicables aux différentes catégories d'outils sont prévus par règlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-241

## PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of expense of tools provided as a requirement of employment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des dépenses afférentes aux outils nécessaires à un emploi)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (q), by adding the word “and” at the end of paragraph (r) and by adding the following after paragraph (r):**

(s) if the taxpayer was employed in the year 10 and, as a term of the employment, was required to provide any of the tools needed in the course of the employment for a period in the year, an amount (not exceeding the taxpayer's income for the year from the 15 employment, computed without reference to this paragraph) equal to the total of

(i) the amounts expended by the taxpayer before the end of the year for the maintenance, rental or insurance of the tools for 20 that period, except to the extent that the amounts are otherwise deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year, and

(ii) such part, if any, of the capital cost to 25 the taxpayer of the tools as is allowed by regulation.

**(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjon- 5 tion, après l'alinéa r), de ce qui suit :**

s) si le contribuable occupe un emploi au cours de l'année et que ses conditions de travail prévoient qu'il doit fournir les outils nécessaires à son exercice pendant une 10 période de l'année, le montant — jusqu'à concurrence du revenu qu'il tire de cet emploi pour l'année, calculé compte non tenu du présent alinéa, — égal au total des éléments 15 suivants :

(i) les dépenses qu'il effectue avant la fin de l'année pour entretenir, louer ou assurer ces outils pendant cette période, dans la mesure où elles ne sont pas déduites par ailleurs dans le calcul de son revenu pour 20 une année d'imposition,

(ii) la déduction pour amortissement applicable aux outils, pour le contribuable, autorisée par règlement.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 25 années d'imposition 2005 et suivantes.**





**C-242**

**C-242**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-242**

**PROJET DE LOI C-242**

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to housing)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit au logement)

---

FIRST READING, MAY 1, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to include the right to proper housing at a reasonable cost and free of unreasonable barriers.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit à un logement adéquat à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-242

## PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the Canadian Bill of Rights  
(right to housing)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des  
droits (droit au logement)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the security and benefits provided only by proper housing;

AND WHEREAS continued access to proper housing, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

1960, c. 44

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Canadian Bill of Rights* is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the right of the individual to proper housing, at a reasonable cost and free of unreasonable barriers;

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a droit à la sécurité et aux avantages que procure un logement adéquat;

que l'exercice de ce droit passe par l'accès permanent à un logement adéquat, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 1 de la *Déclaration canadienne des droits* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) le droit de l'individu à un logement adéquat, à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés;

Préambule

1960, ch. 44





**C-243**

**C-243**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-243**

**PROJET DE LOI C-243**

An Act respecting the provision of development assistance by  
the Canadian International Development Agency and  
other federal bodies

Loi concernant l'aide au développement fournie par l'Agence  
canadienne de développement international et d'autres  
organismes fédéraux

---

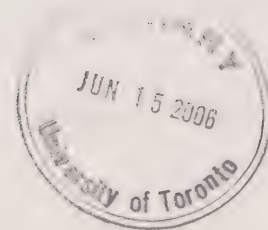
FIRST READING, MAY 1, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 1<sup>ER</sup> MAI 2006

---



MS. McDONOUGH

M<sup>ME</sup> McDONOUGH



## SUMMARY

This enactment sets out criteria respecting resource allocation to international development agencies and enhances transparency and monitoring of Canada's international development efforts.

## SOMMAIRE

Le texte énonce les critères régissant l'attribution des ressources aux agences de développement international et permet d'accroître la transparence et la surveillance des efforts déployés par le Canada dans le secteur du développement international.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-243**

**PROJET DE LOI C-243**

An Act respecting the provision of development assistance by the Canadian International Development Agency and other federal bodies

Loi concernant l'aide au développement fournie par l'Agence canadienne de développement international et d'autres organismes fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Development Assistance Accountability Act*.

**1.** *Loi sur la responsabilité en matière d'aide 5 au développement.*

Titre abrégé

5

PURPOSE

OBJET

Purpose

**2.** (1) The purpose of this Act is to ensure that all Canadian development assistance abroad is provided with a central focus on poverty reduction and in a manner consistent with Canadian values, Canadian foreign policy and international human rights standards.

**2.** (1) La présente loi a pour objet de faire en sorte que toutes les activités canadiennes d'aide au développement menées à l'étranger soient axées sur la réduction de la pauvreté et exercées d'une manière compatible avec les valeurs 10 canadiennes, la politique étrangère du Canada et les normes internationales en matière de droits de la personne.

Objet

Sustainable development

(2) All Canadian development activities abroad shall be provided in accordance with the principles of sustainable development, that is, development that meets the needs of present 15 generations without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

(2) Les activités canadiennes de développement à l'étranger doivent être exercées conformément aux principes de développement durable, à savoir un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de répondre aux leurs. 20

Développement durable

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Interpretation

**3.** The following definitions apply in this Act.

**3.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Committee" « Comité »	"Committee" means the Advisory Committee for International Development Cooperation established under section 6.	« agence internationale » Tout organisme inter-gouvernemental dont la mission comprend notamment la réduction de la pauvreté dans le monde ou l'aide humanitaire internationale.	« agence internationale » "international agency"
"competent minister" « ministre compétent »	"competent minister" means any minister designated by the Governor in Council to provide development assistance.	5 « aide au développement » Aide publique au développement telle que définie par le Comité d'aide au développement de l'Organisation de coopération et de développement économiques.	5 « aide au développement » "development assistance"
"development assistance" « aide au développement »	"development assistance" means official development assistance as defined by the Development Assistance Committee of the Organization for Economic Co-operation and Development.	10 « Comité » Le Comité consultatif sur l'aide au développement international constitué en application de l'article 6.	« Comité » "Committee"
"international agency" « agence internationale »	"international agency" means any intergovernmental organization whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	« ministre » Le ministre de la Coopération internationale.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of International Cooperation.	15 « ministre compétent » Tout ministre désigné par le gouverneur en conseil pour fournir de l'aide au développement.	15 « ministre compétent » "competent minister"
"non-governmental organization" « organisation non gouvernementale »	"non-governmental organization" means a not-for-profit or charitable organization whose governing structure is independent of government direction and whose objectives include global poverty reduction or international humanitarian assistance.	20 « organisation non gouvernementale » Organisation de bienfaisance ou sans but lucratif dont l'organe directeur est indépendant de la direction du gouvernement et dont la mission comprend notamment la réduction de la pauvreté dans le monde ou l'aide humanitaire internationale.	20 « organisation non gouvernementale » "non-governmental organization"

## DEVELOPMENT ASSISTANCE

Development assistance

4. (1) Development assistance may be provided only if the competent minister is of the opinion that it

- (a) contributes to poverty reduction;
- (b) takes into account the perspectives of the poor; and
- (c) is consistent with Canada's international human rights obligations.

30

Consultation

(2) In arriving at the opinion described in subsection (1), the competent minister may consult with international agencies and Canadian non-governmental organizations.

## AIDE AU DÉVELOPPEMENT

4. (1) L'aide au développement ne peut être fournie que si le ministre compétent est d'avis 25 qu'elle :

- a) contribue à la réduction de la pauvreté;
- b) tient compte des points de vue des pauvres;
- c) est compatible avec les obligations inter- 30 nationales du Canada en matière de droits de la personne.

Aide au développement

Consultation

(2) Le ministre compétent peut, afin de former son avis en application du paragraphe (1), consulter des agences internationales et des 35 organisations non gouvernementales canadiennes.

## HUMANITARIAN ASSISTANCE

## AIDE HUMANITAIRE

Humanitarian  
assistance

5. The competent minister may provide any person, body or agency with assistance for the purpose of alleviating the effects of a natural or artificial disaster or other emergency occurring outside Canada.

5. Le ministre compétent peut fournir de l'aide à tout organisme ou personne en vue d'alléger les effets d'une catastrophe naturelle ou d'origine humaine ou de toute autre situation 5 d'urgence survenant à l'étranger.

Aide  
humanitaire

## ADVISORY COMMITTEE

## COMITÉ CONSULTATIF

Advisory  
committee

6. (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Advisory Committee for International Development Cooperation, the members of which shall be appointed by the Minister in accordance with subsection (3). 10

6. (1) Le ministre constitue le Comité consultatif sur l'aide au développement international, composé des membres qu'il nomme en conformité avec le paragraphe (3).

Comité  
consultatif

Committee's role

(2) The Committee shall advise the Minister in the exercise of his or her powers under this Act and may review, from time to time, any matters relating to development assistance in accordance with the purpose of this Act. 15

(2) Le Comité est chargé de conseiller le 10 ministre dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi et il peut, selon les besoins, étudier toute question relative à l'aide au développement en conformité avec l'objet de la présente loi. 15

Attributions du  
ComitéComposition of  
Committee

(3) The Committee shall consist of up to twenty members and the Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Committee's membership

(3) Le Comité est composé d'un nombre maximal de vingt membres et le ministre veille, dans la mesure du possible, à y assurer :

Composition

(a) reflects a broad range of experience 20 related to global poverty reduction, international human rights, sustainable development and public awareness of global issues in Canada; and

a) la représentation d'un large éventail d'expériences dans les domaines de la 20 réduction de la pauvreté dans le monde, des droits de la personne à l'échelle internationale, du développement durable et de la sensibilisation du public canadien aux enjeux mondiaux; 25

(b) includes representatives from Canadian 25 non-governmental organizations, religious organizations, the private sector and Parliament.

b) la présence de représentants d'organisations non gouvernementales canadiennes, d'organisations religieuses, du secteur privé et du Parlement.

Term

(4) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not 30 exceeding four years and is eligible for reappointment for one or more additional terms in the same capacity.

(4) Le mandat des membres du Comité est 30 d'une durée maximale de quatre ans et est renouvelable plus d'une fois, à des fonctions identiques.

Durée du mandat

Removal for  
cause

(5) The members of the Committee shall be subject to removal by the Minister at any time 35 for cause.

(5) Les membres du Comité peuvent à tout 35 moment faire l'objet d'une révocation motivée de la part du ministre.

Révocation  
motivée

Chairperson

(6) The members of the Committee shall elect a chairperson and deputy chairperson from among its members.

(6) Les membres du Comité élisent parmi eux un président et un vice-président.

Présidence



Remuneration of  
members

(7) The members of the Committee may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.

(7) Les membres du Comité reçoivent, pour leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.

Rémunération et  
indemnités

### PETITION

Petition to  
Committee

7. (1) Where a resident of a developing country believes that the development assistance being provided to that country is inconsistent with the purposes of this Act, the resident may make a petition in writing to the Committee specifying the deficiencies to be corrected and the corrective action requested.

7. (1) Tout résident d'un pays en développement qui croit que l'aide au développement 5  
fournie à ce pays est incompatible avec l'objet de la présente loi peut présenter par écrit au Comité une pétition faisant état des lacunes à corriger et des mesures correctives à prendre.

Pétition

Petition received

(2) When the Committee receives a petition, it shall make a record of the petition and forward the petition to the appropriate competent minister within fifteen days after the day on which it is received.

(2) S'il reçoit une pétition, le Comité ouvre 10  
un dossier et transmet la pétition, dans les quinze jours suivant sa réception, au ministre compétent concerné.

Réception

Acknowledgement to be sent

(3) Within fifteen days after the day on which the competent minister receives the petition from the Committee, the competent minister shall send to the resident who made the petition an acknowledgement of receipt of the 20  
petition and shall send a copy of the acknowledgement to the Committee.

(3) Dans les quinze jours suivant celui où il reçoit la pétition transmise par le Comité, le 15  
ministre compétent envoie un accusé de réception au pétitionnaire et en fait parvenir copie au Comité.

Accusé de  
réception

Competent  
minister to  
respond

(4) The competent minister shall consider the petition, send a reply to the resident who made it, and send a copy of the reply to the 25  
Committee,

(4) Le ministre compétent fait l'examen de la 20  
pétition, fait parvenir au pétitionnaire sa réponse et en transmet copie au Comité :

Réponse du  
ministre  
compétent

(a) within 90 days after the day on which the competent minister receives the petition from the Committee; or

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui où il a reçu la pétition;

(b) within any longer time, if the competent 30  
minister, within those 90 days, notifies the resident who made the petition that it is not possible to reply within those 90 days and sends a copy of the notification to the Committee.

b) dans tel délai plus long si, dans le délai de quatre-vingt-dix jours, il avise le pétition- 25  
naire, avec copie de l'avis au Comité, qu'il lui est impossible de s'y conformer.

35

Corrective action

(5) The reply shall state any corrective action required by the competent minister and the period within which the action shall be taken as well as the facts and reasons on which the competent minister's decision was based. 40

(5) La réponse précise les mesures correctives que doit prendre le ministre compétent et le délai nécessaire à cette fin, ainsi que les faits et 30  
les motifs sur lesquels repose sa décision.

Mesures  
correctives

Duty to monitor

(6) The Committee shall make any examinations and inquiries that the Committee considers necessary in order to monitor the reply sent by the competent minister under subsection (4).

(6) Le Comité effectue les examens et 35  
enquêtes qu'il juge nécessaires pour assurer le suivi de la réponse transmise par le ministre compétent en application du paragraphe (4).

Suivi



## REPORTS

## RAPPORTS

Committee's  
report

**8.** The Committee shall submit to the Minister an annual report including, but not limited to,

- (a) a description of the results achieved with regard to the implementation of the purpose of this Act;
- (b) a description of any petitions received under subsection 7(1) and their status;
- (c) a description of any corrective actions required by the competent ministers under subsection 7(5); and
- (d) any other matter that the Committee considers necessary.

Reports to  
Parliament

**9.** (1) The Minister, after consultation with every competent minister, shall cause to be submitted to each House of Parliament, within six months after the termination of each fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that the House is sitting, a report containing

- (a) a description of any activity or initiative taken under this Act;
- (b) a summary of the annual report submitted by the Committee under section 8;
- (c) a summary of the annual report submitted under the *Bretton Woods and Related Agreements Act*;
- (d) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to priorities and policies of the World Bank and the International Monetary Fund; and
- (e) a summary of the Departmental Performance Report of the Canadian International Development Agency.

Statistical report

(2) The Minister shall issue a statistical report on the disbursement of development assistance within one year after the end of each fiscal year.

*Bretton Woods  
and Related  
Agreements Act*

**10.** The Minister of Finance shall cause to be submitted to each House of Parliament, on or before September 30 in each year or, if that

**8.** Le Comité présente au ministre un rapport annuel qui contient notamment les éléments suivants :

- a) une description des résultats atteints quant à la réalisation de l'objet de la présente loi;
- b) une description des pétitions reçues aux termes du paragraphe 7(1), et l'état de chaque dossier;
- c) une description des mesures correctives exigées par les ministres compétents en application du paragraphe 7(5);
- d) toute autre question que le Comité juge nécessaire.

Rapport du  
Comité

**9.** (1) Le ministre, après consultation de tous les ministres compétents, fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les six mois suivant la fin de chaque exercice ou, si celle-ci ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

- a) une description des activités ou des projets entrepris sous le régime de la présente loi;
- b) un résumé du rapport annuel présenté par le Comité en application de l'article 8;
- c) un résumé du rapport annuel présenté aux termes de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*;
- d) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités et des politiques de la Banque mondiale et du Fonds monétaire international;
- e) un résumé du Rapport sur le rendement de l'Agence canadienne de développement international.

Rapports au  
Parlement

(2) Le ministre publie un rapport statistique sur l'octroi d'aide au développement dans un délai d'un an suivant la fin de chaque exercice.

Rapport  
statistique

**10.** Le ministre des Finances fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 30 septembre de chaque année ou, si

*Loi sur les  
accords de  
Bretton Woods et  
des accords  
connexes*

House is not then sitting, on any of the first 30 days next thereafter that the House is sitting, a report containing

- (a) a summary of operations under this Act;
- (b) a summary of any representation made by Canadian representatives with respect to the priorities and policies of the Bretton Woods Institutions;
- (c) a summary of the manner in which Canada's activities under the *Bretton Woods and Related Agreements Act* have contributed to carrying out the purpose of this Act; and
- (d) details of any operation that has directly affected Canada, including, but not limited to, the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.

celle-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs, un rapport contenant les éléments suivants :

- a) un résumé des opérations effectuées en application de la présente loi;
- b) un résumé des observations faites par les représentants canadiens au sujet des priorités et des politiques des Institutions de Bretton Woods;
- c) un exposé décrivant de quelle manière les activités exercées par le Canada sous le régime de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ont contribué à la réalisation des objets de la présente loi;
- d) un exposé détaillé des opérations qui intéressent directement le Canada, notamment les ressources du Groupe de la Banque mondiale et les prêts qu'il consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.



**C-244**

**C-244**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-244**

**PROJET DE LOI C-244**

An Act to designate the month of June as Amyotrophic Lateral  
Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease)  
Month

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de la sclérose  
latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou  
« maladie de Lou Gehrig »)

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---

MR. TILSON

M. TILSON



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to designate the month of June in each year as Amyotrophic Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease) Month.

## SOMMAIRE

Le texte vise à désigner le mois de juin comme le Mois de la sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou « maladie de Lou Gehrig »).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-244

## PROJET DE LOI C-244

An Act to designate the month of June as Amyotrophic Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease) Month

Loi désignant le mois de juin comme le Mois de la sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou « maladie de Lou Gehrig »)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *ALS Month Act*.

5

1. *Loi sur le Mois de la SLA.*

Titre abrégé

### ALS MONTH

### MOIS DE LA SLA

ALS Month

2. Throughout Canada, in each and every year, the month of June shall be known as "ALS Month".

2. Le mois de juin est, dans tout le Canada, 5 Mois de la SLA désigné comme « Mois de la SLA ».







C-245

C-245

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-245

## PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act  
(trafficking in a controlled substance within five hundred  
metres of an elementary school or a high school)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres  
substances (trafic de substances désignées dans un rayon  
de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire)

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---



MR. HILL

M. HILL

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Controlled Drugs and Substances Act* to impose minimum prison sentences of one year for a first offence and two years for a subsequent offence in cases where a person is convicted of trafficking in a controlled substance within five hundred metres of an elementary school or a high school.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'imposer une peine d'emprisonnement minimale d'un an pour une première infraction et de deux ans en cas de récidive à toute personne reconnue coupable d'avoir fait le trafic d'une substance désignée dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-245

## PROJET DE LOI C-245

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (trafficking in a controlled substance within five hundred metres of an elementary school or a high school)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (trafic de substances désignées dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following after subsection (6):**

Trafficking in a substance included in Schedule I or II, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(7) Subject to subsection (10), every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule I or II or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable

(a) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of 15 imprisonment for a term of one year; and

(b) for a subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

Trafficking in a substance included in Schedule III, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(8) Every person who, within five hundred 20 metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule III or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable

1996, ch. 19

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) Sous réserve du paragraphe (10), quiconque fait le trafic, dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire, de 10 toute substance inscrite aux annexes I ou II ou de toute substance qu'il présente comme telle ou tient pour telle est coupable d'un acte criminel passible :

a) dans le cas d'une première infraction, de 15 l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de un an;

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans. 20

Trafic de substances inscrites aux annexes I ou II dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire

(8) Quiconque fait le trafic, dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe III ou de toute substance qu'il présente comme telle ou tient pour telle est coupable 25 d'un acte criminel passible :

Trafic de substances inscrites à l'annexe III dans un rayon de cinq mètres d'une école primaire ou secondaire

Trafficking in a substance included in Schedule IV, within five hundred metres of an elementary school or a high school	<p>(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than one year; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.</p> <p>(9) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule IV or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable</p>	<p>a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;</p> <p>b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.</p> <p>(9) Quiconque fait le trafic, dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe IV ou de toute substance qu'il présente comme telle on tient pour telle est coupable d'un acte criminel passible :</p>	Trafic de substances inscrites à l'annexe IV dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire
Trafficking in a substance included in Schedule II, within five hundred metres of an elementary school or a high school	<p>(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding three years and not less than one year; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.</p> <p>(10) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule II or in any substance represented or held out by that person to be such a substance, in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable</p>	<p>a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de trois ans, la peine minimale étant de un an;</p> <p>b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.</p> <p>(10) Quiconque fait le trafic, dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe II ou de toute substance qu'il présente comme telle on tient pour telle, dont la quantité n'excède pas celle mentionnée à l'annexe VII, est coupable d'un acte criminel passible :</p>	Trafic de substances inscrites à l'annexe II dans un rayon de cinq cents mètres d'une école primaire ou secondaire
Interpretation	<p>(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than one year; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than two years.</p> <p>(11) For the purposes of subsection (7), (8), (9) or (10), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.</p>	<p>a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de un an;</p> <p>b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de deux ans.</p> <p>(11) Pour l'application des paragraphes (7), (8), (9) ou (10), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée comme telle ou tenue pour telle.</p>	Interprétation
Interpretation	<p>(12) For the purposes of subsection (10), the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.</p>	<p>(12) Pour l'application du paragraphe (10), « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.</p>	Interprétation





**C-246**

**C-246**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-246**

**PROJET DE LOI C-246**

An Act to amend the Income Tax Act (vitamins)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (vitamines)

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

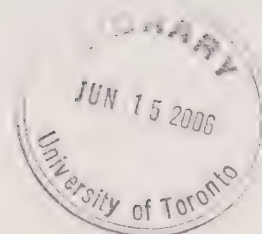
---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---

MRS. SMITH

M<sup>ME</sup> SMITH



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to expand the list of allowable medical expense deductions in the *Income Tax Act* to include expenses incurred for vitamin supplements, mineral supplements, dietary vitamin supplements and dietary mineral supplements.

## SOMMAIRE

Le texte vise à élargir la liste des frais médicaux déductibles aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'y inclure les frais engagés pour les suppléments vitaminiques, les suppléments minéraux, les suppléments vitaminiques alimentaires et les suppléments minéraux alimentaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-246

## PROJET DE LOI C-246

An Act to amend the Income Tax Act (vitamins)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(vitamines)

R.S., c.1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 118.2(2)(n) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

(n) for vitamin supplements, mineral supplements, dietary vitamin supplements and dietary mineral supplements, drugs, medicaments or other preparations or substances (other than those described in paragraph (k)), manufactured, sold or represented for use in the diagnosis, treatment or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof or in restoring, correcting or modifying an organic function, purchased for use by the patient as prescribed by a medical practitioner or dentist and as recorded by a pharmacist;

**2. Subsection 221(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

L.R., ch.1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 118.2(2)n) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

n) pour les suppléments vitaminiques, suppléments minéraux, suppléments vitaminiques alimentaires et suppléments minéraux alimentaires, les médicaments, les produits pharmaceutiques et les autres préparations ou substances — sauf s'ils sont déjà visés à l'alinéa k) — qui sont, d'une part, fabriqués, vendus ou offerts pour servir au diagnostic, au traitement ou à la prévention d'une maladie, d'une affection, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes ou en vue de rétablir, de corriger ou de modifier une fonction organique et, d'autre part, achetés afin d'être utilisés par le particulier, par son époux ou conjoint de fait ou par une personne à charge visée à l'alinéa a), sur ordonnance d'un médecin ou d'un dentiste, et enregistrés par un pharmacien;

**2. Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) defining “dietary mineral supplement”, “dietary vitamin supplement”, “mineral supplement” and “vitamin supplement” for the purposes of paragraph 118.2(2)(n);

a.1) définir « supplément minéral », « supplément minéral alimentaire », « supplément vitaminique » et « supplément vitaminique alimentaire » pour l’application de l’alinéa 118.2(2)n;

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-247**

**C-247**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-247**

**PROJET DE LOI C-247**

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer  
emergency service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour  
volontaires des services d'urgence)

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---

MRS. SMITH

M<sup>ME</sup> SMITH





## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow volunteer emergency workers to deduct \$3,000 from their taxable income from any source.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux volontaires des services d'urgence une déduction de 3 000 \$ sur leur revenu imposable de toutes sources.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-247**

**PROJET DE LOI C-247**

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer emergency service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour volontaires des services d'urgence)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Section 60 of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (w), by adding the word “and” at the end of paragraph (x) and by adding the following after paragraph (x):**

**1. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa x), de ce qui suit :**

Volunteer  
emergency  
service

(y) \$3,000, where the taxpayer performed at least 200 hours of volunteer service in the 10 taxation year as an ambulance technician, a firefighter or a person who assists in search or rescue operations or in other emergency situations.

y) la somme de 3 000 \$, si le contribuable a accompli au moins 200 heures de service au cours de l'année d'imposition à titre de technicien ambulancier volontaire, de pompier volontaire ou de volontaire participant à des activités de recherche ou de sauvetage ou à d'autres situations d'urgence.

Volontaires des  
services  
d'urgence

**2. The Act is amended by adding the following after section 60.02:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60.02, de ce qui suit :**

Certificate for  
claim under  
paragraph 60(y)

**60.03** In order to claim a deduction under paragraph 60(y), a taxpayer must provide a certificate from the appropriate municipality or other authority verifying that the taxpayer 20 performed at least 200 hours of volunteer service referred to in that paragraph. For the purposes of that paragraph, volunteer service includes time spent carrying out related duties and in training.

**60.03** Le contribuable doit, pour se prévaloir de la déduction prévue à l'alinéa 60y), remettre une attestation délivrée par la municipalité ou autre autorité compétente et certifiant qu'il a accompli au moins 200 heures de service dans 20 les fonctions mentionnées à cet alinéa. Pour l'application de celui-ci, est compris dans les heures de service le temps consacré à l'exercice de fonctions connexes et à la formation.

Attestation pour  
la déduction  
prévue à l'alinéa  
60y)





**C-248**

**C-248**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-248**

**PROJET DE LOI C-248**

An Act to amend the Criminal Code (sex crimes and violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes sexuels et crimes avec violence)

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

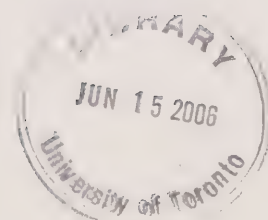
---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---

MRS. SMITH

M<sup>ME</sup> SMITH



## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to preclude persons who commit sex offences or offences involving violence from receiving conditional sentences under that Act.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'empêcher l'auteur d'un crime sexuel ou d'un crime avec violence de bénéficier d'une condamnation avec sursis sous le régime de cette loi.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-248**

**PROJET DE LOI C-248**

An Act to amend the Criminal Code (sex crimes  
and violent crimes)

Loi modifiant le Code criminel (crimes sexuels  
et crimes avec violence)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of section 742.1 of the  
*Criminal Code* before paragraph (a) is  
replaced by the following:**

Imposing of  
conditional  
sentence

**742.1** Subject to section 742.11, where a  
person is convicted of an offence, except an  
offence that is punishable by a minimum term of  
imprisonment, and the court

**2. The Act is amended by adding the  
following after section 742.1:**

No conditional  
sentence

**742.11** Section 742.1 does not apply in  
respect of an offence

(a) that is committed under any of the 15  
following provisions of this Act:

- (i) paragraph 81(1)(a) or (b) (using ex-  
plosives),
- (ii) section 151 (sexual interference),

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 742.1 du *Code criminel* est  
5 remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-46

5

**742.1** Sous réserve de l'article 742.11, lors-  
qu'une personne est déclarée coupable d'une  
infraction — autre qu'une infraction pour  
laquelle une peine minimale d'emprisonnement  
est prévue — et condamnée à un emprisonne- 10  
ment de moins de deux ans, le tribunal peut, s'il  
est convaincu que le fait de purger la peine au  
sein de la collectivité ne met pas en danger la  
sécurité de celle-ci et est conforme à l'objectif et  
aux principes visés aux articles 718 à 718.2, 15  
ordonner au délinquant de purger sa peine dans  
la collectivité afin d'y surveiller le comporte-  
ment de celui-ci, sous réserve de l'observation  
des conditions qui lui sont imposées en  
application de l'article 742.3. 20

Octroi du sursis

**2. La même loi est modifiée par adjonc-  
tion, après l'article 742.1, de ce qui suit :**

**742.11** L'article 742.1 ne s'applique pas aux  
infractions prévues :

Pas  
d'ordonnance de  
sursis

a) aux dispositions suivantes de la présente 25  
loi :

- (i) alinéas 81(1)a) ou b) (usage d'explo-  
sifs),
- (ii) article 151 (contacts sexuels),

(iii) section 152 (invitation to sexual touching),		(iii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),	
(iv) section 153 (sexual exploitation),		(iv) article 153 (exploitation sexuelle),	
(v) section 155 (incest),		(v) article 155 (inceste),	
(vi) section 159 (anal intercourse),	5	(vi) article 159 (relations sexuelles anales),	5
(vii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),		(vii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),	
(viii) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under eighteen),	10	(viii) paragraphe 212(2) (proxénétisme),	
(ix) subsection 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen),		(ix) paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de 10 dix-huit ans),	
(x) paragraph 236(b) (manslaughter),		(x) alinéa 236b) (homicide involontaire coupable),	
(xi) paragraph 239(b) (attempt to commit murder),	15	(xi) alinéa 239b) (tentative de meurtre),	
(xii) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm),		(xii) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),	15
(xiii) section 268 (aggravated assault),		(xiii) article 268 (voies de fait graves),	
(xiv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),	20	(xiv) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),	
(xv) section 271 (sexual assault),		(xv) article 271 (agression sexuelle),	20
(xvi) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(b) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),	25	(xvi) paragraphe 272(1) et alinéa 272(2)b) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),	
(xvii) subsection 273(1) and paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault),		(xvii) paragraphe 273(1) et alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave),	
(xviii) subsection 279(1) and paragraph 279(1.1)(b) (kidnapping),		(xviii) paragraphe 279(1) et alinéa 279(1.1)b) (enlèvement),	
(xix) subsection 279(2) (forcible confine-30 ment),		(xix) paragraphe 279(2) (séquestration),	
(xx) paragraph 344(b) (robbery),		(xx) alinéa 344b) (vol qualifié),	30
(xxi) section 433 (arson — disregard for human life),		(xxi) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine),	
(xxii) section 434.1 (arson — own prop-35 erty),		(xxii) article 434.1 (incendie criminel : biens propres),	
(xxiii) section 436 (arson by negligence), and		(xxiii) article 436 (incendie criminel par négligence),	35
(xxiv) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder or to cause another person 40 to be murdered);		(xxiv) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre ou de faire assassiner une autre personne);	

(b) that is committed under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (i) section 433 (arson),
- (ii) section 434 (setting fire to other 5 substance), and
- (iii) section 436 (setting fire by negligence);

(c) that is committed under any of the following provisions of the *Criminal Code*, 10 chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape), 15
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male), and
- (v) section 246 (assault with intent and 20 other assaults); or

(d) that is committed under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

- (i) section 5 (trafficking), 25
- (ii) section 6 (importing and exporting), and
- (iii) section 7 (production).

b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1990 :

- (i) article 433 (crime d'incendie),
- (ii) article 434 (mettre le feu à d'autres 5 substances),
- (iii) article 436 (mettre le feu par négligence);

c) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du 10 Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) article 144 (viol),
- (ii) article 145 (tentative de viol),
- (iii) article 149 (attentat à la pudeur d'une 15 personne du sexe féminin),
- (iv) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) article 246 (voies de fait avec intention et autres voies de fait); 20

d) aux dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- (i) article 5 (trafic),
- (ii) article 6 (importation et exportation), 25
- (iii) article 7 (production).





**C-249**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-249**

An Act to amend the DNA Identification Act (establishment of  
indexes)

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

MRS. SMITH

**C-249**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-249**

Loi modifiant la Loi sur l'identification par les empreintes  
génétiques (création de fichiers)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---

M<sup>ME</sup> SMITH



## SUMMARY

This enactment amends the *DNA Identification Act* to provide for the establishment of a human remains index and a missing persons index to help law enforcement agencies search for and identify persons reported missing.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* afin de prévoir la création d'un fichier des restes humains et d'un fichier des personnes disparues destinés à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi dans la recherche et l'identification des personnes portées disparues.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-249

## PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the DNA Identification Act  
(establishment of indexes)

Loi modifiant la Loi sur l'identification par les  
empreintes génétiques (création de fi-  
chiers)

1998, c. 37

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *DNA Identification Act*  
is amended by adding the following in  
alphabetical order:**

"human  
remains"  
« restes  
humains »

"human remains" means the remains of persons  
who have died but cannot be identified.

"relative"  
« parent »

"relative" includes any one of the following  
persons, namely, the spouse, father, mother, 10  
grandfather, grandmother, child, grandchild,  
brother, sister or other next of kin of a missing  
person.

**2. Section 3 of the Act is replaced by the  
following:**

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to establish a  
national DNA data bank to help law enforce-  
ment agencies

(a) identify persons alleged to have com-  
mitted designated offences, including those 20  
committed before the coming into force of  
this Act; and

(b) identify persons reported missing by  
comparing each missing person's DNA  
profile or that of the person's relative with 25  
other profiles held in the data bank.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi sur l'identification*  
5 par les empreintes génétiques est modifié par 5  
adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce  
qui suit :**

1998, ch. 37

« parent » Vise notamment le conjoint, le père,  
la mère, le grand-père, la grand-mère, l'enfant,  
le petit-enfant, le frère, la soeur ou tout autre 10  
proche parent d'une personne disparue.

« parent »  
"relative"

« restes humains » Les restes d'une personne  
décédée qui ne peut être identifiée.

« restes  
humains »  
"human  
remains"

**2. L'article 3 de la même loi est remplacé  
15 par ce qui suit :** 15

**3.** La présente loi a pour objet l'établisse-  
ment d'une banque nationale de données  
génétiques destinée à aider les organismes  
chargés du contrôle d'application de la loi :

Objet

a) à identifier les auteurs présumés d'infractions 20  
désignées, y compris de celles com-  
mises avant l'entrée en vigueur de la présente  
loi;

b) à identifier les personnes portées dispa-  
rues en faisant la comparaison du profil 25  
d'identification génétique de chaque per-

**3. Section 4 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) the identification of missing persons, especially those believed to have been victims of crime, often helps bring relief and comfort to their relatives;

**4. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:**

5. (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall, for the purpose set out in section 3, establish a national DNA data bank, to be maintained by the Commissioner, consisting of a crime scene index, a convicted offenders index, a human remains index and a missing persons index, and containing other information.

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) The human remains index shall contain DNA profiles derived from bodily substances of persons who have died but cannot be identified.

(4.2) The missing persons index shall contain DNA profiles derived from bodily substances, or objects from which those substances can be derived, of missing persons or, where applicable, a relative of the missing persons.

**(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) Where a person is reported to a law enforcement agency as missing, the Commissioner may, if the Commissioner believes that a DNA profile may assist in the search for and identification of the missing person, ask a relative of the person

(a) to consent to the collection and testing of bodily substances from the missing person in order to derive the DNA profile of the person;

sonne disparue ou d'un de ses parents avec les autres profils que contient la banque de données.

**3. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) l'identification des personnes disparues, en particulier celles qu'on croit être victimes d'actes criminels, contribue souvent à apporter soulagement et consolation aux parents;

**4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile établit, pour la réalisation de l'objet énoncé à l'article 3, une banque nationale de données génétiques, tenue par le commissaire, qui est composée d'un fichier de criminalistique, d'un fichier des condamnés, d'un fichier des restes humains, d'un fichier des personnes disparues et d'autres renseignements.

**(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) Le fichier des restes humains contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles des personnes décédées qui ne peuvent être identifiées.

(4.2) Le fichier des personnes disparues contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles — ou d'objets pouvant fournir des substances corporelles — des personnes disparues ou, s'il y a lieu, d'un parent d'une personne disparue.

**(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Lorsque la disparition d'une personne est signalée à un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, le commissaire peut, s'il estime qu'un profil d'identification génétique peut faciliter la recherche et l'identification de cette personne, demander à un parent de celle-ci :

Establishment

Établissement

Human remains index

Fichier des restes humains

Missing persons index

Fichier des personnes disparues

Missing persons information

Renseignements sur les personnes disparues

	<p>(b) to provide an object from which the DNA profile of the person can be derived; and</p> <p>(c) to provide a sample of bodily substances from which the relative's own DNA profile can be derived.</p>	5	<p>a) de consentir au prélèvement et à l'analyse de substances corporelles de la personne disparue afin d'en établir le profil d'identification génétique;</p> <p>b) de fournir un objet à partir duquel peut être établi le profil d'identification génétique de la personne disparue;</p> <p>c) de fournir un échantillon de ses propres substances corporelles à partir duquel peut être établi le propre profil d'identification génétique du parent.</p>	5 10	
Duty to inform	<p>(7) The Commissioner shall not use any DNA profile derived under subsection (6) unless the Commissioner explains to the relative who gave the consent, or provided the object or sample, that the DNA profile is to be used only for the purpose of searching for and identifying the person reported missing, and obtains the written consent of the relative to use the DNA profile.</p>	10	<p>(7) Le commissaire ne peut utiliser un profil d'identification génétique établi en application du paragraphe (6) que si, d'une part, il explique au parent qui a donné son consentement ou fourni l'objet ou l'échantillon que le profil servira uniquement à la recherche et à l'identification de la personne portée disparue et que, d'autre part, il obtient le consentement écrit du parent pour l'utilisation du profil.</p>	15 20	Obligation d'informer
Authorized use	<p>(8) The Commissioner shall compare the DNA profile derived under subsection (6) with the other DNA profiles in the data bank to determine whether any one of those profiles is that of the missing person, and may, for the purposes of investigation, communicate that information to a law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate.</p>	15 20	<p>(8) Le commissaire compare le profil d'identification génétique établi en application du paragraphe (6) avec les autres profils d'identification génétique contenus dans la banque de données afin de déterminer si l'un de ces profils correspond à celui de la personne disparue et il peut, à des fins d'enquête, communiquer l'information à l'organisme chargé du contrôle d'application de la loi ou au laboratoire qu'il estime indiqué.</p>	25 30	Utilisation autorisée
No criminal or civil liability	<p>(9) No criminal or civil liability is incurred by the Commissioner or those acting under the Commissioner's direction for anything done in the performance of their duties for the purposes of this Act.</p>	25	<p>(9) Le commissaire et les personnes agissant sous son autorité bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions pour l'application de la présente loi.</p>	35	Immunité
Destruction of DNA profiles	<p>(10) The Commissioner shall destroy all DNA profiles, objects and samples of the bodily substances of the missing person or their relative once the missing person has been identified and found to be alive.</p>	30	<p>(10) Une fois que la personne disparue a été identifiée et retrouvée vivante, le commissaire détruit tous les profils d'identification génétique, objets et échantillons de substances corporelles de cette personne ou du parent de celle-ci, selon le cas.</p>	40	Destruction des profils d'identification génétique









**C-250**

**C-250**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-250**

**PROJET DE LOI C-250**

An Act to ensure safe drinking water throughout Canada

Loi visant à assurer la salubrité de l'eau potable au Canada

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---

MR. STOFFER

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment provides for the establishment of national standards for safe drinking water in Canada and for the reporting of non-compliance with those standards.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement de normes nationales sur la salubrité de l'eau potable au Canada et l'obligation de signaler toute inobservation de ces normes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-250**

**PROJET DE LOI C-250**

An Act to ensure safe drinking water throughout  
Canada

Loi visant à assurer la salubrité de l'eau potable  
au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title      **1.** This Act may be cited as the *Canadian  
Safe Drinking Water Act*.

**1.** *Loi sur la salubrité de l'eau potable au  
Canada.*      Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions      **2.** The definitions in this subsection apply in  
this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à  
la présente loi.      Définitions

"aboriginal  
peoples of  
Canada"  
« *peuples  
autochtones du  
Canada* »

"aboriginal peoples of Canada" has the same  
meaning as in subsection 35(2) of the *Constitu-  
tion Act, 1982*.

10

« Comité » Le Comité canadien pour la salubrité  
de l'eau potable constitué par l'article 7.

« Comité »  
"Committee"

« eau potable » Eau destinée à la consommation 10  
ou aux ablutions humaines, qu'elle ait été ou  
non convenable pour ces usages à l'origine.

« eau potable »  
"drinking water"

"Committee"  
« *Comité* »

"Committee" means the Canadian Safe Drink-  
ing Water Committee established under section  
7.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »  
"Minister"

"community  
water system"  
« *réseau de  
distribution  
d'eau* »

"community water system" means a system for  
the collection, treatment, storage or distribution 15  
of drinking water.

« normes nationales sur l'eau » Les normes  
nationales sur la salubrité de l'eau potable 15  
établies à l'article 8.

« normes  
nationales sur  
l'eau »  
"National Water  
Standards"

"drinking water"  
« *eau potable* »

"drinking water" means water that is destined to  
be used by humans for drinking or for washing  
the body, whether or not the water was  
originally fit for either of those purposes. 20

« peuples autochtones du Canada » S'entend au  
sens du paragraphe 35(2) de la *Loi constitu-  
tionnelle de 1982*.

« peuples  
autochtones du  
Canada »  
"aboriginal  
peoples of  
Canada"

"Minister"  
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

« règlement » Règlement pris par le ministre en 20  
vertu de l'article 10.      « règlement »  
"regulations"

"National Water Standards"  
«normes nationales sur l'eau»

"National Water Standards" means the National Safe Drinking Water Standards established under section 8.

«réseau de distribution d'eau» Système de collecte, de traitement, d'accumulation ou de distribution de l'eau potable.

«réseau de distribution d'eau»  
"community water system"

"regulations"  
«règlement»

"regulations" means the regulations made by the Minister under section 10.

5

### PURPOSE OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by establishing National Water Standards and by requiring the prompt reporting and public disclosure of incidents of non-compliance with those standards.

10

### OBJET DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet de préserver la santé des Canadiens en établissant des normes nationales sur l'eau et en exigeant que toute inobservation de ces normes soit rapidement signalée et communiquée au public.

5

### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

### SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

10

### APPLICATION

Application

5. This Act applies in respect of community water systems that distribute drinking water to 25 or more persons for not less than 30 days in a year.

5. La présente loi s'applique aux réseaux de distribution d'eau qui servent à distribuer de l'eau potable à au moins vingt-cinq personnes pendant au moins trente jours par an.

Application

### ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Agreement

6. The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act*, government of a province or other entity respecting the administration and enforcement of this Act or the regulations.

6. Le ministre peut conclure avec une personne, une institution fédérale figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, le gouvernement d'une province ou toute autre entité un accord portant sur l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Accord

20

### CANADIAN SAFE DRINKING WATER COMMITTEE

Establishment

7. (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Canadian Safe Drinking Water Committee,

25

(a) to monitor compliance with the National Water Standards;

(b) to undertake research into maintaining and improving drinking water quality in Canada; and

30

(c) to advise the Minister on any regulations that are proposed to be made.

### COMITÉ CANADIEN POUR LA SALUBRITÉ DE L'EAU POTABLE

7. (1) Le ministre constitue le Comité canadien pour la salubrité de l'eau potable, chargé :

Constitution

a) de contrôler l'observation des normes nationales sur l'eau;

b) d'effectuer des recherches visant le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable au Canada;

c) de conseiller le ministre sur les projets de règlement.

25



Composition of Committee	(2) The Committee shall consist of those representatives of the Minister, the provinces, and the aboriginal peoples of Canada that the Minister considers appropriate.	(2) Le Comité se compose des représentants du ministre, des provinces et des peuples autochtones du Canada que le ministre juge indiqués.	Composition
--------------------------	--	---	-------------

NATIONAL SAFE DRINKING WATER STANDARDS

NORMES NATIONALES SUR LA SALUBRITÉ DE L'EAU POTABLE

National Safe Drinking Water Standards	8. (1) The Minister shall establish National Safe Drinking Water Standards which, subject to section 11, shall be complied with in accordance with the regulations.	5 8. (1) Le ministre établit des normes nationales sur la salubrité de l'eau potable dont, sous réserve de l'article 11, l'observation selon les modalités réglementaires est obligatoire.	5 Normes nationales sur la salubrité de l'eau potable
Incorporation by reference	(2) The National Water Standards may incorporate a standard as amended to a certain date or from time to time.	(2) Les normes nationales sur l'eau peuvent incorporer par renvoi toute norme soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.	10 Incorporation par renvoi

REPORTING OF NON-COMPLIANCE WITH THE NATIONAL WATER STANDARDS

RAPPORTS SUR L'INOBSERVATION DES NORMES NATIONALES SUR L'EAU

Non-compliance with the National Water Standards	9. Persons responsible for the operation of community water systems shall, when they have reason to believe that an incident of non-compliance with the National Water Standards has occurred or is likely to occur, report the incident to the Committee and disclose it to the public affected by it within such time and in such manner as is set out in the regulations.	15 9. Les responsables du fonctionnement des réseaux de distribution d'eau doivent, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'un cas d'observation des normes nationales sur l'eau s'est produit ou est susceptible de se produire, le signaler au Comité et le communiquer aux membres des collectivités visées dans les délais 20 et de la façon réglementaires.	15 Inobservation des normes nationales sur l'eau
--	--	--	--

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	10. (1) The Minister may, on the recommendation of the Committee, make regulations that the Minister considers necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting (a) the monitoring of compliance with the National Water Standards, including the appointment of inspectors and the power of those inspectors to enter into and inspect community water systems, seize objects, request the production of information and documents and make copies of them; and (b) the reporting and public disclosure of incidents of non-compliance referred to in section 9, including the information that must be reported and disclosed and the time and manner of the reporting and disclosure.	20 10. (1) Sur recommandation du Comité, le ministre peut prendre tout règlement qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi, notamment pour : a) le contrôle de l'application des normes nationales sur l'eau, y compris la nomination d'inspecteurs et leur pouvoir d'entrer dans les réseaux de distribution d'eau et de les inspecter, d'effectuer des saisies, d'exiger la production de renseignements et de documents et de les reproduire; b) les rapports et la communication au public des cas d'inobservation visés à l'article 9, y compris la nature des renseignements devant être signalés et communiqués et les modalités de temps et de forme.	25 Règlements
-------------	---	--	---------------



Incorporation by  
reference

(2) The regulations may incorporate by reference a standard as amended to a certain date or from time to time.

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi toute norme, soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.

Incorporation  
par renvoi

## EQUIVALENT PROVINCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS PROVINCIALES ÉQUIVALENTES

Equivalent  
provincial  
provisions

11. The Minister may make an order exempting persons in a designated area from the application of this Act and the regulations if the Minister and the government of the province where the area is located agree in writing that other standards at least equivalent to the National Water Standards and the regulations apply to those persons under the laws of the province.

11. Le Ministre peut, par arrêté, soustraire les personnes d'un endroit désigné de l'application de la présente loi et de ses règlements si le ministre et le gouvernement de la province où se trouve l'endroit conviennent par écrit que d'autres normes au moins équivalentes aux normes nationales sur l'eau et aux règlements s'appliquent aux personnes en vertu des lois provinciales.

5 Dispositions  
provinciales  
équivalentes

## OFFENCES AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Offences and  
punishment

12. Every person who contravenes section 9 or a regulation made under paragraph 10(1)(b) is guilty of an offence and liable

12. Quiconque contrevient à l'article 9 ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 10(1)b) 15 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et  
peines

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

25

Continuing  
offence

13. A person who commits or continues an offence under section 12 is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

13. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à l'article 12.

Infraction  
distincte

Offence by  
director or  
officer of  
corporation

14. Where a corporation commits an offence under section 12, any director or officer of the corporation who authorized or acquiesced in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for under paragraph 12(b) in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

14. En cas de commission par une personne morale d'une infraction à l'article 12, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé l'infraction ou qui y ont acquiescé commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de la peine prévue à l'alinéa 12b) quant à l'infraction commise par la personne morale, que celle-ci ait été ou non poursuivie.

Administrateurs  
ou dirigeants de  
la personne  
morale

Offence by  
employee or  
agent

15. In any prosecution for an offence under section 12, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the

15. Dans les poursuites pour infraction à l'article 12, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé

Infraction  
péprétrée par un  
employé ou un  
mandataire

employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les 5 mesures nécessaires pour l'empêcher.

5

#### LIMITATION PERIOD

Limitation  
period

**16.** Proceedings for an offence under section 12 may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

10

#### PRESCRIPTION

**16.** Les poursuites visant une infraction à l'article 12 se prescrivent par deux ans à compter des faits qui leur ont donné naissance.

Prescription

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**17.** This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**17.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 10 fixées par décret.

Entrée en  
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-251**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-251**

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning labels  
regarding the consumption of alcohol)

---

FIRST READING, MAY 3, 2006

---

MR. SZABO

**C-251**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-251**

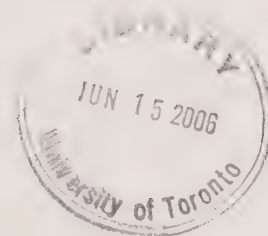
Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquettes de  
mise en garde au sujet de la consommation de boissons  
alcooliques)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MAI 2006

---

M. SZABO



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to require alcoholic beverages to bear a warning regarding the effects of alcohol on the ability to operate vehicles and machinery and on the health of the consumer, and regarding the possibility of birth defects when consumed during pregnancy.

## SOMMAIRE

Le texte exige que le contenant de toute boisson alcoolique exhibe un avertissement relativement aux effets de l'alcool sur la capacité de manoeuvrer un véhicule ou une machine et sur la santé du consommateur, et quant à la possibilité que la consommation d'alcool pendant une grossesse cause des malformations congénitales au fœtus.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-251**

**PROJET DE LOI C-251**

An Act to amend the Food and Drugs Act  
(warning labels regarding the consumption  
of alcohol)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(étiquettes de mise en garde au sujet de la  
consommation de boissons alcooliques)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that alcohol abuse is a serious health and social problem in Canadian society and that a comprehensive national strategy must be developed and implemented by the Government of Canada in concert with the governments of the provinces in order to combat this problem;

AND WHEREAS the Parliament of Canada further recognizes that labelling alcoholic beverages with a warning to consumers about the dangers of the misuse of alcohol represents an important step in combating this problem;

R.S., c. F-27

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after section 5:**

Warning label

**5.1** No person shall sell a beverage containing more than half of one per cent alcohol by volume unless it bears a clearly printed and legible label, in the form and print size prescribed by the Governor in Council, that contains a message from the Minister of Health warning the consumer that alcoholic beverages

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît que l'abus d'alcool constitue une menace sérieuse pour la santé de la population canadienne ainsi qu'un problème social important et que le gouvernement du Canada doit développer et mettre en oeuvre, de concert avec les gouvernements des provinces, une stratégie nationale globale afin de lutter contre le problème;

que le Parlement du Canada reconnaît en outre que le fait d'exiger que le contenant de toute boisson alcoolique porte un avertissement aux consommateurs sur les dangers d'une mauvaise utilisation de l'alcool marque une étape importante dans la lutte contre ce problème,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les aliments et drogues* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

**5.1** Nul ne peut vendre une boisson contenant plus de un demi pour cent d'alcool en volume, à moins qu'elle ne comporte une étiquette clairement et lisiblement imprimée, en la forme et selon la taille des caractères prescrites par le gouverneur en conseil, portant un message du ministre de la Santé avertissant

Préambule

L.R., ch. F-27

Étiquettes de  
mise en garde

impair the ability to operate vehicles and machinery, may affect the health of the consumer and may cause birth defects if consumed during pregnancy.

les consommateurs que les boissons alcooliques réduisent la capacité de manoeuvrer un véhicule automobile ou une machine, qu'elles peuvent être nuisibles à la santé de celui qui les consomme et que leur consommation par une 5 femme enceinte peut causer des malformations congénitales au fœtus.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-252**

**C-252**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-252**

**PROJET DE LOI C-252**

An Act to amend the Divorce Act (access for spouse who is  
terminally ill or in critical condition)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit d'accès d'un époux en  
phase terminale ou dans un état critique)

---

FIRST READING, MAY 4, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

---



MR. CASSON

M. CASSON

## SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to provide that a spouse who is terminally ill or in critical condition is ensured access to a child of the marriage as long as such access is consistent with the best interests of the child.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin d'assurer à l'époux malade qui est en phase terminale ou dans un état critique le droit d'accès à tout enfant à charge, dans la mesure où cet accès est compatible avec l'intérêt de l'enfant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-252

## PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Divorce Act (access for spouse who is terminally ill or in critical condition)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit d'accès d'un époux en phase terminale ou dans un état critique)

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 16 of the *Divorce Act* is amended by adding the following after subsection (10):**

Access rights

(11) Subject to subsection (8), in making an order under this section, the court shall ensure that a spouse who is terminally ill or in critical condition is granted access to a child of the marriage.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**1. L'article 16 de la *Loi sur le divorce* est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :**

Droit d'accès

(11) Sous réserve du paragraphe (8), en rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal veille à ce que l'époux malade qui est en phase terminale ou dans un état critique obtienne le droit d'accès à tout enfant à charge.







56  
**C-252**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-252**

An Act to amend the Divorce Act (access for spouse who is  
terminally ill or in critical condition)

---

FIRST READING, MAY 4, 2006

---

### **NOTE**

Reprinted as amended by the House of Commons on October 17,  
2006, at second reading

**C-252**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-252**

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit d'accès d'un époux en  
phase terminale ou dans un état critique)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

---

### **NOTE**

Réimprimé tel que modifié par la Chambre des communes, le 17  
octobre 2006, à la deuxième lecture



MR. CASSON

M. CASSON

## SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to provide that a former spouse who is terminally ill or in critical condition is ensured access to a child of the marriage as long as such access is consistent with the best interests of the child.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin d'assurer à l'ex-époux malade qui est en phase terminale ou dans un état critique le droit d'accès à tout enfant à charge, dans la mesure où cet accès est compatible avec l'intérêt de l'enfant.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-252

## PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Divorce Act (access for spouse who is terminally ill or in critical condition)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit d'accès d'un époux en phase terminale ou dans un état critique)

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 17 of the *Divorce Act* is amended by adding the following after subsection (5):**

Factors for  
custody order

(5.1) For the purposes of subsection (5), a former spouse's terminal illness or critical condition shall be considered a change of circumstances of the child of the marriage, and the court shall then ensure that the former spouse is granted access to the child as long as it is consistent with the best interests of that child.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 17 de la *Loi sur le divorce* est modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (5), de ce qui suit :**

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

(5.1) Pour les besoins du paragraphe (5), la maladie terminale ou l'état critique d'un ex-époux est considéré comme étant un changement dans la situation de l'enfant à charge, et le tribunal veille alors à ce que l'ex-époux obtienne le droit d'accès à l'enfant aussi longtemps que cela est compatible avec l'intérêt de l'enfant.

Facteurs  
considérés pour  
l'ordonnance de  
garde



391175

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
http://publications.gc.ca





## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Clause 1: Text of the first reading dated May 4, 2006:*

1. Section 16 of the *Divorce Act* is amended by adding the following after subsection (10):

(11) Subject to subsection (8), in making an order under this section, the court shall ensure that a spouse who is terminally ill or in critical condition is granted access to a child of the marriage.

*Article 1: Texte de la première lecture datée du 4 mai 2006 :*

1. L'article 16 de la *Loi sur le divorce* est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

(11) Sous réserve du paragraphe (8), en rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal veille à ce que l'époux malade qui est en phase terminale ou dans un état critique obtienne le droit d'accès à tout enfant à charge.



56  
**C-252**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-252**

An Act to amend the Divorce Act (access for spouse who is  
terminally ill or in critical condition)

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 21, 2007

---

**C-252**

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-252**

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit d'accès d'un époux en  
phase terminale ou dans un état critique)

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 21 MARS 2007

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to provide that, in the case of a former spouse who is terminally ill or in critical condition, the court shall make a variation order in respect of access that is in the best interests of the child.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin que, dans le cas d'un ex-époux malade qui est en phase terminale ou dans un état critique, le tribunal rende une ordonnance modificative relative à l'accès auprès de l'enfant qui soit dans l'intérêt de celui-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-252

## PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Divorce Act (access for spouse who is terminally ill or in critical condition)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (droit d'accès d'un époux en phase terminale ou dans un état critique)

R.S., c. 3  
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Section 17 of the *Divorce Act* is amended by adding the following after subsection (5):**

(5.1) For the purposes of subsection (5), a former spouse's terminal illness or critical condition shall be considered a change of circumstances of the child of the marriage, and the court shall make a variation order in respect of access that is in the best interests of the child.

Variation order

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'article 17 de la *Loi sur le divorce* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(5.1) Pour les besoins du paragraphe (5), la maladie en phase terminale ou l'état critique d'un ex-époux constitue un changement dans la situation de l'enfant à charge; le tribunal rend alors une ordonnance modificative relative à l'accès auprès de l'enfant qui est dans l'intérêt de celui-ci.

L.R., ch. 3  
(2<sup>e</sup> suppl.)

Ordonnance  
modificative

391175

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

**C-253**

**C-253**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-253**

**PROJET DE LOI C-253**

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of RESP  
contributions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité des  
cotisations à un REEE)

---

FIRST READING, MAY 4, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

---



MR. McTEAGUE

M. McTEAGUE

## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide that contributions to a Registered Education Savings Plan are deductible from a taxpayer's taxable income.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin que les cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études soient déductibles du revenu imposable du contribuable.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-253

## PROJET DE LOI C-253

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of RESP contributions)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déductibilité des cotisations à un REEE)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 60(i) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Premium,  
contribution or  
payment under  
RRSP, RESP or  
RRIF

(i) any amount that is deductible under section 146 or 146.1 or subsection 147.3(13.1) in computing the income of the taxpayer for the year;

2. (1) The definition "RESP annual limit" in subsection 146.1(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"earned income"  
« revenu gagné »

"earned income" has the same meaning as in subsection 146(1);

"RESP  
deduction limit"  
« maximum  
déductible au  
titre des REEE »

"RESP deduction limit" of a taxpayer for a taxation year means the amount determined by the formula

$$A + B$$

where

A is the taxpayer's unused RESP deduction room at the end of the preceding taxation year, and

B is the amount that is the lesser of the RESP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the preceding taxation year;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 60*i*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

i) toute somme qui est déductible, en application des articles 146 ou 146.1 ou du paragraphe 147.3(13.1), dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

2. (1) La définition de « plafond annuel de REEE », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« déductions inutilisées au titre des REEE » Les déductions inutilisées au titre des régimes enregistrés d'épargne-études d'un contribuable à la fin d'une année d'imposition, égales

a) pour les années d'imposition se terminant avant 2006, à zéro;

b) pour les années d'imposition se terminant après 2006, le résultat, positif ou négatif, du calcul suivant :

$$A + B - C$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REEE du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente,

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

Prime, cotisation  
ou paiement  
dans le cadre  
d'un REER,  
REEE ou FERR

« déductions  
inutilisées au  
titre des REEE »  
"unused RESP  
deduction room"

"RESP dollar limit"  
«plafond REEE»

"unused RESP deduction room"  
«déductions inutilisées au titre des REEE»

"RESP dollar limit" for a calendar year means the money purchase limit for the preceding year;

"unused RESP deduction room" of a taxpayer at the end of a taxation year means,

(a) for taxation years ending before 2006, 5  
nil, and

(b) for taxation years that end after 2006, the amount, which can be positive or negative, determined by the formula

$$A + B - C$$

where

A is the taxpayer's unused RESP deduction room at the end of the preceding taxation year,

B is the amount that is the lesser of the 15  
RESP dollar limit for the year and 18% of the taxpayer's earned income for the preceding taxation year, and

C is the total of the amounts deducted by the taxpayer under subsection 146.1(2.01) in 20  
computing the taxpayer's income for the year.

(3) Paragraph 146.1(2)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) the plan does not allow the total of all 25  
contributions made into the plan in respect of a beneficiary for a year (other than contributions made by way of transfer from registered education savings plans) to exceed the RESP deduction limit for the year; 30

(4) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection 146.1(2):

(2.01) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such 35  
amount as the taxpayer claims not exceeding the lesser of

B le plafond REEE pour l'année ou, s'il est inférieur, le montant correspondant à 18 % du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente,

C le total des montants déduits par le 5  
contribuable en application du paragraphe 146.1(2.01) dans le calcul de son revenu pour l'année.

«maximum déductible au titre des REEE» Le maximum déductible au titre des régimes 10  
enregistrés d'épargne-études d'un contribuable, pour une année d'imposition, calculé selon la formule suivante :

$$A + B$$

où :

A représente les déductions inutilisées au titre des REEE du contribuable à la fin de l'année d'imposition précédente;

B le plafond REEE pour l'année ou, s'il est inférieur, le montant correspondant à 18 % 20  
du revenu gagné du contribuable pour l'année d'imposition précédente.

«plafond REEE» Pour toute année civile, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente. 25

«revenu gagné» S'entend au sens du paragraphe 146(1).

(3) L'alinéa 146.1(2)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) il n'est pas permis que le total des 30  
cotisations versées au régime pour un bénéficiaire pour une année (sauf celles effectuées au moyen de transferts de régimes enregistrés d'épargne-études) dépasse le maximum déductible au titre des REEE pour l'année; 35

(4) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 146.1(2), de ce qui suit :

(2.01) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition le montant qu'il demande, à concurrence du moins élevé des montants suivants :

«maximum déductible au titre des REEE»  
"RESP deduction limit"

«plafond REEE»  
"RESP dollar limit"

«revenu gagné»  
"earned income"

Amount of RESP contributions deductible

Déduction des cotisations versées au REEE



(a) the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is a contribution paid by the taxpayer after 2005 and on or before the day that is 60 days after the end of the year under a registered education savings plan under which the taxpayer was the subscriber at the time the contribution was paid, other than the portion, if any, of the contribution that was deducted in computing the taxpayer's income for a preceding taxation year; and	a) l'excédent éventuel du total des montants représentant chacun une cotisation que le contribuable a versée après 2005 et au plus tard le soixantième jour suivant la fin de l'année à un régime enregistré d'épargne-études dont il était souscripteur au moment du versement de la cotisation, à l'exception de la fraction de la cotisation qu'il a déduite dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;
(b) the taxpayer's RESP deduction limit for the year.	b) son maximum déductible au titre des REEE pour l'année.
<b>(5) Subsection 146.1(7.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):</b>	<b>(5) Le paragraphe 146.1(7.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</b>
(c) each refund of payments made in respect of any contribution paid by the taxpayer after 2005.	c) chaque remboursement fait à l'égard d'une cotisation versée par le contribuable après 2005.
<b>(6) Subsection 146.1(7.2) of the Act is repealed.</b>	<b>(6) Le paragraphe 146.1(7.2) de la même loi est abrogé.</b>
<b>3. Paragraph (a) of the definition "excess amount" in subsection 204.9(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>3. L'alinéa a) de la définition de « excédent », au paragraphe 204.9(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b>
(a) the RESP <u>deduction</u> limit for the year, and	a) le <u>maximum déductible</u> au titre des REEE pour l'année;





**C-254**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-254**

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

---

FIRST READING, MAY 4, 2006

---

MR. WRZESNEWSKYJ

**C-254**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-254**

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

---

M. WRZESNEWSKYJ



## SUMMARY

This enactment expands the definition of “identifiable group” in relation to hate propaganda in the *Criminal Code* to include any section of the public distinguished by its sex.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de «groupe identifiable» concernant la question de la propagande haineuse dans le *Code criminel* pour y inclure toute section du public qui se différencie des autres par le sexe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-254

## PROJET DE LOI C-254

An Act to amend the Criminal Code (hate  
propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande  
haineuse)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code*  
is replaced by the following:**

Definition of  
"identifiable  
group"

(4) In this section, "identifiable group"  
means any section of the public distinguished  
by colour, race, religion, ethnic origin, sex or  
sexual orientation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel*  
est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. C-46

5

(4) Au présent article, «groupe identifia-  
ble» désigne toute section du public qui se  
différencie des autres par la couleur, la race, la  
religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orien-  
tation sexuelle.

Définition de  
« groupe  
identifiable »

10







**C-255**

**C-255**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-255**

**PROJET DE LOI C-255**

An Act to amend the Income Tax Act (herbal remedies)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits de  
phytothérapie)

---

FIRST READING, MAY 4, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to expand the list of allowable medical expense deductions in the *Income Tax Act* to include expenses incurred for a herbal remedy prescribed as a substitute for a prescription drug that would qualify as a medical expense under that Act, but which a person cannot use because he or she has severe allergies or sensitivities to that drug.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'ajouter d'autres déductions admissibles au titre des frais médicaux à la liste prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'inclure les frais engagés pour les produits de phytothérapie prescrits à titre de substituts d'un médicament d'ordonnance dont les frais seraient admissibles à titre de frais médicaux en vertu de cette loi mais qu'une personne ne peut utiliser en raison d'une allergie grave ou de manifestations d'intolérance graves à un tel médicament.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-255

## PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Income Tax Act (herbal remedies)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits de phytothérapie)

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 118.2(2) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (n):**

(n.1) for any herbal remedy that is

(i) purchased for use by a patient who has been certified by a medical practitioner to have a severe allergy or a severe sensitivity to a drug, medicament or other preparation or substance described in paragraph (n), and

(ii) prescribed by a medical practitioner as a substitute for that drug, medicament or other preparation or substance;

**2. Subsection 221(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) defining "herbal remedy" for the purposes of paragraph 118.2(2)(n.1);

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 118.2(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :**

n.1) pour les produits de phytothérapie qui :

(i) d'une part, sont achetés afin d'être utilisés par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa a) qui, d'après l'attestation d'un médecin, souffre d'une allergie grave ou d'une intolérance à un médicament, un produit pharmaceutique ou toute autre préparation ou substance visés à l'alinéa

(ii) d'autre part, sont prescrits par le médecin à titre de substitut de ce médicament, de ce produit pharmaceutique ou de cette préparation ou substance;

**2. Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) définir « produits de phytothérapie » pour l'application de l'alinéa 118.2(2)n.1);

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)







**C-256**

**C-256**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-256**

**PROJET DE LOI C-256**

An Act to amend the Income Tax Act (physical activity and  
amateur sport fees)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais liés à la  
pratique d'une activité physique et d'un sport amateur)

---

FIRST READING, MAY 4, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

---

MR. STOFFER

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow the deduction of fees paid by an individual for his or her participation, or the participation of a dependant of the individual, in physical activity or amateur sport.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'autoriser la déduction des frais payés par un particulier pour la pratique d'une activité physique ou d'un sport amateur par lui ou une personne à sa charge.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-256**

**PROJET DE LOI C-256**

An Act to amend the Income Tax Act (physical  
activity and amateur sport fees)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu  
(frais liés à la pratique d'une activité  
physique et d'un sport amateur)

Preamble

WHEREAS physical activity and amateur  
sport are key elements in promoting the physical  
and mental health of Canadians and need to be  
encouraged;

WHEREAS the fees for participating in  
physical activity or amateur sport are often high;

AND WHEREAS tax laws must allow the  
deduction of those fees in order to lower the tax  
burden of Canadians;

R.S., c. 1  
(5th Supp.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and House  
of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by  
adding the following after section 118.95:**

Credit for the  
cost of  
participating in  
physical activity  
or amateur sport

**118.96 (1)** For the purpose of computing the  
tax payable under this Part by an individual for  
a taxation year, there may be deducted an  
amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year;  
and

Attendu :

que l'activité physique et le sport amateur  
sont des éléments clés de la promotion de la  
santé physique et mentale des Canadiens et  
doivent être encouragés;

que les frais entraînés par la pratique d'une  
activité physique ou d'un sport amateur sont  
souvent élevés;

que les lois fiscales doivent permettre la  
déduction de ces frais afin d'alléger le  
fardeau fiscal des Canadiens,

Préambule

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est  
modifiée par adjonction, après l'article  
118.95, de ce qui suit :**

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**118.96 (1)** Le montant obtenu par la formule  
suivante peut être déduit dans le calcul de  
l'impôt payable par un particulier en vertu de la  
présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

Crédit pour frais  
liés à la pratique  
d'une activité  
physique ou  
d'un sport  
amateur

	B	is the total of all fees paid by the individual in the year for the individual or a dependant of the individual to participate in physical activity or amateur sport.	B	le total des montants qu'il a payés au cours de l'année pour la pratique d'une activité physique et d'un sport amateur par lui-même ou une personne à sa charge.	
Definitions	(2)	The definitions in this subsection apply in this section.	5	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	5 Définitions
"amateur sport" « sport amateur »		"amateur sport" means any sport in which the individual or a dependant of the individual participates without receiving any remuneration.	10	« activité physique » Activité qui exige de l'exécutant l'acquisition d'habiletés spécifiques et une dépense énergétique supérieure à celle requise pour accomplir les activités élémentaires de la vie.	« activité physique » "physical activity"
"dependant" « personne à charge »		"dependant" means a person who in a taxation year is the child, grandchild, niece or nephew of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, and who resides with the individual or the individual's spouse or common-law partner in Canada at any time in the year.	15	« personne à charge » Personne qui, au cours d'une année d'imposition, est l'enfant, le petit-enfant, le neveu ou la nièce d'un particulier ou de son époux ou conjoint de fait, et qui réside avec lui au Canada à un moment de l'année.	« personne à charge » "dependant"
"physical activity" « activité physique »		"physical activity" means any activity that requires the person performing it to develop specific skills and expend energy beyond what is required by the person for basic living functions.	20	« sport amateur » Tout sport que le particulier ou une personne à sa charge pratique sans rémunération.	« sport amateur » "amateur sport"
Filing of vouchers	(3)	The individual shall file, with the individual's return of income for the year, vouchers setting out the fees paid by the individual for the participation of the individual or a dependant of the individual in physical activity or amateur sport.	25	(3) Le particulier doit joindre à sa déclaration de revenu pour l'année les pièces justificatives indiquant les montants qu'il a payés pour la pratique d'une activité physique ou d'un sport amateur par lui-même ou une personne à sa charge.	25 Pièces justificatives
Regulations	(4)	The Governor in Council may make regulations prescribing the types of fees that may be deducted under subsection (1).	30	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser le type de frais pouvant être déduits aux termes du paragraphe (1).	Règlements



**C-257**

**C-257**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-257**

**PROJET DE LOI C-257**

An Act to amend the Canada Labour Code (replacement  
workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs de  
remplacement)

---

FIRST READING, MAY 4, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 4 MAI 2006

---

MR. NADEAU

M. NADEAU





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-257

## PROJET DE LOI C-257

An Act to amend the Canada Labour Code  
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2

**1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

5

Reinstatement of  
employees after  
strike or lockout

**87.6** At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

**87.6** À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration  
des employés  
après une grève  
ou un lock-out

**2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

15

Prohibitions  
relating to  
replacement  
workers

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions  
relatives aux  
travailleurs de  
remplacement

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, si cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un autre employeur

services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer;

(f) use, in an establishment where the strike or a lock-out has been declared, the services of a person other than an employee he employs in another establishment, except where the employees of the latter establishment are members of the bargaining unit on strike or locked out; and

(g) use, in an establishment where a strike or lock-out has been declared, the services of an employee he employs in the establishment to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.

(2.2) Despite subsection (2.1), an employer may use the services of the following persons during a strike or lock-out:

(a) a person employed as a manager, superintendent or foreman or as a representative of the employer in employer-employee relations; or

(b) a person serving as a director or officer of a corporation, unless the person has been designated to serve in that capacity for the person's employer by the employees or by a certified association.

ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;

f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne autre qu'un employé qu'il emploie dans un autre établissement sauf lorsque des employés de ce dernier établissement font partie de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out;

g) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), l'employeur peut utiliser les services des personnes suivantes pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out :

a) toute personne employée à titre de gérant, surintendant, contremaître ou représentant de l'employeur dans ses relations avec les employés;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale, sauf dans les cas où il agit à ce titre à l'égard de son employeur après avoir été désigné par les employés ou une association accréditée.



Protection of property	(2.3) The application of subsection (2.1) does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property.	5	(2.3) L'application du paragraphe (2.1) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens.	5	Protection des biens
Conservation measures	(2.4) The measures referred to in subsection (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1).	10	(2.4) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures permettant la continuation de la production de biens ou services qui seraient par ailleurs interdites par le paragraphe (2.1).	10	Mesures de conservation
Investigation	(2.5) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2), (2.3) and (2.4) are being met.		(2.5) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2), (2.3) et (2.4) sont respectés.		Enquête
Persons designated	(2.6) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation.	15	(2.6) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête.	15	Personnes désignées
Identification	(2.7) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister.		(2.7) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et présenter le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.		Identification
Report of investigation	(2.8) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.	25	(2.8) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.	25	Rapport d'enquête
Powers	(2.9) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment.	30	(2.9) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.	30	Pouvoirs
<p><b>3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b></p>					
<p><b>3. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b></p>					
Hiring of replacement workers	(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars for each day or part of a day that the offence continues.	40	(5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction.	40	Embauche de travailleurs de remplacement







**C-258**

**C-258**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-258**

**PROJET DE LOI C-258**

An Act respecting Louis Riel

Loi concernant Louis Riel

---

FIRST READING, MAY 5, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2006

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

## SUMMARY

This enactment reverses the conviction of Louis Riel for high treason and recognizes and commemorates his role in the advancement of Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada.

## SOMMAIRE

Le texte annule la condamnation de Louis Riel pour haute trahison, puis reconnaît et commémore son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de l'Ouest du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-258

## PROJET DE LOI C-258

An Act respecting Louis Riel

Loi concernant Louis Riel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Louis Riel Act*.

5

1. *Loi sur Louis Riel.*

Titre abrégé

### PURPOSE

### OBJET

Purpose

2. The purpose of this Act is to reverse the conviction of Louis Riel for high treason and to formally recognize and commemorate his role in the advancement of the Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada, in recognition that

2. La présente loi a pour objet d'annuler la condamnation de Louis Riel pour haute trahison et de reconnaître et commémorer officiellement son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de l'Ouest du Canada, 10 compte tenu :

5 Objet

(a) beginning in 1670, under charter from King Charles II of England, the Hudson's Bay Company governed the territory known as Rupert's Land;

a) qu'à compter de 1670, en vertu d'une charte accordée par le roi Charles II d'Angleterre, la Compagnie de la Baie d'Hudson a gouverné le territoire connu sous le nom de 15 Terre de Rupert;

(b) Canada negotiated the purchase of the Hudson's Bay Company's rights in the territory without consulting the inhabitants of that territory;

b) que le Canada a négocié l'achat des droits détenus dans ce territoire par la Compagnie de la Baie d'Hudson sans en consulter les habitants;

20

(c) the people of the territory, led by Louis Riel, refused to allow Canada to acquire jurisdiction over the territory without recognition of their rights;

c) que le peuple qui s'y trouvait, dirigé par Louis Riel, a refusé de laisser le Canada acquérir la juridiction sur le territoire si ses droits n'étaient pas reconnus;

(d) in 1869, after the Hudson's Bay Company ceased to govern the territory and before Canada acquired jurisdiction over it, the people of the portion of the territory known as Red River established a Provisional

d) qu'en 1869, après que la Compagnie de la Baie d'Hudson a cessé de gouverner le territoire et avant que le Canada n'acquière la juridiction sur ce dernier, la population 25

Government based upon principles of tolerance and equality of representation between the Metis majority and the French, English and First Nations minority populations;

(e) the Provisional Government elected 5 Louis Riel as its President;

(f) as a condition of its acceptance of that territory's acquisition by Canada, the Provisional Government drafted and unanimously adopted a *List of Rights* for the governance of 10 the territory;

(g) the *List of Rights* was accepted by the Government of Canada as the basis for the entry of the territory into the Canadian Confederation and for the passage of the 15 *Manitoba Act*;

(h) the rights of the Hudson's Bay Company to such lands were transferred to Canada on July 15, 1870, whereupon Manitoba became the fifth province to join Confederation and 20 the first province in Western Canada;

(i) the name "Manitoba" was submitted by Louis Riel and chosen by the Parliament of Canada as the name of the province;

(j) Louis Riel is recognized as the Founder of 25 the Province of Manitoba;

(k) in 1871, Louis Riel, at the request of Adam G. Archibald, the Lieutenant-Governor of Manitoba, organized the Metis to repel the Fenian threat to Canada, for which he was 30 publicly commended by the then Lieutenant-Governor;

(l) Louis Riel was elected three times to the House of Commons of Canada, on October 13, 1873, January 13, 1874, and September 3, 35 1874, but as a result of political pressure, was never allowed to take his seat;

(m) as a further result of the same political pressure, Louis Riel was forced to leave 40 Canada;

(n) by the 1880s, the people living in the Northwest Territories had become increasingly concerned about the lack of respect by the Government of Canada for their rights;

habitant la partie du territoire connue sous le nom de Rivière Rouge avait établi un gouvernement provisoire selon les principes de tolérance et de représentation égalitaire entre la majorité métisse et les groupes 5 minoritaires français, anglais et autochtones;

e) que le gouvernement provisoire a élu Louis Riel comme président;

f) que, pour accepter l'acquisition de ce territoire par le Canada, le gouvernement 10 provisoire a rédigé et adopté à l'unanimité une *Liste des droits* liés à la direction du territoire;

g) que le gouvernement du Canada a accepté la *Liste des droits* comme fondement de 15 l'entrée du territoire dans la Confédération canadienne et de l'adoption de la *Loi sur le Manitoba*;

h) que les droits de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur les terres en question ont été 20 transférés au Canada le 15 juillet 1870, date où le Manitoba est devenu la cinquième province à entrer dans la Confédération et la première province de l'Ouest du Canada;

i) que le nom « Manitoba » a été proposé par 25 Louis Riel et choisi par le Parlement du Canada pour être le nom de la province;

j) que Louis Riel est reconnu comme le fondateur de la province du Manitoba;

k) qu'en 1871, à la demande d'Adam G. 30 Archibald, lieutenant-gouverneur du Manitoba, Louis Riel a mobilisé les Métis pour repousser la menace des Fenians contre le Canada, action pour laquelle le lieutenant-gouverneur de l'époque lui a rendu hommage 35 publiquement;

l) que Louis Riel a été élu trois fois à la Chambre des communes du Canada, soit le 13 octobre 1873, le 13 janvier 1874 et le 3 40 septembre 1874, mais qu'il n'a jamais pu occuper son siège à cause de pressions politiques;

m) qu'à cause de ces mêmes pressions politiques, Louis Riel a été obligé de quitter le Canada; 45



(o) in 1884, they called on Louis Riel to return to Canada to assist them in negotiating once more with the Government of Canada in respect of their land claims and the very survival of the Metis people;

5

(p) all of the petitions sent by the Metis to the Government of Canada requesting a redress of the people's grievances and the recognition of their rights were ignored;

(q) the Government of Canada responded by 10 sending troops against the Metis at Batoche;

(r) the Metis, under the leadership of Louis Riel and Gabriel Dumont, defended their homes;

(s) the First Nations joined the Metis in the 15 defense of their lives, families, rights and territories;

(t) as a result of the events in the Northwest Territories in 1885, Louis Riel was wrongfully tried, convicted and, on November 16, 20 1885, executed for high treason by the Government of Canada;

(u) in March of 1992, the House of Commons and the Senate of Canada unanimously adopted resolutions recognizing the various 25 and significant contributions of Louis Riel to Canada and to the Metis people and, in particular, recognizing his unique and historic role as a founder of Manitoba;

(v) in May of 1992, the Legislative Assem- 30 bly of Manitoba unanimously passed a resolution recognizing "the unique and historic role of Louis Riel as a founder of Manitoba and his contribution in the development of the Canadian Confederation"; and 35

(w) it is consistent with history, justice and the recognition of the unique and important contributions of Louis Riel to Canada and to the Metis people that the conviction of Louis Riel for high treason be reversed and that his 40 historic role be formally recognized and commemorated.

n) que, dans les années 1880, les habitants des Territoires du Nord-Ouest étaient de plus en plus préoccupés par le manque de respect manifesté à l'égard de leurs droits par le 5 gouvernement du Canada;

5

o) qu'en 1884, ils ont demandé à Louis Riel de revenir au Canada pour les aider à négocier encore une fois avec le gouvernement du Canada au sujet de leurs revendications territoriales et de la survie même du 10 peuple métis;

p) que toutes les pétitions envoyées par les Métis au gouvernement du Canada pour demander qu'on donne suite à leurs griefs et qu'on reconnaisse leurs droits ont été passées 15 sous silence;

q) que le gouvernement du Canada a répondu en envoyant des troupes contre les Métis à Batoche;

r) que les Métis, sous la direction de Louis 20 Riel et de Gabriel Dumont, ont défendu leurs foyers;

s) que les premières nations se sont unies aux Métis pour défendre leurs vies, leurs familles, leurs droits et leurs territoires; 25

t) que, par suite des événements survenus dans les Territoires du Nord-Ouest en 1885, Louis Riel a été injustement jugé, condamné et, le 16 novembre 1885, exécuté pour haute trahison par le gouvernement du Canada; 30

u) qu'en mars 1992, la Chambre des communes et le Sénat du Canada ont adopté à l'unanimité des résolutions reconnaissant les contributions diverses et importantes de Louis Riel au Canada et au peuple métis, et 35 reconnaissant en particulier son rôle unique et historique en tant que fondateur du Manitoba;

v) qu'en mai 1992, l'Assemblée législative du Manitoba a adopté à l'unanimité une résolution reconnaissant le rôle unique et 40 historique de Louis Riel comme fondateur du Manitoba ainsi que sa contribution au développement de la Confédération canadienne;



w) qu'il est conforme à l'histoire, à la justice et à la reconnaissance des contributions uniques et importantes de Louis Riel au Canada et au peuple métis que la condamnation de Louis Riel pour haute trahison soit 5 annulée et que son rôle historique soit officiellement reconnu et commémoré.

## CONVICTION OF LOUIS RIEL REVERSED

Conviction of Louis Riel reversed

3. Louis Riel is hereby deemed to be innocent of the charge of high treason. His conviction for high treason is hereby reversed.

Existing rights and remedies maintained

4. Nothing in this Act abrogates or derogates from any right or remedy, including any right of action, that a person had on the coming into force of this Act, or confers on a person any right or remedy, including any right of action.

Saving provision

5. Nothing in this Act shall be construed as limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

## RECOGNITION OF HISTORIC ROLE OF LOUIS RIEL

Recognition of Louis Riel's place in history

6. Louis Riel is hereby recognized as a Father of Confederation and the Founder of 15 the Province of Manitoba.

Louis Riel Day

7. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 15th day of July shall be known as "Louis Riel Day".

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, Louis Riel Day is 20 not a legal holiday or a non-juridical day.

## POWERS OF THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

The powers of the Minister of Canadian Heritage

8. The Minister of Canadian Heritage may  
(a) mark or commemorate by means of historical plaques or monuments, or in any other suitable manner, the places and build- 25 ings where events of historical significance in the life of Louis Riel took place;  
(b) authorize the placing of a statue of Louis Riel on Parliament Hill;

## ANNULATION DE LA CONDAMNATION DE LOUIS RIEL

3. Louis Riel est par les présentes réputé innocent de l'accusation de haute trahison et sa déclaration de culpabilité de ce crime est par les 10 présentes annulée.

Annulation de la condamnation de Louis Riel

4. La présente loi n'a pas pour effet de porter 5 atteinte aux droits et recours, y compris les droits d'action, qu'une personne pouvait avoir à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi 15 ni ne confère quelque droit ou recours.

Préservation des droits et recours

5. La présente loi n'a pas pour effet de 10 restreindre ou de modifier le droit de grâce de Sa Majesté, ni les dispositions relatives au pardon des *Lettres patentes constituant la* 20 *charge de gouverneur général du Canada*.

Réserve

## RECONNAISSANCE DU RÔLE HISTORIQUE DE LOUIS RIEL

6. Par la présente loi, Louis Riel est reconnu 15 à titre de père de la Confédération et de fondateur de la province du Manitoba.

Reconnaissance de la place de Louis Riel dans l'histoire

7. (1) Dans tout le pays et chaque année, le 25 15 juillet est célébré sous le nom de « Journée de Louis Riel ».

Journée de Louis Riel

(2) Il est entendu que la Journée de Louis Riel n'est pas une fête légale ni un jour férié.

N'est pas une fête légale

## POUVOIRS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

8. Le ministre du Patrimoine canadien peut : 30  
a) marquer ou commémorer au moyen de monuments ou de plaques historiques ou d'une autre manière appropriée les endroits et bâtiments où ont eu lieu des événements d'importance historique de la vie de Louis 35 Riel;

Pouvoirs du ministre du Patrimoine canadien

(c) undertake, pursue or sponsor research relating to these historical events and take appropriate steps to respect the historical record;

(d) take appropriate action for the preservation of the Metis culture, languages and history; and

(e) establish a scholarship program for Metis students in Louis Riel's name.

b) autoriser l'érection d'une statue de Louis Riel sur la Colline du Parlement;

c) entreprendre, poursuivre ou soutenir des recherches liées à ces événements historiques et prendre des mesures appropriées pour que le compte rendu historique soit exact;

d) prendre des mesures appropriées pour préserver la culture, les langues et l'histoire métis;

e) établir un programme de bourses d'étude au nom de Louis Riel pour des étudiants métis.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-259**

**C-259**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-259**

## **PROJET DE LOI C-259**

An Act to prohibit the export of water by interbasin transfers

Loi visant à interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges  
entre bassins

---

FIRST READING, MAY 5, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the export of water by interbasin transfers.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-259

## PROJET DE LOI C-259

An Act to prohibit the export of water by  
interbasin transfers

Loi visant à interdire l'exportation d'eau par  
voie d'échanges entre bassins

Preamble

WHEREAS it is recognized that water is one  
of Canada's most valuable natural resources;

WHEREAS Canada is committed to preserv-  
ing water resources within its boundaries;

AND WHEREAS Canada will continue to 5  
promote adherence to the Boundary Waters  
Treaty by Canada and by the United States  
when managing boundary water matters;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with  
the advice and consent of the Senate and House 10  
of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Water Export Prohibition Act*.

### INTERPRETATION

Definition of  
"Minister"

2. For the purposes of this Act, "Minister"  
means the Minister of the Environment.

### HER MAJESTY

Binding on Her  
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in  
right of Canada or a province.

Attendu :

qu'il est reconnu que l'eau est l'une des  
ressources naturelles les plus précieuses du  
Canada;

que le Canada s'est engagé à préserver les 5  
ressources en eau sur son territoire;

que le Canada continuera de promouvoir,  
dans la gestion des affaires concernant les  
eaux limitrophes, le respect du Traité des  
eaux limitrophes par le Canada et par les 10  
États-Unis,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi interdisant l'exportation des eaux du 15* Titre abrégé  
*Canada.*

### DÉFINITION

2. Pour l'application de la présente loi,  
15 « ministre » s'entend du ministre de l'Environ-  
nement.

Préambule

Définition de  
« ministre »

### SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 20 Obligation de Sa  
Canada ou d'une province. Majesté

## INTERBASIN TRANSFERS

## ÉCHANGES D'EAU ENTRE BASSINS

Prohibition	4. Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall export water from Canada by interbasin transfers.	4. Par dérogation à toute autre loi fédérale, nul ne peut exporter d'eau par voie d'échanges entre bassins.	Interdiction
Duty of Minister	5. The Minister shall take such measures as are necessary to prevent the export of water by interbasin transfers.	5. Le ministre prend les mesures nécessaires afin d'empêcher l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.	Obligation du ministre
Consultative arrangements with provinces and territories	6. For the purpose of facilitating the formulation of policies and programs with respect to interbasin transfers within Canada, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial or territorial governments	6. Afin de faciliter la formulation de politiques et de programmes concernant les échanges d'eau entre bassins au Canada, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des arrangements avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou territoriaux :	Arrangements d'ordre consultatif avec les provinces et les territoires
	(a) to conduct research on the effects of interbasin transfers;	a) pour la réalisation de recherches sur les effets de ces échanges d'eau;	
	(b) to maintain continuing consultation on interbasin transfers; and	b) pour le maintien de consultations permanentes au sujet de ces échanges d'eau;	
	(c) to formulate and coordinate the implementation of interbasin transfer policies and programs.	c) pour la formulation et la mise en oeuvre de politiques et programmes concernant ces échanges d'eau.	

## JUDICIAL REVIEW

## CONTRÔLE JUDICIAIRE

Judicial review	7. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying for it is affected or has suffered damages.	7. Toute personne peut demander un contrôle judiciaire de l'exercice ou du défaut d'exercice ou de l'exécution ou du défaut d'exécution, par le ministre, d'un pouvoir conféré ou d'une obligation imposée à celui-ci par la présente loi, que le requérant soit ou non affecté ou ait ou non subi des dommages.	Contrôle judiciaire
-----------------	--	--	---------------------



**C-260**

**C-260**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-260**

**PROJET DE LOI C-260**

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of expense  
of tools provided as a requirement of employment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des  
dépenses afférentes aux outils nécessaires à un emploi)

---

FIRST READING, MAY 5, 2006

---

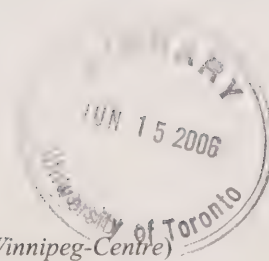
---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow employees to deduct the cost of providing tools for their employment if they are required to do so by the employer as a condition of employment. The deduction includes an allowance in respect of the capital cost of the tools and rental, maintenance and insurance expenses.

Regulations would set the appropriate depreciation rates applicable to the capital costs for various types of tools.

## SOMMAIRE

Le texte vise à permettre aux personnes occupant un emploi de déduire le coût des outils que l'employeur les oblige à fournir en tant que condition de leur emploi. La déduction comprend à la fois un montant pour l'amortissement de ces outils et les frais de location, d'entretien et d'assurance y afférents.

Les taux d'amortissement applicables aux différentes catégories d'outils sont prévus par règlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-260

## PROJET DE LOI C-260

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of expense of tools provided as a requirement of employment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction des dépenses afférentes aux outils nécessaires à un emploi)

R.S., c. 1  
(5th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (q), by adding the word “and” at the end of paragraph (r) and by adding the following after paragraph (r):**

**1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :**

Employee's tools

(s) if the taxpayer was employed in the year and, as a term of the employment, was required to provide any of the tools needed in the course of the employment for a period in the year, an amount (not exceeding the taxpayer's income for the year from the employment computed without reference to this paragraph) equal to the total of

(i) amounts expended by the taxpayer before the end of the year for rental, maintenance and insurance of the tools, except to the extent that the amounts are otherwise deducted in computing the taxpayer's income for any taxation year, and

(ii) the allowance in respect of the capital cost to the taxpayer of the tools that is provided for by regulation.

s) si le contribuable a occupé un emploi au cours de l'année et qu'il était tenu, comme condition de cet emploi, de fournir les outils nécessaires pour l'exercer pendant une période de l'année, le montant — jusqu'à concurrence du revenu qu'il a tiré de cet emploi pour l'année, calculé sans tenir compte du présent alinéa, — égal au total des éléments suivants :

Outils de l'employé

(i) les sommes qu'il a dépensées avant la fin de l'année pour la location, l'entretien et l'assurance de ces outils, dans la mesure où elles ne sont pas déduites par ailleurs dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition,

(ii) la déduction pour amortissement applicable à ces outils, pour le contribuable, autorisée par règlement.







C-261  
XB  
-856

**C-261**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-261**

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

---

FIRST READING, MAY 5, 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

**C-261**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-261**

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2006

---

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the office of Pension Ombudsman, whose function is to assist persons dealing with the Government of Canada in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon in cases where they are dealt with unfairly or unreasonably or with unreasonable delay. The Ombudsman may investigate complaints and report on complaints that are not satisfactorily resolved. The reports may be to the relevant minister as to the specific details of complaints, or in general terms to a standing committee of the House of Commons.

The Ombudsman may propose changes in the way the public is served in these matters with respect to fairness, reasonableness and promptness.

If the relevant department fails to improve its policies and practices at the suggestion of the Ombudsman, the Ombudsman may make a report to the Minister of Human Resources and Skills Development or to the Minister of National Revenue, and the report must then be laid before Parliament.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le poste d'ombudsman des pensions dont la mission est d'aider les personnes qui sont soumises à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lorsqu'elles traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou aux obligations fiscales y afférentes. L'ombudsman peut faire enquête sur les plaintes reçues et faire rapport sur celles qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante. Il peut présenter un rapport au ministre compétent concernant les détails particuliers des plaintes ou rédiger en termes généraux un rapport qu'il présente à un comité permanent de la Chambre des communes.

L'ombudsman peut proposer des modifications à la façon de servir le public en vue d'assurer un traitement équitable, raisonnable et rapide.

Si le ministère visé n'améliore pas ses politiques et ses pratiques à la suite des recommandations de l'ombudsman, ce dernier peut présenter un rapport au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou au ministre du Revenu national, qui doit alors le déposer devant le Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-261**

**PROJET DE LOI C-261**

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Pension Ombudsman Act*.

1. *Loi sur l'ombudsman des pensions.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Department"  
« ministère » "Department" means the Department of Human Resources and Skills Development.

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux pensions et autres prestations pour les personnes âgées.

« comité permanent »  
"Standing Committee"

"Minister"  
« ministre » "Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.

« ministère » Le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

10 « ministère »  
"Department"

"Ombudsman"  
« ombudsman » "Ombudsman" means the person holding the office of Pension Ombudsman established under section 3.

« ministère visé » Le ministère ou l'Agence du revenu du Canada, selon le cas.

« ministère visé »  
"relevant department"

"relevant department"  
« ministère visé » "relevant department" means the Department or the Canada Revenue Agency, as the case may be.

“Standing Committee”  
« comité permanent »

“Standing Committee” means the Standing Committee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters related to pensions and other benefits for senior citizens.

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »  
“Minister”

« ombudsman » Le titulaire du poste d'ombudsman des pensions institué par l'article 3.

« ombudsman »  
“Ombudsman”

#### PENSION OMBUDSMAN

Office established

3. (1) There is hereby established the office of Pension Ombudsman.

Function of office

(2) The function of the Pension Ombudsman is

(a) to investigate administrative difficulties 10 as to fairness, reasonableness and promptness encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liability on 15 such benefits;

(b) to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities with respect to fairness, reasonableness and promptness; and 20

(c) to make reports on cases where difficulties are not satisfactorily resolved or where policies and practices are not adequately adjusted on the Ombudsman's request.

Appointment

4. (1) The Governor in Council shall appoint 25 a Pension Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.

Term and removal

(2) The Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but 30 may be

(a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report recommending removal by the Standing Committee; or 35

(b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House is adjourned for a

#### OMBUDSMAN DES PENSIONS

3. (1) Est institué le poste d'ombudsman des pensions.

5 Création du poste

(2) L'ombudsman des pensions a pour mission :

Mission de l'ombudsman

a) d'enquêter sur les difficultés administratives — concernant le caractère équitable et 10 raisonnable et la célérité du traitement — éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi 15 sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes;

b) d'examiner, en ce qui concerne leur caractère équitable et raisonnable et la célérité avec laquelle elles sont suivies, les politiques 20 et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci;

c) de présenter des rapports sur les cas où les difficultés ne sont pas résolues de façon 25 satisfaisante ou sur ceux où les politiques et les pratiques ne sont pas modifiées de façon satisfaisante après qu'il en a fait la demande.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'ombudsman des pensions la personne 30 recommandée par le ministre parmi les candidats dont le nom figure sur une liste établie par le comité permanent.

Nomination

(2) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut 35 toutefois :

Mandat et révocation

a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil, sur résolution de la Chambre des communes après rapport du comité permanent recommandant sa révocation; 40

b) soit, sur recommandation faite par le ministre lorsque la Chambre a ajourné pour une période d'au moins quatre semaines ou



period of four weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.

qu'elle est dissoute, être suspendu par le gouverneur en conseil pour une période prenant fin trente jours après que la Chambre siège de nouveau.

Acting Ombudsman	(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns, the suspension is terminated or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(3) En cas d'absence, d'empêchement ou de suspension de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, une autre personne pour assurer l'intérim jusqu'à ce que l'ombudsman reprenne ses fonctions, que sa suspension soit levée ou qu'un autre ombudsman soit nommé, selon le cas.	5 Ombudsman intérimaire
No more than two terms	(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut occuper le poste d'ombudsman pour plus de deux mandats.	Maximum de deux mandats
Remuneration	(5) The Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council.	(5) L'ombudsman reçoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en conseil et il est indemnisé de ses frais selon les modalités établies par ce dernier.	15 Rémunération
Part of the federal public administration	(6) The Office of the Ombudsman is deemed to be a part of the federal public administration.	(6) Le bureau de l'ombudsman est réputé faire partie de l'administration publique fédérale.	Fonctionnaire
Staff	(7) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(7) L'ombudsman peut engager, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

#### COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

#### PLAINTES ET ENQUÊTES

Complaints	5. (1) Any person who claims to have encountered administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness in their dealings with the relevant department in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liability on such benefits may make a complaint to the Ombudsman.	5. (1) Quiconque prétend avoir éprouvé des difficultés administratives concernant le caractère équitable et raisonnable et la célérité du traitement, par le ministère visé, de questions relatives aux prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes peut déposer une plainte auprès de l'ombudsman.	Plaintes
Investigations	(2) The Ombudsman shall investigate those complaints received under subsection (1) that show reasonable grounds to believe that there has been unfair or unreasonable treatment or unreasonable delay by the Department respecting a benefit or by the Canada Revenue Agency respecting tax liability on a benefit.	(2) L'ombudsman fait enquête sur la plainte reçue aux termes du paragraphe (1) s'il y a des motifs raisonnables de croire que des prestations ont fait l'objet d'un traitement injuste ou déraisonnable ou d'un retard indu de la part du ministère, ou que les obligations fiscales y afférentes ont subi un tel traitement ou un retard à l'Agence du revenu du Canada.	Enquêtes

Departmental  
information

(3) For the purposes of an investigation, the Ombudsman may request, from the relevant department, information that is relevant to the complaint being investigated, and the relevant department shall provide the information requested. 5

Confidential  
information

(4) The Ombudsman may, with the information requested under subsection (3), and with the written consent of the complainant, include a request for information respecting the complainant that is confidential, and the relevant department shall, notwithstanding any other Act of Parliament, provide the information covered by the consent. 10

Information kept  
confidential

(5) The Ombudsman shall keep confidential 15 all information provided by the relevant department under subsection (4), except as necessary for a report under subsection (7) that contains such information without identifying the complainant. 20

Report

(6) If, after investigation, the Ombudsman is not satisfied that the relevant department has dealt fairly, reasonably and with due dispatch with the complainant, either before or after the complaint or investigation, the Ombudsman, 25

(a) having given written notice to the relevant department that a report will be made to the minister in charge of the relevant department, including a draft of the proposed report, 30

(b) having considered any representation sent to the Ombudsman by the relevant department respecting the proposed report, and made such changes in the proposed report as appear in the opinion of the 35 Ombudsman to be warranted on the basis of such representations, and

(c) having received the prior written consent of the complainant,

may report the matter in detail to the minister in 40 charge of the relevant department, and the minister shall reveal the report only to the officials of the relevant department.

Reports to the  
Standing  
Committee

(7) The Ombudsman may make reports from time to time to the Standing Committee on 45 matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the relevant department

(3) L'ombudsman peut, aux fins d'enquête, demander au ministère visé des renseignements concernant la plainte qui en fait l'objet, auquel cas ce dernier est tenu de les lui fournir.

Demande de  
renseignements

(4) Dans cette demande, l'ombudsman peut, 5 avec le consentement écrit du plaignant, inclure une demande de renseignements confidentiels concernant celui-ci, auquel cas le ministère visé doit, par dérogation à toute autre loi fédérale, fournir les renseignements autorisés par le 10 consentement.

5 Renseignements  
confidentiels

(5) L'ombudsman garde confidentiels tous 15 les renseignements que lui fournit le ministère visé en conformité avec le paragraphe (4), sauf dans la mesure nécessaire à l'établissement du 15 rapport mentionné au paragraphe (7), qui ne peut toutefois révéler l'identité du plaignant. 20

Confidentialité  
des  
renseignements

(6) Une fois l'enquête terminée, l'ombuds- 20 man peut, s'il n'est pas convaincu que le ministère visé a traité le plaignant, avant ou 20 après la plainte ou l'enquête, de façon équitable et raisonnable et avec la célérité voulue, présenter un rapport détaillé sur la question au ministre responsable de ce ministère — qui ne peut en révéler l'existence qu'aux fonctionnai- 25 res de celui-ci — après que les conditions suivantes ont été remplies :

Rapport

a) il a informé le ministère visé, au moyen d'un avis écrit accompagné du projet du rapport, qu'un tel rapport sera présenté au 30 ministre responsable de ce ministère;

b) il a tenu compte des observations qui lui ont été présentées par le ministère visé au sujet du rapport proposé et il y a apporté en conséquence les modifications qu'il estime 35 justifiées;

c) il a reçu au préalable le consentement écrit du plaignant.

(7) L'ombudsman peut présenter au comité 40 permanent un rapport sur toute question sur laquelle il a fait enquête et remis un rapport au

Rapport au  
comité  
permanent



under subsection (6) if the Ombudsman is not satisfied with the action taken by the relevant department in the matter.

Complainant not identified

(8) A report under subsection (7) shall be in general terms and not identify a complainant.

ministère visé en conformité avec le paragraphe (6), s'il juge insatisfaisantes les mesures prises par ce dernier sur la question.

(8) Le rapport visé au paragraphe (7) est rédigé en termes généraux et ne peut révéler l'identité du plaignant.

Identité du plaignant non révélée

#### ADMINISTRATIVE POLICIES AND PRACTICES

Notice re unfair policies

6. (1) If the Ombudsman is of the opinion, based on complaints that have been investigated under section 5, that the relevant department's policies and practices result in unfair or unreasonable treatment or unreasonable delays in dealing with persons in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon, the Ombudsman may give notice to the relevant department of the changes that the Ombudsman considers should be made.

Changes to be made

(2) Within ninety days after receiving a notice under subsection (1), the relevant department shall advise the Ombudsman of the changes that will be made in the relevant department's policies and practices.

Changes unsatisfactory or not made

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by the relevant department under subsection (2), or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall submit a report on the matter to the minister responsible for the administration of the relevant department.

Report referred to the Standing Committee

(4) The minister responsible for the administration of the relevant department shall forthwith cause every report received under subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament, and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for review and report to the House of Commons.

Notice of Ombudsman's services

7. The Department and the Canada Revenue Agency shall post, at every place where it regularly receives persons to deal with benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon, a notice in the form prescribed by the Ombudsman,

#### POLITIQUES ET PRATIQUES ADMINISTRATIVES

6. (1) S'il estime, d'après les plaintes qui ont fait l'objet d'une enquête au titre de l'article 5, que les politiques et les pratiques du ministère visé donnent lieu à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lors du règlement de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes, l'ombudsman peut aviser le ministère visé des modifications qu'il juge nécessaires.

Notification : politiques inéquitable

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le ministère visé indique à l'ombudsman les modifications qu'il apportera à ses politiques et pratiques.

Obligation d'apporter les modifications

(3) S'il juge que les modifications proposées par le ministère visé selon le paragraphe (2) ne sont pas satisfaisantes ou s'il constate, après enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, l'ombudsman soumet un rapport à ce sujet au ministre responsable du ministère visé.

Modifications insatisfaisantes ou non apportées

(4) Le ministre responsable du ministère visé fait déposer sans délai devant les deux chambres du Parlement tout rapport reçu en vertu du paragraphe (3). Le rapport est réputé renvoyé au comité permanent pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Renvoi du rapport au comité permanent

7. Le ministère et l'Agence du revenu du Canada affichent, dans tout établissement où ils accueillent régulièrement des personnes pour traiter de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes, un avis établi en la forme prescrite par l'ombudsman qui

Avis de l'existence des services de l'ombudsman

describing the function of the office of the Ombudsman and the means of contacting the office.

décrit les services de celui-ci et indique comment on peut communiquer avec son bureau.

Annual report

8. The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Pension Ombudsman during the previous year, and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

8. L'ombudsman soumet au ministre, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, un rapport sur les opérations de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du Parlement dès sa réception.

Rapport annuel

#### OFFENCES AND PENALTIES

#### INFRACTIONS ET PEINES

False information

9. (1) Every complainant, member of a relevant department or other person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence.

9. (1) Commet une infraction tout plaignant, tout fonctionnaire du ministère visé ou toute autre personne qui, sciemment, fournit de faux renseignements à l'ombudsman dans le cadre de la présente loi.

Communication de faux renseignements

Refusal to provide information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque refuse ou omet de fournir des renseignements exigés par l'ombudsman en vertu de la présente loi.

Refus de fournir des renseignements

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000 for a first offence, and to a fine not exceeding \$5,000 or imprisonment for not more than six months, or to both, in the case of a second or subsequent offence.

(3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ dans le cas d'une première infraction et, pour chaque récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine



**C-262**

**C-262**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-262**

**PROJET DE LOI C-262**

An Act to amend the Old Age Security Act (monthly  
guaranteed income supplement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (supplément  
de revenu mensuel garanti)

---

FIRST READING, MAY 5, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MAI 2006

---



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



## SUMMARY

This enactment amends the *Old Age Security Act* to allow eligible pensioners to receive a monthly guaranteed income supplement without having to make an application.

It also repeals the restrictions respecting retroactivity. This will entitle eligible pensioners to full retroactivity for the monthly guaranteed income supplement and for allowances.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre aux pensionnés admissibles de toucher le supplément de revenu mensuel garanti sans avoir à présenter de demande.

De plus, il supprime les restrictions relatives à la rétroactivité. Ainsi, les pensionnés admissibles ont droit à la pleine rétroactivité pour les prestations du supplément de revenu mensuel garanti et les allocations.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-262

## PROJET DE LOI C-262

An Act to amend the Old Age Security Act  
(monthly guaranteed income supplement)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse (supplément de revenu mensuel  
garanti)

R.S., c. O-9

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

L.R., ch. O-9

**1. The definition “current payment period” in section 10 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:**

**1. La définition de « période de paiement en cours », à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :**

“current  
payment period”  
« période de  
paiement en  
cours »

“current payment period” means the payment  
period in respect of which a pensioner is entitled  
to a supplement.

« période de paiement en cours » La période de  
paiement pour laquelle le pensionné est admis-  
sible à un supplément.

« période de  
paiement en  
cours »  
10 “current  
payment period”

**2. (1) Subsections 11(1) and (2) of the Act 10  
are replaced by the following:**

**2. (1) Les paragraphes 11(1) et (2) de la  
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Supplement  
payable

**11. (1)** Subject to this Part and the regula-  
tions, the Minister shall pay a monthly guaran-  
teed income supplement to an eligible  
pensioner.

**11. (1)** Sous réserve des autres dispositions  
de la présente partie et de ses règlements, le  
ministre verse au pensionné admissible le 15  
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement

**(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced  
by the following:**

**(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

Supplement  
payable where  
an allowance  
ceases to be  
payable

**(3)** Where an allowance ceases to be payable  
to a person by reason of that person having  
reached sixty-five years of age, the Minister 20  
shall, if the person is eligible, pay the person a  
monthly guaranteed income supplement.

**(3)** Dans le cas où le droit à l'allocation  
d'une personne expire parce qu'elle a atteint 20  
l'âge de soixante-cinq ans, le ministre verse à  
cette personne, si elle est admissible, le  
supplément de revenu mensuel garanti.

Versement  
lorsque le droit à  
l'allocation est  
expiré

**(3) Paragraph 11(7)(a) of the Act is  
replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 11(7)a) de la même loi est  
remplacé par ce qui suit :**

**(a)** any month before the month in which the 25  
pensioner becomes eligible;

**a)** tout mois antérieur au mois au cours  
duquel le pensionné devient admissible;

25

**3. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

Statement of income

**14. (1)** A person's entitlement to a supplement shall be based on a statement of the person's income for the base calendar year.

**4. (1) Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:**

Information required for supplement

**15. (1)** To be entitled to a supplement in respect of a payment period, a pensioner shall, if the pensioner has not already done so in the statement of income for the base calendar year, state whether the pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period and, if so, the name and address of the spouse or common-law partner and whether, to the pensioner's knowledge, the spouse or common-law partner is a pensioner.

**(2) Subsection 15(2) of the Act is replaced by the following:**

Statement by spouse or common-law partner

**(2)** Subject to subsections (3), (4.1) and (4.2), where a pensioner has or had a spouse or common-law partner at any time during the payment period or in the month before the first month of the payment period, the pensioner's entitlement to a supplement shall not be determined until such time as

(a) the pensioner's spouse or common-law partner files a statement in prescribed form of the spouse's or common-law partner's income for the base calendar year;

(b) an application for a supplement in respect of the current payment period is received from the pensioner's spouse or common-law partner; or

(c) the income of the pensioner's spouse or common-law partner for the base calendar year is estimated under subsection 14(1.1).

**5. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:**

Consideration of information or waiver

**16. (1)** The Minister shall, without delay after receiving the necessary information from the Minister of National Revenue or after waiving the requirement for an application for

**3. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14. (1)** L'admissibilité au supplément est établie à partir de la déclaration de revenu pour l'année de référence.

Déclaration de revenu

5

**4. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**15. (1)** Pour être admissible au supplément pour une période de paiement, le pensionné doit, s'il ne l'a pas déjà fait dans sa déclaration de revenu pour l'année de référence, déclarer s'il a un époux ou conjoint de fait ou s'il en avait un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement et, s'il y a lieu, doit également indiquer les nom et adresse de son époux ou conjoint de fait et déclarer si, à sa connaissance, celui-ci est un pensionné.

Renseignements requis pour être admissible

10

**(2) Le passage du paragraphe 15(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**(2)** Sous réserve des paragraphes (3), (4.1) et (4.2), l'admissibilité au supplément du pensionné qui déclare avoir un époux ou conjoint de fait ou en avoir eu un au cours de la période de paiement ou du mois précédant le premier mois de la période de paiement ne peut être établie tant que, selon le cas :

Déclaration de l'époux ou conjoint de fait

25

**5. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

**16. (1)** À la suite des renseignements obtenus du ministre du Revenu national ou de l'octroi d'une dispense au titre du paragraphe 11(4), le ministre vérifie sans délai si le

Considération des renseignements ou de la dispense

45



payment of a supplement under subsection 11(4), as the case may be, consider whether the pensioner is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix the amount of the supplement, or may determine that no supplement may be paid.

**6. Section 17 of the Act is replaced by the following:**

**17.** Payment of a supplement for any month shall be made in arrears at the end of the month, except that, where a pensioner's entitlement to the supplement is determined after the end of the month for which the first payment of the supplement may be made, payments of the supplement for the month in which payment of the supplement is approved and for months before that month may be made at the end of that month or at the end of the month immediately after that month.

**7. Paragraph 19(6)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) any month before the month in which the pensioner becomes eligible;

**8. Paragraph 21(9)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) any month before the month in which the pensioner becomes eligible;

**9. Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Sections 16 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the supplement payable to the pensioner pursuant to subsection 22(2).

**10. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) prescribing the manner of making any statement or notification required or permitted by this Act, the information and evidence to be made available or allowed to be made available in connection therewith and, for the purpose of determining benefits,

(i) establishing the criteria that a pensioner must meet for entitlement to a guaranteed income supplement, and

pensionné a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

**6. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**17.** Le versement du supplément se fait mensuellement à terme échu; si l'admissibilité du pensionné au supplément est établie après la fin du mois pour lequel pourrait être effectué le premier versement, les paiements pour le mois d'agrément et pour ceux qui le précèdent peuvent être faits à la fin de ce mois ou du mois suivant.

**7. L'alinéa 19(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné devient admissible;

**8. L'alinéa 21(9)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) tout mois antérieur au mois au cours duquel le pensionné devient admissible;

**9. Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les articles 16 à 18 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au supplément payable au pensionné aux termes du paragraphe 22(2).

**10. L'alinéa 34a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) fixer les modalités des déclarations ou notifications prévues à la présente loi, préciser les renseignements et les éléments de preuve à l'appui de celles-ci auxquels l'accès peut être permis et, aux fins du calcul des prestations :

(i) établir les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité au supplément de revenu mensuel garanti,

Payment of supplement to be made in arrears

Païement à terme échu

Application of Part II

Application de la partie II

(ii) establishing a method for determining the amount of supplement to which a pensioner is entitled, the time at which the supplement will be paid, and the manner in which it will be paid;

5

(ii) prévoir la façon de calculer le montant du supplément auquel un pensionné a droit, ainsi que le moment et le mode de versement de celui-ci;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-263**

**C-263**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-263**

**PROJET DE LOI C-263**

An Act to amend the Employment Insurance Act (elimination  
of waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (élimination du  
délai de carence)

---

FIRST READING, MAY 8, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

---

MR. D'AMOURS

M. D'AMOURS

## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to eliminate the two-week waiting period that follows the termination of employment.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'éliminer le délai de carence de deux semaines qui suit la cessation d'un emploi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-263

## PROJET DE LOI C-263

An Act to amend the Employment Insurance  
Act (elimination of waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi  
(élimination du délai de carence)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition “waiting period” in  
subsection 6(1) of the *Employment Insurance  
Act* is repealed.

(2) The definition “disentitled” in subsec-  
tion 6(1) of the Act is replaced by the  
following:

“disentitled”  
« inadmissible »

“disentitled” means not entitled under section 10  
18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the  
regulations;

2. Section 13 of the Act is repealed.

3. Subsection 19(1) of the Act is repealed.

4. Section 20 of the Act is replaced by the 15  
following:

Deduction for  
excluded days

20. If a claimant is disentitled from receiving  
benefits for a working day in a week of  
unemployment, an amount equal to 1/5 of their  
weekly rate of benefits for each such working 20  
day shall be deducted from the benefits payable  
for that week.

5. Subsection 22(4) of the Act is repealed.

6. Subsection 23(5) of the Act is repealed.

7. Subsection 23.1(7) of the Act is re-25  
pealed.

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1. (1) La définition de « délai de ca- 5  
rence », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur  
l'assurance-emploi*, est abrogée.

(2) La définition de « inadmissible », au  
paragraphe 6(1) de la même loi, est rem-  
placée par ce qui suit :

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au 10 « inadmissible »  
titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou  
50, ou au titre d'un règlement. “disentitled”

2. L'article 13 de la même loi est abrogé.

3. Le paragraphe 19(1) de la même loi est  
abrogé. 15

4. L'article 20 de la même loi est remplacé  
par ce qui suit :

20. Si le prestataire est inadmissible au  
bénéfice des prestations pour un ou plusieurs  
jours ouvrables de la semaine de chômage, il est 20  
déduit des prestations afférentes à la semaine  
visée un cinquième de son taux de prestations  
hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvra-  
bles.

5. Le paragraphe 22(4) de la même loi est 25  
abrogé.

6. Le paragraphe 23(5) de la même loi est  
abrogé.

7. Le paragraphe 23.1(7) de la même loi  
est abrogé. 30

Dédution pour  
les jours exclus

8. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (g) and by repealing paragraph (h).

8. L’alinéa 24(1)h) de la même loi est abrogé.

9. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When  
disqualification  
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l’exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n’est pas touchée par la perte subséquente d’un emploi au cours de la période de prestations.

5 Période au cours  
de laquelle  
l’exclusion doit  
être purgée

10. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Length of  
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant’s benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

(2) L’exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n’est pas affectée par la perte subséquente d’un emploi au cours de la période de prestations.

15 Durée de  
l’exclusion

20

11. Paragraph 54(a) of the Act is repealed.

11. L’alinéa 54a) de la même loi est abrogé.



**C-264**

**C-264**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-264**

**PROJET DE LOI C-264**

An Act respecting education benefits for spouses and children  
of certain deceased federal enforcement officers

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation au  
conjoint et aux enfants d'agents fédéraux de l'autorité  
décédés

---

FIRST READING, MAY 8, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

---



MR. WRZESNEWSKYJ

M. WRZESNEWSKYJ



## SUMMARY

This enactment permits the Minister to grant education benefits of a financial nature to the surviving spouse and children of federal enforcement officers who die from injuries received or illnesses contracted in the discharge of their duties.

## SOMMAIRE

Le texte permet au ministre d'accorder le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants survivants des agents fédéraux de l'autorité qui sont décédés à la suite de blessures subies ou de maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-264

## PROJET DE LOI C-264

An Act respecting education benefits for spouses and children of certain deceased federal enforcement officers

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants d'agents fédéraux de l'autorité décédés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Education Benefits Act*.

5

**1.** *Loi sur les prestations d'éducation.*

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

"child"  
« enfant »

"child" means a child of a federal enforcement officer, including a natural child, stepchild or adopted child.

10

« agent de la paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« agent de la paix »  
"peace officer"

"educational institution"  
« établissement d'enseignement »

"educational institution" means a technical or vocational school, university, college or other school of higher education in Canada that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and is approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act.

"education benefits" means an allowance or costs paid to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution.

"education benefits"  
« prestations d'éducation »

"federal enforcement officer"  
« agent fédéral de l'autorité »

"federal enforcement officer" means

(a) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to section 10 of the *Corrections and*

« agent fédéral de l'autorité » Selon le cas :

a) tout agent du Service correctionnel du Canada désigné comme agent de la paix à l'article 10 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, ou tout fonctionnaire fédéral qui est directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier ou garde ou autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison qui n'est pas un pénitencier au sens de la partie I de cette loi;

b) tout fonctionnaire fédéral qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada, tout agent de police, huissier ou autre personne employée par le gouvernement fédéral ou une société d'État, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à la

« agent fédéral de l'autorité »  
"federal enforcement officer"

*Conditional Release Act*, or a person employed by the federal government who is a warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard or any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in Part I of that Act;

(b) a person employed by the federal government who is a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police constable, a bailiff, a constable or any other person employed by the federal government or a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act* for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process;

(c) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty or function in the enforcement of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*;

(d) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*;

(e) an officer or employee of the Parks Canada Agency, established by the *Parks Canada Agency Act*, an employee of the Canadian Security Intelligence Service, established by the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or an officer designated under the *Immigration and Refugee Protection Act*, when performing any duty or function in the enforcement of their respective Act; or

(f) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces.

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

“peace officer”  
« agent de la paix »

“peace officer” has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

préservation et au maintien de la paix publique ou à la signification ou à l’exécution des actes judiciaires au civil;

c) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d’un agent des douanes ou d’un préposé de l’accise lorsqu’il exerce des fonctions liées à l’application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l’accise* ou de la *Loi de 2001 sur l’accise*;

d) toute personne désignée à titre de garde-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches* lorsqu’elle exerce des fonctions liées à l’application de cette loi, ou celle désignée à titre d’agent des pêches en vertu de cette loi lorsqu’elle exerce des fonctions liées à l’application de cette loi ou de la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

e) tout dirigeant ou employé de l’Agence Parcs Canada constituée par la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, tout employé du Service canadien du renseignement de sécurité constitué par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou tout agent désigné en vertu de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*, lorsqu’ils exercent des fonctions liées à l’application de leur loi respective;

f) tout officier ou militaire du rang des Forces canadiennes.

« conjoint » Personne qui :

30 « conjoint »  
“spouse”

a) soit est unie à un agent fédéral de l’autorité par les liens du mariage;

b) soit vit avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« enfant » L’enfant d’un agent fédéral de l’autorité, y compris l’enfant naturel, le beau-fils ou la belle-fille et l’enfant adopté.

35 « enfant »  
“child”

« établissement d’enseignement » Université, collège, établissement de formation technique ou professionnelle ou autre école d’enseignement supérieur, au Canada, qui dispense une formation ou un enseignement de nature éducative, spécialisée, professionnelle ou technique que le ministre a agréé pour l’éducation ou la formation d’étudiants dans le cadre de la présente loi.

« établissement d’enseignement »  
“educational institution”



"spouse" « conjoint »	"spouse" means a person who is (a) married to a federal enforcement officer; or (b) cohabiting with a federal enforcement officer in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	« étudiant » Le conjoint ou l'enfant d'un agent fédéral de l'autorité qui est décédé à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions.	« étudiant » "student"
"student" « étudiant »	"student" means a person who is a spouse or child of a federal enforcement officer who has died from an injury received or an illness contracted in the discharge of their duty.	5 « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.  « prestations d'éducation » S'entend de l'allocation ou du paiement des frais qui est versé aux étudiants ou à leur égard pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement.	5 « ministre » "Minister"  « prestations d'éducation » "education benefits"

## EDUCATION BENEFITS

## PRESTATIONS D'ÉDUCATION

Application	3. This Act applies only to the surviving spouse and children of a federal enforcement officer who has died from an injury received or an illness contracted in the discharge of their duty on or after the day this Act comes into force.	3. La présente loi ne s'applique qu'au conjoint et aux enfants survivants de l'agent fédéral de l'autorité qui est décédé à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement.	Champ d'application
Surviving spouse and children only	4. No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of any person other than the surviving spouse and children of the federal enforcement officer on account of whose death the education benefits are claimed.	4. Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à nul autre ou à l'égard de nul autre que le conjoint et les enfants survivants de l'agent fédéral de l'autorité dont le décès est à l'origine de la demande de prestations.	Conjoint et enfants survivants seulement
Allowances and costs of instruction	5. The Minister may, in accordance with this Act and the regulations and out of money appropriated for that purpose by Parliament, (a) provide allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution; and (b) pay in whole or in part the cost of such education or instruction.	5. Le ministre peut, en conformité avec la présente loi et les règlements, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement : a) consentir des allocations aux étudiants ou à leur égard pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement; b) acquitter, en totalité ou en partie, les frais de ces études ou de cette formation.	Allocations et paiement des frais
Amount of allowance	6. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student during the period in which the student pursues a program of study at an educational institution shall be, (a) for a full-time program of study in the case of a child, equal to the monthly rate of pension for one orphan child provided in Schedule II to the <i>Pension Act</i> ; and	6. (1) Le montant de l'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant ou à son égard durant la période où il suit, dans un établissement d'enseignement : a) un programme d'études à plein temps, dans le cas d'un enfant, est le montant égal au taux mensuel de la pension prévu pour un orphelin à l'annexe II de la <i>Loi sur les pensions</i> ;	Montant de l'allocation

(b) for a full-time or part-time program of study in the case of a spouse, equal to the monthly rate of pension for a survivor provided in Schedule II to the *Pension Act*.

b) un programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans le cas du conjoint, est le montant égal au taux mensuel de la pension de survivant prévu à l'annexe II de la *Loi sur les pensions*.

Total period covered

(2) The total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act shall not exceed

(a) in the case of a child, four academic years or thirty-six months, whichever is the lesser; and

(b) in the case of a spouse, the period of time required by the spouse to complete a program of study, either full-time or part-time, that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.

(2) La période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi ne peut dépasser :

a) dans le cas d'un enfant, quatre années scolaires ou trente-six mois, selon la moindre de ces périodes;

b) dans le cas du conjoint, la durée nécessaire à celui-ci pour terminer un programme d'études, à plein temps ou à temps partiel, considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.

Costs

(3) The costs of education or instruction that may be paid in respect of a student under this Act shall include such tuition and other fees and costs as may be prescribed by regulation.

(3) Les frais des études ou de la formation qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant en vertu de la présente loi comprennent les frais de scolarité et autres frais prévus par règlement.

Minister may extend

(4) The Minister may extend the total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act if the Minister is of the opinion that the student's progress and achievements in their program of study or their personal circumstances are such that it would be in the interest both of the student and of the public that the payments under section 5 be continued during a further period.

(4) Le ministre peut prolonger la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi, s'il est d'avis que les progrès de l'étudiant et les résultats qu'il a obtenus dans son programme d'études, ou encore sa situation personnelle, sont tels qu'il serait dans l'intérêt à la fois de l'étudiant et du public de poursuivre les paiements prévus à l'article 5 pour une période supplémentaire.

Age restriction — child

7. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child who has attained the age set out below, except as may be necessary to enable the child to complete the academic year in which the child attains that age:

(a) twenty-five years; or

(b) thirty years where, pursuant to subsection 6(4), the Minister has extended the total period for which education benefits may be paid beyond the year in which the student attains the age of twenty-five years.

7. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à l'enfant qui a atteint l'un des âges suivants, ou à son égard, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre de terminer l'année scolaire au cours de laquelle il atteint cet âge :

a) vingt-cinq ans;

b) trente ans si, conformément au paragraphe 6(4), le ministre a prolongé la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées au-delà de l'année où l'enfant atteint l'âge de vingt-cinq ans.

5

Période totale visée

10

15

20 Frais

25 Prolongation par le ministre

30

35 Limite d'âge pour les enfants

40

45



No age restriction spouse	(2) For greater certainty, no age restriction exists in respect of the education benefits that may be paid to or in respect of a spouse under this Act.	(2) Il est entendu qu'il n'existe aucune limite d'âge pour le versement de prestations d'éducation au conjoint ou à son égard dans le cadre de la présente loi.	Aucune limite d'âge pour le conjoint
Program limit - child	8. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child for (a) a program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be a graduate program of study at a university; or (b) a program of study that is considered by the educational institution to be part of a graduate program of study at a university.	8. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à un enfant ou à son égard pour : a) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme un programme universitaire d'études supérieures ou son équivalent; b) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme faisant partie d'un programme universitaire d'études supérieures.	5 Restriction enfants
Program limit — spouse	(2) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a spouse for more than one program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.	(2) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées au conjoint ou à son égard pour plus d'un programme d'études qui est considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.	15 Restriction conjoint
Proof of enrolment	9. In support of each claim for education benefits by a student enrolled in an educational institution, the student shall submit to the Minister, in a form satisfactory to the Minister, (a) a declaration signed by a responsible officer of the educational institution certifying that the student is or has been enrolled in a program of study requiring full-time or part-time attendance at the educational institution; and (b) a declaration signed by the student certifying that the student is or has been for a period of time in full-time or part-time attendance at the educational institution.	9. Pour toute demande de prestations d'éducation, l'étudiant inscrit à un établissement d'enseignement doit présenter au ministre, dans une forme jugée acceptable par celui-ci : a) une déclaration signée par un responsable de l'établissement d'enseignement et attestant que l'étudiant est ou a été admis à un programme d'études qui requiert sa présence à plein temps ou à temps partiel à cet établissement; b) une déclaration signée par l'étudiant et attestant qu'il fréquente ou a fréquenté pendant une période déterminée l'établissement d'enseignement, à plein temps ou à temps partiel.	25 Preuve d'inscription
Failure to be promoted	10. (1) Subject to subsection (2), no education benefits shall be paid to or in respect of a student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution.	10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune prestation d'éducation n'est versée à un étudiant ou à son égard pour les études ou la formation suivies après qu'il a subi un échec empêchant son admission au niveau suivant du programme d'études à plein temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement.	40 Échec de l'étudiant

Continuation of  
education  
benefits

(2) Where the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution, the Minister may authorize the continuation of education benefits if

- (a) in the opinion of the Minister, the student failed to meet the requirements for promotion for reasons beyond the student's control; or 10
- (b) the student is subsequently promoted, at that or another educational institution, to the next succeeding level of that full-time or part-time program of study or of another full-time or part-time program of study having, in the 15 opinion of the Minister, equivalent levels.

Costs paid to  
educational  
institution

11. The Minister may, in accordance with the regulations, pay to the educational institution in which any student receiving education benefits under this Act is taking their program of 20 education or instruction any of the costs of the program that are payable to the educational institution.

ANNUAL ADJUSTMENT OF  
ALLOWANCES

Annual  
adjustment

12. (1) Where any allowance is payable under this Act, the basic monthly amount of 25 that allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following year is an amount equal to the product obtained by 30 multiplying

- (a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year, 35

by

- (b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer 40 Price Index for the twelve-month period immediately before that twelve-month period.

(2) Le ministre peut, malgré le fait que l'étudiant n'a pas réussi à être admis au niveau suivant du programme d'études qu'il suit à plein temps ou à temps partiel dans un établissement 5 d'enseignement, autoriser le maintien des prestations d'éducation si, selon le cas :

- a) il est d'avis que l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant;
- b) l'étudiant est par la suite admis au niveau 10 suivant de ce programme ou au niveau équivalent, de l'avis du ministre, d'un autre programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans cet établissement ou un autre.

11. Le ministre peut, en conformité avec les 15 règlements, payer à l'établissement d'enseignement où l'étudiant bénéficiaire des prestations d'éducation prévues par la présente loi suit un programme d'études ou de formation, toute partie des frais du programme qui sont payables 20 à cet établissement.

RAJUSTEMENT ANNUEL DES  
ALLOCATIONS

12. (1) Lorsqu'une allocation est devenue payable en vertu de la présente loi, le montant mensuel de base de cette allocation est rajusté annuellement, de la manière prescrite par le 25 gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année ultérieure soit le produit qu'on obtient en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par la proportion visée à l'alinéa b) : 30

- a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année ultérieure;
- b) la proportion que l'indice des prix à la 35 consommation pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre, précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette 40 période de douze mois.

Maintien des  
prestations  
d'éducation

Frais payés à  
l'établissement  
d'enseignement

Rajustement  
annuel

Meaning of  
certain  
references

(2) In this section and section 14,

(a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada 5 under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period; and

(b) a reference to the basic monthly amount of any allowance shall be construed as a reference to the amount of that allowance, 10 expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this section.

(2) Au présent article et à l'article 14 :

a) la mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiée 5 par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois;

b) la mention du montant mensuel de base d'une allocation vaut mention du montant de 10 celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans égard aux dispositions du présent article.

Sens de certaines  
mentions

Limitation

13. Notwithstanding anything in section 12, the amount of any allowance that may be paid to 15 or in respect of a person for a month in any calendar year shall not, by reason only of that section, be less than the amount of the allowance that was or may be paid to or in respect of that person for any month in the 20 immediately preceding calendar year.

13. Malgré l'article 12, le montant de toute allocation qui peut être versé à une personne ou à son égard pour un mois d'une année civile ne 15 peut, du seul fait de cet article, être inférieur au montant de l'allocation qui a été ou peut être versé à cette personne ou à son égard pour tout mois de l'année civile précédente.

Restrictions

Where basis of  
Consumer Price  
Index changed

14. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new 25 content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any allowance that may be paid.

14. Chaque fois que l'indice des prix à la 20 consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un rajustement correspondant est apporté à l'indice 25 des prix à la consommation pour toute période de douze mois qui est utilisé pour le calcul du 30 montant de l'allocation versée.

Modification de  
la base de  
l'indice des prix  
à la  
consommation

## REGULATIONS

Regulations

15. The Minister may make regulations

(a) prescribing the manner of payment of the education benefits under this Act to or in respect of students and the manner of computing the amount of costs payable in 35 respect of a student for any period;

(b) prescribing the conditions in addition to those specified in this Act under which the payment of education benefits may be 40 terminated;

(c) prescribing the criteria to be used for the purpose of establishing or deeming what constitutes full-time or part-time attendance at an educational institution;

## RÈGLEMENTS

15. Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire le mode de versement des 30 prestations d'éducation prévues par la présente loi aux étudiants ou à leur égard, ainsi que le mode de calcul du montant des frais payables à l'égard d'un étudiant pour toute période; 35

b) prescrire les circonstances dans lesquelles il peut être mis fin au versement des prestations d'éducation, en sus des circonstances spécifiées dans la présente loi;

c) fixer les critères à utiliser pour déterminer 40 ce qui constitue la fréquentation — effective ou présumée — à plein temps ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement;

Règlements



(d) prescribing the form and manner of submitting a claim for education benefits;

(e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(f) for any other purpose deemed necessary 5 to give effect to this Act.

d) établir les modalités de présentation des demandes de prestations d'éducation;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure 5 d'application de la présente loi.

#### COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**16.** The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**16.** Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-265**

**C-265**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-265**

**PROJET DE LOI C-265**

An Act to amend the Employment Insurance Act (qualification  
for and entitlement to benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux  
prestations et conditions requises)

---

FIRST READING, MAY 8, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

---

MR. GODIN

M. GODIN





## SUMMARY

This enactment

(a) by lowering the threshold for becoming a major attachment claimant to 360 hours, makes special benefits available to those with that level of insurable employment;

(b) sets the benefit payable to 55% of the average weekly insurable earnings during the highest-paid 12 weeks in the 12-month period preceding the interruption of earnings; and

(c) reduces the qualifying period before receiving benefits and removes the distinctions made in the qualifying period on the basis of the regional unemployment rate.

## SOMMAIRE

Le texte :

a) en abaissant à 360 heures d'emploi assurable le seuil pour devenir un prestataire de la première catégorie, permet aux personnes de cette catégorie de toucher des prestations spéciales;

b) porte les prestations hebdomadaires à cinquante-cinq pour cent de la rémunération hebdomadaire assurable moyenne des douze semaines pendant lesquelles le prestataire a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant l'arrêt de rémunération;

c) réduit la période de référence avant le versement de prestations et supprime, relativement à la période de référence, les distinctions établies en fonction du taux régional de chômage.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-265

## PROJET DE LOI C-265

An Act to amend the Employment Insurance Act (qualification for and entitlement to benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (droit aux prestations et conditions requises)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 2(5) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

Weeks of  
benefits paid

(5) For the purposes of section 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

**2. (1) The definitions “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 6(1) of the Act are replaced by the following:**

“major  
attachment  
claimant”  
« prestataire de  
la première  
catégorie »

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has 360 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

“minor  
attachment  
claimant”  
« prestataire de  
la deuxième  
catégorie »

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 360 hours of insurable employment in their qualifying period;

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Semaines de  
prestations

(5) Pour l'application de l'article 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la détermination du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations ont été versées au prestataire.

**2. (1) Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de 360 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de  
la deuxième  
catégorie »  
“minor  
attachment  
claimant”

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins 360 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de  
la première  
catégorie »  
“major  
attachment  
claimant”

**3. Subsections 7(1) to (5) of the Act are replaced by the following:**

Qualification  
requirement

**7. (1)** An insured person qualifies if the person

- (a) has had an interruption of earnings from employment; and
- (b) has had during their qualifying period at least 360 hours of insurable employment.

**4. Subsections 7.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Increase in  
required hours

**7.1 (1)** The number of hours that an insured person requires under section 7 to qualify for benefits is increased to

- (a) 525 hours if the insured person accumulates one or more minor violations,
- (b) 700 hours if the insured person accumulates one or more serious violations,
- (c) 875 hours if the insured person accumulates one or more very serious violations, and
- (d) 1050 hours if the insured person accumulates one or more subsequent violations

in the 260 weeks before making their initial claim for benefit.

**5. (1) Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

Rate of weekly  
benefits

**14. (1)** The rate of weekly benefits payable to a claimant is 55% of the average of their weekly insurable earnings for the 12 weeks in which the claimant received the highest earnings during the 12-month period preceding the week in which the interruption in earnings occurred.

**(2) Subsection 14(2) of the Act is repealed.**

**6. The portion of subsection 153.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Regulations

**153.1 (1)** Despite anything in this Act, the Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make any regulations it

**3. Les paragraphes 7(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**7. (1)** L'assuré remplit les conditions requises si, à la fois :

Conditions  
requises

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
- b) il a cumulé, au cours de sa période de référence, au moins 360 heures d'emploi assurable.

**4. Les paragraphes 7.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**7.1 (1)** Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré au nombre applicable suivant à l'égard de l'assuré qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations :

Majoration du  
nombre d'heures  
d'emploi  
assurable requis

- a) 525 heures, s'il est responsable d'au moins une violation mineure;
- b) 700 heures, s'il est responsable d'au moins une violation grave;
- c) 875 heures, s'il est responsable d'au moins une violation très grave;
- d) 1050 heures, s'il est responsable d'au moins une violation subséquente.

**5. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14. (1)** Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de cinquante-cinq pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable moyenne des douze semaines pendant lesquelles il a touché la rémunération la plus élevée au cours de la période de douze mois précédant la semaine où est survenu l'arrêt de rémunération.

Taux de  
prestations  
hebdomadaires

**(2) Le paragraphe 14(2) de la même loi est abrogé.**

**6. Le passage du paragraphe 153.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**153.1 (1)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les

Règlements

considers necessary respecting the establishment and operation of a scheme to ensure that special benefits are provided to insured persons who have at least 360 hours of insurable employment in their qualifying period but who do not qualify to receive benefits under section 7, including regulations

règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime assurant des prestations spéciales à des assurés qui ont exercé un emploi assurable pendant au moins 360 heures au cours de leur période de référence, mais qui ne remplissent pas les conditions requises par l'article 7, notamment des règlements concernant :



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-266**

**C-266**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-266**

**PROJET DE LOI C-266**

An Act to confirm the rights of taxpayers and to establish the  
Office for Taxpayer Protection

Loi confirmant les droits des contribuables et instituant l'Office  
de protection du contribuable

---

FIRST READING, MAY 8, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

---



MRS. SMITH

M<sup>ME</sup> SMITH

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to confirm the rights of taxpayers and provide a fairer balance in dealings between taxpayers and the Canada Revenue Agency.

It establishes an Office for Taxpayer Protection, headed by an officer of Parliament to be known as the Chief Advocate. The role of the Office is to help taxpayers assert the rights set out in this enactment.

The *Income Tax Act* is amended to provide, for greater certainty, that where a taxpayer has cooperated with the Minister of National Revenue and has provided a reasonable explanation, the burden of proof is on the Minister to show that tax is to be paid.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de confirmer les droits des contribuables et d'assurer un équilibre plus juste dans les rapports entre les contribuables et l'Agence du revenu du Canada.

Il institue l'Office de protection du contribuable, dont le responsable est un haut fonctionnaire du Parlement appelé Protecteur du contribuable. Le rôle de l'Office est d'aider les contribuables à exercer les droits énoncés dans le texte.

La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée afin de prévoir, pour plus de sûreté, que dans les cas où le contribuable a collaboré avec le ministre du Revenu national et fourni des explications raisonnables, le fardeau de prouver que l'impôt est exigible incombe au ministre.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-266

## PROJET DE LOI C-266

An Act to confirm the rights of taxpayers and to establish the Office for Taxpayer Protection

Loi confirmant les droits des contribuables et instituant l'Office de protection du contribuable

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Taxpayers' Bill of Rights*.

5

1. *Charte des droits des contribuables*.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

"Agency"  
« Agence »

"Agency" means the Canada Revenue Agency.

« Agence » L'Agence du revenu du Canada.

« Agence »  
"Agency"

"Chief Advocate"  
« Protecteur du contribuable »

"Chief Advocate" means the officer of Parliament appointed under section 5.

10 « contribuable » Particulier qui est ou peut être tenu de déposer une déclaration ou de payer un montant d'impôt aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 10

« contribuable »  
"taxpayer"

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of National Revenue.

« ministre » Le ministre du Revenu national.

« ministre »  
"Minister"

"Office"  
« Office »

"Office" means the Office for Taxpayer Protection established under section 4.

« Office » L'Office de protection du contribuable institué par l'article 4.

« Office »  
"Office"

"taxpayer"  
« contribuable »

15 "taxpayer" means an individual who is or who may be required to file a return or pay tax under the *Income Tax Act*.

15 « Protecteur du contribuable » Le haut fonctionnaire du Parlement nommé aux termes de l'article 5.

« Protecteur du contribuable »  
"Chief Advocate"

### TAXPAYERS' RIGHTS

### DROITS DES CONTRIBUABLES

Taxpayers' rights

3. Every taxpayer has the right

3. Tout contribuable a le droit :

Droits des contribuables

- (a) to be provided with a plain English or French version of any provision of the *Income Tax Act* on request to the Agency;
- (b) to be given the opportunity to provide an explanation to a departmental official of a matter relating to tax liability before being subjected to an audit of the matter or a requirement to produce receipts and other records to document the matter;
- (c) to have assessments, appeals and other procedures relating to a tax liability dealt with expeditiously;
- (d) to receive any information in the possession of the Agency that shows or tends to show that the taxpayer may be entitled to a refund of tax paid or a reduced assessment of tax owing;
- (e) to make a complaint to the Office about the conduct of any employee of the Agency and to receive an explanation of that conduct from the employee's supervisor;
- (f) to make a complaint to the Chief Advocate about the conduct of any employee of the Agency where, in the opinion of the taxpayer, the explanation received from the employee's supervisor is not sufficient;
- (g) to refuse to provide information that is not required for the administration of the *Income Tax Act* or any other Act of Parliament;
- (h) not to have the burden of proving that tax is not payable;
- (i) to appoint counsel or an agent as a representative at any meeting that deals with liability to pay tax under the *Income Tax Act* and to record, without notice, the proceedings of any such meeting;
- (j) not to be assessed interest or a penalty on tax found to be owing unless it can be shown that the taxpayer has deliberately evaded the payment of the tax;
- (k) to reasonable terms of payment of taxes owing that will not cause undue hardship to the taxpayer, where the Minister is satisfied that the taxpayer has acted in good faith;
- a) de recevoir de l'Agence, sur demande, une version française ou anglaise, libellée en langage clair, de toute disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) de se voir donner l'occasion de fournir une explication à un fonctionnaire ministériel au sujet de toute question concernant une obligation fiscale avant que la question soit soumise à une vérification ou qu'il soit tenu de produire des reçus ou d'autres pièces justificatives;
- c) d'exiger que les cotisations, appels et autres procédures relatives à une obligation fiscale soient traités rapidement;
- d) de recevoir tout renseignement dont dispose l'Agence qui démontre ou tend à démontrer qu'il peut avoir droit à un remboursement de l'impôt payé ou à une réduction de la cotisation de l'impôt exigible;
- e) de déposer une plainte auprès de l'Office relativement à la conduite de tout employé de l'Agence et de recevoir du superviseur de l'employé une explication à ce sujet;
- f) de déposer une plainte auprès du Protecteur du contribuable relativement à la conduite de tout employé de l'Agence s'il estime que l'explication fournie par le superviseur de l'employé est insatisfaisante;
- g) de refuser de fournir des renseignements qui ne sont pas nécessaires pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une autre loi fédérale;
- h) d'être dispensé du fardeau de prouver que l'impôt n'est pas exigible;
- i) de nommer un avocat ou un mandataire pour le représenter à toute rencontre concernant son obligation fiscale aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et d'enregistrer, sans préavis, les délibérations lors de cette rencontre;
- j) d'être exonéré de l'obligation de payer de l'intérêt ou une pénalité sur l'impôt exigible, sauf s'il peut être démontré que le contribuable a délibérément éludé le paiement de l'impôt;



(l) to receive the assistance of the Office in settling terms of payment that will not cause undue hardship to the taxpayer or the taxpayer's dependants or employees, where the Minister is satisfied that the taxpayer has acted in good faith; and

(m) to receive the assistance of the Chief Advocate in the protection of the rights enumerated in paragraphs (a) to (l).

k) de négocier des modalités raisonnables de paiement de l'impôt exigible afin d'éviter de subir un préjudice injustifié, dans les cas où le ministre est convaincu que le contribuable a agi de bonne foi;

l) de recevoir l'aide de l'Office pour fixer des modalités de paiement qui éviteront à lui-même, aux personnes à sa charge ou à ses employés de subir un préjudice injustifié, dans les cas où le ministre est convaincu que le contribuable a agi de bonne foi;

m) d'obtenir l'aide du Protecteur du contribuable pour la protection des droits énoncés à l'un des alinéas a) à l).

#### OFFICE FOR TAXPAYER PROTECTION

#### OFFICE DE PROTECTION DU CONTRIBUTABLE

Office for Taxpayer Protection	4. There is hereby established an office to be known as the Office for Taxpayer Protection.	4. Est institué l'Office de protection du contribuable.	Office de protection du contribuable
Chief Advocate	5. (1) The Governor in Council shall appoint an officer of Parliament, to be known as the Chief Advocate, to serve as director of the Office.	5. (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire du Parlement au poste de Protecteur du contribuable lequel est chargé de diriger l'Office.	Protecteur du contribuable
Appointment	(2) The Chief Advocate shall be appointed following approval of the appointment by resolution of the Senate and the House of Commons.	(2) Le Protecteur du contribuable est nommé après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	Nomination
Term	(3) The Chief Advocate holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.	(3) Le Protecteur du contribuable est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Mandat
Remuneration	(4) The Chief Advocate shall be paid the remuneration set by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.	(4) Le Protecteur du contribuable reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.	Traitement
Expenses	(5) The Chief Advocate shall be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.	(5) Le Protecteur du contribuable a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.	Frais
Deputy head of department	6. (1) The Chief Advocate has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the Office.	6. (1) Le Protecteur du contribuable a rang d'administrateur général de ministère du gouvernement du Canada et est chargé de la gestion de l'Office.	Rang



Officers and employees	(2) The Chief Advocate may employ any officers or employees and may engage the services of any agents, advisors and consultants that the Chief Advocate considers necessary for the proper conduct of the work of the Office.	5	(2) Le Protecteur du contribuable peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de l'Office.	5	Personnel
Payment	(3) The salaries of the officers and employees of the Office and any expenses connected with the Office shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose.		(3) Le traitement du personnel de l'Office et les dépenses liées aux activités de l'Office sont prélevés sur les crédits votés à cette fin par le Parlement.		Paiement
Mandate	7. The mandate of the Office is	10	7. L'Office a pour mission :	10	Mission
	(a) to provide advice, guidance and services to taxpayers in order to help them assert their rights;		a) de fournir des avis, des conseils et des services aux contribuables afin de les aider à faire valoir leurs droits;		
	(b) to provide advice to taxpayers with respect to tax liability;	15	b) de fournir des avis aux contribuables sur des questions relatives à leurs obligations fiscales;	15	
	(c) to appear before the Agency on behalf of a taxpayer in cases where the Chief Advocate believes that the taxpayer's position is correct and that the taxpayer will otherwise incur unreasonable expenses to represent that position;	20	c) de représenter des contribuables devant l'Agence dans les cas où le Protecteur du contribuable estime que leur position est fondée et qu'ils seraient par ailleurs contraints d'engager des frais déraisonnables pour présenter leur position;	20	
	(d) to make investigations and hold inquiries respecting the manner in which the Agency deals with one or more taxpayers; and		d) de faire des recherches ou de tenir des enquêtes sur la manière dont l'Agence traite avec un ou plusieurs contribuables;	25	
	(e) to receive public comments on the operation of this Act and to submit to each House of Parliament those comments, including a statement of any changes that the Office recommends.	25	e) de recevoir les commentaires du public sur l'application de la présente loi et d'en faire part à chaque chambre du Parlement avec une explication des changements qu'il recommande.	30	
Recommendations to the Minister	8. The Chief Advocate may make recommendations to the Minister respecting the administration of the Agency, its dealings with taxpayers and the protection of the rights of taxpayers.	30	8. Le Protecteur du contribuable peut présenter des recommandations au ministre concernant l'administration de l'Agence, ses rapports avec les contribuables et la protection des droits des contribuables.	35	Recommandations au ministre
Proposals re taxpayers	9. The Chief Advocate may make proposals to the Minister respecting the process to be followed to determine the tax liability of one or more taxpayers or the terms of payment of a tax liability that has been established.	35	9. Le Protecteur du contribuable peut présenter des propositions au ministre concernant le processus à suivre pour déterminer l'obligation fiscale d'un ou de plusieurs contribuables ou les modalités de paiement de l'impôt exigible.	40	Propositions : contribuables
Powers of Chief Advocate	10. In carrying out the duties required by this Act, the Chief Advocate has the powers of a commissioner under the <i>Inquiries Act</i> .	40	10. Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le Protecteur du contribuable a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	45	Pouvoirs du Protecteur du contribuable

Annual report	<b>11. (1)</b> The Chief Advocate shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Office for that year.	<b>11. (1)</b> Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le Protecteur du contribuable présente au ministre un rapport des activités de l'Office pour cet exercice.	Rapport annuel
Content	<p>(2) The report shall include</p> <p>(a) a financial statement for the Office;</p> <p>(b) any recommendation made by the Chief Advocate under section 8 and the response of the Minister;</p> <p>(c) without revealing the identity of any individual taxpayer, an outline of any proposal made by the Chief Advocate under section 9, including whether the proposal was accepted by the Agency; and</p> <p>(d) the result of any public comments received under paragraph 7(e).</p>	<p>5 (2) Le rapport contient les éléments suivants :</p> <p>a) les états financiers de l'Office;</p> <p>b) les recommandations formulées par le Protecteur du contribuable aux termes de l'article 8 ainsi que les réponses du ministre à l'égard de celles-ci;</p> <p>c) sans révéler l'identité des contribuables visés, un aperçu des propositions que le Protecteur du contribuable a faites en application de l'article 9, qui indique si celles-ci ont été acceptées par l'Agence;</p> <p>d) le résultat des commentaires du public reçus en application de l'alinéa 7e).</p>	5 Contenu
Report to be laid before Parliament	(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(3) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement
Review by a Parliamentary committee	(4) The report shall be reviewed by any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.	(4) Un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin est chargé de l'examen du rapport.	Examen par un comité parlementaire
Distribution of Act	<p><b>DISTRIBUTION OF THIS ACT</b></p> <p><b>12.</b> Once every five years, the Minister shall distribute a copy of this Act to every taxpayer along with the tax return forms for that year.</p>	<p><b>DISTRIBUTION DE LA PRÉSENTE LOI</b></p> <p><b>12.</b> Tous les cinq ans, le ministre fait parvenir à chaque contribuable une copie de la présente loi avec les formules de déclaration d'impôt pour l'année.</p>	Distribution de la loi
Onus on the Minister	<p><b>AMENDMENT TO THE INCOME TAX ACT</b></p> <p><b>13.</b> The <i>Income Tax Act</i> is amended by adding the following after section 220:</p> <p><b>220.1</b> For greater certainty, in the application of this Part, the burden is on the Minister to prove that a taxpayer is liable to pay the tax that the Minister asserts is payable where,</p>	<p><b>MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU</b></p> <p><b>13.</b> La <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est modifiée par adjonction, après l'article 220, de ce qui suit :</p> <p><b>220.1</b> Il est entendu, pour l'application de la présente partie, qu'il incombe au ministre de prouver que le contribuable a l'obligation de payer le montant d'impôt qui, de l'avis du ministre, est exigible, si le contribuable :</p>	Fardeau du ministre

(a) the taxpayer has cooperated fully with the Minister in providing all relevant records, documents and information that the Minister has reasonably demanded; and

(b) the taxpayer has provided a reasonable 5  
explanation of the financial transactions in issue.

a) d'une part, a prêté au ministre son entière collaboration en lui fournissant tous les documents, pièces justificatives et renseignements pertinents que ce dernier lui a demandés de façon raisonnable; 5

b) d'autre part, a donné une explication raisonnable des opérations financières en cause.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-267**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-267**

An Act to provide for the establishment of national standards  
for labour market training, apprenticeship and certification

---

FIRST READING, MAY 8, 2006

---

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

**C-267**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-267**

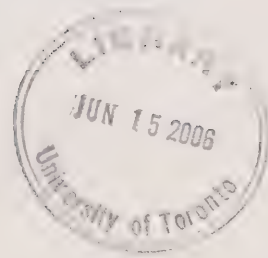
Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de  
formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le  
marché du travail

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

---

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)





## SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process for co-operation between all stakeholders in order to establish standards for apprenticeship, institutional training and certification for prescribed trades and secure the recognition of those standards across Canada. The standards will recognize the labour market and the need for a school-to-work transition.

The Minister of Human Resources and Skills Development is given the power to establish a national apprenticeship and training advisory committee (NATAC) for each prescribed trade with representatives from the provinces and from labour, industry and instructional stakeholders. The NATAC will advise the Minister with respect to the trade it represents.

An annual report on the functions of the NATACs will be laid before each House of Parliament and will be referred to a standing committee.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en place un mécanisme de coopération entre tous les intervenants en vue d'établir des normes d'apprentissage, de formation en établissement et d'accréditation pour les métiers désignés et de faire accepter ces normes partout au Canada. Ces normes tiendront compte de la situation du marché du travail et de la nécessité d'une transition entre l'école et le travail.

Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences est autorisé à constituer un comité consultatif national d'apprentissage et de formation (CCNAF) pour chaque métier désigné, composé de représentants des provinces, des syndicats, des industries et du monde de l'enseignement. Le CCNAF sera chargé de conseiller le ministre sur le métier qu'il représente.

Un rapport annuel sur les fonctions des CCNAF sera déposé devant chaque chambre du Parlement et renvoyé à un comité permanent.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-267**

**PROJET DE LOI C-267**

An Act to provide for the establishment of national standards for labour market training, apprenticeship and certification

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le marché du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Labour Market Training, Apprenticeship and Certification Act*.

**1.** *Loi sur la formation, l'apprentissage et l'accréditation pour le marché du travail.*

Titre abrégé  
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.

« CCNAF » Comité consultatif national d'apprentissage et de formation.

« CCNAF »  
"NATAC"

"NATAC"  
« CCNAF »

"NATAC" means a national apprenticeship and training advisory committee.

« métier désigné » Métier désigné par règlement par le ministre en application de l'alinéa 5a).

« métier désigné »  
"prescribed trade"

"prescribed trade"  
« métier désigné »

"prescribed trade" means a trade prescribed by the Minister by regulation under paragraph 5(a).

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »  
"Minister"

"provincial minister"  
« ministre provincial »

"provincial minister" means a minister of a province who is responsible for the establishment of training and certification for trades in the province.

« ministre provincial » Le ministre d'une province responsable de la mise en place des programmes de formation et d'accréditation des apprentis dans la province.

« ministre provincial »  
"provincial minister"

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose

**3.** The purpose of this Act is to secure the establishment of nationally recognized training and certification standards for prescribed trades, recognizing that

**3.** La présente loi a pour objet l'établissement de normes nationales de formation et d'accréditation pour les métiers désignés, étant entendu :

Objet

- (a) industry practitioners in a field should determine the sets of skills that should be provided to those seeking work in that field;
- (b) there is a need to provide school-to-work transition for young people entering the work force and the apprenticeship model should be supported and expanded because
  - (i) apprenticeship develops an attachment to the work force, and
  - (ii) the communication of craft trade skills and other apprenticeable trades is best achieved through work experience;
- (c) there is a need to standardize entrance requirements, curricula and examinations to ensure that the skills of the work force in every industrial sector are based on uniform and consistent training; and
- (d) there is a need for workers to have portable skills that are recognized across the country by all levels of government.

- a) que les spécialistes du domaine devraient définir les ensembles d'habiletés que doivent acquérir ceux qui veulent y travailler;
- b) qu'il est nécessaire de prévoir une transition entre l'école et le travail pour les jeunes qui entrent sur le marché du travail et que la formule d'apprentissage devrait être encouragée et élargie pour les raisons suivantes :
  - (i) l'apprentissage crée des liens avec la main-d'oeuvre,
  - (ii) l'apprentissage des habiletés manuelles et des métiers techniques se fait mieux par des stages pratiques;
- c) qu'il est nécessaire de normaliser les conditions d'admission, les programmes et les examens afin que les habiletés acquises par la main-d'oeuvre dans chaque secteur industriel soient le résultat d'une formation uniforme et cohérente;
- d) qu'il est nécessaire que les travailleurs possèdent des habiletés exportables qui soient reconnues dans l'ensemble du pays par tous les ordres de gouvernement.

AGREEMENTS

Agreements

4. The Minister may make agreements with provinces or with organizations concerned with apprenticeship training and certification in order to fulfil the purposes of this Act.

ACCORDS

Accords

4. Le ministre peut, en vue de réaliser l'objet de la présente loi, conclure des accords avec les provinces ou des organismes qui s'occupent de formation et d'accréditation d'apprentis.

REGULATIONS

Regulations

- 5. The Minister may make regulations to
  - (a) prescribe trades that have or should have apprenticeship as a part of their training and certification in Canada;
  - (b) establish a NATAC for every prescribed trade and set out its membership and the term of its members;
  - (c) fix the remuneration and reimbursement of expenses of NATAC members; and
  - (d) issue national training standards for a prescribed trade after the NATAC created for the trade has reported to the Minister.

RÈGLEMENTS

Règlements

- 5. Le ministre peut, par règlement :
  - a) désigner les métiers qui offrent ou devraient offrir un apprentissage dans le cadre de la formation et de l'accréditation des métiers au Canada;
  - b) constituer un CCNAF pour chaque métier désigné et définir sa composition et le mandat de ses membres;
  - c) fixer la rémunération et les frais remboursables des membres du CCNAF;
  - d) établir des normes nationales de formation pour un métier désigné une fois que le CCNAF de ce métier lui a remis son rapport.

## PURPOSE AND FUNCTIONS

Purpose of  
NATAC

6. (1) The purpose of a NATAC is to advise the Minister on training and certification for a prescribed trade, both in a college or other educational institution and in the context of apprenticeship.

Membership of  
NATAC

(2) Every NATAC established for a prescribed trade shall have among its membership at least one representative of each of the following:

- (a) the Minister; 10
- (b) the provincial ministers;
- (c) the industries that generally employ the prescribed trade;
- (d) the labour organizations by which the prescribed trade is generally represented; and 15
- (e) the colleges and other educational institutions that generally offer training for the prescribed trade.

Functions of  
NATACs

7. A NATAC shall, after consulting with the Canadian Council of Directors of Apprenticeship, provincial ministers, labour organizations, industry representatives, the trade training committee established for the prescribed trade, and existing trade-training organizations,

- (a) propose national apprenticeship, training 25 and certification standards applicable to the prescribed trade for which it was established, in accordance with the purpose of this Act under section 3;
- (b) report thereon to the Minister; 30
- (c) with the prior approval of the Minister and through consultations with the representatives of the provincial ministers, seek to gain recognition of the standards by each of the provincial ministers; and 35
- (d) advise the Minister on the funding that the NATAC considers necessary to establish training in accordance with the standards.

## REPORT

Report to  
Parliament

8. (1) The Minister shall lay before each House of Parliament, for every calendar year, a 40 report respecting the functions of the NATACs established under this Act.

## MISSION ET FONCTIONS

Mission du  
CCNAF

6. (1) Le CCNAF a pour mission de conseiller le ministre sur la formation et l'accréditation pour un métier désigné, tant dans les collèges et autres établissements d'enseignement que dans le cadre de l'apprentissage. 5

5

Composition du  
CCNAF

(2) Chaque CCNAF établi pour un métier désigné compte parmi ses membres au moins un représentant :

- a) du ministre;
- b) des ministres provinciaux; 10
- c) des industries qui embauchent habituellement le corps de métier désigné;
- d) des syndicats qui représentent habituellement le corps de métier désigné;
- e) des collèges et établissements d'enseignement qui dispensent habituellement la formation pour le métier désigné. 15

10

15

Fonctions des  
CCNAF

7. Après consultation du Conseil canadien des directeurs de l'apprentissage, des ministres provinciaux, des syndicats, des représentants de 20 l'industrie, du comité de formation établi pour le métier désigné et des organismes de formation des métiers, chaque CCNAF :

- a) conformément à l'objet de la présente loi énoncé à l'article 3, propose des normes 25 nationales en matière d'apprentissage, de formation et d'accréditation pour le métier désigné qu'il représente;
- b) soumet son rapport au ministre;
- c) avec l'accord préalable du ministre, tente 30 de faire accepter ces normes par chacun des ministres provinciaux au moyen de consultations avec leurs représentants;
- d) informe le ministre du financement dont le CCNAF a besoin pour mettre en place une 35 formation conforme aux normes.

30

35

## RAPPORT

Rapport au  
Parlement

8. (1) Pour chaque année civile, le ministre 40 dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport relatif aux fonctions des CCNAF constitués en vertu de la présente loi. 40

40



Referral to  
committee

(2) The report, on being laid before the House of Commons, is deemed referred to the standing committee of the House appointed to deal with apprenticeship training matters.

(2) Dès son dépôt devant la Chambre des communes, le rapport est renvoyé au comité permanent de la Chambre chargé d'examiner les questions d'apprentissage.

Renvoi au  
comité



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-268**

**C-268**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-268**

**PROJET DE LOI C-268**

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

---

FIRST READING, MAY 8, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

---



MR. STOFFER

M. STOFFER



## SUMMARY

This enactment provides measures to preserve and protect lighthouses. It provides a process to designate a lighthouse as a heritage lighthouse. Its removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or disposal is then subject to public consultation and the designated Minister's authorization. In addition, the owner of a heritage lighthouse must maintain it in a reasonable state of repair and in a manner that is in keeping with its heritage.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit des mesures pour la conservation et la protection des phares patrimoniaux ainsi qu'un processus de désignation de ceux-ci. Leur modification, démolition ou aliénation — notamment par vente ou cession — est alors assujettie à la tenue de consultations publiques et à l'obtention de l'autorisation du ministre désigné. Le texte prévoit en outre que les propriétaires de phares patrimoniaux doivent les garder en bon état et les entretenir de façon à en respecter le caractère patrimonial.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-268

## PROJET DE LOI C-268

An Act to protect heritage lighthouses

Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

Preamble

WHEREAS lighthouses have long graced Canada's rugged coastlines and majestic shores, providing and symbolizing direction, hope and safe harbour to generations of mariners;

WHEREAS lighthouses form an integral part of Canada's identity, culture and heritage, and are of historic and aesthetic interest and significance to our communities and our nation;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that measures must be taken to preserve and protect our heritage lighthouses;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Heritage Lighthouse Protection Act*.

### INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"alter"  
« modifier »

"alter" includes to restore or renovate, but does not include to perform routine maintenance and repairs.

"Board"  
« Commission »

"Board" means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by section 4 of the *Historic Sites and Monuments Act*.

Attendu :

que les phares ornent depuis longtemps les côtes accidentées et les majestueux rivages du Canada et sont des guides qui symbolisent l'espoir et le refuge pour de nombreuses générations de marins;

que les phares font partie intégrante de l'identité, de la culture et du patrimoine du Canada et présentent un intérêt et une importance historiques et esthétiques pour nos collectivités ainsi que notre nation;

que le Parlement du Canada reconnaît la nécessité de prendre des mesures pour la conservation et la protection de nos phares patrimoniaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection des phares patrimoniaux*.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » La Commission des lieux et monuments historiques du Canada constituée par l'article 4 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques*.

Préambule

Titre abrégé  
20

Définitions

« Commission »  
"Board"

“heritage lighthouse” « phare patrimonial »	“heritage lighthouse” means a lighthouse designated as a heritage lighthouse under section 6, and includes any related site or structure that is included in the designation.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.	« ministre » “Minister”
“lighthouse” « phare »	“lighthouse” means a tower or other structure, including its fixtures, that was built to contain, contains, or once contained a beacon light or other signal to warn or guide marine vessels, whether or not it is now in use as a navigational aid.	« modifier » S’entend notamment du fait de restaurer ou de rénover, mais non d’effectuer l’entretien courant et les réparations.	« modifier » “alter”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	« phare » Tour ou autre structure — ainsi que ses accessoires — qui contient, qui a contenu ou qui a été construite en vue de contenir un feu de balisage ou autre signal visant à alerter ou à guider les navires, qu’elle soit ou non utilisée à l’heure actuelle comme aide à la navigation.	« phare » “lighthouse”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation.	« phare patrimonial » Phare — ainsi que tout site ou structure connexe — désigné comme phare patrimonial aux termes de l’article 6.	« phare patrimonial » “heritage lighthouse”
“related site or structure” « site ou structure connexe »	“related site or structure”, in relation to a lighthouse, means the site on which the lighthouse is situated or any other structure, work or related fixture on the site.	« site ou structure connexe » À l’égard d’un phare, terrain sur lequel il est construit ou construction, ouvrage ou accessoire se trouvant sur ce terrain.	« site ou structure connexe » “related site or structure”

## PURPOSE AND APPLICATION

## OBJET ET APPLICATION

Purpose	<p><b>3.</b> The purpose of this Act is to preserve and protect heritage lighthouses by</p> <p>(a) providing for the selection and designation of heritage lighthouses;</p> <p>(b) preventing the unauthorized alteration or disposition of heritage lighthouses; and</p> <p>(c) requiring that heritage lighthouses be reasonably maintained.</p>	<p><b>3.</b> La présente loi a pour objet d’assurer la conservation et la protection des phares patrimoniaux :</p> <p>a) en prévoyant un processus de sélection et de désignation des phares patrimoniaux;</p> <p>b) en empêchant leur modification ou leur aliénation non autorisée;</p> <p>c) en exigeant leur entretien dans une mesure raisonnable.</p>	Objet
Application	<p><b>4.</b> This Act applies to lighthouses within the legislative authority of the Parliament of Canada.</p>	<p><b>4.</b> La présente loi s’applique aux phares relevant de l’autorité législative du Parlement du Canada.</p>	Application
Binding on Her Majesty	<p><b>5.</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p><b>5.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Obligation de Sa Majesté

## DESIGNATION OF HERITAGE LIGHTHOUSES

## DÉSIGNATION DES PHARES PATRIMONIAUX

Designation by Governor in Council	<p><b>6.</b> (1) The Governor in Council may, by order, on recommendation of the Minister, designate a lighthouse to be a heritage light-house for the purposes of this Act.</p>	<p><b>6.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, désigner par décret un phare comme phare patrimonial pour l’application de la présente loi.</p>	Désignation par le gouverneur en conseil
------------------------------------	--	---	--

Inclusion of related site or structure	(2) The designation of a lighthouse may include any related site or structure.	(2) La désignation d'un phare peut comprendre tout site ou structure connexe.	Site ou structure connexe
Recommendation by Minister	7. The Minister may, at any time, taking into account the prescribed criteria, (a) consider whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related site or structure should be included in the designation; and (b) make a recommendation to the Governor in Council respecting any designation that the Minister considers should be made.	7. Le ministre peut à tout moment, en tenant compte des critères réglementaires : 5 a) considérer l'opportunité de désigner un phare comme phare patrimonial et d'inclure tout site ou structure connexe dans la désignation; b) recommander au gouverneur en conseil toute désignation qu'il estime devoir être faite.	Recommandation du ministre
Definition of "petition"	8. (1) In this section, "petition" means a petition that a specified lighthouse be designated as a heritage lighthouse and that is (a) signed by at least 25 persons who are resident in Canada and are 18 years of age or older, and whose names and addresses appear in printed form on the petition; and (b) received by the Minister within two years after the coming into force of this Act.	8. (1) Pour l'application du présent article, « pétition » s'entend d'une pétition demandant qu'un phare particulier soit désigné comme phare patrimonial qui, à la fois : 15 a) porte la signature d'au moins vingt-cinq personnes âgées d'au moins dix-huit ans résidant au Canada, dont les nom et adresse y sont inscrits en lettres moulées; b) est reçue par le ministre dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Définition de « pétition »
Recommendations within five years	(2) Within five years after the coming into force of this Act, the Minister must, taking into account the prescribed criteria, (a) consider all lighthouses in respect of which the Minister receives a petition; (b) determine which of them should be designated as heritage lighthouses and whether any related sites or structures should be included in the designations; and (c) make recommendations to the Governor in Council respecting the designations that the Minister considers should be made.	(2) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, en tenant compte des critères réglementaires : a) examine tous les phares à l'égard desquels il a reçu une pétition; b) détermine quels phares — ainsi que tout site ou structure connexe — doivent être désignés comme phares patrimoniaux; c) recommande au gouverneur en conseil les désignations qu'il estime devoir être faites.	Délai de cinq ans
Publication of recommendations	9. Within 90 days after the expiration of the five-year period referred to in subsection 8(2), the Minister must publish, in the <i>Canada Gazette</i> , a list of all lighthouses that the Minister has considered for designation as heritage lighthouses under this Act, indicating, for each lighthouse, whether or not the Minister has recommended that it be designated as a heritage lighthouse.	9. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration du délai visé au paragraphe 8(2), le ministre publie dans la <i>Gazette du Canada</i> la liste des phares dont il a considéré la désignation comme phares patrimoniaux en vertu de la présente loi et y indique, pour chacun, s'il en a recommandé la désignation.	Publication des recommandations



Consideration by  
the Board

**10. (1)** If requested to do so by the Minister, the Board must consider whether a lighthouse, including any related site or structure, should be designated as a heritage lighthouse, taking into account the prescribed criteria, and must advise the Minister of its conclusion.

Opportunity to  
make  
representations

**(2)** Before reaching a conclusion under subsection (1), the Board

(a) must give all interested persons a reasonable opportunity to make representations 10 concerning the designation; and

(b) may sponsor a public meeting on the matter, which must be attended by at least one member of the Board and presided over by that member. 15

Notice of public  
meeting

**(3)** If the Board sponsors a public meeting, it must publish a notice of the meeting in one or more newspapers of general circulation in the municipality in which the lighthouse is situated, in accordance with the regulations. 20

#### PROTECTION OF HERITAGE LIGHTHOUSES

Prohibition

**11. (1)** No person shall remove, alter, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse or any part of it, unless authorization to do so has been given by the Minister under this Act. 25

Exception

**(2)** Subsection (1) does not apply in respect of an alteration made to a heritage lighthouse

(a) in response to an emergency situation or an urgent operational requirement; or

(b) for operational reasons, if the alteration 30 does not affect the heritage character or appearance of the heritage lighthouse.

Other  
requirements

**(3)** The authorization referred to in subsection (1) is in addition to, and not in substitution for, any other authorization or approval required 35 by law.

Application for  
authorization

**12. (1)** A person may apply to the Minister for authorization to remove, alter, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse or part of a heritage light- 40 house.

**10. (1)** À la demande du ministre, la Commission détermine s'il est opportun de désigner un phare — ainsi que tout site ou structure connexe — comme phare patrimonial en tenant 5 compte des critères réglementaires, et avise le ministre de sa décision.

**(2)** Avant de prendre sa décision, la Commission :

a) doit donner à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations 10 sur la désignation;

b) peut organiser une assemblée publique sur le sujet à laquelle doit assister au moins un membre de la Commission, qui y préside.

**(3)** Dans le cas où la Commission organise 15 une assemblée publique, elle publie un avis de l'assemblée dans au moins un journal de circulation générale de la municipalité où se situe le phare patrimonial, conformément aux règlements. 20

#### PROTECTION DES PHARES PATRIMONIAUX

Examen par la  
Commission

Possibilité de  
présenter des  
observations

Avis de  
l'assemblée  
publique

Interdiction

**11. (1)** Nul ne peut enlever, modifier, démolir ou aliéner — notamment par vente ou cession — tout ou partie d'un phare patrimonial, à moins d'y avoir été autorisé par le ministre 25 aux termes de la présente loi.

**(2)** Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'un phare patrimonial en raison :

a) soit d'une situation d'urgence ou d'exigences opérationnelles urgentes;

b) soit d'exigences opérationnelles, si la 30 modification ne porte pas atteinte au caractère patrimonial ou à l'apparence du phare patrimonial.

**(3)** L'autorisation visée au paragraphe (1) s'ajoute à toute autre autorisation ou approba- 35 tion requise par la loi.

Exception

Exigences  
supplémentaires

Demande  
d'autorisation

**12. (1)** Toute personne peut demander au ministre l'autorisation d'enlever, de modifier, de démolir ou d'aliéner — notamment par vente ou cession — tout ou partie d'un phare patrimonial. 40



Filing and notice	(2) An applicant under subsection (1) must (a) file the application for authorization with the Minister, in the prescribed form and manner; and (b) give public notice of the application, in the prescribed manner.	(2) La personne qui présente la demande visée au paragraphe (1) doit, selon les modalités réglementaires : a) déposer la demande d'autorisation auprès du ministre; b) donner un avis public de la demande.	Dépôt et avis 5
Notice of objection	13. (1) A person who objects to an application for authorization filed under section 12 may serve a notice of objection on the Minister.	13. (1) Toute personne qui s'oppose à la demande d'autorisation déposée aux termes de l'article 12 peut signifier au ministre un avis d'opposition.	Avis d'opposition 10
Form and content of notice	(2) The notice of objection must be served within the prescribed time and in the prescribed form and manner, and must set out the reasons for the objection and the relevant facts on which the person relies.	(2) L'avis d'opposition doit être signifié selon les modalités — de temps et autres — prévues par règlement et énoncer le motif de l'opposition ainsi que tout fait pertinent à l'appui.	Forme et fond de l'avis 15
Referral to the Board	(3) If the Minister is satisfied that the notice of objection complies with subsection (2), the Minister must refer the matter to the Board, in writing, within the prescribed time.	(3) Si le ministre estime que l'avis d'opposition est conforme au paragraphe (2), il renvoie l'opposition par écrit à la Commission dans le délai réglementaire.	Renvoi à la Commission
Copies to applicant	(4) On making a referral to the Board under subsection (3), the Minister must forward a copy of the notice of objection and a copy of the referral to the person who applied for the authorization.	(4) Lorsque le ministre procède au renvoi aux termes du paragraphe (3), il transmet au demandeur une copie de l'avis d'opposition et du renvoi.	Copies au demandeur
Authorization or referral	14. (1) If no notice of objection to the application for authorization is served in accordance with subsections 13(1) and (2), the Minister may (a) by order, authorize the removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or other disposition of the heritage lighthouse or any part of it, on such terms and conditions as the Minister considers appropriate; (b) refer the matter to the Board, in writing, for advice respecting the application; or (c) refuse the application, with reasons.	14. (1) Si aucun avis d'opposition à la demande d'autorisation n'a été signifié en vertu des paragraphes 13(1) et (2), le ministre peut : a) soit prendre un arrêté autorisant l'enlèvement, la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — de tout ou partie d'un phare patrimonial selon les modalités qu'il estime appropriées; b) soit renvoyer la demande par écrit à la Commission pour qu'elle lui donne son avis; c) soit refuser la demande, motifs à l'appui.	Autorisation ou renvoi 25 30 35
Copy to applicant	(2) If the Minister refers the matter to the Board under paragraph (1)(b), the Minister must forward a copy of the referral to the person who applied for the authorization.	(2) En cas de renvoi de la demande d'autorisation à la Commission conformément à l'alinéa (1)b), le ministre remet une copie du renvoi au demandeur.	Copie au demandeur
Duties of the Board	15. (1) If the Board receives a referral from the Minister under subsection 13(3) or paragraph 14(1)(b), the Board must consider the matter and make a recommendation to the	15. (1) Dans le cas où la Commission est saisie d'un avis d'opposition ou d'une demande d'autorisation aux termes du paragraphe 13(3) ou de l'alinéa 14(1)b), elle en fait l'examen et recommande au ministre d'accepter ou de	Fonctions de la Commission 40

Minister as to whether the application for authorization should be granted, refused, or granted conditionally or in a modified form.

refuser la demande d'autorisation, ou encore de l'accepter sous conditions ou sous une forme modifiée.

Opportunity to make representations

(2) Before making a recommendation under subsection (1), the Board

(2) Avant de faire une recommandation aux 5 termes du paragraphe (1), la Commission :

Possibilité de présenter des observations

(a) must give all interested persons a reasonable opportunity to make representations concerning the application; and

a) doit donner à tous les intéressés la possibilité de présenter leurs observations sur la demande d'autorisation;

(b) may sponsor a public meeting on the matter, which must be attended by at least 10 one member of the Board, and presided over by that member.

b) peut organiser une assemblée publique sur le sujet à laquelle doit assister au moins un 10 membre de la Commission, qui y préside.

Notice of public meeting

(3) If the Board sponsors a public meeting, it must publish a notice of the meeting in one or more newspapers of general circulation in the 15 municipality in which the heritage lighthouse is situated, in accordance with the regulations.

(3) Dans le cas où la Commission organise une assemblée publique, elle publie un avis de l'assemblée dans au moins un journal de circulation générale de la municipalité où se 15 situe le phare patrimonial, conformément aux règlements.

Avis de l'assemblée publique

Report

16. (1) Within six months after receiving a referral under subsection 13(3) or paragraph 14(1)(b), the Board must submit a report to the 20 Minister setting out its recommendation, together with its findings of fact and a recital of the considerations on which its recommendation is based.

16. (1) Dans les six mois suivant le renvoi visé au paragraphe 13(3) ou à l'alinéa 14(1)b), la Commission doit remettre au ministre un 20 rapport énonçant sa recommandation ainsi que ses conclusions sur les faits et tous les éléments sur lesquels se fonde sa recommandation.

Rapport

Authorization

(2) After receiving the Board's report, the 25 Minister may

(2) Après avoir reçu le rapport de la 25 Commission, le ministre peut :

Autorisation

(a) by order, authorize the removal, alteration, destruction, sale, assignment, transfer or other disposition of the heritage lighthouse or any part of it, on such terms and conditions as 30 the Minister considers appropriate; or

a) soit prendre un arrêté autorisant l'enlèvement, la modification, la démolition ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — de tout ou partie du phare patrimonial selon les modalités qu'il estime 30 appropriées;

(b) refuse the application for authorization, with reasons.

b) soit refuser la demande d'autorisation, motifs à l'appui.

#### MAINTENANCE OF HERITAGE LIGHTHOUSES

#### ENTRETIEN DES PHARES PATRIMONIAUX

Duty to maintain

17. The owner of a heritage lighthouse must maintain it in a reasonable state of repair and in 35 a manner that is in keeping with its heritage character.

17. Le propriétaire d'un phare patrimonial doit le garder en bon état et l'entretenir de façon 35 à respecter son caractère patrimonial.

Obligation d'entretenir

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

18. The Governor in Council may make regulations

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- |   |                                       |   |                              |
|---|---------------------------------------|---|------------------------------|
| <p>(a) prescribing criteria to be taken into account in considering whether a lighthouse should be designated as a heritage lighthouse and whether any related site or structure should be included in the designation;</p> <p>(b) respecting the publication of notices of public meetings;</p> <p>(c) prescribing the form and manner of filing applications for authorization;</p> <p>(d) prescribing the manner of giving public notice of applications for authorization;</p> <p>(e) prescribing the form and manner of serving notices of objection;</p> <p>(f) prescribing time limits for serving notices of objection and for referring matters to the Board; and</p> <p>(g) generally, for carrying out the purposes and provisions of the Act.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> | <p>a) fixer les critères dont il faut tenir compte pour considérer l'opportunité de désigner un phare comme phare patrimonial et d'inclure tout site ou structure connexe dans la désignation;</p> <p>b) régir la publication des avis d'assemblées publiques;</p> <p>c) prévoir les modalités de dépôt des demandes d'autorisation;</p> <p>d) prévoir la façon de donner un avis public des demandes d'autorisation;</p> <p>e) prévoir les modalités de signification des avis d'opposition;</p> <p>f) fixer les délais pour la signification des avis d'opposition et les renvois à la Commission;</p> <p>g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> |
|---|---------------------------------------|---|------------------------------|

## COMING INTO FORCE

Coming into force

**19.** This Act comes into force on the day that is two years after the day on which it receives royal assent, or on an earlier day fixed by order of the Governor in Council.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

**19.** La présente loi entre en vigueur deux ans après la date de sa sanction ou à la date antérieure que le gouverneur en conseil peut fixer par décret.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-269**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-269**

An Act to amend the Employment Insurance Act (improvement  
of the employment insurance system)

---

FIRST READING, MAY 8, 2006

---

MS. DESCHAMPS

**C-269**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-269**

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (bonification du  
régime d'assurance-emploi)

---

PREMIÈRE LECTURE LE 8 MAI 2006

---

M<sup>ME</sup> DESCHAMPS





## SUMMARY

This enactment makes a number of amendments to the *Employment Insurance Act*. Specifically, it

- (a) reduces the qualifying period to a minimum of 360 hours of work, regardless of the regional rate of unemployment;
- (b) increases the benefit period;
- (c) increases the rate of weekly benefits to 60%;
- (d) repeals the waiting period;
- (e) eliminates the distinctions between a new entrant and a re-entrant to the labour force;
- (f) eliminates the presumption that persons related to each other do not deal with each other at arm's length; and
- (g) increases the maximum yearly insurable earnings to \$41,500 and introduces an indexing formula.

## SOMMAIRE

Le texte apporte plusieurs modifications à la *Loi sur l'assurance-emploi*. Plus particulièrement, il :

- a) ramène la période de référence à un nombre minimal de 360 heures de travail, indépendamment du taux de chômage régional;
- b) augmente la durée de la période de prestations;
- c) augmente le taux de prestations hebdomadaires à 60 %;
- d) abroge le délai de carence;
- e) élimine les distinctions entre les personnes qui deviennent membres de la population active et celles qui le redeviennent;
- f) fait en sorte que les personnes liées ne sont plus réputées avoir un lien de dépendance;
- g) augmente le maximum de la rémunération annuelle assurable à 41 500 \$ et introduit une formule d'indexation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-269

## PROJET DE LOI C-269

An Act to amend the Employment Insurance Act (improvement of the employment insurance system)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (bonification du régime d'assurance-emploi)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 2(5) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

Weeks of  
benefits paid

(5) For the purposes of section 145, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for establishing how many weeks of benefits a claimant was paid, in order to take into account benefit reductions or deductions in the calculation or payment of those benefits.

**2. (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:**

Maximum yearly  
insurable  
earnings

4. (1) For the purposes of subsection 14(1.1), section 17, subsection 82(2) and sections 95 and 145, the maximum yearly insurable earnings is \$41,500 (indexed annually) until the amount calculated in accordance with subsection (2) for a year, before rounding down under subsection (4), exceeds \$41,500 (indexed annually), in which case the maximum yearly insurable earnings for that year is that amount, rounded down under subsection (4).

**(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:**

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Semaines de  
prestations

(5) Pour l'application de l'article 145 et en vue de tenir compte de toute déduction ou réduction afférente au calcul ou au versement des prestations, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la détermination du nombre de semaines à l'égard desquelles des prestations ont été versées au prestataire.

**2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

4. Pour l'application du paragraphe 14(1.1), de l'article 17, du paragraphe 82(2) et des articles 95 et 145, le maximum de la rémunération annuelle assurable est de 41 500 \$, indexé annuellement, jusqu'à ce que le montant calculé en application du paragraphe (2) pour une année excède 41 500 \$, indexé annuellement, avant l'arrondissement prévu au paragraphe (4), auquel cas le maximum de la rémunération annuelle assurable pour cette année est le résultat de ce calcul, arrondi en vertu de ce paragraphe.

Maximum de la  
rémunération  
annuelle  
assurable

**(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

Subsequent  
years

(3) For years subsequent to the year in which the maximum yearly insurable earnings exceeds \$41,500 (indexed annually), before rounding down under subsection (4), the maximum yearly insurable earnings is the maximum yearly insurable earnings for the preceding year, before rounding down under subsection (4), multiplied by the ratio that the average for the twelve month period ending on June 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period bears to the average for the twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that twelve month period ending twelve months prior to June 30 of that preceding year.

**(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

Definition of  
"\$41,500  
(indexed  
annually)"

(6) For the purposes of this section, "\$41,500 (indexed annually)" means \$41,500 indexed annually, beginning in 2005, to the Consumer Price Index published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

**3. Paragraph 5(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the employer is, within the meaning of that Act, related to the employee, they are deemed to deal with each other at arm's length unless the Minister of National Revenue is satisfied that, having regard to all the circumstances of the employment, including the remuneration paid, the terms and conditions, the duration and the nature and importance of the work performed, it is reasonable to conclude that they would not have entered into a substantially similar contract of employment if they had been dealing with each other at arm's length.

**4. (1) The definition "waiting period" in subsection 6(1) of the Act is repealed.**

Années  
subséquentes

(3) Pour les années suivant l'année au cours de laquelle le maximum de la rémunération assurable excède 41 500 \$, indexé annuellement, avant son arrondissement prévu au paragraphe 5 (4), le maximum de la rémunération annuelle assurable est celui de l'année précédente, avant son arrondissement prévu à ce paragraphe, multiplié par le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 juin de cette année précédente.

**(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Pour l'application du présent article, «41 500 \$, indexé annuellement» s'entend du montant de 41 500 \$ indexé annuellement, à partir de l'année 2005, en fonction de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

**3. L'alinéa 5(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

30

b) l'employeur et l'employé, lorsqu'ils sont des personnes liées au sens de cette loi, sont réputés ne pas avoir de lien de dépendance à moins que le ministre du Revenu national ne soit convaincu qu'il est raisonnable de conclure, compte tenu de toutes les circonstances, notamment la rétribution versée, les modalités d'emploi ainsi que la durée, la nature et l'importance du travail accompli, qu'ils n'auraient pas conclu entre eux un contrat de travail à peu près semblable s'ils avaient été sans lien de dépendance.

**4. (1) La définition de « délai de carence », au paragraphe 6(1) de la même loi, est abrogée.**

45

Définition de  
« 41 500 \$,  
indexé  
annuellement »



**(2) The definition “disentitled” in subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

“disentitled”  
« inadmissible »

“disentitled” means not entitled under section 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the regulations;

**5. Subsections 7(2) to (5) of the Act are replaced by the following:**

Qualifications  
requirements

- (2) An insured person qualifies if the person
- (a) has had an interruption of earnings from 10 employment; and
- (b) has had during their qualifying period at least 360 hours of insurable employment.

**6. (1) Subsections 7.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Increase in  
required hours

**7.1 (1)** The number of hours that an insured person requires under section 7 to qualify for benefits is increased to the applicable number provided in paragraphs (a) to (d) if the insured person accumulates one or more violations in 20 the 260 weeks before making their initial claim for benefit:

- (a) 525 hours in the case of one or more minor violations;
- (b) 630 hours in the case of one or more 25 serious violations;
- (c) 735 hours in the case of one or more very serious violations; and
- (d) 850 hours in the case of one or more 30 subsequent violations.

**(2) Subsection 7.1(3) of the Act is replaced by the following:**

Limitation

(3) A violation may not be taken into account under subsection (1) in more than two initial claims for benefits if the insured person 35 qualified for benefits with the increased number of hours in each of those claims.

**7. Section of 13 of the Act is repealed.**

**8. (1) Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) La définition de « inadmissible », au paragraphe 6(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au 5 titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 50, ou au titre d'un règlement.

« inadmissible »  
“disentitled”

**5. Les paragraphes 7(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) L'assuré remplit les conditions requises 10 si, à la fois :

Conditions  
requises

- a) il y a eu arrêt de la rémunération provenant de son emploi;
- b) il a, au cours de sa période de référence, exercé un emploi assurable pendant au moins 360 heures. 15

**6. (1) Les paragraphes 7.1(1) et (2) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**7.1 (1)** Le nombre d'heures d'emploi assurable requis au titre de l'article 7 est majoré conformément au nombre applicable prévu aux 20 alinéas a) à d) à l'égard de l'assuré qui est responsable d'une ou de plusieurs violations au cours des deux cent soixante semaines précédant sa demande initiale de prestations :

Majoration du  
nombre d'heures  
d'emploi  
assurable requis

- a) 525 heures, s'il est responsable d'au 25 moins une violation mineure;
- b) 630 heures, s'il est responsable d'au moins une violation grave;
- c) 735 heures, s'il est responsable d'au moins une violation très grave; 30
- d) 850 heures, s'il est responsable d'au moins une violation subséquente.

**(2) Le paragraphe 7.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Une violation ne peut être prise en 35 compte, au titre du paragraphe (1), à l'égard de plus de deux demandes initiales de prestations pour lesquelles le prestataire remplit les conditions requises au titre de ce paragraphe.

Violations prises  
en compte

**7. L'article 13 de la même loi est abrogé. 40**

**8. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :**

Rate of weekly  
benefits

**14. (1)** The rate of weekly benefits payable to a claimant is 60% of their weekly insurable earnings.

**(2)** Subsections 14(4) and (4.1) of the Act are replaced by the following:

Rate calculation  
period

(4) The rate calculation period is the period of 12 weeks, consecutive or not, during which the claimant received earnings greater than any other period of 12 weeks, consecutive or not.

**9. (1)** Subsection 19(1) of the Act is 10 repealed.

**(2)** The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Earnings in  
periods of  
unemployment

(2) Subject to subsections (3) and (4), if the 15 claimant has earnings during a week of unemployment, there shall be deducted from benefits payable in that week the amount, if any, of the earnings that exceeds

**10. Section 20 of the Act is replaced by the 20 following:**

Deduction for  
excluded days

**20.** If a claimant is disentitled from receiving benefits for a working day in a week of unemployment, an amount equal to 1/5 of their weekly rate of benefits for each such working 25 day shall be deducted from the benefits payable for that week.

**11. Subsection 22(4) of the Act is repealed.**

**12. Subsection 23(5) of the Act is repealed.**

**13. Subsection 23.1(7) of the Act is re- 30 pealed.**

**14. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph “(g)” and by repealing paragraph (h).** 35

**14. (1)** Le taux de prestations hebdomadaires qui peut être versé à un prestataire est de soixante pour cent de sa rémunération hebdomadaire assurable.

**(2)** Les paragraphes 14(4) et (4.1) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) La période de base d'un prestataire correspond à la période de douze semaines, consécutives ou non consécutives, au cours de laquelle le prestataire a reçu une rémunération 10 supérieure à toute autre période de douze semaines consécutives ou non consécutives.

**9. (1)** Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé.

**(2)** Le paragraphe 19(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si le prestataire reçoit une rémunération durant une semaine de chômage, il est déduit des prestations qui lui sont payables un montant corres- 20 pondant à la fraction de la rémunération reçue au cours de cette semaine qui dépasse 50 \$, ou vingt-cinq pour cent de son taux de prestations hebdomadaires si celui-ci est de 200 \$ ou plus.

**10. L'article 20 de la même loi est rem- 25 placé par ce qui suit :**

**20.** Si le prestataire est inadmissible au bénéfice des prestations pour un ou plusieurs jours ouvrables d'une semaine de chômage, il est déduit des prestations afférentes à cette 30 semaine un cinquième de son taux de prestations hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvrables.

**11. Le paragraphe 22(4) de la même loi est abrogé.** 35

**12. Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé.**

**13. Le paragraphe 23.1(7) de la même loi est abrogé.**

**14. L'alinéa 24(1)h) de la même loi est 40 abrogé.**

Taux de  
prestations  
hebdomadaires

Période de base

Rémunération au  
cours de  
périodes de  
chômage

Déduction pour  
les jours exclus



**15. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

When disqualification is to be served

**16. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

Length of disqualification

**17. (1) Paragraph 54(a) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph 54(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) determining the amount to be deducted under section 20 from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five day week;

**(3) Paragraph 54(f.6) of the Act is repealed.**

**18. The Act is amended by adding the following after section 153:**

#### PART VIII.01

#### SELF-EMPLOYED PERSONS

**153.01** (1) Notwithstanding anything in this Act, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of employment insurance for self-employed persons or classes of self-employed persons.

(2) The scheme established by the regulations may, with respect to any matter, be different from the provisions of this Act relating to that matter.

Regulations

Scheme may be different

**15. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des 5 semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas touchée par la perte subséquente d'un 10 emploi au cours de la période de prestations.

Période au cours de laquelle l'exclusion doit être purgée

**16. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

Exclusion non touchée par une perte d'emploi subséquente

**17. (1) L'alinéa 54a) de la même loi est abrogé.**

**(2) L'alinéa 54f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu de l'article 20, des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;

**(3) L'alinéa 54f.6) de la même loi est abrogé.**

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :**

#### PARTIE VIII.01

#### TRAVAILLEURS INDÉPENDANTS

**153.01** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre les règlements, qu'elle juge nécessaires, visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime d'assurance-emploi applicable aux travailleurs indépendants ou à des catégories de travailleurs indépendants.

(2) Le régime établi par les règlements peut, à l'égard de toute question, être différent des dispositions de la présente loi concernant cette question.

Règlements

Régime différent

Tabling of regulation	(3) The Minister shall table the regulations in the House of Commons within three sitting days after the day on which they are made.	(3) Le ministre dépose devant la Chambre des communes le texte de chaque règlement dans les trois jours de séance suivant sa prise.	Dépôt devant la Chambre des communes
Motion to repeal	(4) The regulations come into force on the tenth sitting day after the day on which they are tabled, or on any later day specified in the regulations, unless a motion to repeal them, signed by not fewer than 30 members of the House of Commons, is filed with the Speaker of the House of Commons before the tenth sitting 10 day.	(4) Le règlement entre en vigueur le dixième 5 jour de séance qui suit le dépôt, ou à la date ultérieure qui y est précisée, sauf si une motion d'abrogation signée par au moins trente députés est déposée auprès du président de la Chambre avant ce jour.	Motion d'abrogation 5
Consideration	(5) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker of the House of Commons in accordance with subsection (4), it shall be taken up and considered by the House 15 of Commons within five sitting days after the day on which it is filed.	(5) Saisie de la motion visée au paragraphe 10 Étude (4), la Chambre l'étudie dans les cinq jours de séance suivant son dépôt.	Étude
Time for disposition of motion	(6) The motion shall be taken up after the ordinary hour of daily adjournment, for a period of not more than four hours, and at the end of 20 the debate the Speaker of the House of Commons shall, without delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(6) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures qui débute après l'heure 15 ordinaire de l'ajournement quotidien; le débat terminé, le président de la Chambre met immédiatement aux voix, sans autre débat ni amendement, toute question nécessaire pour décider de la motion.	Mise aux voix
Adoption or defeat of motion	(7) If the motion is adopted, the regulations 25 are repealed, and if the motion is defeated, the regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated or on any later day specified in the regulations.	(7) En cas d'adoption de la motion, le 20 règlement est abrogé; en cas de rejet, il entre en vigueur le lendemain du rejet ou à la date ultérieure qui y est précisée.	Conséquences
Regulation repealed	(8) The regulations are repealed if Parliament 30 is prorogued or dissolved before the motion is disposed of or, if no motion has been filed, before the end of the period mentioned in subsection (4).	(8) En cas de dissolution ou de prorogation du Parlement avant la mise aux voix de la 25 motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (4), le règlement est abrogé.	Abrogation
Definition of "sitting day"	(9) For the purpose of this section, "sitting 35 day" means a day on which the House of Commons is sitting.	(9) Pour l'application du présent article, «jour de séance» s'entend d'un jour de séance de la Chambre des communes.	Définition de «jour de séance» 30

**19. Schedule I to the Act is replaced by Schedule I set out in the schedule to this Act.**

**19. L'annexe I de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi.**



Regional Rate of Unemployment												
Number of hours of insurable employment in qualifying period	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
360 – 394	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
395 – 419	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
420 – 454	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
455 – 489	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
490 – 524	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
525 – 559	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
560 – 594	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
595 – 629	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 – 664	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 – 699	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 – 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 – 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 – 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 – 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 – 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 – 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 – 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 – 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 – 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 – 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	46
1050 – 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	47
1085 – 1119	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	48
1120 – 1154	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	49
1155 – 1189	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	50
1190 – 1224	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1225 – 1259	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50
1260 – 1294	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50
1295 – 1329	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50
1330 – 1364	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50
1365 – 1399	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50
1400 – 1434	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50
1435 – 1469	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50
1470 – 1504	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50
1505 – 1539	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50
1540 – 1574	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50



**ANNEXE**  
**(article 19)**

**ANNEXE I**  
**(Paragraphe 12(2))**

**TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS**

Taux régional de chômage												
Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
360 – 394	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
395 – 419	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36
420 – 454	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
455 – 489	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37
490 – 524	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
525 – 559	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38
560 – 594	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
595 – 629	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 – 664	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 – 699	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 – 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 – 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 – 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 – 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 – 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 – 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 – 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 – 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 – 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 – 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	46
1050 – 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	47
1085 – 1119	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	48
1120 – 1154	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	49
1155 – 1189	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	50
1190 – 1224	28	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50
1225 – 1259	29	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50
1260 – 1294	30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50
1295 – 1329	31	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50
1330 – 1364	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50
1365 – 1399	33	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50
1400 – 1434	34	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50
1435 – 1469	35	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50
1470 – 1504	36	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50
1505 – 1539	37	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50
1540 – 1574	38	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50
1575 – 1609	39	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50
1610 – 1644	40	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50
1645 – 1679	41	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50
1680 – 1714	42	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50
1715 – 1749	43	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50
1750 – 1784	44	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1785 – 1819	45	47	49	50	50	50	50	50	50	50	50	50
1820 –	46	48	50	50	50	50	50	50	50	50	50	50



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-270**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-270**

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the  
Canada Business Corporations Act, the Employment  
Insurance Act and the Employment Insurance Regulations

---

FIRST READING, MAY 9, 2006

---

MS. CHARLTON

**C-270**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-270**

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi  
canadienne sur les sociétés par actions, la Loi sur  
l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi

---

PREMIÈRE LECTURE LE 9 MAI 2006

---

M<sup>ME</sup> CHARLTON



## SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to provide that amounts owed to workers or that are for the benefit of workers will be given first priority in the distribution of proceeds realized from the property of a bankrupt.

The enactment amends the *Canada Business Corporations Act* to provide an efficacious procedure by which former employees of a bankrupt corporation who are owed wages by the corporation can proceed with claims against its directors.

The enactment amends the *Employment Insurance Act* to specify that payments made to a claimant out of the proceeds realized from the property of a bankrupt or by a government in the event of bankruptcy will not be deducted from benefits payable to an employment insurance claimant. Related amendments are made to the *Employment Insurance Regulations*.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* afin que les sommes dues aux travailleurs ou à toute autre personne au profit de ceux-ci occupent le premier rang dans la distribution des montants réalisés provenant des biens d'un failli.

Il modifie aussi la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* afin d'instituer une procédure efficace permettant aux anciens employés d'une société en faillite de réclamer à ses administrateurs le paiement des salaires qui leur sont dus.

En outre, le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de préciser que les montants versés à un prestataire par le gouvernement en cas de faillite ou qui proviennent de la vente des biens d'un failli ne peuvent être déduits des prestations de chômage. Le *Règlement sur l'assurance-emploi* est modifié en conséquence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-270

## PROJET DE LOI C-270

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act, the Canada Business Corporations Act, the Employment Insurance Act and the Employment Insurance Regulations

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, la Loi canadienne sur les sociétés par actions, la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. B-3;  
1992, c. 27, s. 2

### BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

### LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;  
1992, ch. 27,  
art. 2

1. Section 2 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“worker”  
«travailleur»

“worker” includes an employee, clerk, servant, travelling salesperson, labourer and workman.

1. L'article 2 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, 5 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«travailleur» Vise notamment les employés, commis, préposés, voyageurs de commerce, journaliers et ouvriers.

«travailleur»  
“worker”

2. Paragraph 60(1.3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) it provides for payment to the workers and former workers, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under subsection 136(0.1) if the 15 employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, payments in the form of severance or termination pay arising 20 under a collective agreement or legislation, commissions, payments required to eliminate any unfunded liabilities of pension plans or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the 25

2. L'alinéa 60(1.3)a) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux travailleurs — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, d'une part, de montants égaux à ceux 15 qu'ils seraient en droit de recevoir en application du paragraphe 136(0.1) si l'employeur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, du montant des 20 gages, salaires, indemnités de cessation d'emploi ou de départ prévues par une convention collective ou une loi, commissions, versements requis pour éliminer le passif non capitalisé des régimes de pension 25 ou rémunérations pour services rendus entre

proposal, together with, in the case of travelling salespersons, disbursements properly incurred by those salespersons in and about the bankrupt's business during the same period; and

**3. Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Proof of claim  
for wages, etc.

(1.1) Despite subsection (1), the trustee shall, before distributing the proceeds realized from the property of a bankrupt, make reasonable enquiries to determine whether all proofs of claim have been submitted in respect of the matters mentioned in subsection 136(0.1).

**4. (1) Section 136 of the Act is amended by adding the following before subsection (1):**

Priority of  
claims for  
wages, etc.

**136. (0.1)** Before the settlement of any claims of secured creditors in respect of any security taken or granted and any claims described in subsection (1), the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied to amounts owed to workers or to other recipients for the benefit of workers, including wages, salaries, payments in the form of severance or termination pay arising under a collective agreement or legislation, commissions, compensation, benefits and other payments, including payments required to eliminate any unfunded liabilities of pension plans that provide benefits to workers. These amounts are deemed to be a first charge on every realizable asset of the bankrupt, despite any security taken or granted to any other person.

Priority of  
claims for  
wages, etc.

(0.2) For the purposes of subsection (0.1),

(a) despite any provision of any contract or agreement under which a worker is employed, any amounts referred to in subsection (0.1) owed to the worker or to any other recipient for the benefit of workers are deemed to have accrued as of the date of bankruptcy, and the trustee shall, with the approval of the court, determine the portion of those amounts that had been earned at the time of the bankruptcy; and

cette date et celle de l'approbation par lui de la proposition, et des sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

**3. L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Malgré le paragraphe (1), avant de procéder à la distribution des montants réalisés provenant des biens du failli, le syndic fait des démarches raisonnables pour vérifier si toutes les preuves des réclamations ont été remises à l'égard des éléments visés au paragraphe 136(0.1).

Preuve de  
réclamation de  
salaires, etc.

**4. (1) L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (1), de ce qui suit :**

**136. (0.1)** Avant le règlement des réclamations des créanciers garantis portant sur les garanties prises ou données et des réclamations visées au paragraphe (1), les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont d'abord affectés au paiement des sommes dues aux travailleurs ou à toute personne au profit de ceux ci, notamment les gages, salaires, indemnités de cessation d'emploi ou de départ prévues par une convention collective ou une loi, commissions, rémunérations, avantages et autres versements, y compris ceux requis pour éliminer le passif non capitalisé des régimes de pension qui offrent des prestations aux travailleurs. Ces montants sont réputés constituer une créance de premier rang sur les avoirs réalisables du failli, et ce, malgré toute garantie prise par une autre personne ou donnée à celle ci.

Rang prioritaire  
des salaires, etc.

(0.2) Pour l'application du paragraphe (0.1) :

a) malgré toute disposition d'un contrat ou d'une convention régissant l'emploi d'un travailleur, les montants visés au paragraphe (0.1) qui sont dus au travailleur ou à toute personne au profit de celui ci sont réputés s'accumuler à compter de la date de la faillite, et le syndic détermine, avec l'approbation du tribunal, la partie de ces montants qui avait été gagnée au moment de la faillite;

Rang prioritaire  
des salaires, etc.



Requirement to  
set funds aside

(b) the trustee shall make any payments owed by a bankrupt to a pension plan that provides benefits to workers so as to eliminate all unfunded liabilities of the pension plan and allow the pension plan to immediately satisfy all of its obligations to every member of the plan in accordance with the terms of the plan.

(0.3) Subsection (0.1) operates despite any other provision of this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, and no secured creditor shall take or disburse the proceeds realized from any property on which the creditor holds security unless the creditor first sets aside, in a manner satisfactory to the trustee and approved by the court,

(a) such proportion that the trustee has ordered and the court has approved of the total of all amounts referred to in subsection (0.1) that are proven; or

(b) a sum that the trustee has estimated, and the court has approved, as sufficient to pay any claims that are likely to be proven under subsection (0.1).

**(2) The portion of subsection 136(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(1) Subject to subsections (0.1) to (0.3) and the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

**(3) Paragraph 136(1)(d) of the Act is repealed.**

**(4) Paragraph 136(1)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) claims resulting from injuries to workers of the bankrupt in respect of which the provisions of any Act respecting workers' compensation do not apply, but only to the extent of moneys received from persons guaranteeing the bankrupt against damages resulting from those injuries; and

**(5) Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:**

b) le syndic paye tout montant dû par le failli à un régime de pension qui offre des prestations aux travailleurs, afin d'en éliminer le passif non capitalisé et de façon à permettre au régime d'acquitter toutes ses obligations à l'égard de chacun des participants, conformément aux termes du régime.

(0.3) Le paragraphe (0.1) s'applique indépendamment des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale, et aucun créancier garanti ne peut prendre ou distribuer les montants réalisés provenant de biens sur lesquels il a une garantie, à moins qu'il n'ait auparavant mis de côté, de la manière que le syndic juge satisfaisante et que le tribunal a approuvée :

a) soit la partie — ordonnée par le syndic et approuvée par le tribunal — du total des montants visés au paragraphe (0.1) qui ont été prouvés;

b) soit un montant — évalué par le syndic et approuvé par le tribunal — suffisant pour payer les réclamations susceptibles d'être prouvées en application du paragraphe (0.1).

**(2) Le passage du paragraphe 136(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(1) Sous réserve des paragraphes (0.1) à (0.3) et des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

**(3) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogé.**

**(4) L'alinéa 136(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

i) les réclamations résultant de blessures subies par des travailleurs du failli, que les dispositions d'une loi sur les accidents du travail ne visent pas, mais seulement jusqu'à concurrence des montants d'argent reçus des personnes garantissant le failli contre le préjudice résultant de ces blessures;

**(5) Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Fonds mis de  
côtéPriority of  
claimsPriorité des  
créances

45

Payments to be made immediately

(2) Despite section 151, the trustee shall, immediately after the bankruptcy, make payment of the amounts referred to in subsection (0.1) that are owed to workers or to other recipients for the benefit of workers provided that the trustee shall retain sufficient funds to provide for administrative costs.

(2) Malgré l'article 151 et sauf la retenue des sommes qui peuvent être nécessaires pour les frais d'administration, le syndic paye, immédiatement après la faillite, les montants visés au 5 paragraphe (0.1) qui sont dus aux travailleurs ou à toute personne au profit de ceux-ci.

À acquitter immédiatement

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

## CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

**5. The *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following after section 119:**

Claims against directors of corporation

**119.1** (1) Any former employee of a bankrupt corporation, or a trade union acting on behalf of such an employee, may file a claim with the Minister of Labour in accordance with this section against the directors of the corporation for recovery of all debts referred to in subsection 119(1).

Appointment of adjudicator

(2) The Minister of Labour shall, upon receipt of a claim referred to in subsection (1), appoint any person that the Minister considers appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate the claim.

Powers of adjudicator

(3) The adjudicator may, in relation to any claim before the adjudicator,

(a) summon and enforce the attendance of 25 witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the adjudicator deems requisite to the full investigation and consideration of any claim;

(b) administer oaths and solemn affirmations; and

(c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the adjudicator sees fit, whether or not it 35 would be admissible in a court of law.

Functions of adjudicator

(4) The adjudicator shall

(a) hear the claim within 30 days after the claim is filed;

(b) determine the procedure to be followed, 40 while giving full opportunity to the parties to present evidence and make submissions;

## LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

**5. La *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifiée par adjonction, après 10 l'article 119, de ce qui suit :**

**119.1** (1) L'ancien employé d'une société en faillite ou le syndicat qui agit au nom de celui-ci peut déposer auprès du ministre du Travail, conformément au présent article, une réclamation contre les administrateurs de cette société en vue du recouvrement des dettes visées au 15 paragraphe 119(1).

(2) Sur réception de la réclamation visée au paragraphe (1), le ministre du Travail désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il estime indiquée pour entendre et trancher l'affaire. 20

(3) L'arbitre peut, à l'égard de toute réclamation dont il est saisi :

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire 25 les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien son enquête et son examen de la réclamation;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles; 30

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, les témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice.

(4) L'arbitre :

a) entend la réclamation dans les trente jours suivant son dépôt;

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

Réclamations contre les administrateurs d'une société

Désignation d'un arbitre

Pouvoirs de l'arbitre

35 Fonctions de l'arbitre



	<p>(c) consider all information relating to the claim;</p> <p>(d) decide, on a balance of probabilities, whether the claim is valid; and</p> <p>(e) within 30 days after hearing the claim, send a copy of the decision with the reasons for the decision to each party and to the Minister of Labour.</p>	<p>b) fixe lui-même la procédure à suivre, tout en donnant aux parties la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations;</p> <p>c) tient compte de tous les renseignements concernant la réclamation;</p> <p>d) détermine, selon la prépondérance des probabilités, si la réclamation est valide;</p> <p>e) dans les trente jours après avoir entendu la réclamation, envoie copie de sa décision, accompagnée des motifs à l'appui, à chacune des parties et au ministre du Travail.</p>	
Order of adjudicator	<p>(5) Where an adjudicator decides in accordance with paragraph (4)(d) that a former employee has a valid claim against the director or directors of a corporation, the adjudicator shall, by order, require the director or directors to</p> <p>(a) pay the former employee compensation not exceeding the amount of money that would, but for the bankruptcy, have been owed by the corporation to the former employee; and</p> <p>(b) do any other like thing that it is equitable in order to remedy or counteract the consequences of the bankruptcy for the former employee.</p>	<p>(5) S'il détermine aux termes de l'alinéa (4)d) que la réclamation de l'ancien employé contre les administrateurs de la société est valide, l'arbitre, par ordonnance, enjoint aux administrateurs :</p> <p>a) de payer à l'ancien employé une indemnité équivalant, au maximum, au montant que lui devrait la société si elle n'avait pas déclaré faillite;</p> <p>b) de prendre toute autre mesure qu'il juge équitable de leur imposer et de nature à contrebalancer les effets de la faillite sur l'ancien employé ou à y remédier.</p>	Ordonnance de l'arbitre
Decisions not reviewable	<p>(6) Every order of an adjudicator made under this section is final and shall not be questioned or reviewed in any court.</p>	<p>(6) Les ordonnances rendues par l'arbitre aux termes du présent article sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.</p>	Caractère définitif des décisions
No review by <i>certiorari</i> , etc.	<p>(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator under this section.</p>	<p>(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre exercée dans le cadre du présent article.</p>	Interdiction de recours extraordinaires
Enforcement of orders	<p>(8) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection (5), or the Minister of Labour on the request of any such person, may, after fourteen days from the date on which the order is made, or from the date specified in the order for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the order, exclusive of the reasons for the order.</p>	<p>(8) La personne intéressée par l'ordonnance de l'arbitre visée au paragraphe (5), ou le ministre du Travail, sur demande de celle-ci, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de l'ordonnance.</p>	Exécution des ordonnances

Registration in  
Court

(9) On filing in the Federal Court under subsection (8), an order of an adjudicator shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

(9) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

Enregistrement

1996, c. 23

## EMPLOYMENT INSURANCE ACT

## LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

**6. Section 19 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (4):**

**6. L'article 19 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Proceeds from  
property of  
bankrupt

(5) Payments made to a claimant out of 10 proceeds realized from the property of a bankrupt or by the government of Canada or of a province in the event of a bankruptcy shall not be deducted under this section.

(5) Les montants versés à un prestataire par le gouvernement du Canada ou d'une province en cas de faillite ou qui proviennent de la vente des biens d'un failli ne sont pas déduits en application du présent article.

Montants  
réalisés  
provenant des  
biens d'un failli

SOR/96-332

## EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

## RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE- EMPLOI

DORS/96-332

**7. (1) The definition "income" in subsection 35(1) of the *Employment Insurance Regulations* is replaced by the following:**

**7. (1) La définition de «revenu», au paragraphe 35(1) du *Règlement sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :**

"income" means any pecuniary or non-pecuniary income that is or will be received by a claimant from an employer or any other person, 20 but does not include income received from a trustee in bankruptcy or from the government of Canada or of a province in the event of a bankruptcy. (*revenu*)

«revenu» Tout revenu en espèces ou non que le prestataire reçoit ou recevra d'un employeur ou 20 d'une autre personne, à l'exclusion du revenu reçu d'un syndic de faillite ou du gouvernement du Canada ou d'une province dans le cas d'une faillite. (*income*)

**(2) Paragraph 35(2)(a) of the Regulations 25 is repealed.**

**(2) L'alinéa 35(2)a) du même règlement 25 est abrogé.**



**C-271**

**C-271**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-271**

**PROJET DE LOI C-271**

An Act to amend the Criminal Code (personal identity theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité)

---

FIRST READING, MAY 10, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 MAI 2006

---

MRS. GREWAL

M<sup>ME</sup> GREWAL







## SUMMARY

This enactment makes it an offence for a person to be in possession of or to transfer, without lawful excuse, any information or document that can be used to identify another person.

## SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait pour quiconque d'avoir en sa possession ou de transférer, sans excuse légitime, des renseignements ou des documents pouvant servir à identifier quelqu'un d'autre.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-271

## PROJET DE LOI C-271

An Act to amend the Criminal Code (personal  
identity theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 355:**

**355.1** (1) Every one commits an offence  
who, without lawful excuse, has in his or her  
possession or transfers any information that can  
be used to identify a person other than him or  
her.

(2) Every one commits an offence who,  
without lawful excuse, has in his or her  
possession or transfers a document appearing  
to be issued for the purpose of identifying a  
person other than him or her, including a credit  
card, a birth certificate, a passport, a driver's  
licence or a health insurance card.

(3) Every one who commits an offence under  
subsection (1) or (2) is guilty of an indictable  
offence and liable to imprisonment for a term  
not exceeding ten years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par ad-  
jonction, après l'article 355, de ce qui suit :**

**355.1** (1) Commet une infraction quiconque,  
sans excuse légitime, a en sa possession ou  
transfère des renseignements pouvant servir à  
identifier quelqu'un d'autre.

(2) Commet une infraction quiconque, sans  
excuse légitime, a en sa possession ou transfère  
un document — notamment une carte de crédit,  
un certificat de naissance, un passeport, un  
permis de conduire ou une carte d'assurance-  
maladie — paraissant avoir été délivré pour  
servir à identifier quelqu'un d'autre.

(3) Quiconque commet une infraction visée  
aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'un  
acte criminel et passible d'un emprisonnement  
maximal de dix ans.

L.R., ch. C-46

Possession ou  
transfert de  
renseignements  
identificatoires

Possession ou  
transfert de  
documents  
d'identité

Peine







**C-272**

**C-272**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-272**

**PROJET DE LOI C-272**

An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal  
Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le Code  
criminel (activités terroristes)

---

FIRST READING, MAY 10, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 MAI 2006

---

MRS. KADIS

M<sup>ME</sup> KADIS



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent foreign states that engage in terrorist activity from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts.

## SOMMAIRE

Le texte vise à empêcher les États étrangers qui se livrent à des activités terroristes de bénéficier de l'immunité de juridiction devant les tribunaux au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-272**

**PROJET DE LOI C-272**

An Act to amend the State Immunity Act and  
the Criminal Code (terrorist activity)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et  
le Code criminel (activités terroristes)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

R.S., c. S-18

**STATE IMMUNITY ACT**

**LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS**

L.R., ch. S-18

1. The *State Immunity Act* is amended by  
adding the following after section 6:

1. La *Loi sur l'immunité des États* est  
modifiée par adjonction, après l'article 6, 5  
de ce qui suit :

Définition de  
"terrorist  
activity"

6.1 (1) In this section, "terrorist activity"  
means any transaction, act or conduct that  
involves or relates to the support of any terrorist  
group that is a listed entity as defined in  
subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

6.1 (1) Dans le présent article, «activité  
terroriste» s'entend de tout acte, comportement  
ou opération qui comporte l'appui d'un groupe  
terroriste qui est une entité inscrite au sens du 10  
paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*, ou qui se  
rapporte à l'appui d'un tel groupe.

Définition de  
« activité  
terroriste »

Terrorist activity

(2) A foreign state is not immune from the  
jurisdiction of a court in any proceedings that  
relate to any terrorist activity that the foreign  
state conducted on or after January 1, 1985.

(2) L'État étranger ne bénéficie pas de  
l'immunité de juridiction dans les actions  
portant sur des activités terroristes auxquelles 15  
il s'est livré le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou après cette  
date.

Activités  
terroristes

2. Section 12 of the Act is amended by 15  
striking out the word "or" at the end of  
paragraph (b), by adding the word "or" at  
the end of paragraph (c) and by adding the  
following after paragraph (c):

2. L'article 12 de la même loi est modifié  
par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui  
suit : 20

(d) the property is or was used or is intended 20  
for a terrorist activity.

d) les biens sont ou étaient utilisés dans le  
cadre d'une activité terroriste ou sont destinés  
à l'être.

R.S., c. C-46

**CRIMINAL CODE**

**CODE CRIMINEL**

L.R., ch. C-46

3. The *Criminal Code* is amended by  
adding the following after section 83.33:

3. Le *Code criminel* est modifié par ad-  
jonction, après l'article 83.33, de ce qui suit : 25

Recovery of  
damages

**83.34** Any person who has suffered loss or damage, on or after January 1, 1985, as a result of conduct that is contrary to any provision of this Part or the failure of any person to comply with an order of a court under this Part may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person, together with 10 any additional amount that the court may allow.

**83.34** Toute personne qui, le 1<sup>er</sup> janvier 1985 ou après cette date, a subi une perte ou des dommages par suite soit d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente partie, soit du défaut d'une personne 5 d'obtempérer à une ordonnance rendue par un tribunal en vertu de la présente partie peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou n'a pas obtempéré à l'ordon- 10 nance une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer.

Recouvrement  
de dommages-  
intérêts



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

**C-273**

**C-273**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-273**

**PROJET DE LOI C-273**

An Act to amend the Hazardous Products Act (products made  
with dog or cat fur)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (produits  
composés de poil de chien ou de chat)

---

FIRST READING, MAY 10, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 MAI 2006

---

MRS. KADIS

M<sup>ME</sup> KADIS





## SUMMARY

This enactment amends Part I of Schedule I to the *Hazardous Products Act* to include products made in whole or in part of dog or cat fur.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux* afin d'y ajouter les produits composés entièrement ou partiellement de poil de chien ou de chat.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-273

## PROJET DE LOI C-273

An Act to amend the Hazardous Products Act  
(products made with dog or cat fur)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux  
(produits composés de poil de chien ou de  
chat)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Part I of Schedule I to the *Hazardous  
Products Act* is amended by adding the  
following in numerical order:**

42. Products made in whole or in part of dog  
or cat fur.

L.R., ch. H-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les  
5 produits dangereux* est modifiée par adjonc- 5  
tion, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

42. Produits composés entièrement ou par-  
tiellement de poil de chien ou de chat.





**C-274**

**C-274**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-274**

**PROJET DE LOI C-274**

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act,  
1999 (Schedule 1)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de  
l'environnement (1999) (annexe 1)

---

FIRST READING, MAY 10, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 MAI 2006

---

MRS. KADIS

M<sup>ME</sup> KADIS



## SUMMARY

This enactment amends Schedule 1 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to include brominated flame retardants and polybrominated diphenyl ether.

## SOMMAIRE

Le texte modifie l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'y ajouter les ignifugeants bromés et l'éther diphenylique polybromé.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-274

## PROJET DE LOI C-274

An Act to amend the Canadian Environmental  
Protection Act, 1999 (Schedule 1)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protec-  
tion de l'environnement (1999) (annexe 1)

1999, c. 33

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule 1 to the *Canadian Environ-  
mental Protection Act, 1999* is amended by  
adding the following in numerical order:**

- 80.** Brominated flame retardants
- 81.** Polybrominated diphenyl ether

1999, ch. 33

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la  
protection de l'environnement (1999)* est  
modifiée par adjonction, selon l'ordre numé-  
rique, de ce qui suit :**

- 80.** Ignifugeants bromés
- 81.** Éther diphénylique polybromé





**C-275**

**C-275**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-275**

**PROJET DE LOI C-275**

An Act to amend the Excise Tax Act (feminine hygiene  
products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits d'hygiène  
féminine)

---

FIRST READING, MAY 11, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MAI 2006

---



MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to exempt the sale of feminine hygiene products from the goods and services tax (GST).

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exempter la vente de produits d'hygiène féminine de la taxe sur les produits et services (TPS).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-275

## PROJET DE LOI C-275

An Act to amend the Excise Tax Act (feminine hygiene products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits d'hygiène féminine)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:

### PART XI

#### FEMININE HYGIENE PRODUCTS

1. A supply of feminine hygiene products, including sanitary napkins and tampons.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :

### PARTIE XI

#### PRODUITS D'HYGIÈNE FÉMININE

1. La fourniture de produits d'hygiène féminine, notamment les serviettes sanitaires et les tampons hygiéniques.







**C-276**

**C-276**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-276**

**PROJET DE LOI C-276**

An Act to amend the Excise Tax Act (literacy materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (matériel d'alphabé-  
tisation)

---

FIRST READING, MAY 11, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MAI 2006

---

MS. WASYLYCIA-LEIS

M<sup>ME</sup> WASYLYCIA-LEIS



## SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax (GST) on the sale of books and audio and video recordings that are designed primarily to teach reading, writing and comprehension skills.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente des livres et des enregistrements sonores et magnétoscopiques principalement conçus pour l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de la compréhension à l'application de la taxe sur les produits et services (TPS).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-276

## PROJET DE LOI C-276

An Act to amend the Excise Tax Act (literacy materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (matériel d'alphabétisation)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:**

### PART XI

#### LITERACY MATERIALS

**1.** A supply of printed books, audio recordings or video recordings that are designed primarily to teach reading, writing and comprehension skills, including those that consist principally of examples, practise tests and answers.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :**

### PARTIE XI

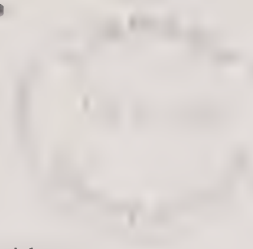
#### MATÉRIEL D'ALPHABÉTISATION

**1.** La fourniture de livres imprimés ou d'enregistrements sonores ou magnétoscopiques qui sont conçus principalement pour l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de la compréhension, y compris ceux constitués en grande partie d'exemples, d'exercices et de réponses.









**C-277**

**C-277**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-277**

**PROJET DE LOI C-277**

An Act to amend the Criminal Code (luring a child)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'enfants)

---

FIRST READING, MAY 12, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2006

---

MR. FAST

M. FAST

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to increase from five years to ten years the maximum punishment for an offence under section 172.1 (luring a child).

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de porter de cinq ans à dix ans la peine maximale d'emprisonnement pour une infraction visée à l'article 172.1 (leurre).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-277**

**PROJET DE LOI C-277**

An Act to amend the Criminal Code (luring a child)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'enfants)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 172.1(2)(a) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years; or

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 172.1(2)a) du *Code criminel* est 5 remplacé par ce qui suit :**

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;





B  
356

**C-277**

**C-277**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-277**

**PROJET DE LOI C-277**

An Act to amend the Criminal Code (luring a child)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'enfants)

---

**AS PASSED**

---

**ADOPTÉ**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
MARCH 28, 2007

---

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 28 MARS 2007

---





## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to increase from five years to ten years the maximum punishment for an offence under section 172.1 (luring a child). It also specifies that, in the case of a summary conviction for this offence, the maximum punishment is eighteen months.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de porter de cinq ans à dix ans la peine maximale d'emprisonnement pour une infraction visée à l'article 172.1 (leurre). Il précise également que, en cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine maximale pour cette infraction est de dix-huit mois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-277

## PROJET DE LOI C-277

An Act to amend the Criminal Code (luring a child)

Loi modifiant le Code criminel (leurre d'enfants)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraphs 172.1(2)(a) and (b) of the Criminal Code are replaced by the following:**

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Les alinéas 172.1(2)a) et b) du Code criminel sont remplacés par ce qui suit :** 5

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de 10 dix-huit mois.

391323

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



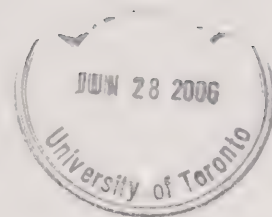
Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

---

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>



**C-278**

**C-278**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-278**

**PROJET DE LOI C-278**

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefits for  
illness, injury or quarantine)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations en cas  
de maladie, blessure ou mise en quarantaine)

---

FIRST READING, MAY 12, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2006

---

MR. EYKING

M. EYKING

## SUMMARY

This enactment extends the maximum period for which benefits for illness, injury or quarantine may be paid from fifteen weeks to fifty weeks.

## SOMMAIRE

Le texte fait passer de quinze à cinquante le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-278

## PROJET DE LOI C-278

An Act to amend the Employment Insurance Act (benefits for illness, injury or quarantine)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations en cas de maladie, blessure ou mise en quarantaine)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 12(3)(c) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

(c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 50; and

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. L'alinéa 12(3)c) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :** 5

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, cinquante semaines;





C-279  
XB  
- B56

Publications



**C-279**

**C-279**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-279**

**PROJET DE LOI C-279**

An Act to amend the DNA Identification Act (establishment of  
indexes)

Loi modifiant la Loi sur l'identification par les empreintes  
génétiques (création de fichiers)

---

FIRST READING, MAY 12, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2006

---

MR. WALLACE

M. WALLACE

## SUMMARY

This enactment amends the *DNA Identification Act* to provide for the establishment of a human remains index and a missing persons index to help law enforcement agencies search for and identify persons reported missing.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* afin de prévoir la création d'un fichier des restes humains et d'un fichier des personnes disparues destinés à aider les organismes chargés du contrôle d'application de la loi dans la recherche et l'identification des personnes portées disparues.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-279**

**PROJET DE LOI C-279**

An Act to amend the DNA Identification Act  
(establishment of indexes)

Loi modifiant la Loi sur l'identification par les  
empreintes génétiques (création de fi-  
chiers)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

1998, c. 37

**DNA IDENTIFICATION ACT**

**LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES  
EMPREINTES GÉNÉTIQUES**

1998, ch. 37

**1. Section 2 of the *DNA Identification Act*  
is amended by adding the following in  
alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur l'identification*  
5 par les empreintes génétiques est modifié par 5  
adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce  
qui suit :**

"human  
remains"  
« restes  
humains »

"human remains" means the remains of persons  
who have died but cannot be identified.

« parent » Vise notamment le conjoint, le père,  
la mère, le grand-père, la grand-mère, l'enfant,  
le petit-enfant, le frère, la soeur ou tout autre 10  
proche parent d'une personne disparue.

« parent »  
"relative"

"relative"  
« parent »

"relative" includes any one of the following  
persons, namely, the spouse, father, mother, 10  
grandfather, grandmother, child, grandchild,  
brother, sister or other next of kin of a missing  
person.

« restes humains » Les restes d'une personne  
décédée qui ne peut être identifiée.

« restes  
humains »  
"human  
remains"

**2. Section 3 of the Act is replaced by the  
following:**

**2. L'article 3 de la même loi est remplacé  
15 par ce qui suit :** 15

Purpose

**3. The purpose of this Act is to establish a  
national DNA data bank to help law enforce-  
ment agencies**

**3. La présente loi a pour objet l'établis-  
sement d'une banque nationale de données  
génétiques destinée à aider les organismes  
chargés du contrôle d'application de la loi :**

Objet

(a) identify persons alleged to have com-  
mitted designated offences, including those 20  
committed before the coming into force of  
this Act; and

a) à identifier les auteurs présumés d'infrac- 20  
tions désignées, y compris de celles com-  
mises avant l'entrée en vigueur de la présente  
loi;



(b) identify persons reported missing by comparing each missing person's DNA profile or that of the person's relative with other profiles held in the data bank.

b) à identifier les personnes portées disparues en faisant la comparaison du profil d'identification génétique de chaque personne disparue ou d'un de ses parents avec les autres profils que contient la banque de données.

**3. Section 4 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

**3. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) the identification of missing persons, especially those believed to have been victims of crime, often helps bring relief and comfort to their relatives;

a.1) l'identification des personnes disparues, 10 en particulier celles qu'on croit être victimes d'actes criminels, contribue souvent à apporter soulagement et consolation aux parents;

**4. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Establishment

5. (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall, for the purpose set out in section 3, establish a national DNA data bank, to be maintained by the Commissioner, consisting of a crime scene index, a convicted offenders index, a human remains index and a missing persons index, and containing other information.

5. (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile établit, pour la réalisation de l'objet énoncé à l'article 3, une banque nationale de données génétiques, tenue par le commissaire, qui est composée d'un fichier de criminalistique, d'un fichier des condamnés, d'un fichier des restes humains, d'un fichier des 20 personnes disparues et d'autres renseignements.

Établissement

**(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Human remains index

(4.1) The human remains index shall contain DNA profiles derived from bodily substances of persons who have died but cannot be identified.

(4.1) Le fichier des restes humains contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles des personnes décédées qui ne peuvent être identifiées.

Fichier des restes humains

Missing persons index

(4.2) The missing persons index shall contain DNA profiles derived from bodily substances, or objects from which those substances can be derived, of missing persons or, where applicable, a relative of the missing persons.

(4.2) Le fichier des personnes disparues contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles — ou d'objets pouvant fournir des substances corporelles — des personnes disparues ou, s'il y a lieu, d'un parent d'une personne disparue.

Fichier des personnes disparues

**(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Missing persons information

(6) Where a person is reported to a law enforcement agency as missing, the Commissioner may, if the Commissioner believes that a DNA profile may assist in the search for and identification of the missing person, ask a relative of the person

(6) Lorsque la disparition d'une personne est signalée à un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, le commissaire peut, s'il estime qu'un profil d'identification génétique peut faciliter la recherche et l'identification de cette personne, demander à un parent de celle-ci :

Renseignements sur les personnes disparues

	<p>(a) to consent to the collection and testing of bodily substances from the missing person in order to derive the DNA profile of the person;</p> <p>(b) to provide an object from which the DNA profile of the person can be derived; and</p> <p>(c) to provide a sample of bodily substances from which the relative's own DNA profile can be derived.</p>	<p>a) de consentir au prélèvement et à l'analyse de substances corporelles de la personne disparue afin d'en établir le profil d'identification génétique;</p> <p>b) de fournir un objet à partir duquel peut être établi le profil d'identification génétique de la personne disparue;</p> <p>c) de fournir un échantillon de ses propres substances corporelles à partir duquel peut être établi le propre profil d'identification génétique du parent.</p>	
Duty to inform	<p>(7) The Commissioner shall not use any DNA profile derived under subsection (6) unless the Commissioner explains to the relative who gave the consent, or provided the object or sample, that the DNA profile is to be used only for the purpose of searching for and identifying the person reported missing, and obtains the written consent of the relative to use the DNA profile.</p>	<p>(7) Le commissaire ne peut utiliser un profil d'identification génétique établi en application du paragraphe (6) que si, d'une part, il explique au parent qui a donné son consentement ou fourni l'objet ou l'échantillon que le profil servira uniquement à la recherche et à l'identification de la personne portée disparue et que, d'autre part, il obtient le consentement écrit du parent pour l'utilisation du profil.</p>	Obligation d'informer
Authorized use	<p>(8) The Commissioner shall compare the DNA profile derived under subsection (6) with the other DNA profiles in the data bank to determine whether any one of those profiles is that of the missing person, and may, for the purposes of investigation, communicate that information to a law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate.</p>	<p>(8) Le commissaire compare le profil d'identification génétique établi en application du paragraphe (6) avec les autres profils d'identification génétique contenus dans la banque de données afin de déterminer si l'un de ces profils correspond à celui de la personne disparue et il peut, à des fins d'enquête, communiquer l'information à l'organisme chargé du contrôle d'application de la loi ou au laboratoire qu'il estime indiqué.</p>	Utilisation autorisée
No criminal or civil liability	<p>(9) No criminal or civil liability is incurred by the Commissioner or those acting under the Commissioner's direction for anything done in the performance of their duties for the purposes of this Act.</p>	<p>(9) Le commissaire et les personnes agissant sous son autorité bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions pour l'application de la présente loi.</p>	Immunité
Destruction of DNA profiles	<p>(10) The Commissioner shall destroy all DNA profiles, objects and samples of the bodily substances of the missing person or their relative once the missing person has been identified and found to be alive.</p>	<p>(10) Une fois que la personne disparue a été identifiée et retrouvée vivante, le commissaire détruit tous les profils d'identification génétique, objets et échantillons de substances corporelles de cette personne ou du parent de celle-ci, selon le cas.</p>	Destruction des profils d'identification génétique

**COMING INTO FORCE**

Order in council

**5. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Décret

**5. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**



---

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

---

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C41  
X8  
-856



**C-280**

**C-280**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-280**

**PROJET DE LOI C-280**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(coming into force of sections 110, 111 and 171)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171)

---

FIRST READING, MAY 12, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2006

---

MS. DEMERS

M<sup>ME</sup> DEMERS

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that sections 110, 111 and 171 of the *Immigration and Refugee Protection Act* come into force on the day on which this enactment receives royal assent.

## SOMMAIRE

Le texte vise à assurer que les articles 110, 111 et 171 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* entre en vigueur à la date de sanction du présent projet de loi.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-280

## PROJET DE LOI C-280

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act (coming into force of  
sections 110, 111 and 171)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la  
protection des réfugiés (entrée en vigueur  
des articles 110, 111 et 171)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 275 of the *Immigration and  
Refugee Protection Act* is renumbered as  
subsection 275(1) and is amended by adding  
the following:**

Sections 110,  
111 and 171

(2) Despite subsection (1), sections 110, 111  
and 171 come into force on the day on which a  
bill introduced in the 1st session of the 39th 10  
Parliament and entitled *An Act to amend the  
Immigration and Refugee Protection Act (com-  
ing into force of sections 110, 111 and 171)*  
receives royal assent.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'article 275 de la *Loi sur l'immigration  
et la protection des réfugiés* devient le 5  
paragraphe 275(1) et est modifié par adjonc-  
tion de ce qui suit :**

2001, ch. 27

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 110,  
111 et 171 entrent en vigueur à la date de  
sanction du projet de loi déposé au cours de la 10  
1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi  
modifiant la Loi sur l'immigration et la  
protection des réfugiés (entrée en vigueur des  
articles 110, 111 et 171)*.

Articles 110, 111  
et 171





**C-280**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-280**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act  
(coming into force of sections 110, 111 and 171)

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 30, 2007

---

**C-280**

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-280**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des  
réfugiés (entrée en vigueur des articles 110, 111 et 171)

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 30 MAI 2007

---

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that sections 110, 111 and 171 of the *Immigration and Refugee Protection Act* come into force on the day on which this enactment receives royal assent.

## SOMMAIRE

Le texte vise à assurer que les articles 110, 111 et 171 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* entrent en vigueur à la date de sanction du présent projet de loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-280**

**PROJET DE LOI C-280**

An Act to amend the Immigration and Refugee  
Protection Act (coming into force of  
sections 110, 111 and 171)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la  
protection des réfugiés (entrée en vigueur  
des articles 110, 111 et 171)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

2001, ch. 27

**1. Section 275 of the *Immigration and  
Refugee Protection Act* is renumbered as  
subsection 275(1) and is amended by adding  
the following:**

**1. L'article 275 de la *Loi sur l'immigration  
et la protection des réfugiés* devient le  
paragraphe 275(1) et est modifié par adjonc-  
tion de ce qui suit :**

Sections 110,  
111 and 171

(2) Despite subsection (1), sections 110, 111  
and 171 come into force on the day on which a  
bill introduced in the 1st session of the 39th  
Parliament and entitled *An Act to amend the  
Immigration and Refugee Protection Act (com-  
ing into force of sections 110, 111 and 171)*  
receives royal assent.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 110,  
111 et 171 entrent en vigueur à la date de  
sanction du projet de loi déposé au cours de la  
1<sup>re</sup> session de la 39<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi  
modifiant la Loi sur l'immigration et la  
protection des réfugiés (entrée en vigueur des  
articles 110, 111 et 171)*.

Articles 110, 111  
et 171

391248

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@pwgsc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc.gc.ca  
<http://publications.gc.ca>



<b>MAIL  POSTE</b>	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
 Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>



**C-281**

**C-281**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-281**

**PROJET DE LOI C-281**

Convalescence Benefits Act (amendments to the Employment  
Insurance Act)

Loi sur les prestations de convalescence (modification de la Loi  
sur l'assurance-emploi)

---

FIRST READING, MAY 15, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2006

---

MR. KRAMP

M. KRAMP

## SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to add a benefit period of 35 weeks for convalescence.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'ajouter une période de prestations de 35 semaines pour convalescence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-281

## PROJET DE LOI C-281

Convalescence Benefits Act (amendments to the  
Employment Insurance Act)

Loi sur les prestations de convalescence (modi-  
fication de la Loi sur l'assurance-emploi)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 8(2)(a) of the *Employment  
Insurance Act* is replaced by the following:**

(a) incapable of work because of a pre-  
scribed illness, convalescence, injury, quar-  
antine or pregnancy;

**2. Paragraph 10(10)(c) of the Act is  
replaced by the following:**

(c) in receipt of workers' compensation  
payments for an illness, convalescence or  
injury;

**3. Subsection 12(3) of the Act is amended  
by striking out the word "and" at the end of 15  
paragraph (c) and by adding the following  
after paragraph (c):**

(c.1) because of a prescribed convalescence  
period is 35; and

**4. Paragraph 18(b) of the Act is replaced 20  
by the following:**

(b) unable to work because of a prescribed  
illness, convalescence, injury or quarantine,  
and that the claimant would otherwise be  
available for work; or

**5. Section 21 of the Act is replaced by the  
following:**

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 8(2)a) de la *Loi sur l'assurance-  
emploi* est remplacé par ce qui suit :**

a) elle était incapable de travailler par suite  
d'une maladie, d'une convalescence, d'une  
blessure, d'une mise en quarantaine ou d'une  
grossesse prévue par règlement;

**2. L'alinéa 10(10)c) de la même loi est 10  
remplacé par ce qui suit :**

c) il touchait l'indemnité prévue pour un  
accident du travail, une convalescence ou une  
maladie professionnelle;

**3. Le paragraphe 12(3) de la même loi est 15  
modifié par adjonction, après l'alinéa c), de  
ce qui suit :**

c.1) dans le cas d'une convalescence, 35  
semaines;

**4. L'alinéa 18b) de la même loi est rem- 20  
placé par ce qui suit :**

b) soit incapable de travailler par suite d'une  
maladie, d'une convalescence, d'une blessure  
ou d'une mise en quarantaine prévue par  
règlement et aurait été sans cela disponible 25  
pour travailler;

**5. L'article 21 de la même loi est remplacé  
par ce qui suit :**

Illness, etc. —  
minor  
attachment  
claimant

**21. (1)** A minor attachment claimant who ceases work because of illness, convalescence, injury or quarantine is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

**21. (1)** Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une convalescence, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Maladie,  
blessure, etc. :  
prestataire de la  
deuxième  
catégorie

Limitation

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, convalescence, injury or quarantine and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, convalescence, injury or quarantine under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

(2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une convalescence, une blessure ou une mise en quarantaine et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour la maladie, la convalescence, la blessure ou la mise en quarantaine en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par règlement.

Restrictions

Deduction

(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, convalescence, injury or quarantine, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits payable for that week.

(3) Si le prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une convalescence, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Deduction

**6. Subparagraph 54(y)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) inability to work because of illness, convalescence, injury or quarantine, or

**6. Le sous-alinéa 54y)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une convalescence, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine,

**7. (1) Paragraph 69(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, convalescence, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

**7. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**69. (1)** La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, convalescence, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations

Réduction de la  
cotisation  
patronale :  
régimes  
d'assurance-  
salaire



spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

5

**(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:**

Provincial plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, convalescence, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

**(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Régimes provinciaux

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements 5 prévoyant un mode de réduction des cotisations 10 patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, convalescence, blessure, mise 15 en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





**C-282**

**C-282**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-282**

## **PROJET DE LOI C-282**

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (publication  
of information)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les  
adolescents (publication de renseignements)

---

FIRST READING, MAY 15, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2006

---

MR. TILSON

M. TILSON

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to authorize the publication of information relating to a young person who has been dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* once that person has been charged as an adult under the *Criminal Code* with an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'autoriser la publication de renseignements concernant un adolescent qui a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans les cas où il est inculpé comme adulte, en vertu du *Code criminel*, d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-282

## PROJET DE LOI C-282

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act  
(publication of information)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice  
pénale pour les adolescents (publication de  
renseignements)

2002, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 110(2) of the *Youth Criminal Justice Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) in a case where the information relates to a young person who is eighteen years old or older and has been charged under the *Criminal Code* with an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

15

2002, ch. 1

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 110(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

d) concernent un adolescent de dix-huit ans ou plus qui est inculpé en vertu du *Code criminel* d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.









**C-283**

**C-283**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-283**

## **PROJET DE LOI C-283**

An Act to amend the Food and Drugs Act (food labelling)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage des  
aliments)

---

FIRST READING, MAY 15, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2006

---

MR. WAPPEL

M. WAPPEL

## SUMMARY

This enactment specifies the type of information that is to be provided on the labels of imported and prepackaged food and food sold for immediate consumption.

It also establishes criteria for labelling using words or pictures.

## SOMMAIRE

Le texte prescrit le genre de renseignements devant figurer sur les étiquettes des aliments importés, des aliments préemballés et des aliments vendus pour consommation immédiate.

Il établit également les critères régissant l'étiquetage par mots ou par images.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-283

## PROJET DE LOI C-283

An Act to amend the Food and Drugs Act (food  
labelling)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues  
(étiquetage des aliments)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Food and Drugs Act* is amended by  
adding the following after section 5:**

Food labelling

**5.1** (1) Notwithstanding section 8 of the  
*Consumer Packaging and Labelling Act*, no  
person shall import or package a raw single  
ingredient meat, meat by-product, poultry meat  
or poultry meat by-product, or a raw single  
ingredient marine or fresh water animal product  
for retail sale unless a label is affixed to the  
package clearly showing, in English and in  
French, in the prescribed form and manner

(a) the reference amount of a serving of the  
food; and

(b) the number of calories and the amount of  
total fat, saturated fatty acids, *trans* fatty  
acids, cholesterol, sodium, total carbohy-  
drate, dietary fibre, sugars, protein, iron,  
calcium, vitamin A and vitamin C per  
reference amount, expressed as a percentage  
of the recommended daily intake that may be  
prescribed by the *Food and Drug Regula-  
tions*.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person  
if

L.R., ch. F-27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les aliments et drogues* est  
modifiée par adjonction, après l'article 5, de  
ce qui suit :**

Étiquetage des  
aliments

**5.1** (1) Malgré l'article 8 de la *Loi sur  
l'emballage et l'étiquetage des produits de  
consommation*, il est interdit d'importer ou  
d'emballer de la viande ou un sous-produit de  
viande, de la viande de volaille ou un sous-  
produit de viande de volaille ou un produit  
d'animal marin ou d'eau douce — crus et  
composés d'un seul ingrédient — qui sont  
destinés à la vente au détail, à moins que  
l'emballage ne porte une étiquette indiquant  
clairement en français et en anglais, de la façon  
prévue par règlement :

a) la quantité de référence correspondant à  
une portion de l'aliment;

b) le nombre de calories et la quantité de  
lipides totaux, d'acides gras saturés, d'acides  
gras *trans*, de cholestérol, de sodium, de  
glucides totaux, de fibres alimentaires, de  
sucres, de protéines, de fer, de calcium, de  
vitamine A et de vitamine C par quantité de  
référence, exprimés dans chaque cas comme  
pourcentage de l'apport quotidien recom-  
mandé qui est prévu par le *Règlement sur  
les aliments et drogues*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si :

Exception

	<p>(a) in either of the two years before the year in which the person packages or imports the food, the person had gross annual revenues of less than \$500,000 from the sale of the same food; and</p> <p>(b) the package label contains no claims concerning the nutritional composition or healthfulness of the food.</p>	<p>a) d'une part, dans l'une des deux années précédant celle où la personne emballe ou importe l'aliment, son revenu annuel brut tiré de la vente de cet aliment s'élevait à moins de 500 000 \$;</p> <p>b) d'autre part, l'étiquette de l'emballage ne contient aucune allégation relative aux éléments nutritifs ou à la valeur nutritive de l'aliment.</p>	
Content of label	<p>(3) For the purpose of providing the label information required by paragraph (1)(b) for a raw but not ground single ingredient meat, meat by-product, poultry meat or poultry meat by-product, or a raw single ingredient marine or fresh water animal product, a person may report information obtained from an independent chemical analysis of the product or, if applicable, representative nutritional composition data recognized by the Minister as appropriate for this purpose.</p>	<p>(3) Les renseignements visés à l'alinéa (1)b) peuvent, dans le cas de la viande, d'un sous-produit de viande, de la viande de volaille ou d'un sous-produit de viande de volaille crus et composés d'un seul ingrédient mais non hachés, ou d'un produit d'animal marin ou d'eau douce cru et composé d'un seul ingrédient, provenir d'une analyse chimique indépendante du produit ou, le cas échéant, de données représentatives des éléments nutritifs reconnus par le ministre comme étant adéquates à cette fin.</p>	Teneur de l'étiquette
Food sold for immediate consumption	<p><b>5.2</b> (1) Every person who sells food to the public for immediate consumption shall</p> <p>(a) indicate beside the name of the food on the menu, when menu options are set out in a printed menu provided to customers during table service,</p> <p>(i) the number of calories per serving, and</p> <p>(ii) the amount of sodium and the sum of saturated fatty acids and <i>trans</i> fatty acids, expressed as a percentage of the recommended daily intake that may be prescribed by the <i>Food and Drug Regulations</i>; and</p> <p>(b) indicate beside the name of the food on the menu, when menu options are set out only on a menu board, the number of calories per serving, and provide the other information required by subparagraphs (a)(i) and (ii) to customers upon request.</p>	<p><b>5.2</b> (1) Quiconque vend des aliments au public pour consommation immédiate doit :</p> <p>a) dans le cas d'un menu imprimé, remis aux clients lors du service à la table, préciser, à côté du nom de l'aliment figurant sur le menu :</p> <p>(i) le nombre de calories par portion,</p> <p>(ii) la quantité de sodium ainsi que la quantité totale des acides gras saturés et des acides gras <i>trans</i>, exprimée dans chaque cas comme pourcentage de l'apport quotidien recommandé qui est prévu par le <i>Règlement sur les aliments et drogues</i>;</p> <p>b) dans le cas d'un menu présenté uniquement sur un panneau, préciser, à côté du nom de l'aliment figurant sur le menu, le nombre de calories par portion, et fournir aux clients, sur demande, les autres renseignements prévus aux sous-alinéas a)(i) et (ii).</p>	Aliments vendus pour consommation immédiate
Bulk sales or buffet formats	<p>(2) When food is sold in two or more flavours or varieties, or in bulk or buffet formats, the information required by subsection (1) shall appear</p> <p>(a) beside the name of the food on the receptacle from which it is sold in bulk or buffet format;</p>	<p>(2) Lorsqu'un aliment est vendu en deux ou plusieurs saveurs ou variétés, ou en vrac ou en format de type buffet, les renseignements exigés au paragraphe (1) sont présentés :</p> <p>a) à côté du nom de l'aliment, sur le contenant dans lequel il est vendu en vrac ou en format de type buffet;</p>	Ventes d'aliments en vrac ou en format de type buffet



	<p>(b) beside the name of each flavour or variety of the food, when the number of calories or the amount of any nutrient required to be disclosed in the highest-calorie flavour or variety exceeds by more than 5 fifteen per cent the number of calories or the amount of that nutrient in the lowest-calorie flavour or variety; or</p> <p>(c) in all other cases, beside the general name of the food on the menu as an average of all 10 the flavours or varieties.</p>	<p>b) à côté du nom de chaque saveur ou variété de l'aliment, lorsque le nombre de calories ou la quantité de tout élément nutritif à divulguer dans la saveur ou la variété à plus haute teneur en calories dépasse de plus de quinze 5 pour cent le nombre de calories ou la quantité de l'élément nutritif dans la saveur ou la variété à la plus faible teneur en calories;</p> <p>c) dans tous les autres cas, à côté du nom général de l'aliment figurant au menu, en tant 10 que valeur moyenne pour toutes les saveurs ou variétés.</p>	
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply</p> <p>(a) in respect of a person if, in either of the two years before the year in which the person sells the food, the person's establishment or 15 vending machine business had gross annual revenues of less than \$10 million from the sale of the food, including revenues from all subsidiaries and franchises;</p> <p>(b) in respect of any menu item that was sold 20 in the establishment for fewer than 60 days in the previous calendar year, whether or not those days were consecutive; or</p> <p>(c) in respect of any menu item from which gross annual revenues, including revenues 25 from all subsidiaries and franchises, in either of the two years before the year in which the person sells the food, were less than \$50,000.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appli- Exception quent pas :</p> <p>a) à la personne dont l'établissement ou 15 l'entreprise de distributeurs automatiques a, au cours de l'une des deux années précédant celle où elle vend l'aliment, tiré un revenu annuel brut de moins de dix millions de dollars de la vente de ces aliments, y compris 20 celui des filiales et des franchises;</p> <p>b) aux éléments au menu qui ont été vendus dans l'établissement pendant moins de soixante jours au cours de l'année civile précédente, que les jours aient été consécu- 25 tifs ou non;</p> <p>c) aux éléments au menu qui ont rapporté, au cours de l'une des deux années précédant celle où la personne vend l'aliment, un revenu annuel brut de moins de 50 000 \$, y 30 compris celui des filiales et des franchises.</p>	
Percentage of ingredients indicated on label	<p><b>5.3</b> (1) No person shall sell a prepackaged food, other than a food sold for immediate 30 consumption, comprising more than one ingredient unless the list of ingredients on the label indicates the percentage by weight of</p> <p>(a) the three most prevalent ingredients;</p> <p>(b) each ingredient present in the food that is 35 a</p> <p>(i) vegetable,</p> <p>(ii) fruit,</p> <p>(iii) whole grain,</p> <p>(iv) legume, or 40</p> <p>(v) added sugar; and</p>	<p><b>5.3</b> (1) Il est interdit de vendre un aliment préemballé composé de plus d'un ingrédient, autre qu'un aliment vendu pour consommation immédiate, à moins que la liste des ingrédients 35 figurant sur l'étiquette n'indique le pourcentage, en poids, des ingrédients suivants :</p> <p>a) chacun des trois ingrédients les plus importants;</p> <p>b) chaque ingrédient présent qui est, selon le 40 cas :</p> <p>(i) un légume,</p> <p>(ii) un fruit,</p> <p>(iii) une céréale à grains entiers,</p> <p>(iv) une légumineuse, 45</p>	Pourcentages des ingrédients

Words or  
pictures on label

(c) any other ingredient whose presence is emphasized by words or pictures on the label.

(2) When any of the ingredients specified in paragraph (1)(b) are emphasized on a food label using words or pictures, the label shall indicate the percentage by weight of the emphasized ingredients

(a) beside the emphasized words or pictures, or

(b) beside the common name of the food, in characters at least fifty per cent the size of those employed in the common name of the food.

Coming into  
force

2. This Act comes into force two years after the day on which it receives royal assent.

(v) du sucre ajouté;

c) tout autre ingrédient dont la présence est mise en évidence sur l'étiquette par des mots ou des images.

(2) Lorsque l'étiquette d'un aliment met en évidence un ingrédient visé à l'alinéa (1)b) au moyen de mots ou d'images, elle doit préciser — au moyen de caractères d'une taille au moins égale à la moitié de celle des caractères du nom usuel de l'aliment — le pourcentage en poids de 10 cet ingrédient, inscrit :

- a) soit à côté de ces mots ou images;
- b) soit à côté du nom usuel de l'aliment.

5 Étiquetage par  
mots ou images

15 Entrée en  
vigueur

2. La présente loi entre en vigueur deux ans après la date de sa sanction.



BAI  
X8  
-856

Gouvernement  
Publications



**C-284**

**C-284**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-284**

**PROJET DE LOI C-284**

An Act to amend the Canada Student Financial Assistance Act  
(Canada access grants)

Loi modifiant la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants  
(subventions canadiennes d'accès)

---

FIRST READING, MAY 15, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2006

---

MR. REGAN

M. REGAN

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to add provisions respecting the availability of Canada access grants to students with permanent disabilities and students from low-income families, and repeals similar provisions set out in the *Canada Student Financial Assistance Regulations*. The availability of grants for low-income students is extended from the first year of study to all years.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* afin d'y ajouter des dispositions concernant l'octroi des subventions canadiennes d'accès aux étudiants ayant une invalidité permanente et aux étudiants de famille à faible revenu. Il abroge les dispositions similaires qui se trouvent dans le *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*. Enfin, il étend la portée des subventions offertes aux étudiants à faible revenu pour qu'elles s'appliquent non seulement à la première année d'études mais à toutes les années d'études.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-284

## PROJET DE LOI C-284

An Act to amend the Canada Student Financial Assistance Act (Canada access grants)

Loi modifiant la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (subventions canadiennes d'accès)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1994, c. 28

### CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

1. The *Canada Student Financial Assistance Act* is amended by adding the following after section 14:

#### CANADA ACCESS GRANTS

14.1 (1) The Minister, an appropriate authority or a body authorized by the Minister for a province, may make a Canada access grant to a qualifying student if the student

- (a) has a permanent disability;
- (b) meets the criteria set out in subsection 12(1); and
- (c) is not denied further student loans under section 15 of the regulations.

(2) To receive a grant under this section, a qualifying student shall provide, with the loan application, proof of their permanent disability in the form of

- (a) a medical certificate;
- (b) a psycho-educational assessment; or
- (c) documentation proving receipt of federal or provincial disability assistance.

Canada access grant for students with permanent disabilities

Proof of disability

1994, ch. 28

### LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

#### SUBVENTIONS CANADIENNES D'ACCÈS

14.1 (1) Le ministre, l'autorité compétente ou l'entité autorisée par le ministre à agir pour une province peut octroyer une subvention canadienne d'accès à tout étudiant admissible qui répond aux conditions suivantes :

- a) il a une invalidité permanente;
- b) il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 12(1);
- c) il ne fait pas l'objet d'un refus de prêt d'études en vertu de l'article 15 du règlement.

(2) L'étudiant admissible doit, pour obtenir une subvention en vertu du présent article, joindre à sa demande de prêt une preuve de son invalidité permanente, sous l'une des formes suivantes :

- a) un certificat médical;
- b) une évaluation psychopédagogique;

Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une invalidité permanente

Preuve d'invalidité



Amount of all grants	<p>(3) The amount of all grants made under this section to a qualifying student in a loan year shall not exceed the lesser of</p> <p>(a) the qualifying student's assessed need; and</p> <p>(b) \$2,000.</p>	5	<p>c) un document attestant qu'il reçoit une allocation d'invalidité fédérale ou provinciale.</p> <p>(3) Le montant maximal des subventions pouvant être octroyées à l'étudiant admissible en vertu du présent article est, pour chaque année de prêt, le moindre des montants suivants :</p> <p>a) le montant auquel ses besoins ont été évalués;</p> <p>b) 2 000 \$.</p>	5	Montant maximal
Canada access grant for students from low-income families	<p><b>14.2</b> (1) The Minister, an appropriate authority or a body authorized by the Minister for a province, may make a Canada access grant to a qualifying student if the student</p> <p>(a) meets the criteria set out in subsection 12(1);</p> <p>(b) is enrolled as a full-time student in a program of studies of at least two years that leads to a degree, certificate or diploma at a designated educational institution;</p> <p>(c) first enrolled in that program within four years after leaving secondary school;</p> <p>(d) has never previously been enrolled in a program of studies; and</p> <p>(e) is a person in respect of whom a national child benefit supplement, or a special allowance under the <i>Children's Special Allowances Act</i>, is payable or would be payable if the person was less than eighteen years of age.</p>	10	<p><b>14.2</b> (1) Le ministre, l'autorité compétente ou l'entité autorisée par le ministre à agir pour une province peut octroyer une subvention canadienne d'accès à tout étudiant admissible qui répond aux conditions suivantes :</p> <p>a) il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 12(1);</p> <p>b) il s'est inscrit à temps plein à un programme d'études dans un établissement agréé dont la durée est d'au moins deux ans et qui mène à l'obtention d'un certificat ou d'un diplôme;</p> <p>c) il s'est inscrit pour la première fois à ce programme dans les quatre années suivant la fin de ses études secondaires;</p> <p>d) il n'a jamais été inscrit auparavant à un programme d'études;</p> <p>e) un supplément de la prestation nationale pour enfants ou une allocation spéciale prévue par la <i>Loi sur les allocations spéciales pour enfants</i> est versé pour lui ou le serait, s'il avait moins de dix-huit ans.</p>	15	Subvention canadienne d'accès pour étudiants de famille à faible revenu
Amount of grant	<p>(2) The amount of a grant made under this section to a qualifying student in a loan year shall not exceed the least of</p> <p>(a) the qualifying student's assessed need;</p> <p>(b) 50% of the student's tuition; and</p> <p>(c) \$3,000.</p>	30	<p>(2) Le montant maximal de la subvention pouvant être octroyée à l'étudiant admissible en vertu du présent article est, pour chaque année de prêt, le moindre des montants suivants :</p> <p>a) le montant auquel ses besoins sont évalués;</p> <p>b) 50 % de ses droits de scolarité;</p> <p>c) 3 000 \$.</p>	35	Montant maximal

Definition of "national child benefit supplement"	(3) In this section, "national child benefit supplement" means that portion of a child tax benefit determined under the description of C in subsection 122.61(1) of the <i>Income Tax Act</i> .	(3) Au présent article, «supplément de la prestation nationale pour enfants» s'entend de la portion de la prestation fiscale pour enfants déterminée selon l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	Définition de «supplément de la prestation nationale pour enfants»
Administration of Canada access grants	14.3 (1) The Minister shall pay to the appropriate authority or other body authorized by the Minister for a province the amount the authority or other body requires to make Canada access grants to qualifying students for a loan year under section 14.1 or 14.2.	14.3 (1) Le ministre verse, pour une année de prêt, à l'autorité compétente ou à l'entité autorisée par le ministre à agir pour la province les sommes nécessaires pour octroyer aux étudiants admissibles les subventions prévues par les articles 14.1 ou 14.2.	Gestion des subventions canadiennes d'accès
Accounting of grants	(2) Each appropriate authority or other body shall provide to the Minister at the end of each loan year, or on request of the Minister during a loan year, an accounting of all grants made to qualifying students by that appropriate authority or other body during that loan year or other period identified by the Minister.	(2) À la fin de chaque année de prêt ou à la demande du ministre durant l'année de prêt, l'autorité compétente ou l'entité autorisée rend compte à celui-ci de toutes les subventions qu'elle a octroyées aux étudiants admissibles durant l'année de prêt ou durant toute autre période déterminée par le ministre.	Comptabilité des subventions
Repayment of money not given as grants	(3) An appropriate authority or other body shall repay to the Minister any money provided for a loan year that is not given as grants in accordance with section 14.1 or 14.2. The overpayment becomes a debt due to Her Majesty in right of Canada on the day after the last day of that loan year.	(3) L'autorité compétente ou l'entité autorisée rembourse au ministre toute somme que ce dernier lui a versée pour une année de prêt et qu'elle n'a pas octroyée à titre de subvention conformément aux articles 14.1 ou 14.2. Cette somme constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dès l'expiration de l'année de prêt.	Remboursement des sommes non versées à titre de subventions
SOR/95-329	<b>CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS</b>	<b>RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS</b>	DORS/95-329
Repeals	2. Sections 40.01 to 40.03 of the <i>Canada Student Financial Assistance Regulations</i> are repealed.	2. Les articles 40.01 à 40.03 du <i>Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants</i> sont abrogés.	Abrogations







**C-285**

**C-285**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-285**

## **PROJET DE LOI C-285**

An Act to amend the Canada Mortgage and Housing  
Corporation Act (profits distributed to provinces)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques  
et de logement (bénéfices versés aux provinces)

---

FIRST READING, MAY 15, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2006

---

MS. GAGNON

M<sup>ME</sup> GAGNON

## SUMMARY

This enactment requires the Canada Mortgage and Housing Corporation to distribute any surplus from its reserve fund to the provinces for social and affordable housing purposes, to encourage the supply of quality housing at affordable prices, to increase housing choices for the people in the provinces and to contribute to the creation and development of housing cooperatives.

## SOMMAIRE

Le texte oblige la Société canadienne d'hypothèques et de logement à verser aux provinces les surplus de son fonds de réserve pour leur usage à des fins de logement social et abordable, à encourager l'offre de logements de qualité à prix abordable, à accroître les choix en matière d'habitation pour les populations des provinces et à contribuer à la création et au développement de coopératives d'habitations.



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-285

## PROJET DE LOI C-285

An Act to amend the Canada Mortgage and Housing Corporation Act (profits distributed to provinces)

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement (bénéfices versés aux provinces)

R.S., c. C-7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* are replaced by the following:**

Profits credited to fund

(2) Subject to subsection (3), the profits of the Corporation in each fiscal year remaining after such provision — not exceeding 0.5% of the housing loans for which the Corporation provides insurance against risks — as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets, anticipated future losses and all other matters whatever that in the opinion of the Board should be provided for in carrying out the purposes of the Corporation shall be credited to the reserve fund established under subsection (1).

Profits distributed to provinces

(3) When the reserve fund established under subsection (1) has reached 10% of the Corporation's equity, any profits of the Corporation that would be credited to the reserve fund and any profits that exceed 0.5% of the housing loans for which the Corporation provides insurance against risks shall, within two months after the end of each fiscal year, be distributed among the provinces in proportion to their population, to be used by them

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-7

**1. Les paragraphes 29(2) et (3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* sont remplacés par ce qui suit :**

Éléments constitutifs

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont affectés au fonds de réserve les bénéfices réalisés par la Société au cours de chaque exercice, après les provisions — jusqu'à concurrence de 0,5 % des prêts à l'habitation dont la Société assure les risques — jugées par le conseil soit appropriées en ce qui touche les créances irrécouvrables ou douteuses et la dépréciation de l'actif, soit nécessaires, pour toute autre raison — notamment la probabilité de pertes futures —, à la réalisation de sa mission.

(3) Lorsque le fonds de réserve atteint 10 % de l'avoir de la Société, les bénéfices de celle-ci qui seraient affectés à ce fonds ainsi que les bénéfices excédant 0,5 % des prêts à l'habitation dont la Société assure les risques sont versés aux provinces dans les deux mois suivant la fin de chaque exercice, au prorata de leur population, pour leur usage aux fins suivantes :

Bénéfices versés aux provinces

(a) for social and affordable housing purposes;

(b) to encourage the supply of quality housing at affordable prices;

(c) to increase housing choices for the people 5  
in the provinces; and

(d) to contribute to the creation and development of housing cooperatives.

a) servir au logement social et abordable;

b) encourager l'offre de logements de qualité à prix abordable;

c) accroître les choix en matière d'habitation pour les populations des provinces; 5

d) contribuer à la création et au développement de coopératives d'habitations.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



C-286

C-286

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-286

## PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Witness Protection Program Act  
(protection of spouses whose life is in danger) and to  
make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des  
témoins (protection des conjoints dont la vie est en  
danger) et une autre loi en conséquence

---

FIRST READING, MAY 16, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MAI 2006

---

MR. BLANEY

M. BLANEY

## SUMMARY

This enactment amends the *Witness Protection Program Act*. Its purpose is to extend the scope of the Witness Protection Program to include in this program persons whose life is in danger because of acts committed by their spouse.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le programme de protection des témoins*. Il a pour but d'étendre la portée du programme de protection des témoins afin d'y inclure à titre de bénéficiaire les personnes dont la vie est en danger en raison d'actes commis par leur conjoint.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-286

## PROJET DE LOI C-286

An Act to amend the Witness Protection Program Act (protection of spouses whose life is in danger) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur le programme de protection des témoins (protection des conjoints dont la vie est en danger) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 15

### WITNESS PROTECTION PROGRAM ACT

### LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS

1996, ch. 15

1. The long title of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est 5  
remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for the establishment and operation of a program to enable certain persons to receive protection in relation to certain inquiries, investigations or prosecutions and to enable certain spouses 10  
whose life is in danger to receive protection

Loi instaurant un programme de protection pour certaines personnes dans le cadre de certaines enquêtes ou poursuites et pour certains conjoints dont la vie est en danger 10

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Witness and Spousal Protection Program Act*. 15

1. *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*. Titre abrégé

3. (1) The definition "Program" in section 2 of the Act is replaced by the following:

3. (1) La définition de « programme », à 15  
l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Program"  
« programme »

"Program" means the Witness and Spousal Protection Program established by section 4; 20

« programme » Le programme de protection des témoins et des conjoints instauré par l'article 4.

« programme »  
"Program"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 20  
par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :



“law enforcement agency”  
« organisme chargé de l’application de la loi »

“spouse”  
« conjoint »

“law enforcement agency”, for the purposes of sections 6 and 10 and paragraph 14(1)(a.1), includes a department within the meaning of the *Financial Administration Act*;

“spouse” includes a former spouse, a common-law partner within the meaning of section 2 of the *Criminal Code* and a former common-law partner;

« conjoint » L’époux, l’ex-époux, le conjoint de fait au sens de l’article 2 du *Code criminel* ou l’ancien conjoint de fait.

« organisme chargé de l’application de la loi » Pour l’application des articles 6 et 10 et de l’alinéa 14(1)a.1), est assimilé à un organisme chargé de l’application de la loi tout ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« conjoint »  
“spouse”

« organisme chargé de l’application de la loi »  
“law enforcement agency”

#### 4. Sections 3 and 4 of the Act are replaced by the following:

##### 3. The purpose of this Act is

(a) to promote law enforcement by facilitating the protection of persons who are involved directly or indirectly in providing assistance in law enforcement matters in 15 relation to

(i) activities conducted by the Force, other than activities arising pursuant to an arrangement entered into under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, or

(ii) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered 25 into under section 14; and

(b) to protect certain persons who believe on reasonable grounds that their life is in danger by reason of acts committed against them by their spouse. 30

#### WITNESS AND SPOUSAL PROTECTION PROGRAM

4. A program to facilitate the protection of witnesses and spouses is hereby established called the Witness and Spousal Protection Program, to be administered by the Commissioner. 35

#### 5. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:

5. Subject to this Act, the Commissioner may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type 40 of protection to be provided to any protectee in the Program.

#### 4. Les articles 3 et 4 de la même loi sont 10 remplacés par ce qui suit :

##### 3. La présente loi a pour objet :

a) de promouvoir le respect de la loi en facilitant la protection des personnes qui, directement ou indirectement, contribuent à la 15 faire appliquer dans le cadre, selon le cas :

(i) des activités de la Gendarmerie ne résultant pas d’un arrangement conclu en vertu de l’article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, 20

(ii) des activités d’un organisme chargé de l’application de la loi ou d’un tribunal pénal international, avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l’article 14; 25

b) de protéger les personnes qui ont des motifs raisonnables de croire que leur vie est en danger en raison d’actes commis contre elles par leur conjoint.

#### PROGRAMME DE PROTECTION DES TÉMOINS ET DES CONJOINTS

4. Est instauré le programme de protection 30 des témoins et des conjoints, administré par le commissaire. Établissement

#### 5. L’article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Subject to this Act, the Commissioner 35 may determine whether a witness or a spouse should be admitted to the Program and the type of protection to be provided to any protectee in the Program. Admission to Program

Purpose

Objet

Establishment

Admission to Program

**6. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

Admission to Program

**6. (1)** A witness or a spouse shall not be admitted to the Program unless

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency or an international criminal court or tribunal;

(b) the Commissioner has been provided by the witness or spouse with such information, in accordance with any regulations made for the purpose, concerning the personal history of the witness or spouse as will enable the Commissioner to consider the factors referred to in section 7 in respect of the witness or spouse; and

(c) an agreement has been entered into by or on behalf of the witness or spouse with the Commissioner setting out the obligations of both parties.

**7. (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Consideration of factors in the case of a witness

**7. (1)** The following factors shall be considered in determining whether a witness should be admitted to the Program:

**(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Consideration of factors in the case of a spouse

(2) The following factors shall be considered in determining whether a spouse should be admitted to the Program:

(a) the nature of the risk to the security of the spouse;

(b) the nature of the injuries caused to the spouse or the severe psychological damage inflicted on the spouse by the other spouse and the criminal record, if any, of the other spouse;

(c) the circumstances that cause the spouse to believe that the spouse's life is in danger;

(d) alternate methods of protecting the spouse without admitting the spouse to the Program; and

**6. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**6. (1)** Pour pouvoir bénéficier du programme, un témoin ou un conjoint doit :

Admission au programme

**7. (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**7. (1)** Pour désigner un témoin à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer dans le cas d'un témoin

**(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Pour désigner un conjoint à titre de bénéficiaire du programme, le commissaire tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à considérer dans le cas d'un conjoint

a) la nature du risque encouru par le conjoint pour sa sécurité;

b) la nature des sévices et des dommages psychologiques graves causés au conjoint par l'autre conjoint et, le cas échéant, les antécédents criminels de ce dernier;

c) les circonstances qui laissent croire au conjoint que sa vie est en danger;

d) les autres formes possibles de protection que le programme;

e) tous autres facteurs qu'il estime pertinents.

(e) such other factors as the Commissioner deems relevant.

**8. Subparagraph 8(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) to give the information or evidence or participate as required in relation to the inquiry, investigation or prosecution to which the protection provided under the agreement relates, where the protectee is admitted to the Program as a witness,

**9. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) to refuse to admit a witness or a spouse to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency or international criminal court or tribunal that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency, court, tribunal, witness or spouse to understand the basis for the decision; or

**10. Subsection 14(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) with a law enforcement agency to enable a spouse to be admitted to the Program where the law enforcement agency believes on reasonable grounds that the life of that person is in danger because of acts committed by the person's spouse;

**11. Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) specifying the types of information to be provided in respect of a witness or a spouse who is being considered for admission to the Program;

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT**

**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT**

**12. The portion of subsection 45.35(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**8. Le sous-alinéa 8b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) de fournir les renseignements ou les éléments de preuve requis dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui a rendu nécessaire la protection, ou d'y participer dans la mesure requise, lorsqu'il est bénéficiaire à titre de témoin,

**9. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Le commissaire communique par écrit, respectivement à l'organisme chargé de l'application de la loi ou au tribunal pénal international qui a recommandé l'admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin ou à un conjoint le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d'un bénéficiaire sans son consentement.

**10. Le paragraphe 14(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) avec un organisme chargé de l'application de la loi pour permettre l'admission au programme d'un des conjoints lorsque l'organisme a des motifs raisonnables de croire que la vie de cette personne est en danger en raison d'actes commis par l'autre conjoint;

**11. L'alinéa 20a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

a) préciser le type d'information à fournir au sujet d'un témoin ou d'un conjoint qui désire bénéficier du programme;

**MODIFICATION CORRÉLATIVE**

**LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA**

**12. Le passage du paragraphe 45.35(1) de 35 la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**



Complaints by  
public

**45.35** (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act or the *Witness and Spousal Protection Program Act*, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make a complaint to

Plaintes

**45.35** (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi ou à la *Loi sur le programme de protection des témoins et des conjoints*, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès, selon le cas :



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5





C-287  
X8  
-B56

Publications



**C-287**

**C-287**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-287**

## **PROJET DE LOI C-287**

An Act respecting a National Peacekeepers' Day

Loi instituant la Journée nationale des Casques bleus

---

FIRST READING, MAY 16, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 16 MAI 2006

---

MR. ST. DENIS

M. ST. DENIS

## SUMMARY

This enactment establishes a day to honour Canadian Forces peacekeepers.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'instituer une journée pour honorer les Casques bleus canadiens.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-287

## PROJET DE LOI C-287

An Act respecting a National Peacekeepers' Day

Loi instituant la Journée nationale des Casques bleus

Preamble

WHEREAS in 1956 the Minister of External Affairs, the Right Honourable Lester B. Pearson, proposed the first United Nations peace-keeping mission and, since that time, Canada has been a leader in keeping the peace around the world, with more than one hundred thousand members of the Canadian Forces participating in peacekeeping and peace support missions along with many members of Canadian police services;

WHEREAS one hundred and sixty-four Canadian Forces peacekeepers have lost their lives while keeping the peace around the world in over sixty-six missions;

AND WHEREAS on August 9, 1974, nine Canadian Forces peacekeepers were killed when their plane was shot down by a surface-to-air missile while en route from Beirut to Damascus;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Peacekeepers' Day Act*.

Attendu :

qu'en 1956, le ministre des Affaires extérieures, le très honorable Lester B. Pearson, a proposé l'envoi de la première mission de maintien de la paix des Nations Unies et que, depuis lors, le Canada fait figure de proue dans le domaine du maintien de la paix dans le monde entier, grâce à la participation de plus de cent mille membres des Forces canadiennes qui ont servi dans des missions de maintien de la paix aux côtés de nombreux membres de corps policiers canadiens;

que cent soixante-quatre Casques bleus canadiens ont perdu la vie pendant qu'ils travaillaient à maintenir la paix à travers le monde dans le cadre de plus de soixante-six missions;

que le 9 août 1974, neuf Casques bleus canadiens ont péri lors de l'écrasement, entre Beyrouth et Damas, de leur avion abattu par un missile surface-air,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Journée nationale des Casques bleus*.

## NATIONAL PEACEKEEPERS' DAY

JOURNÉE NATIONALE DES CASQUES  
BLEUS

National Peacekeepers' Day	2. Throughout Canada, in each and every year, the ninth day of August shall be known as "National Peacekeepers' Day".	2. Le 9 août est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale des Casques bleus ».	Journée nationale des Casques bleus
Canadian flag at half-mast	3. In each and every year, on the ninth day of August, the Canadian flag on the Peace Tower shall be lowered to half-mast.	3. Le 9 août de chaque année, le drapeau 5 canadien est mis en berne sur la tour de la Paix.	Drapeau canadien en berne
Not a legal holiday	4. For greater certainty, National Peacekeepers' Day is not a legal holiday or a non-judicial day.	4. Il est entendu que la Journée nationale des Casques bleus n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.	Statut



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Publishing and Depository Services  
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :  
Les Éditions et Services de dépôt  
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5



**C-288**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55 Elizabeth II, 2006

**C-288**

Première session, trente-neuvième législature,  
55 Elizabeth II, 2006

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-288**

## **PROJET DE LOI C-288**

An Act to ensure Canada meets its global climate change  
obligations under the Kyoto Protocol

Loi visant à assurer le respect des engagements du Canada en  
matière de changements climatiques en vertu du Protocole  
de Kyoto

---

FIRST READING, MAY 17, 2006

---

---

PREMIÈRE LECTURE LE 17 MAI 2006

---

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ



## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada meets its global climate change obligations under the Kyoto Protocol. It creates an obligation on the Minister to establish annually a Climate Change Plan and make regulations. It also creates an obligation on the Commissioner of the Environment and Sustainable Development to review the plan and the proposed regulations and submit a report to Parliament.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer le respect des engagements du Canada en matière de changements climatiques mondiaux dans le cadre du Protocole de Kyoto. Il crée l'obligation pour le ministre d'établir un plan annuel et de prendre des règlements sur les changements climatiques. Il crée également l'obligation pour le commissaire à l'environnement et au développement durable de revoir le plan et les projets de règlement et de présenter un rapport au Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-288

## PROJET DE LOI C-288

An Act to ensure Canada meets its global  
climate change obligations under the  
Kyoto Protocol

Loi visant à assurer le respect des engagements  
du Canada en matière de changements  
climatiques en vertu du Protocole de Kyoto

Preamble

Recognizing that

Canadians have a deep pride in their natural  
environment, and in being responsible stew-  
ards of their land,

Canada is committed to the principle of 5  
environmentally sustainable development,

a healthy economy and a healthy society  
depend on a healthy environment,

Canadians want to take responsibility for  
their environmental problems, and not pass 10  
those problems on to future generations,

global climate change is one of the most  
serious threats facing humanity and Canada,  
and poses significant risks to our environ- 15  
ment, economy, society and human health,

the national science academies of Canada,  
Brazil, China, France, Germany, India, Italy,  
Japan, Russia, the United Kingdom and the  
United States declared the following in June  
2005: "The scientific understanding of cli- 20  
mate change is now sufficiently clear to  
justify nations taking prompt action. It is vital  
that all nations identify cost-effective steps  
that they can take now, to contribute to  
substantial and long-term reduction in net 25  
global greenhouse gas emissions.",

climate change is a global problem that  
crosses national borders,

Attendu :

Préambule

que les Canadiens tirent une grande fierté de  
leur environnement naturel et de la responsa-  
bilité d'en prendre soin;

que le Canada est attaché au principe du 5  
développement durable;

qu'une économie et une société saines  
dépendent d'un environnement sain;

que les Canadiens veulent assumer la res-  
ponsabilité de leurs problèmes environne- 10  
mentaux et ne pas les léguer aux générations  
futures;

que les changements climatiques mondiaux  
sont l'une des menaces les plus sérieuses qui  
planent sur l'humanité et le Canada et 15  
présentent des risques majeurs pour notre  
environnement, notre économie, notre société  
et notre santé;

que les académies des sciences du Canada, de  
l'Allemagne, du Brésil, de la Chine, des 20  
États-Unis, de la France, de l'Inde, de l'Italie,  
du Japon, du Royaume-Uni et de la Russie  
ont déclaré en juin 2005 que « la compré-  
hension scientifique du changement clima-  
tique est maintenant suffisamment claire pour 25  
inciter les nations à prendre des mesures  
promptes. Il est crucial que toutes les nations  
définissent les mesures rentables qu'elles  
peuvent prendre maintenant, afin de contri-

Canada has a clear responsibility to take action on climate change, given that our per capita greenhouse gas emissions and wealth are among the highest in the world, and that some of the most severe impacts of climate change are already unfolding in Canada, particularly in the Arctic,

the objective of the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) is “stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system”,

Canada has ratified the UNFCCC, which entered into force in 1994,

the Kyoto Protocol requires that Canada reduce its average annual greenhouse gas emissions during the period 2008-2012 to six per cent below their level in 1990,

Canada ratified the Kyoto Protocol in 2002 following a majority vote in Parliament, and the Protocol entered into force in 2005,

this legislation is intended to meet, in part, Canada’s obligations under the UNFCCC and the Kyoto Protocol, and

the problem of climate change requires immediate action by all governments in Canada as well as by corporations and individual Canadians,

buer à une réduction nette appréciable et à long terme des émissions mondiales des gaz à effet de serre »;

que les changements climatiques sont un problème planétaire qui transcende les frontières;

que le Canada a la responsabilité claire de réagir aux changements climatiques, étant donné que nos émissions de gaz à effet de serre et notre richesse par habitant sont parmi les plus élevées au monde et que certaines des plus profondes répercussions des changements climatiques sont déjà ressenties au Canada, particulièrement dans l’Arctique;

que l’objectif de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC) est de « stabiliser les concentrations de gaz à effet de serre dans l’atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique »;

que le Canada a ratifié la CCNUCC et que celle-ci est entrée en vigueur en 1994;

que le Protocole de Kyoto exige que le Canada réduise, pendant la période de 2008 à 2012, ses émissions annuelles moyennes de gaz à effet de serre de six pour cent par rapport au niveau de 1990;

que le Canada a ratifié le Protocole de Kyoto en 2002 par un vote majoritaire au Parlement et que le Protocole est entré en vigueur en 2005;

que la présente loi vise, en partie, à assurer le respect des engagements du Canada aux termes de la CCNUCC et du Protocole de Kyoto;

que le problème des changements climatiques requiert une action immédiate de tous les gouvernements au Canada ainsi que de toutes les entreprises et de tous les Canadiens,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Kyoto Protocol Implementation Act</i> .	1. <i>Loi de mise en oeuvre du Protocole de Kyoto</i> .	Titre abrégé
-------------	--	---	--------------

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Climate Change Plan" « Plan sur les changements climatiques »	"Climate Change Plan" means a plan that meets the conditions set out in section 5.	5 « gaz à effet de serre » Les gaz à effet de serre énumérés à l'annexe A du Protocole de Kyoto.	5 « gaz à effet de serre » "greenhouse gas"
"greenhouse gas" « gaz à effet de serre »	"greenhouse gas" means one of the greenhouse gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol.	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
"Kyoto Protocol" « Protocole de Kyoto »	"Kyoto Protocol" means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on 10 Climate Change, agreed to on December 11, 1997 at Kyoto, Japan, and ratified by Canada on December 17, 2002, as amended from time to time, to the extent that the amendment is binding on Canada.	« Plan sur les changements climatiques » Plan qui satisfait aux conditions énoncées à l'article 5.	« Plan sur les changements climatiques » 10 "Climate Change Plan"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment.	« Protocole de Kyoto » Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait le 11 décembre 1997 à Kyoto, au Japon, et ratifié par le Canada 15 le 17 décembre 2002, avec ses modifications 15 successives dans la mesure où elles lient le Canada.	« Protocole de Kyoto » "Kyoto Protocol"

## PURPOSE

## OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to ensure that Canada takes effective and timely action to meet its obligations under the Kyoto Protocol and 20 help address the problem of global climate change.	3. La présente loi a pour objet d'assurer la prise de mesures efficaces et rapides par le Canada afin qu'il honore ses engagements dans 20 le cadre du Protocole de Kyoto et aide à combattre le problème des changements climatiques mondiaux.	Objet
---------	--	---	-------

## HER MAJESTY

## SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in Right of Canada.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

## CLIMATE CHANGE PLAN

## PLAN SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Climate Change Plan	5. (1) Within 60 days after this Act comes 25 into force and not later than May 31 of every year thereafter until 2013, the Minister shall prepare a Climate Change Plan that includes	5. (1) Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et au plus tard le 31 mai de chaque année subséquente jusqu'en 2013, le ministre établit un Plan sur les changements climatiques qui contient notam- 30 ment les éléments suivants :	Plan sur les changements climatiques
---------------------	--	--	--------------------------------------



(a) a description of the measures to be taken to ensure that Canada meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, including measures respecting

- (i) regulated emission limits and performance standards, 5
- (ii) market-based mechanisms such as emissions trading or offsets,
- (iii) spending or fiscal measures or incentives, and 10
- (iv) cooperative measures or agreements with provinces, territories or other governments;

(b) for each measure referred to in paragraph (a), 15

- (i) the date on which it will come into effect, and
- (ii) the amount of greenhouse gas emission reductions that have resulted or are expected to result for each year up to and including 2012, compared to the levels in the most recently available emission inventory for Canada;

(c) the projected greenhouse gas emission level in Canada for each year from 2008 to 2012, taking into account the measures referred to in paragraph (a), and a comparison of those levels with Canada's obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol; 30

(d) an equitable distribution of greenhouse gas emission reduction levels among the sectors of the economy that contribute to greenhouse gas emissions;

(e) a report describing the implementation of the Climate Change Plan for the previous calendar year; and 35

(f) a statement indicating whether each measure proposed in the Climate Change Plan for the previous calendar year has been implemented by the date projected in the Plan and, if not, an explanation of the reason why the measure was not implemented and how that failure has been or will be redressed. 40

a) une description des mesures à prendre afin d'assurer le respect des engagements du Canada aux termes de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto, y compris :

- (i) les réductions des émissions et les normes de rendement réglementées, 5
- (ii) les mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les compensations d'émissions,
- (iii) l'affectation de fonds ou les mesures ou incitatifs fiscaux, 10
- (iv) la collaboration ou les accords avec les provinces, les territoires ou d'autres gouvernements;

b) pour chaque mesure visée à l'alinéa a) : 15

- (i) la date de sa prise d'effet,
- (ii) la quantité de réductions d'émissions de gaz à effet de serre qui ont été réalisées ou qui sont anticipées, pour chaque année jusqu'en 2012, à partir des niveaux 20 d'émissions les plus récents établis pour le Canada;

c) le niveau projeté d'émissions de gaz à effet de serre au Canada pour chaque année de la période de 2008 à 2012, compte tenu des mesures visées à l'alinéa a), et une comparaison de ces niveaux avec les engagements du Canada aux termes de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto; 25

d) une répartition équitable des niveaux de réduction des émissions de gaz à effet de serre entre les secteurs de l'économie qui contribuent aux émissions de gaz à effet de serre;

e) un rapport faisant état de la mise en oeuvre du Plan sur les changements climatiques pour l'année civile précédente; 35

f) un exposé indiquant si chaque mesure proposée dans le Plan sur les changements climatiques pour l'année civile précédente a été mise en oeuvre au plus tard à la date qui y était prévue et, sinon, une explication des raisons pour lesquelles elle n'a pas été mise en oeuvre et les mesures correctives qui ont été ou seront prises. 45



Provinces	(2) A Climate Change Plan shall respect provincial jurisdiction and take into account the relative greenhouse gas emission levels of provinces.	(2) Chaque Plan sur les changements climatiques doit respecter les compétences provinciales et tenir compte des niveaux respectifs des émissions de gaz à effet de serre des provinces.	Provinces
Publication	(3) The Minister shall publish (a) within 2 days after the expiry of each period referred to in subsection (1), a Climate Change Plan in any manner the Minister considers appropriate, with an indication that persons may submit comments about the Plan to the Minister within 30 days of the Plan's publication; and (b) within 10 days after the expiry of each period referred to in subsection (1), a notice of the publication of the Plan in the <i>Canada Gazette</i> .	5 (3) Le ministre publie : a) dans les deux jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1), un Plan sur les changements climatiques de toute façon qu'il estime indiquée, en y précisant que les intéressés peuvent présenter leurs observations sur ce plan au ministre dans les trente jours suivant la date de publication; b) dans les dix jours suivant l'expiration de chaque délai prévu au paragraphe (1), un avis de la publication du Plan dans la <i>Gazette du Canada</i> .	5 Publication
Tabling	(4) The Minister shall table each Climate Change Plan in each House of Parliament by the day set out in subsection (1) or on any of the first three days on which that House is sitting after that day.	(4) Le ministre dépose chaque Plan sur les changements climatiques devant chacune des deux chambres du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant le délai.	Dépôt
Committee	(5) A Climate Change Plan that is laid before the House of Commons is deemed to be referred to the standing committee of the House that normally considers matters relating to the environment or to any other committee that that House may designate for the purposes of this section.	(5) Le Plan sur les changements climatiques qui est déposé devant la Chambre des communes est réputé renvoyé au comité permanent de la Chambre qui étudie habituellement les questions portant sur l'environnement ou à tout autre comité que la Chambre peut désigner pour l'application du présent article.	Comité

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations	6. The Governor in Council may make regulations (a) limiting the amount of greenhouse gases that may be released into the environment; (b) establishing performance standards designed to limit greenhouse gas emissions; (c) respecting the use or production of any equipment, technology, fuel, vehicle or process in order to limit greenhouse gas emissions; (d) respecting permits or approvals for the release of any greenhouse gas; (e) respecting trading in greenhouse gas emission reductions, removals, permits, credits, or other units;	6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans l'environnement; b) établir des normes de performance conçues pour limiter les émissions de gaz à effet de serre; c) régir l'utilisation ou la production d'équipements, de technologies, de combustibles, de véhicules ou de procédés afin de limiter les émissions de gaz à effet de serre; d) régir les permis ou autorisations nécessaires à la libération de gaz à effet de serre;	Règlements
-------------	---	---	------------

(f) respecting monitoring, inspections, investigations, reporting, enforcement, penalties or other matters to promote compliance with regulations made under this Act;

(g) designating the contravention of a provision or class of provisions of the regulations by a person or class of persons as an offence punishable by indictment or on summary conviction and prescribing, for a person or class of persons, the amount of the fine and imprisonment for the offence; and

(h) respecting any other matter that is necessary to carry out the purposes of this Act.

e) régir les échanges en matière de réductions des émissions de gaz à effet de serre, d'absorptions, de permis, de crédits ou d'autres unités;

f) régir la surveillance, les inspections, les enquêtes, les rapports, les mesures d'application, les peines et les autres questions visant à favoriser la conformité aux règlements pris en vertu de la présente loi;

g) désigner la contravention à une disposition ou une catégorie de dispositions des règlements commise par une personne ou une catégorie de personnes comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par acte d'accusation ou par procédure sommaire et imposer, à l'égard de cette personne ou catégorie de personnes, le montant de l'amende et la durée de l'emprisonnement;

h) régir toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi.

Obligation to implement Kyoto Protocol

7. (1) Within 180 days after this Act comes into force, the Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol by making, amending or repealing the necessary regulations under this or any other Act.

Obligation to maintain implementation of Kyoto Protocol

(2) At all times after the period referred to in subsection (1), the Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol by making, amending or repealing the necessary regulations under this or any other Act.

Other governmental measures

(3) In ensuring that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, pursuant to subsections (1) and (2), the Governor in Council may take into account any reductions in greenhouse gas emissions that are reasonably expected to result from the implementation of other governmental measures, including spending and federal-provincial agreements.

Consultation for proposed regulations

8. At least 60 days before making a regulation under this Act or, with respect to subsections 7(1) and (2), any other Act, the Governor

7. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada honore les engagements qu'il a pris en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto en prenant, modifiant ou abrogeant les règlements appropriés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) En tout temps après la période prévue au paragraphe (1), le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada honore les engagements qu'il a pris en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto en prenant, modifiant ou abrogeant les règlements appropriés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

(3) Pour la prise de toute mesure au titre des paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut prendre en considération les réductions d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre après la mise en oeuvre d'autres mesures gouvernementales, notamment l'affectation de fonds et la conclusion d'accords fédéro-provinciaux.

8. Au moins soixante jours avant la prise d'un règlement sous le régime de la présente loi ou, en ce qui concerne les paragraphes 7(1) et

Obligation de mettre en oeuvre le Protocole de Kyoto

Obligation de préserver la mise en oeuvre du Protocole de Kyoto

Autres mesures gouvernementales

Consultations sur le projet de règlement

in Council shall publish the proposed regulation in the *Canada Gazette* for consultation purposes with statements:

- (a) setting out the greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result from the regulation for every year it will be in force, up to and including 2012; and
- (b) indicating that persons may submit comments to the Minister within 30 days after the publication of the regulation.

(2), de toute autre loi, le gouverneur en conseil publie le projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, pour consultation, accompagné de déclarations :

- a) énonçant les réductions d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre à la suite de la prise du règlement pour chaque année qu'il demeurera en vigueur au cours de la période se terminant en 2012;
- b) indiquant les personnes qui peuvent présenter des observations au ministre dans les trente jours suivant la publication du règlement.

#### EXPECTED REDUCTIONS

Minister's statement

9. (1) Within 120 days after this Act comes into force, the Minister shall prepare a statement setting out the greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result for each year up to and including 2012 from

- (a) each regulation made or to be made to ensure that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, pursuant to subsection (1); and
- (b) each measure referred to in subsection 7(3).

Publication

- (2) The Minister shall
  - (a) publish the statement in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate within 10 days of the period set out in subsection (1); and
  - (b) table the statement in each House of Parliament by the day set out in subsection (1) or on any of the first three days on which that House is sitting after that day.

#### REPORT

Review of Climate Change Plan and Minister's statement

10. (1) Within 30 days after the Minister publishes a Climate Change Plan under subsection 5(3) or a statement under subsection 9(2),

#### RÉDUCTIONS ANTICIPÉES

9. (1) Dans les cent vingt jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prépare une déclaration dans laquelle il énonce les réductions d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre chaque année au cours de la période se terminant en 2012 à la suite de :

- a) chaque règlement qui a été pris ou qui sera pris afin d'assurer que le Canada respecte tous les engagements qu'il a pris en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto, en application du paragraphe (1) et (2);
- b) toute mesure visée au paragraphe 7(3).

(2) Le ministre :

- a) publie la déclaration dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée dans les dix jours suivant le délai prévu au paragraphe (1);
- b) dépose la déclaration devant chacune des chambres du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou dans les trois premiers jours de séance de cette chambre suivant le délai.

Publication

#### RAPPORT

10. (1) Dans les trente jours suivant la publication par le ministre du Plan sur les changements climatiques en vertu du paragraphe 5(3) ou de la déclaration en vertu du

Réexamen du Plan sur les changements climatiques et déclaration du ministre



the Commissioner of the Environment and Sustainable Development shall review it and prepare a report setting out

- (a) the Commissioner's opinion on
  - (i) the likelihood that each of the proposed measures or regulations will achieve the emission reductions projected in the Plan or statement, and
  - (ii) the likelihood that the proposed measures or regulations will enable Canada to meet its obligations under article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol;
- (b) any changes or additional measures or regulations that the Commissioner feels should be considered by the Minister or Governor in Council; and
- (c) any other matters that the Commissioner considers relevant.

(2) The Commissioner shall publish the report in any manner the Commissioner considers appropriate within three days after the expiry of the period referred to in subsection (1).

(3) The Commissioner shall submit the report to the Speaker of the House of Commons within three days after the expiry of the period referred to in subsection (1) and the Speaker shall table the report in the House on any of the first three days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

OFFENCES AND PENALTIES

11. (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable by indictment or on summary conviction, as prescribed by the regulations, and liable to a fine or to imprisonment as prescribed by the regulations.

(2) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite the regulations, be double the amount set out in the regulations.

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

paragraphe 9(2), le commissaire à l'environnement et au développement durable réexamine le Plan et prépare un rapport énonçant :

- a) son avis sur :
  - (i) la probabilité que chacun des règlements ou des mesures projetés atteignent les réductions d'émissions anticipées dans le Plan ou la déclaration,
  - (ii) la probabilité que l'ensemble des mesures ou des règlements projetés permettent au Canada de respecter ses engagements en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto;
- b) tout autre règlement, modification ou mesure que le ministre ou le gouverneur en conseil devraient, à son avis, envisager;
- c) toute autre question qu'il estime pertinente.

(2) Le commissaire publie le rapport de la façon qu'il juge appropriée dans les trois jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1).

(3) Le commissaire présente le rapport au Président de la Chambre des communes dans les trois jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1) et le Président le dépose devant la Chambre dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

INFRACTIONS ET PEINES

11. (1) Quiconque contrevient à un règlement d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, selon ce qui est prévu au règlement, une amende ou un emprisonnement.

(2) Le montant de l'amende visée au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Additional fine

(4) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under the regulations.

10

Officers, etc., of corporations

(5) If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

15

Offences by employees or agents

(6) In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

25

(4) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par les règlements, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

5

(5) En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

15

Dirigeants d'une personne morale

(6) Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.

20

Infraction : agent ou mandataire







AL  
XB  
B56

**C-288**

**C-288**

First Session, Thirty-ninth Parliament,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

Première session, trente-neuvième législature,  
55-56 Elizabeth II, 2006-2007

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-288**

**PROJET DE LOI C-288**

An Act to ensure Canada meets its global climate change  
obligations under the Kyoto Protocol

Loi visant à assurer le respect des engagements du Canada en  
matière de changements climatiques en vertu du Protocole  
de Kyoto

---

**AS PASSED**

BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 14, 2007

---

---

**ADOPTÉ**

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 14 FÉVRIER 2007

---

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that Canada meets its global climate change obligations under the Kyoto Protocol. It requires the Minister of the Environment to establish an annual Climate Change Plan and to make regulations respecting climate change. It also requires the National Round Table on the Environment and the Economy to advise the Minister—to the extent that it is within its purpose—on the effectiveness of the plans, and requires the Commissioner of the Environment and Sustainable Development to submit to the Speaker of the House of Commons a report of the progress in the implementation of the plans.

## SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer le respect des engagements du Canada en matière de changements climatiques mondiaux dans le cadre du Protocole de Kyoto. Le ministre de l'Environnement établit annuellement un Plan sur les changements climatiques et prend des règlements sur ceux-ci. La Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie est tenue de conseiller le ministre sur l'efficacité des plans, dans les limites de sa mission, et le commissaire à l'environnement et au développement durable doit remettre au président de la Chambre des communes un rapport sur l'évolution de la mise en oeuvre des plans.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-288

## PROJET DE LOI C-288

An Act to ensure Canada meets its global climate change obligations under the Kyoto Protocol

Loi visant à assurer le respect des engagements du Canada en matière de changements climatiques en vertu du Protocole de Kyoto

Preamble

Recognizing that

Canadians have a deep pride in their natural environment, and in being responsible stewards of their land,

Canada is committed to the principle of environmentally sustainable development,

a healthy economy and a healthy society depend on a healthy environment,

Canadians want to take responsibility for their environmental problems, and not pass those problems on to future generations,

global climate change is one of the most serious threats facing humanity and Canada, and poses significant risks to our environment, economy, society and human health,

the national science academies of Canada, Brazil, China, France, Germany, India, Italy, Japan, Russia, the United Kingdom and the United States declared the following in June 2005: "The scientific understanding of climate change is now sufficiently clear to justify nations taking prompt action. It is vital that all nations identify cost-effective steps that they can take now, to contribute to substantial and long-term reduction in net global greenhouse gas emissions.",

climate change is a global problem that crosses national borders,

Attendu :

que les Canadiens tirent une grande fierté de leur environnement naturel et de la responsabilité d'en prendre soin;

que le Canada est attaché au principe du développement durable;

qu'une économie et une société saines dépendent d'un environnement sain;

que les Canadiens veulent assumer la responsabilité de leurs problèmes environnementaux et ne pas les léguer aux générations futures;

que les changements climatiques mondiaux sont l'une des menaces les plus sérieuses qui planent sur l'humanité et le Canada et présentent des risques majeurs pour notre environnement, notre économie, notre société et notre santé;

que les académies des sciences du Canada, de l'Allemagne, du Brésil, de la Chine, des États-Unis, de la France, de l'Inde, de l'Italie, du Japon, du Royaume-Uni et de la Russie ont déclaré en juin 2005 que « la compréhension scientifique du changement climatique est maintenant suffisamment claire pour inciter les nations à prendre des mesures promptes. Il est crucial que toutes les nations définissent les mesures rentables qu'elles peuvent prendre maintenant, afin de contri-

Préambule

Canada has a clear responsibility to take action on climate change, given that our per capita greenhouse gas emissions and wealth are among the highest in the world, and that some of the most severe impacts of climate change are already unfolding in Canada, particularly in the Arctic,

the objective of the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) is “stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system”,

Canada has ratified the UNFCCC, which entered into force in 1994,

the Kyoto Protocol requires that Canada reduce its average annual greenhouse gas emissions during the period 2008-2012 to six per cent below their level in 1990,

Canada ratified the Kyoto Protocol in 2002 following a majority vote in Parliament, and the Protocol entered into force in 2005,

this legislation is intended to meet, in part, Canada’s obligations under the UNFCCC and the Kyoto Protocol, and

the problem of climate change requires immediate action by all governments in Canada as well as by corporations and individual Canadians,

buer à une réduction nette appréciable et à long terme des émissions mondiales des gaz à effet de serre »;

que les changements climatiques sont un problème planétaire qui transcende les frontières;

que le Canada a la responsabilité claire de réagir aux changements climatiques, étant donné que nos émissions de gaz à effet de serre et notre richesse par habitant sont parmi les plus élevées au monde et que certaines des plus profondes répercussions des changements climatiques sont déjà ressenties au Canada, particulièrement dans l’Arctique;

que l’objectif de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC) est de « stabiliser les concentrations de gaz à effet de serre dans l’atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique »;

que le Canada a ratifié la CCNUCC et que celle-ci est entrée en vigueur en 1994;

que le Protocole de Kyoto exige que le Canada réduise, pendant la période de 2008 à 2012, ses émissions annuelles moyennes de gaz à effet de serre de six pour cent par rapport au niveau de 1990;

que le Canada a ratifié le Protocole de Kyoto en 2002 par un vote majoritaire au Parlement et que le Protocole est entré en vigueur en 2005;

que la présente loi vise, en partie, à assurer le respect des engagements du Canada aux termes de la CCNUCC et du Protocole de Kyoto;

que le problème des changements climatiques requiert une action immédiate de tous les gouvernements au Canada ainsi que de toutes les entreprises et de tous les Canadiens,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :



## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Kyoto Protocol Implementation Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi de mise en oeuvre du Protocole de Kyoto</i> .	Titre abrégé
-------------	---	--	--------------

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> The definitions in this section apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Climate Change Plan" « Plan sur les changements climatiques »	"Climate Change Plan" means a plan that meets the conditions set out in section 5.	5 « gaz à effet de serre » Les gaz à effet de serre énumérés à l'annexe A du Protocole de Kyoto.	5 « gaz à effet de serre » "greenhouse gas"
"greenhouse gas" « gaz à effet de serre »	"greenhouse gas" means one of the greenhouse gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol.	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
"Kyoto Protocol" « Protocole de Kyoto »	"Kyoto Protocol" means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on 10 Climate Change, agreed to on December 11, 1997 at Kyoto, Japan, and ratified by Canada on December 17, 2002, as amended from time to time, to the extent that the amendment is binding on Canada.	« Plan sur les changements climatiques » Plan qui satisfait aux conditions énoncées à l'article 5.	« Plan sur les changements climatiques » 10 "Climate Change Plan"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Environment.	« Protocole de Kyoto » Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait le 11 décembre 15 1997 à Kyoto, au Japon, et ratifié par le Canada le 17 décembre 2002, avec ses modifications 15 successives dans la mesure où elles lient le Canada.	« Protocole de Kyoto » "Kyoto Protocol"

## PURPOSE

## OBJET

Purpose	<b>3.</b> The purpose of this Act is to ensure that Canada takes effective and timely action to meet its obligations under the Kyoto Protocol and 20 help address the problem of global climate change.	<b>3.</b> La présente loi a pour objet d'assurer la prise de mesures efficaces et rapides par le Canada afin qu'il honore ses engagements dans 20 le cadre du Protocole de Kyoto et aide à combattre le problème des changements climatiques mondiaux.	Objet
---------	---	--	-------

## HER MAJESTY

## SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	<b>4.</b> This Act is binding on Her Majesty in Right of Canada.	<b>4.</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
------------------------	--	---	--------------------------

## CLIMATE CHANGE PLAN

## PLAN SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Climate Change Plan	<b>5.</b> (1) Within 60 days after this Act comes 25 into force and not later than May 31 of every year thereafter until 2013, the Minister shall prepare a Climate Change Plan that includes	<b>5.</b> (1) Dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et au plus tard le 31 mai de chaque année subséquente jusqu'en 2013, le ministre établit un Plan sur les changements climatiques qui contient notam- 30 ment les éléments suivants :	Plan sur les changements climatiques
---------------------	---	---	--------------------------------------

(a) a description of the measures to be taken to ensure that Canada meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, including measures respecting

(i) regulated emission limits and performance standards, 5

(ii) market-based mechanisms such as emissions trading or offsets,

(iii) spending or fiscal measures or incentives, 10

(iii.1) a just transition for workers affected by greenhouse gas emission reductions, and

(iv) cooperative measures or agreements with provinces, territories or other governments; 15

(b) for each measure referred to in paragraph (a),

(i) the date on which it will come into effect, and 20

(ii) the amount of greenhouse gas emission reductions that have resulted or are expected to result for each year up to and including 2012, compared to the levels in the most recently available emission inventory for Canada; 25

(c) the projected greenhouse gas emission level in Canada for each year from 2008 to 2012, taking into account the measures referred to in paragraph (a), and a comparison 30 of those levels with Canada's obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol;

(d) an equitable distribution of greenhouse gas emission reduction levels among the 35 sectors of the economy that contribute to greenhouse gas emissions;

(e) a report describing the implementation of the Climate Change Plan for the previous calendar year; and 40

(f) a statement indicating whether each measure proposed in the Climate Change Plan for the previous calendar year has been implemented by the date projected in the Plan

a) une description des mesures à prendre afin d'assurer le respect des engagements du Canada aux termes de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto, y compris :

(i) les réductions des émissions et les 5 normes de rendement réglementées,

(ii) les mécanismes axés sur les conditions du marché, tels que les échanges ou les compensations d'émissions,

(iii) l'affectation de fonds ou les mesures 10 ou incitatifs fiscaux,

(iii.1) les mesures pour prévoir une transition équitable à l'égard des travailleurs touchés par les réductions d'émissions de gaz à effet de serre, 15

(iv) la collaboration ou les accords avec les provinces, les territoires ou d'autres gouvernements;

b) pour chaque mesure visée à l'alinéa a) :

(i) la date de sa prise d'effet, 20

(ii) la quantité de réductions d'émissions de gaz à effet de serre qui ont été réalisées ou qui sont anticipées, pour chaque année jusqu'en 2012, à partir des niveaux d'émissions les plus récents établis pour 25 le Canada;

c) le niveau projeté d'émissions de gaz à effet de serre au Canada pour chaque année de la période de 2008 à 2012, compte tenu des mesures visées à l'alinéa a), et une 30 comparaison de ces niveaux avec les engagements du Canada aux termes de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto;

d) une répartition équitable des niveaux de réduction des émissions de gaz à effet de 35 serre entre les secteurs de l'économie qui contribuent aux émissions de gaz à effet de serre;

e) un rapport faisant état de la mise en oeuvre du Plan sur les changements climatiques pour 40 l'année civile précédente;

f) un exposé indiquant si chaque mesure proposée dans le Plan sur les changements climatiques pour l'année civile précédente a été mise en oeuvre au plus tard à la date qui y 45

and, if not, an explanation of the reason why the measure was not implemented and how that failure has been or will be redressed.

était prévue et, sinon, une explication des raisons pour lesquelles elle n'a pas été mise en oeuvre et les mesures correctives qui ont été ou seront prises.

Provinces	(2) A Climate Change Plan shall respect provincial jurisdiction and take into account the relative greenhouse gas emission levels of provinces.	(2) Chaque Plan sur les changements climatiques doit respecter les compétences provinciales et tenir compte des niveaux respectifs des émissions de gaz à effet de serre des provinces.	5 Provinces
Publication	(3) The Minister shall publish (a) within 2 days after the expiry of each period referred to in subsection (1), a Climate Change Plan in any manner the Minister considers appropriate, with an indication that persons may submit comments about the Plan to the Minister within 30 days of the Plan's publication; and (b) within 10 days after the expiry of each period referred to in subsection (1), a notice of the publication of the Plan in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le ministre publie : a) dans les deux jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (1), un Plan sur les changements climatiques de toute façon qu'il estime indiquée, en y précisant que les intéressés peuvent présenter leurs observations sur ce plan au ministre dans les trente jours suivant la date de publication; b) dans les dix jours suivant l'expiration de chaque délai prévu au paragraphe (1), un avis de la publication du Plan dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication 10 15 20
Tabling	(4) The Minister shall table each Climate Change Plan in each House of Parliament by the day set out in subsection (1) or on any of the first three days on which that House is sitting after that day.	(4) Le ministre dépose chaque Plan sur les changements climatiques devant chacune des deux chambres du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant le délai.	Dépôt 25
Committee	(5) A Climate Change Plan that is laid before the House of Commons is deemed to be referred to the standing committee of the House that normally considers matters relating to the environment or to any other committee that that House may designate for the purposes of this section.	(5) Le Plan sur les changements climatiques qui est déposé devant la Chambre des communes est réputé renvoyé au comité permanent de la Chambre qui étudie habituellement les questions portant sur l'environnement ou à tout autre comité que la Chambre peut désigner pour l'application du présent article.	Comité 30

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations	6. (1) The Governor in Council may make regulations (a) limiting the amount of greenhouse gases that may be released into the environment; (a.1) within the limits of federal constitutional authority, limiting the amount of greenhouse gases that may be released in each province by applying to each province Article 3, paragraphs 1, 3, 4, 7, 8, and 10 to 12, of the Kyoto Protocol, with any modifications that the circumstances require;	6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans l'environnement; a.1) dans les limites des compétences constitutionnelles fédérales, de limiter la quantité de gaz à effet de serre qui peut être libérée dans chaque province en appliquant à chacune l'article 3, paragraphes 1, 3, 4, 7, 8 et 10 à 12 du Protocole de Kyoto, avec les adaptations nécessaires;	Règlements 35 40
-------------	---	---	------------------------



(b) establishing performance standards designed to limit greenhouse gas emissions;

(c) respecting the use or production of any equipment, technology, fuel, vehicle or process in order to limit greenhouse gas emissions;

(d) respecting permits or approvals for the release of any greenhouse gas;

(e) respecting trading in greenhouse gas emission reductions, removals, permits, credits, or other units;

(f) respecting monitoring, inspections, investigations, reporting, enforcement, penalties or other matters to promote compliance with regulations made under this Act;

(g) designating the contravention of a provision or class of provisions of the regulations by a person or class of persons as an offence punishable by indictment or on summary conviction and prescribing, for a person or class of persons, the amount of the fine and imprisonment for the offence; and

(h) respecting any other matter that is necessary to carry out the purposes of this Act.

b) établir des normes de performance conçues pour limiter les émissions de gaz à effet de serre;

c) régir l'utilisation ou la production d'équipements, de technologies, de combustibles, de véhicules ou de procédés afin de limiter les émissions de gaz à effet de serre;

d) régir les permis ou autorisations nécessaires à la libération de gaz à effet de serre;

e) régir les échanges en matière de réductions des émissions de gaz à effet de serre, d'absorptions, de permis, de crédits ou d'autres unités;

f) régir la surveillance, les inspections, les enquêtes, les rapports, les mesures d'application, les peines et les autres questions visant à favoriser la conformité aux règlements pris en vertu de la présente loi;

g) désigner la contravention à une disposition ou une catégorie de dispositions des règlements commise par une personne ou une catégorie de personnes comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par acte d'accusation ou par procédure sommaire et imposer, à l'égard de cette personne ou catégorie de personnes, le montant de l'amende et la durée de l'emprisonnement;

h) régir toute autre question nécessaire à l'application de la présente loi.

Measures province considers appropriate

(2) Despite paragraph (1)(a.1), and for greater certainty, each province may take any measure that it considers appropriate to limit greenhouse gas emissions.

Obligation to implement Kyoto Protocol

7. (1) Within 180 days after this Act comes into force, the Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol by making, amending or repealing the necessary regulations under this or any other Act.

Obligation to maintain implementation of Kyoto Protocol

(2) At all times after the period referred to in subsection (1), the Governor in Council shall ensure that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto

(2) Malgré l'alinéa (1)a.1), il est entendu que chaque province peut mettre en oeuvre les mesures qu'elle juge appropriées pour limiter les émissions de gaz à effet de serre.

Mesures qu'une province considère appropriées

7. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada honore les engagements qu'il a pris en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto en prenant, modifiant ou abrogeant les règlements appropriés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Obligation de mettre en oeuvre le Protocole de Kyoto

(2) En tout temps après la période prévue au paragraphe (1), le gouverneur en conseil veille à ce que le Canada honore les engagements qu'il a pris en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du

Obligation de préserver la mise en oeuvre du Protocole de Kyoto

Protocol by making, amending or repealing the necessary regulations under this or any other Act.

Protocole de Kyoto en prenant, modifiant ou abrogeant les règlements appropriés en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

Other  
governmental  
measures

(3) In ensuring that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, pursuant to subsections (1) and (2), the Governor in Council may take into account any reductions in greenhouse gas emissions that are reasonably expected to result from the implementation of other governmental measures, including spending and federal-provincial agreements.

(3) Pour la prise de toute mesure au titre des paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut prendre en considération les réductions d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre après la mise en oeuvre d'autres mesures gouvernementales, notamment l'affectation de fonds et la conclusion d'accords fédéro-provinciaux.

Autres mesures  
gouvernementales

Consultation for  
proposed  
regulations

8. At least 60 days before making a regulation under this Act or, with respect to subsections 7(1) and (2), any other Act, the Governor in Council shall publish the proposed regulation in the *Canada Gazette* for consultation purposes with statements:

8. Au moins soixante jours avant la prise d'un règlement sous le régime de la présente loi ou, en ce qui concerne les paragraphes 7(1) et (2), de toute autre loi, le gouverneur en conseil publie le projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, pour consultation, accompagné de déclarations :

Consultations  
sur le projet de  
règlement

(a) setting out the greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result from the regulation for every year it will be in force, up to and including 2012; and

a) énonçant les réductions d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre à la suite de la prise du règlement pour chaque année qu'il demeurera en vigueur au cours de la période se terminant en 2012;

(b) indicating that persons may submit comments to the Minister within 30 days after the publication of the regulation.

b) indiquant les personnes qui peuvent présenter des observations au ministre dans les trente jours suivant la publication du règlement.

#### EXPECTED REDUCTIONS

#### RÉDUCTIONS ANTICIPÉES

Minister's  
statement

9. (1) Within 120 days after this Act comes into force, the Minister shall prepare a statement setting out the greenhouse gas emission reductions that are reasonably expected to result for each year up to and including 2012 from

9. (1) Dans les cent vingt jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre prépare une déclaration dans laquelle il énonce les réductions d'émissions de gaz à effet de serre auxquelles il est raisonnable de s'attendre chaque année au cours de la période se terminant en 2012 à la suite de :

Déclaration du  
ministre

(a) each regulation made or to be made to ensure that Canada fully meets its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, pursuant to subsections 7(1) and (2); and

a) chaque règlement qui a été pris ou qui sera pris afin d'assurer que le Canada respecte tous les engagements qu'il a pris en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto, en application des paragraphes 7(1) et (2);

(b) each measure referred to in subsection 7(3).

b) toute mesure visée au paragraphe 7(3).

Minister

(2) The Minister shall

(2) Le ministre :

Ministre



(a) publish the statement in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate within 10 days of the period set out in subsection (1); and

(b) table the statement in each House of Parliament by the day set out in subsection (1) or on any of the first three days on which that House is sitting after that day.

a) publie la déclaration dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée dans les dix jours suivant le délai prévu au paragraphe (1);

b) dépose la déclaration devant chacune des chambres du Parlement dans le délai prévu au paragraphe (1) ou dans les trois premiers jours de séance de cette chambre suivant le délai.

## REPORT

National Round Table on the Environment and the Economy

10. (1) Within 60 days after the Minister publishes a Climate Change Plan under subsection 5(3), or within 30 days after the Minister publishes a statement under subsection 9(2), the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* shall perform the following with respect to the Plan or statement:

(a) undertake research and gather information and analyses on the Plan or statement in the context of sustainable development; and 20

(b) advise the Minister on issues that are within its purpose, as set out in section 4 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*, including the following, to the extent that they are within that 25 purpose:

(i) the likelihood that each of the proposed measures or regulations will achieve the emission reductions projected in the Plan or statement, 30

(ii) the likelihood that the proposed measures or regulations will enable Canada to meet its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol, and

(iii) any other matters that the Round 35 Table considers relevant.

(2) The Minister shall

(a) within three days after receiving the advice referred to in paragraph (1)(b);

Minister

## RAPPORT

10. (1) Dans les soixante jours suivant la 10 publication par le ministre du Plan sur les changements climatiques en vertu du paragraphe 5(3) ou dans les trente jours suivant la publication par le ministre d'une déclaration en vertu du paragraphe 9(2), la Table ronde 15 nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* exécute les fonctions suivantes quant au Plan ou à la déclaration : 20

a) effectuer des recherches et recueillir de l'information et des données provenant d'analyses sur le Plan ou la déclaration dans le contexte du développement durable;

b) conseille le ministre sur les questions qui 25 relèvent de sa mission, telle qu'elle est définie à l'article 4 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, notamment, dans les limites de sa mission :

(i) sur la probabilité que chacun des 30 règlements ou des mesures projetés atteignent les réductions d'émissions anticipées dans le Plan ou la déclaration,

(ii) sur la probabilité que l'ensemble des mesures ou des règlements projetés per- 35 mettent au Canada de respecter ses engagements en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto,

(iii) sur toute autre question qu'elle estime pertinente. 40

(2) Le ministre :

a) dans les trois jours après avoir reçu les conseils visés à l'alinéa (1)b) :

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Ministre

(i) publish it in any manner that the Minister considers appropriate, and

(ii) submit it to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers shall table it in their respective Houses on any of the first three days on which that House is sitting after the day on which the Speaker receives the advice; and

(b) within 10 days after receiving the advice, publish a notice in the *Canada Gazette* setting out how the advice was published and how a copy of the publication may be obtained.

Commissioner of  
the Environment  
and Sustainable  
Development

**10.1** (1) At least once every two years after this Act comes into force, up to and including 2012, the Commissioner of the Environment and Sustainable Development shall prepare a report that includes

(a) an analysis of Canada's progress in implementing the Climate Change Plans;

(b) an analysis of Canada's progress in meeting its obligations under Article 3, paragraph 1, of the Kyoto Protocol; and

(c) any observations and recommendations on any matter that the Commissioner considers relevant.

Publication of  
report

(2) The Commissioner shall publish the report in any manner the Commissioner considers appropriate within the period referred to in subsection (1).

Report to the  
House of  
Commons

(3) The Commissioner shall submit the report to the Speaker of the House of Commons on or before the day it is published, and the Speaker shall table the report in the House on any of the first three days on which that House is sitting after the Speaker receives it.

## OFFENCES AND PENALTIES

Offences

**11.** (1) Every person who contravenes a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable by indictment or on summary conviction, as prescribed by the regulations, and liable to a fine or to imprisonment as prescribed by the regulations.

(i) les publie de la façon qu'il juge appropriée,

(ii) les présente aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, lesquels les déposent devant leur chambre respective dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception;

b) dans les dix jours suivant la réception des conseils, publie dans la *Gazette du Canada* un avis précisant la façon dont les conseils ont été publiés et la façon d'en obtenir une copie.

Commissaire à  
l'environnement  
et au  
développement  
durable

**10.1** (1) Au moins tous les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, et ce jusqu'en 2012, le commissaire à l'environnement et au développement durable prépare un rapport renfermant notamment :

a) une analyse des progrès réalisés par le Canada pour mettre en oeuvre les plans sur les changements climatiques;

b) une analyse des progrès réalisés par le Canada pour respecter ses engagements en vertu de l'article 3, paragraphe 1, du Protocole de Kyoto;

c) toutes autres observations et recommandations sur toute question qu'il estime pertinente.

(2) Le commissaire publie le rapport de la façon qu'il juge appropriée dans le délai prévu au paragraphe (1).

Publication du  
rapport

(3) Le commissaire présente le rapport au président de la Chambre des communes au plus tard le jour où il est publié et le président le dépose devant la Chambre dans les trois premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport présenté  
à la Chambre des  
communes

## INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

**11.** (1) Quiconque contrevient à un règlement d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, selon ce qui est prévu au règlement, une amende ou un emprisonnement.

Subsequent offence	(2) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite the regulations, be double the amount set out in the regulations.	(2) Le montant de l'amende visée au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Additional fine	(4) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under the regulations.	(4) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par les règlements, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	Amende supplémentaire
Officers, etc., of corporations	(5) If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(5) En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Dirigeants d'une personne morale
Offences by employees or agents	(6) In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.	(6) Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.	Infraction : agent ou mandataire











<b>MAIL  POSTE</b>	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
 Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:  
 Publishing and Depository Services  
 Public Works and Government Services Canada  
 Ottawa, Ontario K1A 0S5  
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943  
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757  
[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :  
 Les Éditions et Services de dépôt  
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943  
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757  
[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)  
<http://publications.gc.ca>

20796









3 1761 11549097 1

